



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2517

2008

I. Nos. 44954-44969

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2517

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2011
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900474-0
e-ISBN: 978-92-1-054825-0

Copyright © Nations Unies 2011
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in May 2008
Nos. 44954 to 44969*

No. 44954. Cyprus and Ukraine:

- Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the
Cabinet of Ministers of Ukraine on co-operation in crime combating.
Nicosia, 16 February 2006 3

No. 44955. United Nations and Mozambique:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and
the Government of Mozambique regarding the hosting of the Seminar on
the "Programme Country Pilots on Delivering as One: Exchange of
Experiences and Lessons Learned", to be held in Maputo, from 21 to
23 May 2008. New York, 19 May 2008 and 20 May 2008 31

No. 44956. United Nations and Jamaica:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and
the Government of Jamaica regarding the hosting of the "Workshop on the
Integration of Sanitation Policies into National Development Plans for the
Caribbean Region", to be held in Kingston, from 28 to 29 April 2008.
New York, 11 April 2008 and 22 April 2008 33

No. 44957. United Nations and Qatar:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and
the Government of the State of Qatar regarding the hosting of the "United
Nations Regional Workshop on Census Data Processing in the Economic
and Social Commission for Western Asia Region", to be held in Doha,
from 18 to 22 May 2008. New York, 23 April 2008 and 16 May 2008 35

No. 44958. Turkey and Paraguay:

- Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the
Government of the Republic of Paraguay on the abolition of visas (with
annex). Ankara, 15 March 2006 37

No. 44959. United Nations and Fiji:

- Agreement between the United Nations and the Government of the Republic
of the Fiji Islands relating to the establishment in Fiji of the Pacific

Operations Centre of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific. Bangkok, 12 May 2008.....	53
--	----

No. 44960. Netherlands and North Atlantic Treaty Organization:

Exchange of letters constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the North Atlantic Treaty Organisation regarding employment opportunities of members of the families forming part of the household of the officials of NATO Airborne Early Warning and Control Programme Management Agency (NAPMA). The Hague, 13 February 2007 and Brussels, 30 May 2007	73
--	----

No. 44961. Netherlands and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization concerning the ITC-UNESCO Centre for Integrated Surveys regarding employment opportunities of members of the families forming part of the household of the officials of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization concerning the ITC-UNESCO Centre for Integrated Surveys. The Hague, 13 June 2007 and 27 June 2007	81
--	----

No. 44962. Netherlands and European Space Agency:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Space Agency concerning the European Space Research Technology Centre (with note). The Hague, 21 February 2008.....	89
---	----

No. 44963. Netherlands and Hague Conference on Private International Law:

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Hague Conference on Private International Law regarding employment opportunities of members of the families forming part of the household of the officials of the Hague Conference on Private International Law. The Hague, 28 June 2007 and 13 August 2007.....	127
---	-----

No. 44964. Netherlands and Benelux Organisation for Intellectual Property:

Headquarters Agreement concerning the Benelux Intellectual Property Organisation (marks and designs or models). The Hague, 10 October 2007	135
--	-----

No. 44965. Netherlands and International Criminal Court:

Headquarters Agreement between the International Criminal Court and the host State (with exchange of letters). The Hague, 7 June 2007	173
---	-----

No. 44966. Netherlands and Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation:

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation regarding employment opportunities of members of the families forming part of the household of the officials of the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation. The Hague, 15 June 2007 and Wageningen, 20 June 2007	265
--	-----

No. 44967. Netherlands and European Police Office:

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Police Office in the light of the Netherlands Government policy framework on attracting and hosting international organisations. The Hague, 18 September 2006 and 24 October 2007	273
---	-----

No. 44968. United Nations and Bahrain:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Kingdom of Bahrain regarding the hosting of the 2008 Economic and Social Council Annual Ministerial Review (AMR) Regional Preparatory Meeting focusing on the theme "Sustainable Urbanization", to be held in Manama, from 1 to 2 June 2008. New York, 8 May 2008 and 22 May 2008.....	283
---	-----

No. 44969. United Nations (Office of the High Commissioner for Human Rights) and Uganda:

Agreement between the United Nations High Commissioner for Human Rights and the Government of the Republic of Uganda concerning the establishment of an Office in Uganda. Gulu, 9 January 2006	285
--	-----

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in May 2008 with the Secretariat of the United Nations*

No. 1963. Multilateral:

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951	
International Plant Protection Convention (new revised text) (with annex). Rome, 17 November 1997	
Adherence: Djibouti	311

No. 2422. Multilateral:

Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. New York, 7 December 1953

Accession: Kazakhstan..... 312

No. 2861. Multilateral:

Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol. New York, 7 December 1953

Participation: Kazakhstan..... 313

No. 3822. Multilateral:

Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Geneva, 7 September 1956

Accession: Kazakhstan..... 314

No. 8639. Multilateral:

Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning Acquisition of Nationality. Vienna, 24 April 1963

Accession: Botswana..... 315

No. 8640. Multilateral:

Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Vienna, 24 April 1963

Accession: Botswana..... 316

No. 9464. Multilateral:

International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966

Declaration under article 14 (1): Kazakhstan..... 317

No. 9587. Multilateral:

International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Rio de Janeiro, 14 May 1966

Adherence to the Convention, as amended in 1984 and in 1992:
Albania..... 318

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2008
N^{os} 44954 à 44969*

N^o 44954. Chypre et Ukraine :

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine relatif à la coopération dans la lutte contre la criminalité. Nicosie, 16 février 2006 3

N^o 44955. Organisation des Nations Unies et Mozambique :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Mozambique concernant l'organisation du Séminaire sur les "Pays pilotes du programme Unis dans l'action : Échange des expériences et des enseignements tirés", devant se tenir à Maputo, du 21 au 23 mai 2008. New York, 19 mai 2008 et 20 mai 2008.... 31

N^o 44956. Organisation des Nations Unies et Jamaïque :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Jamaïque concernant l'organisation de l'"Atelier sur l'intégration des politiques d'assainissement dans les plans de développement nationaux pour la région des Caraïbes", devant se tenir à Kingston, du 28 au 29 avril 2008. New York, 11 avril 2008 et 22 avril 2008..... 33

N^o 44957. Organisation des Nations Unies et Qatar :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'État du Qatar concernant l'organisation de l'"Atelier régional des Nations Unies sur le traitement des données de recensement dans la région de la Commission économique et sociale pour l'Asie occidentale", devant se tenir à Doha, du 18 au 22 mai 2008. New York, 23 avril 2008 et 16 mai 2008..... 35

N^o 44958. Turquie et Paraguay :

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif à la suppression des visas (avec annexe). Ankara, 15 mars 2006 37

N° 44959. Organisation des Nations Unies et Fidji :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République des Îles Fidji relatif à l'établissement aux Fidji du Centre des activités opérationnelles dans le Pacifique de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique. Bangkok, 12 mai 2008	53
---	----

N° 44960. Pays-Bas et Organisation du Traité de l'Atlantique Nord :

Échange de lettres constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relatif aux opportunités d'emploi pour les membres de la famille faisant partie du ménage des fonctionnaires de l'Agence de gestion du Programme du système aéroporté de détection lointaine et de contrôle de l'OTAN (NAPMA). La Haye, 13 février 2007 et Bruxelles, 30 mai 2007	73
---	----

N° 44961. Pays-Bas et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture relatif au Centre ITC-UNESCO pour les enquêtes intégrées concernant les opportunités d'emploi pour les membres de la famille faisant partie du ménage des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant le Centre ITC-UNESCO pour les enquêtes intégrées. La Haye, 13 juin 2007 et 27 juin 2007	81
--	----

N° 44962. Pays-Bas et Agence spatiale européenne :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Agence spatiale européenne concernant le Centre européen de recherche et de technologie spatiales (avec note). La Haye, 21 février 2008	89
---	----

N° 44963. Pays-Bas et Conférence de droit international privé de La Haye :

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Conférence de La Haye de droit international privé relatif à l'exercice d'activités professionnelles par les membres de la famille faisant partie du ménage des agents de la Conférence de La Haye de droit international privé. La Haye, 28 juin 2007 et 13 août 2007	127
---	-----

N° 44964. Pays-Bas et Organisation Benelux de la propriété intellectuelle :

Accord de siège pour l'Organisation Benelux en matière de propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles). La Haye, 10 octobre 2007 .	135
--	-----

N° 44965. Pays-Bas et Cour pénale internationale :

Accord de siège entre la Cour pénale internationale et l'État hôte (avec échange de lettres). La Haye, 7 juin 2007	173
--	-----

N° 44966. Pays-Bas et Centre technique de coopération agricole et rurale :

- Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Centre technique de coopération agricole et rurale relative à l'exercice d'activités professionnelles par les membres de la famille faisant partie du ménage des agents du Centre technique de coopération agricole et rurale. La Haye, 15 juin 2007 et Wageningen, 20 juin 2007 265

N° 44967. Pays-Bas et Office européen de police :

- Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Office européen de police fondé sur le cadre stratégique du Gouvernement néerlandais pour attirer et accueillir les organisations internationales. La Haye, 18 septembre 2006 et 24 octobre 2007 273

N° 44968. Organisation des Nations Unies et Bahreïn :

- Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume de Bahreïn concernant l'organisation de la Réunion régionale préparatoire pour l'Examen ministériel annuel de 2008 du Conseil économique et social basé sur le thème "urbanisation durable", devant se tenir à Manama, du 1er au 2 juin 2008. New York, 8 mai 2008 et 22 mai 2008..... 283

N° 44969. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat aux droits de l'homme) et Ouganda :

- Accord entre le Haut-Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif à l'établissement d'un Bureau en Ouganda. Gulu, 9 janvier 2006 285

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2008 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1963. Multilatéral :

- Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951

Convention internationale pour la protection des végétaux (nouveau texte révisé) (avec annexe). Rome, 17 novembre 1997

- Adhésion : Djibouti 311

N° 2422. Multilatéral :

Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926. New York, 7 décembre 1953

Adhésion : Kazakhstan..... 312

N° 2861. Multilatéral :

Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole. New York, 7 décembre 1953

Participation : Kazakhstan..... 313

N° 3822. Multilatéral :

Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Genève, 7 septembre 1956

Adhésion : Kazakhstan..... 314

N° 8639. Multilatéral :

Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant l'acquisition de la nationalité. Vienne, 24 avril 1963

Adhésion : Botswana..... 315

N° 8640. Multilatéral :

Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant le règlement obligatoire des différends. Vienne, 24 avril 1963

Adhésion : Botswana..... 316

N° 9464. Multilatéral :

Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966

Déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article 14 : Kazakhstan..... 317

N° 9587. Multilatéral :

Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Rio de Janeiro, 14 mai 1966

Adhésion à la Convention, telle qu'amendée en 1984 et en 1992 :
Albanie..... 318

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

May 2008

Nos. 44954 to 44969

Traités et accords internationaux

enregistrés en

mai 2008

N^{os} 44954 à 44969

No. 44954

**Cyprus
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Cabinet of Ministers of Ukraine on co-operation in crime combating. Nicosia, 16 February 2006

Entry into force: *4 January 2008 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Greek and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 23 May 2008*

**Chypre
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine relatif à la coopération dans la lutte contre la criminalité. Nicosie, 16 février 2006

Entrée en vigueur : *4 janvier 2008 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, grec et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 23 mai 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND
THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE
ON CO-OPERATION IN CRIME COMBATING

The Government of the Republic of Cyprus and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as "the Parties",

Guided by their endeavour to contribute to the further development of their bilateral relations;

Deeply disturbed by the transnational spread of crime;

Convinced of the substantial importance of bilateral co-operation in combating and effectively preventing crime, especially the organized crime, illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors, terrorism and financing terrorism as well as counteracting using and legalizing illicit proceeds;

Aiming at increasing and harmonizing their joint efforts for combating these phenomena;

Recognizing the mutual advantages of such co-operation for the Parties' States;

Taking into consideration the relevant international treaties to which their States are both parties;

On the principals of equality and mutual assistance;

In accordance with the provisions of the legislation of the Parties' States and international rules of law;

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties in compliance with the legislation of their States, as well as pursuant to the provisions of the present Agreement shall co-operate in the sphere of combating crime, especially in its organized forms, illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors, terrorism and financing of terrorist activity, and legalization (laundering) of proceeds from crime.
2. The Parties shall co-operate especially in cases wherein crimes or their preparation are carried out in the territory of one of the States of the Parties, and data obtained is related to the territory of the State of the other Party.

Article 2

For combating terrorism, the Parties, in the framework of their States' legislation, shall exchange information and data on the planned or committed acts of terrorism, persons involved in such offences, means and methods of their commission, as well as on terrorist groups planning, committing or having committed crimes in the territory of the State of one Party, against national interests of the State of the other Party. Information exchange takes place within the limits necessary for combating acts of terrorism or preventing in each special case serious threat for public safety.

Article 3

For the suppression of illicit cultivation, production, extraction, export, import, use, transit of and illegal trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors, the Parties:

1. Shall inform each other of the data on persons involved in the illegal production of and trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors; on hiding places, means of transport and methods used by these persons in their activity; on the country of origin and destination of the narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors, as well as of any other relevant details, in so far as these are necessary for the prevention or suppression of such crimes;
2. Shall advise each other on their information on the methods of illicit international trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors and of other relevant facts;
3. Shall exchange the results of their forensic and criminological researches on transporting and abuse of narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors;
4. Shall put at each other's disposal samples of narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors of natural or synthetic origin;
5. Shall exchange their experience in controlling the legal trade of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors with special regard to the possible misuses;
6. Shall on the basis of the legislation of the States of the Parties take coordinated law enforcement measures for the prevention of illegal trafficking and production of narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors;
7. Shall on the basis of the Parties' States' legislation and their international obligations, facilitate the controlled delivery of illicit narcotic drugs, psychotropic substances, their analogues and precursors in order to render possible arrest of the persons to whom they will be delivered as well as any other persons involved in the trafficking, provided that the necessary information is submitted at least 48 hours prior to the requested action.

Article 4

In order to co-operate in combating crime, especially the organized crime, the Parties:

1. Shall inform each other and transfer the data on persons involved in organized crime, the offenders' connections, the structure of criminal organizations and groups, the specific relations among their members, the facts on the offence committed (especially time, location and methods of the offence committed), the subjects against whom the offences were committed, the description of the rules of national law violated, the counteracting measures taken, as well as any other relevant details, in so far as these are necessary for the prevention and suppression of crimes committed by the organized groups or criminal organizations;

2. Shall take necessary law enforcement measures in accordance with the legislation of the States of the Parties and upon the request of the competent authorities;
3. In the course of investigation shall pursuant to the provisions of the present Agreement and the legislation of the Parties' States co-operate with each other providing organizational support as well as assistance in coordinated law enforcement measures, personnel and infrastructure;
4. Shall exchange experience and the information available on methods used by international criminals as well as new forms of international crime;
5. Shall exchange the results of their forensic and criminological researches, shall mutually inform each other of their experience in investigation techniques, application of their working methods and equipment in order to improve them;
6. Shall, upon the request, put at each other's disposal information and samples of objects resulting from criminal acts or used for committing crimes;
7. In order to promote combating against organized crime, shall exchange specialists for joint or mutual training and retraining and for studying mutually the modern achievements of criminal techniques as well as the equipment and methods used in combating crime;
8. Shall, if necessary, meet for consultations to prepare and promote the coordinated measures.

Article 5

Furthermore, the co-operation between the Parties shall cover:

1. Assistance in preventing, investigating and combating other types of serious crimes in the areas of:
 - kidnapping and illegal trafficking in human beings;
 - illicit possession and trafficking in firearms, ammunition, explosives, strategic raw materials (nuclear, radio-active, chemical and biological materials), as well as other objects which are dangerous, articles and technologies with double usage;
 - economic crimes including tax related crimes;
 - counterfeit of money and other means of payment, securities, financial documents as well as their putting into circulation and illegal usage;
 - illicit possession and trafficking in cultural items, items with special historical value and objects of art;
 - illegal border-crossing and illegal migration;
 - customs related offences;
 - forgery of passports and other travelling documents;
 - car thefts, forgery of driving licenses and other car documents;
 - money laundering obtained from illegal activity and financing of terrorism;
2. Exchange of information on legislative provisions of the Parties' States concerning the criminal acts described in the present Agreement;
3. Exchange of information, upon the request of one of the Parties, on proceeds and values originating from criminal acts as well as operations with them, concerning specific criminal case;
4. Exchange of information on search of persons either missing or wanted;
5. Exchange of information on experience and legislative provisions concerning aliens and migration;
6. Security of official representations, government delegations and other persons having diplomatic privileges according to international law;

7. Co-operation in combating any other crimes if their preventing, disclosing and investigation demand coordinated actions of the competent authorities of the States of both Parties;
8. Co-operation in the sphere of social, cultural, medical and recreational matters, to be specified under separate Protocol.

Article 6

1. For realization of the provisions of the present Agreement the competent authorities of the Parties are:

from the Cypriot side:

- Ministry of Justice and Public Order;
- Ministry of Interior;
- Police;
- Unit for Combating Money Laundering of the Legal Service, and
- Customs and Excise Department of the Ministry of Finance.

from the Ukrainian side:

- Ministry of Internal Affairs;
- Security Service;
- Administration of State Border Guard Service;
- State Tax Administration;
- State Customs Service;
- State Committee for Financial Monitoring, and
- Ministry of Health.

The competent authorities shall within their powers and territory of competence co-operate with each other directly, and may specify the definite directions and forms of their co-operation in the inter-ministerial international agreements (Protocols and Agreements).

2. Unless otherwise agreed, the English language shall be used for co-operation between the Parties.

Article 7

1. Taking into consideration national legislation in force in the State of each Party, for information exchange between the competent authorities of the Parties according to this Agreement the following conditions shall be valid:

- a) competent authorities of the receiving Party may use the data solely for the purpose and under conditions determined by competent authorities of the delivering Party and observing the term after which the data should be destroyed according to the national legislation of the Party which provided the data;
- b) upon the request of competent authorities of the delivering Party, competent authorities of the receiving Party shall give information on the utilization of the data delivered and the results thus achieved;
- c) competent authorities of the delivering Party are obliged to submit valid and correct data. In case it is subsequently ascertain that incorrect or incomplete data have been transmitted the competent authorities of the receiving Party must be notified immediately;
- d) each competent authority of the Parties shall register received and delivered information and its utilization.

2. In order to guarantee confidential co-operation the Parties
 - a) shall in accordance with the legislation of the States of the Parties protect effectively the data delivered against unauthorized access, change, publication and any other dissemination.
 - b) are obliged to provide personal data according to the provisions of this Agreement solely to the requesting competent authority of the other Party. In special cases such data may be transferred to any competent authority, specified in Article 6 of the present Agreement, but only with the previous permission of the requested competent authority;
 - c) the requested Party may refuse, completely or partially, to provide information, if it is not in accordance with its national legislation concerning protection of personal rights.
3. Any exchange of secret information may take place only on conditions specified by the legislation of the States of the Parties and after concluding and entering into force the Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Cabinet of Ministers of Ukraine on mutual protection of secret information and in accordance with the provisions of such Agreement.

Article 8

1. Information exchange and other measures specified by this Agreement shall be carried out on the basis of direct written requests of the competent authorities of the Parties. In emergency cases the requests may be oral but they must be confirmed in writing within three days.
2. The requests on information exchange or other measures specified in this Agreement will be fulfilled by the competent authorities of the Parties without delay.
3. The requesting Party shall bear costs on fulfillment of requests or other measures, unless otherwise agreed.
4. The competent authority of the Party may at its own initiative provide the competent authority of the other Party with information as for preventing, detecting and combating crimes in the framework of this Agreement if it considers that this information is of interest for the other Party.

Article 9

The present Agreement shall not affect the rights and obligations derived for the Parties from other international agreements.

Article 10

The present Agreement shall not affect providing legal assistance in criminal matters and extradition.

Article 11

1. Each Party may refuse, completely or partially, or set up its own conditions for providing information or assistance, if it estimates that fulfilling the request might threaten sovereignty, national security or any other important interests or in case it is not in accordance with the legislation of the States of the Parties.
2. The requesting Party shall be informed in written as for the reasons for refusal.

Article 12

Any disputes concerning the interpretation and/or application of the provisions of the present Agreement shall be settled by way of negotiations and consultations between the Parties

Article 13

On mutual consent the Parties may make alterations or amendments to this Agreement. They would be legalized by the Protocols which are its integral part and enter into force according to the provisions of the Article 14 of the present Agreement

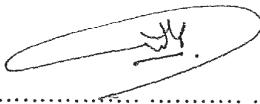
Article 14

1 The present Agreement shall enter into force thirty days after obtaining through diplomatic channels the last notification on execution by the Parties of all internal state procedures necessary for entering into force of this Agreement

2 The present Agreement shall remain in force for an indefinite period of time. Either Party may terminate this Agreement by giving notice in writing to the other Party through diplomatic channels. In this case the Agreement shall cease to have effect six months after the date of receipt of such a notice by one of the Parties

Done in Nicosia on the 16th day of February 2006 in duplicate, each in the Greek, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences in the interpretation and/or application of the provisions of the present Agreement, the English text shall prevail

For the Government
of the Republic of Cyprus



(Andreas Tzifonides)
Permanent Secretary
Ministry of Justice
and Public Order

For the Cabinet of Ministers
of Ukraine



(Borys Humeiuk)
Ambassador of Ukraine
in the Republic of Cyprus

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

μεταξύ
της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και
του Υπουργικού Συμβουλίου της Ουκρανίας
για Συνεργασία στην Καταπολέμηση του Εγκλήματος

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Υπουργικό Συμβούλιο της Ουκρανίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως τα "Μέρη",

Καθοδηγούμενα από την προσπάθεια να συνεισφέρουν στην ανάπτυξη των διμερών τους σχέσεων,

Ανησυχώντας βαθιά από την εξάπλωση του διεθνικού εγκλήματος,

Πεπεισμένα για την ουσιώδη σημασία της διμερούς συνεργασίας στην καταπολέμηση και αποτελεσματική πρόληψη του εγκλήματος, ιδιαίτερα του οργανωμένου εγκλήματος, της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών φαρμάκων, ψυχοτρόπων και πρόδρομων ουσιών, της τρομοκρατίας και της παρανομίας στη χρήση και νομιμοποίηση εσόδων,

Στοχεύοντας στην αύξηση και εναρμόνιση των κοινών προσπαθειών τους για την καταπολέμηση των φαινομένων αυτών,

Αναγνωρίζοντας τα αμοιβαία πλεονεκτήματα μιας τέτοιας συνεργασίας για αμφότερα τα Κράτη των Μερών,

Λαμβάνοντας υπόψη τις σχετικές διεθνείς συμφωνίες στις οποίες αμφότερα τα κράτη είναι συμβαλλόμενα μέρη,

Στη βάση των αρχών της ισότητας και της αμοιβαίας βοήθειας,

Συμφωνα με τις πρόνοιες της εθνικής τους νομοθεσίας και των κανόνων του διεθνούς δικαίου,

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως

Άρθρο 1

1. Τα Μέρη σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, καθώς επίσης και σύμφωνα με τις πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας, θα συνεργάζονται στη σφαίρα καταπολέμησης του εγκλήματος ειδικά στην οργανωμένη του μορφή, της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών φαρμάκων, ψυχοτρόπων ουσιών και αναλόγων και πρόδρομων τους, της τρομοκρατίας και της χρηματοδότησης τρομοκρατικής δράσης και της νομιμοποίησης (ξεπλύματος) εσόδων από έγκλημα

- 2 Τα Μέρη θα συνεργάζονται ιδιαίτερα σε περιπτώσεις κατά τις οποίες εγκλήματα, ή η προετοιμασία αυτών, γίνονται στην επικράτεια ενός εκ των κρατών Μερών και οι πληροφορίες που συλλεχθήκαν σχετίζονται με την επικράτεια του Κράτους του άλλου Μέρους

Άρθρο 2

Για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας, τα Μέρη στα πλαίσια της νομοθεσίας των Κρατών τους θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και στοιχεία σχετικά με προγραμματιζόμενες ή διαπραχθείσες τρομοκρατικές ενέργειες, τα άτομα που συμμετέχουν σε τέτοια αδικήματα, τα μέσα και τις μεθόδους διάπραξης, καθώς επίσης και σχετικά με τρομοκρατικές ομάδες οι οποίες σχεδιάζουν, διενεργούν ή έχουν διαπράξει τρομοκρατικές ενέργειες στην επικράτεια του Κράτους ενός Μέρους εναντίον των εθνικών συμφερόντων του Κράτους του άλλου Μέρους. Η ανταλλαγή πληροφοριών γίνεται στα πλαίσια τα οποία είναι απαραίτητα για την καταπολέμηση πράξεων τρομοκρατίας ή πρόληψης κάθε ειδικής περίπτωσης που απειλεί σοβαρά τη δημόσια ασφάλεια

Άρθρο 3

Για την καταστολή της παράνομης καλλιέργειας, παραγωγής, απόσταξης, εξαγωγής, εισαγωγής, μεταφοράς και παράνομης διακίνησης ναρκωτικών φαρμάκων, ψυχοτρόπων ουσιών και αναλόγων και προδρόμων τους, τα Μέρη

- 1 Θα ενημερώνουν το ένα το άλλο για τα προσωπικά στοιχεία των ατόμων που σχετίζονται με την παράνομη παραγωγή και διακίνηση ναρκωτικών φαρμάκων, ψυχοτρόπων και προδρόμων ουσιών, για τις κρυψώνες, τρόπους μεταφοράς και μεθόδους που χρησιμοποιούν τα άτομα αυτά στη δράση τους, για τη χώρα προέλευσης και προορισμού των ναρκωτικών φαρμάκων, ψυχοτρόπων ουσιών και αναλόγων και προδρόμων τους, καθώς και για οποιεσδήποτε άλλες σχετικές λεπτομέρειες τέτοιων αδικημάτων στο βαθμό που αυτές είναι απαραίτητες για την πρόληψη ή καταστολή των αδικημάτων αυτών
2. Θα ενημερώνουν το ένα το άλλο για τις πληροφορίες που κατέχουν για τις συνήθεις μεθόδους παράνομης διεθνούς διακίνησης ναρκωτικών, και για άλλα σχετικά στοιχεία
- 3 Θα ανταλλάζουν τα αποτελέσματα των ποινικών και εγκληματολογικών ερευνών τους, για τη διακίνηση και παράνομη χρήση ναρκωτικών φαρμάκων και ψυχοτρόπων ουσιών και αναλόγων και προδρόμων τους

- 4 Θα θετούν στη διαθεση το ένα του άλλου δείγματα ναρκωτικών ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών και αναλόγων και προδρόμων τους φυσικής ή συνθετικής προέλευσης με ιδιαίτερη αναφορά στη δυνατότητα καταχρήσης τους
- 5 Θα ανταλλάζουν τις εμπειρίες τους αναφορικά με τον έλεγχο της νόμιμης εμπορίας ναρκωτικών ναρκωτικών, ψυχοτρόπων και προδρόμων ουσιών, με ιδιαίτερη αναφορά σε πιθανές παράνομες χρήσεις
- 6 Θα λαμβάνουν, στη βάση της νομοθεσίας των Κρατών των Μερών συντονισμένα αστυνομικά μέτρα για την πρόληψη της παράνομης διακίνησης και παραγωγής παράνομων ναρκωτικών ναρκωτικών, ψυχοτρόπων ουσιών και αναλόγων και προδρόμων τους
- 7 Θα διευκολύνουν, στη βάση της νομοθεσίας των Κρατών των μελών και των διεθνών υποχρεώσεων τους, την ελεγχόμενη παράδοση παράνομων ναρκωτικών ναρκωτικών, ψυχοτρόπων ουσιών και αναλόγων και προδρόμων τους, ώστε να καθίσταται δυνατή η σύλληψη προσώπων στα οποία θα παραδίνονταν όπως επίσης και οποιονδήποτε άλλων προσώπων που εμπλέκονται στη διακίνηση, νοουμένου ότι οι αναγκαίες πληροφορίες θα υποβάλλονται τουλάχιστον 48 ώρες πριν την αιτούμενη ενέργεια

Άρθρο 4

Για να συνεργάζονται για την καταπολέμηση του εγκλήματος, ειδικά του οργανωμένου εγκλήματος, τα Μέρη

1. Θα ενημερώνουν το ένα το άλλο και θα διαβιβάζουν τα προσωπικά στοιχεία των ατόμων που είναι αναμεμιγμένα στο οργανωμένο έγκλημα, τις διασυνδέσεις των παρανομοούντων, τη δομή των εγκληματικών οργανώσεων και ομάδων, τις ειδικές σχέσεις των μελών τους, τα γεγονότα των αδικημάτων που διεξήχθησαν (ιδιαίτερα το χρόνο, τοποθεσία και μέθοδο διάπραξης του αδικήματος), τα υποκείμενα εναντίον των οποίων διεξήχθησαν τα αδικήματα, την περιγραφή των προνοιών του νόμου που παραβιάστηκε, τα μέτρα θεραπείας τα οποία ελήφθησαν, καθώς και οποιεσδήποτε άλλες σχετικές λεπτομέρειες στο βαθμό που αυτές είναι απαραίτητες για την πρόληψη και καταστολή των αδικημάτων, που διεξήχθησαν από οργανωμένες ομάδες ή εγκληματικές οργανώσεις
2. Θα λαμβάνουν τα απαραίτητα μέτρα εφαρμογής του νόμου που επιτρέπονται από τη νομοθεσία του Κράτους του Μέρους, από το οποίο ζητούνται τα μέτρα, άμα τους ζητηθεί
3. Κατά τη διάρκεια της διερεύνησης, σύμφωνα με τις πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας και της νομοθεσίας των Κρατών των Μερών, θα συνεργάζονται μεταξύ τους παρέχοντας οργανωτική υποστήριξη καθώς επίσης και με τη λήψη συντονισμένων μέτρων εφαρμογής του νόμου με προσωπικό και με υποδομή

- 4 Θα ανταλλάζουν εμπειρίες και θα παραχωρούν στοιχεία σχετικά με μεθόδους που χρησιμοποιούν οι διεθνείς εγκληματίες καθώς επίσης και για τις νέες μορφές διεθνούς εγκλήματος
- 5 Θα ανταλλάζουν τα αποτελέσματα των ποινικών και εγκληματολογικών ερευνών τους θα ενημερώνουν αμοιβαία το ένα το άλλο σχετικά με τις εμπειρίες τους για ανακριτικές μεθόδους και την εφαρμογή των μεθόδων εργασίας τους και του εξοπλισμού, με σκοπό τη βελτίωσή τους
- 6 Θα θέτουν, άμα τους ζητηθεί, το ένα στη διάθεση του άλλου πληροφορίες και δείγματα αντικειμένων τα οποία είναι προϊόντα εγκληματικών ενεργειών, ή χρησιμοποιήθηκαν για τη διάπραξη εγκλημάτων
- 7 Θα ανταλλάζουν, για σκοπούς προώθησης της καταπολέμησης του οργανωμένου εγκλήματος, εμπειρογνώμονες για αμοιβαία ή από κοινού εκπαίδευση και μετεκπαίδευση και για αμοιβαία μελέτη των σύγχρονων επιτευγμάτων στις εγκληματολογικές τεχνικές, καθώς και των μεθόδων και εξοπλισμού που χρησιμοποιείται στην καταπολέμηση του εγκλήματος
8. Θα συναντώνται, εάν χρειασθεί, για διαβουλεύσεις με σκοπό να ετοιμάζουν και να προωθούν συντονισμένα μέτρα.

Άρθρο 5

Επιπρόσθετα, η συνεργασία μεταξύ των Μερών θα καλύπτει

1. Βοήθεια στην πρόληψη, διερεύνηση και καταπολέμηση άλλων τύπων σοβαρού εγκλήματος όπως
 - απαγωγή, παράνομη διακίνηση προσώπων
 - παράνομη κατοχή και διακίνηση πυροβόλων όπλων, πυρομαχικών και εκρηκτικών, στρατηγικών πρώτων υλών (ατομικού, ραδιοενεργού χημικού και βιολογικού υλικού) καθώς και άλλων επικίνδυνων αντικειμένων, αγαθών και τεχνολογίας διπλής χρήσης
 - οικονομικό έγκλημα, περιλαμβανομένων εγκλημάτων σχετικά με φόρους
 - παραχάραξη χαρτονομισμάτων, και άλλων μέσω πληρωμής, χρεωγράφων, μετοχών, χρηματοδοτικών εγγράφων καθώς και η κυκλοφορία τους και παράνομη χρήση τους
 - παράνομη κατοχή και διακίνηση πολιτιστικών αγαθών και αγαθών ιδιαίτερης ιστορικής αξίας και έργων τέχνης
 - παράνομη διέλευση συνόρων και λαθρομετανάστευση
 - έγκλημα σχετικό με δασμούς
 - παραχάραξη διαβατηρίων και άλλων ταξιδιωτικών εγγράφων
 - κλοπή αυτοκινήτων και παραχάραξη αδειών οδήγησης και άλλων εγγράφων αυτοκινήτων
 - ξέπλυμα βρόμικου χρήματος που αποκτήθηκε από παράνομη δραστηριότητα ή χρηματοδότηση της τρομοκρατίας

2. Ανταλλαγή πληροφοριών περί νομοθετικών διατάξεων σχετικά με εγκληματικές ενέργειες όπως περιγράφονται στην παρούσα Συμφωνία
3. Ανταλλαγή πληροφοριών για έσοδα και αξίες που προέρχονται από εγκληματικές ενέργειες, καθώς και για τη χρήση τους
4. Ανταλλαγή πληροφοριών για έρευνες σχετικά με αγνοούμενα ή καταζητούμενα πρόσωπα
5. Ανταλλαγή πληροφοριών, εμπειριών και νομοθετικών διατάξεων σχετικά με αλλοδαπούς και μετανάστευση
6. Ασφάλεια επίσημων αντιπροσώπων, κυβερνητικών αποστολών και άλλων προσώπων που απολαμβάνουν διπλωματικών προνομίων σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο
7. Συνεργασία στην καταπολέμηση άλλων μορφών εγκλήματος για την πρόληψη του οποίου την αποκάλυψη και τη διερεύνηση απαιτείται συντονισμένη δράση των αρμοδίων αρχών του Κράτους των δύο Μερών
8. Συνεργασία στη σφαίρα των κοινωνικών, πολιτιστικών, ιατρικών και αναρρωτικών θεμάτων, που θα καθοριστούν σε ξεχωριστό Πρωτόκολλο.

Άρθρο 6

1. Για την εφαρμογή των προνοιών της παρούσας Συμφωνίας, οι αρμόδιες αρχές των Μερών είναι:

και εκ μέρους της Κυπριακής πλευράς:

- Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημόσιας Τάξης,
- Υπουργείο Εσωτερικών,
- Αστυνομία,
- Μονάδα Καταπολέμησης Αδικημάτων Συγκάλυψης της Νομικής Υπηρεσίας, και
- Τμήμα Τελωνείων του Υπουργείου Οικονομικών

και εκ μέρους της Ουκρανικής πλευράς:

- Υπουργείο Εσωτερικών Υποθέσεων,
- Υπηρεσία Ασφάλειας,
- Κρατική Επιτροπή για την Προστασία των Κρατικών Συνόρων,
- Κρατική Διοίκηση Δασμών,
- Κρατική Υπηρεσία Τελωνείων,
- Κρατική Επιτροπή για Οικονομική Παρακολούθηση, και
- Υπουργείο Υγείας

Οι αρμόδιες αρχές στα πλαίσια των εξουσιών και του πεδίου αρμοδιοτήτων τους, θα συνεργάζονται μεταξύ τους απευθείας και δυνατό να καθορίσουν συγκεκριμένες κατευθύνσεις και μορφές συνεργασίας σε διυπουργικές διεθνείς συμφωνίες (Πρωτοκόλλα και Συμφωνίες)

2. Ελλείψει άλλης συμφωνίας, η Αγγλική γλώσσα θα χρησιμοποιείται για τη συνεργασία μεταξύ των Μερών

Άρθρο 7

1. Λαμβάνοντας υπόψη την εν ισχύ νομοθεσία του Κράτους κάθε Μέρους, για την αναταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των αρμόδιων αρχών των μερών σύμφωνα με τη Συμφωνία αυτή, θα ισχύουν οι ακόλουθοι όροι
 - α) Οι αρμόδιες αρχές του παραλαμβάνοντος Μέρους μπορούν να χρησιμοποιήσουν τα δεδομένα αποκλειστικά για το σκοπό και τους όρους που καθόρισαν οι αρχές του αποστέλλοντος Μέρους και τηρώντας τους όρους με βάση τους οποίους, τα στοιχεία πρέπει να καταστραφούν, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του Μέρους που παραχώρησε τα στοιχεία
 - β) Κατόπιν αίτησης των αρμόδιων αρχών του αποστέλλοντος Μέρους οι αρμόδιες αρχές του παραλαμβάνοντος Μέρους, θα ενημερώνουν αναφορικά με τη χρήση των παραληφθέντων δεδομένων και των προκυψάντων αποτελεσμάτων
 - γ) Οι αρμόδιες αρχές του αποστέλλοντος Μέρους υποχρεούνται να υποβάλλουν ισχύοντα και σωστά στοιχεία. Σε περίπτωση που στη συνέχεια επιβεβαιωθεί ότι έχουν διαβιβαστεί λανθασμένα ή ελλιπή στοιχεία οι αρμόδιες αρχές του παραλαμβάνοντος Μέρους πρέπει να ειδοποιούνται αμέσως
 - δ) Κάθε αρμόδια αρχή των μερών πρέπει να καταγράφει τα στοιχεία που λαμβάνονται και αποστέλλονται καθώς και τη χρήση τους
2. Για σκοπούς διασφάλισης εμπιστευτικής συνεργασίας τα Μέρη
 - α) Θα προστατεύουν αποτελεσματικά, σύμφωνα με τη νομοθεσία των Κρατών των Μερών, τα στοιχεία που λαμβάνουν έναντι μη εξουσιοδοτημένης πρόσβασης, αλλαγής, δημοσίευσης ή άλλης διάθεσης
 - β) Υποχρεούνται να παραχωρούν προσωπικά δεδομένα σύμφωνα με τις πρόνοιες της Συμφωνίας αυτής μόνο στην αιτούσα αρμόδια αρχή του άλλου Μέρους. Σε ειδικές περιπτώσεις τέτοια στοιχεία μπορούν να διαβιβαστούν σε άλλη αρμόδια αρχή, που καθορίζεται στο άρθρο 6 της παρούσας Συμφωνίας, αλλά μόνο ύστερα από προηγούμενη άδεια της αποστέλλουσας αρμόδιας αρχής

- γ) Το Μέρος από το οποίο ζητούνται στοιχεία μπορεί να αρνηθεί, πλήρως ή μερικώς, να παραχωρήσει πληροφορίες αν η παραχώρηση δεν είναι σύμφωνη με την εθνική του νομοθεσία για την προστασία των ατομικών δικαιωμάτων.

3. Οποιαδήποτε ανταλλαγή μυστικών πληροφοριών μπορεί να γίνει μόνο μετά τη σύναψη και την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Υπουργικού Συμβουλίου της Ουκρανίας για την αμοιβαία προστασία μυστικών πληροφοριών και σύμφωνα με τις πρόνοιες μιας τέτοιας Συμφωνίας.

Άρθρο 8

1. Η ανταλλαγή πληροφοριών και άλλα μέτρα που καθορίζονται στη Συμφωνία αυτή θα γίνονται στη βάση άμεσης γραπτής αίτησης των αρμόδιων αρχών των Μερών. Σε επείγουσες περιπτώσεις η αίτηση μπορεί να είναι προφορική αλλά πρέπει να επιβεβαιωθεί γραπτώς σε διάστημα τριών μερών.

2. Οι αιτήσεις για ανταλλαγή πληροφοριών ή για άλλα μέτρα που καθορίζονται στη Συμφωνία αυτή θα εκπληρώνεται από τις αρμόδιες αρχές των Μερών χωρίς καθυστέρηση.

3. Το αιτούν Μέρος θα αναλαμβάνει τη δαπάνη για την εκπλήρωση των αιτήσεων ή άλλων μέτρων, εκτός αν συμφωνηθεί διαφορετικά.

4. Η αρμόδια αρχή Μέρους μπορεί με δική της πρωτοβουλία να παραχωρήσει σε αρμόδια αρχή άλλου Μέρους πληροφορίες για την πρόληψη, διαλεύκανση και καταπολέμηση εγκλημάτων στα πλαίσια αυτής της Συμφωνίας, αν θεωρεί ότι οι πληροφορίες αυτές ενδιαφέρουν το άλλο Μέρος.

Άρθρο 9

Η παρούσα Συμφωνία δεν επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών από άλλες διεθνείς συμφωνίες.

Άρθρο 10

Η παρούσα Συμφωνία δεν επηρεάζει την παροχή νομικής αρωγής σε ποινικά θέματα και έκδοση.

Άρθρο 11

1. Κάθε Μέρος μπορεί να αρνηθεί πλήρως ή μερικώς ή να θέσει όρους για παροχή πληροφοριών ή βοήθειας, εάν θεωρεί ότι η εκπλήρωση του αιτήματος μπορεί να απειλήσει την κυριαρχία, την εθνική ασφάλεια ή οποιαδήποτε άλλα σημαντικά συμφέροντα ή σε περίπτωση που δεν είναι

σύμφωνη με τη νομοθεσία των Κρατών των Μερών.

2. Το αιτούν Μέρος πρέπει να ενημερώνεται γραπτώς για τους λόγους άρνησης.

Άρθρο 12

Οποιοσδήποτε διαφορές σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή των προνοιών της παρούσας Συμφωνίας θα διευθετούνται διά διαπραγματεύσεων και διαβουλεύσεων μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 13

Με αμοιβαία συναίνεση τα Μέρη μπορούν να επιφέρουν διαφοροποιήσεις ή τροποποιήσεις στη Συμφωνία αυτή. Αυτές θα νομιμοποιούνται με Πρωτόκολλα και θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τις πρόνοιες του άρθρου 14 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 14

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την τριακοστή ημέρα μετά τη λήψη της τελευταίας ειδοποίησης, διά της διπλωματικής οδού, για την εφαρμογή από τα Μέρη όλων των εσωτερικών κρατικών διαδικασιών που είναι αναγκαίες για να τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία αυτή.
2. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμένει σε ισχύ για απεριόριστη χρονική περίοδο. Οποιοδήποτε Μέρος δύναται να τερματίσει τη Συμφωνία αυτή δίδοντας μέσω της διπλωματικής οδού γραπτή ειδοποίηση. Η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει έξι μήνες μετά την ημερομηνία λήψης τέτοιας ειδοποίησης από ένα από τα Μέρη.

Έγινε στη Λευκωσία την 16^η ημέρα του μηνός Φεβρουαρίου 2006 σε δύο αντίγραφα, έκαστο στην Ελληνική, Ουκρανική και Αγγλική γλώσσα, όλων των κειμένων όντων εξ ίσου αυθεντικών. Σε περίπτωση διαφορών στην ερμηνεία και/ή την εφαρμογή των προνοιών της παρούσας Συμφωνίας, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Εκ μέρους της Κυβέρνησης της
Κυπριακής Δημοκρατίας

(Ανδρέας Τρυφωνίδης)
Γενικός Διευθυντής
Υπουργείου Δικαιοσύνης
και Δημοσίας Τάξεως

Εκ μέρους του Υπουργικού
Συμβουλίου της Ουκρανίας

(Μπόρις Χουμένιουκ)
Πρέσβης της Ουκρανίας
στην Κυπριακή Δημοκρατία

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА
між Урядом Республіки Кіпр та Кабінетом Міністрів України
про співробітництво в боротьбі зі злочинністю

Уряд Республіки Кіпр та Кабінет Міністрів України, далі - "Сторони".

керуючись бажанням сприяти подальшому розвитку своїх двосторонніх відносин.

будучи глибоко стурбованими поширенням транснаціональної злочинності, будучи переконаними у надзвичайній важливості двостороннього співробітництва в ефективному запобіганні та боротьбі зі злочинністю, особливо в її організованих формах, незаконним обігом наркотичних засобів, психотропних речовин, їх аналогів і прекурсорів, тероризмом та його фінансуванням, а також протидії легалізації доходів, одержаних злочинним шляхом.

спрямовуючи свої зусилля на посилення та узгодження дій у боротьбі з цими явищами.

визнаючи, що таке співробітництво є взаємовигідним для держав Сторін, беручи до уваги відповідні міжнародні договори, укладені державами обох Сторін,

керуючись принципами рівноправності, взаємності і взаємодопомоги, дотримуючись положень законодавства держав Сторін та норм міжнародного права,

домовились про таке.

Стаття 1

1. Сторони згідно із законодавством своїх держав та положеннями цієї Угоди співпрацюватимуть у сфері боротьби зі злочинністю, особливо в її організованих формах, незаконним обігом наркотичних засобів, психотропних речовин, їх аналогів і прекурсорів, тероризмом та його фінансуванням, легалізацією (відмиванням) доходів, одержаних злочинним шляхом.

2. Сторони здійснюють співробітництво, зокрема у разі, коли злочини скоєні або готуються на території держави однієї зі Сторін, а отримана інформація стосується території держави іншої Сторони.

Стаття 2

3. Метою боротьби з тероризмом Сторони, у рамках законодавства своїх держав, обмінюються інформацією та даними про заплановані та проведені терористичні акти, осіб, причетних до їх вчинення, способи їх здійснення, а також про терористичні угруповання, які на території держави однієї Сторони планують, здійснюють або вже здійснили злочини проти національних інтересів держави іншої Сторони. Обмін інформацією відбувається в межах, необхідних для боротьби з терористичними актами чи запобігання їм існуючій в кожному конкретному випадку значній загрозі для громадської безпеки.

Стаття 3

Для припинення незаконної обробки, виробництва, виготовлення, експорту, імпорту, використання, транзитного перевезення та обігу наркотичних засобів, психотропних речовин, їх аналогів і прекурсорів, Сторони

- 1 Інформують одна одну стосовно даних про осіб, причетних до незаконного виготовлення та обігу наркотичних засобів, психотропних речовин, їх аналогів і прекурсорів, про місця переховування, транспортні засоби та методи, що використовують ці особи в своїй діяльності; про країну походження та призначення наркотичних засобів, психотропних речовин, їх аналогів і прекурсорів, а також про інші деталі, необхідні для запобігання або припинення подібних злочинів;
- 2 Інформують одна одну про методи, що стосуються незаконного міжнародного обігу наркотичних засобів, психотропних речовин, їх аналогів і прекурсорів та інші подібні факти;
- 3 Обмінюються результатами криміналістичних та кримінологічних досліджень щодо транспортування наркотичних засобів, психотропних речовин, їх аналогів і прекурсорів та зловживання ними;
- 4 Надають одна одній зразки наркотичних засобів, психотропних речовин, їх аналогів і прекурсорів (природного та синтетичного походження);
- 5 Обмінюються досвідом здійснення контролю за законним обігом наркотичних засобів, психотропних речовин і прекурсорів, приділяючи особливу увагу можливим зловживанням (порушенням);
- 6 Відповідно до законодавства держав Сторін вживають скоординованих правоохоронних заходів для запобігання незаконному виробництву та обігу наркотичних засобів, психотропних речовин, їх аналогів і прекурсорів;
- 7 Відповідно до законодавства держав Сторін та міжнародних зобов'язань сприяють здійсненню контрольованої поставки наркотичних засобів, психотропних речовин, їх аналогів і прекурсорів з метою можливого арешту осіб, причетних до наркобізнесу, зокрема тих, кому доставляються наркотичні засоби, психотропні речовини, їх аналоги і прекурсори, при цьому необхідна інформація передається не менше ніж за 48 годин до початку операції

Стаття 4

З метою здійснення співробітництва у сфері боротьби зі злочинністю, особливо в її організованих формах, Сторони:

- 1 Інформують одна одну та передають дані про осіб, причетних до організованої злочинності, зв'язки злочинців, структуру злочинних організацій і груп, особливості стосунків між їх членами, про факти скоєння ними злочинів (особливо час, місце та методи скоєння злочину), про суб'єктів, проти яких скоєно злочин, про норми законодавства держав Сторін, які при цьому порушені, про заходи протидії злочинцям, а також про будь-які інші деталі, які є важливими для запобігання та боротьби із злочинними, вчиненими у складі організованих груп або злочинних організацій.
- 2 Здійснюють необхідні правоохоронні заходи відповідно до законодавства держав Сторін та за залитом компетентних органів;
- 3 У ході здійснення розслідування відповідно до законодавства держав Сторін та положень цієї Угоди здійснюють співробітництво, забезпечуючи організаційну підтримку, а також допомогу в координації правоохоронних

- заходів, кадрових питаннях та інфраструктурі
- 4 Обмінюються досвідом та інформацією, що є в їх розпорядженні, про методи, які застосовуються міжнародними злочинцями, а також про нові форми міжнародної злочинності.
 - 5 Обмінюються результатами криміналістичних та кримінологічних досліджень, взаємно інформують одна одну про досвід, що стосується методів і прийомів розслідування, застосовування методів роботи та використання обладнання з метою їх удосконалення,
 - 6 За запитом надають одна одній інформацію та зразки речових доказів (знаряддя злочину та інші предмети).
 - 7 З метою сприяння боротьбі з організованою злочинністю здійснюють обмін спеціалістами для спільної або взаємної підготовки та перепідготовки кадрів та спільного вивчення сучасних досягнень криміналістичної техніки, а також обладнання та методів, які використовуються в боротьбі зі злочинністю;
 - 8 У разі необхідності проводять консультації для підготовки та сприяння здійсненню скоординованих заходів.

Стаття 5

Крім того, співробітництво Сторін передбачає:

- 1 Допомогу у попередженні, розслідуванні та боротьбі з іншими видами тяжких злочинів, зокрема:
 - викраденням людей та торгівлею людьми.
 - незаконним зберіганням та торгівлею зброєю, боєприпасами, вибухівкою, стратегічною сировиною (ядерними, радіоактивними, хімічними, біологічними матеріалами), а також іншими предметами, що становлять загальну небезпеку, товарами і технологіями подвійного використання;
 - злочинами у сфері економіки, включаючи податкові злочини;
 - підробкою грошей та інших засобів платежу, цінних паперів фінансових документів, а також впровадженням їх в обіг і незаконним використанням.
 - незаконним зберіганням та торгівлею культурними цінностями, предметами, що мають історичну цінність та творами мистецтва;
 - незаконним перетином кордону та незаконною міграцією;
 - митними правопорушеннями;
 - підробкою паспортів та інших проїзних документів.
 - викраденням транспортних засобів, підробкою посвідчень водія та документів на транспортні засоби;
 - легалізацією (відмиванням) доходів, одержаних злочинним шляхом, та фінансуванням тероризму;
2. Обмін інформацією стосовно положень законодавства держав Сторін стосовно злочинів, згаданих в цій Угоді,
- 3 Обмін інформацією на запит однієї із Сторін щодо прибутків і цінностей, отриманих у результаті злочинної діяльності, та операцій з ними стосовно конкретної кримінальної справи;
4. Обмін інформацією стосовно пошуку осіб, які зникли без вісти або розшуковуються;
5. Обмін досвідом та положеннями законодавства держав Сторін, що стосуються іноземців та мігрантів,

6. Забезпечення безпеки офіційних представництв, урядових делегацій та інших осіб, які мають дипломатичні привілеї відповідно до міжнародного права.
7. Співпрацю в боротьбі з будь-якими іншими злочинцями, попередження, виявлення і розслідування яких вимагатимуть взаємодії компетентних органів держав Сторін.
8. Співпрацю у соціальній, культурній, медичній та оздоровчій сфері, що конкретизуватиметься в окремому Протоколі

Стаття 6

1. Для реалізації положень цієї Угоди компетентними органами Сторін є:
 - з Кіпрської Сторони:
 - Міністерство юстиції та громадського порядку.
 - Міністерство внутрішніх справ.
 - Поліція.
 - Підрозділ по боротьбі з відмиванням коштів Юридичної служби та Департамент мита та акцизів Міністерства фінансів.
 - з Української Сторони:
 - Міністерство внутрішніх справ.
 - Служба безпеки.
 - Адміністрація Державної прикордонної служби.
 - Державна податкова адміністрація,
 - Державна митна служба,
 - Державний комітет фінансового моніторингу.
 - Міністерство охорони здоров'я

У межах своїх повноважень компетентні органи Сторін співпрацюють безпосередньо між собою і можуть визначати конкретні напрями та форми співробітництва шляхом укладення окремих міжнародних договорів міжвідомчого рівня (протоколів та угод)
2. За умови відсутності інших домовленостей, під час здійснення співробітництва між Сторонами використовується англійська мова

Стаття 7

1. Дотримуючись положень законодавства держав обох Сторін, обмін інформацією між компетентними органами Сторін згідно з цією Угодою буде здійснюватись за таких умов:

а) компетентні органи запитуючої Сторони можуть використовувати дані виключно з метою та за умов, обумовлених компетентними органами запитуваної Сторони, з урахуванням терміну, після закінчення якого вони мають бути знищені відповідно до національного законодавства Сторони, яка ці дані надала;

б) за запитом компетентних органів запитуваної Сторони компетентні органи запитуючої Сторони надають інформацію щодо використання наданих даних та його результатів;

в) компетентні органи запитуваної Сторони забезпечують надання точної та достовірної інформації. Якщо з'ясується, що передані дані є неповними або недостовірними, компетентні органи запитуваної Сторони негайно повідомляють про це компетентні органи запитуючої Сторони;

г) кожен з компетентних органів Сторін веде облік наданої інформації та її знищення

2. З метою належного забезпечення конфіденційності співробітництва

Сторони

- а) згідно з законодавством держав Сторін забезпечують захист наданих даних від несанкціонованого доступу, змін, публікації або іншого розповсюдження,
- б) зобов'язуються передавати дані про особу відповідно до положень цієї Угоди виключно запитуючому компетентному органу іншої Сторони. В окремих випадках ці дані можуть бути передані будь-якому із компетентних органів, визначених статтею 6 цієї Угоди, за попередньою згодою запитуваного органу,
- в) запитувана Сторона може повністю або частково відмовитись надавати інформацію, якщо це суперечить законодавству цієї Сторони у частині захисту особистих прав людини.

3 Будь-який обмін секретною інформацією здійснюється відповідно до умов, встановлених законодавством держав Сторін, та після укладення і набуття чинності Угодою між Урядом Республіки Кіпр та Кабінетом Міністрів України про взаємну охорону секретної інформації та відповідно до вимог такої Угоди

Стаття 8

1 Обмін інформацією та інші заходи, передбачені цією Угодою, будуть здійснюватися на основі безпосередніх письмових запитів компетентних органів Сторін. У невідкладних випадках запит може передаватися усно, проте він має бути підтверджений письмово не пізніше трьох діб

2. Запити про надання інформації або проведення заходів, передбачених цією Угодою, будуть виконуватися компетентними органами у якомога коротший термін.

3 Витрати, пов'язані з виконанням запиту або проведенням заходу, братиме на себе запитуюча Сторона, якщо не буде досягнуто іншої домовленості.

4 Компетентний орган однієї Сторони може з власної ініціативи надавати інформацію стосовно виявлення, розкриття та боротьби зі злочинами в рамках цієї Угоди компетентному органу другої Сторони, якщо він вважає, що така інформація представляє інтерес для другої Сторони

Стаття 9

Ця Угода не зачіпає прав та зобов'язань Сторін за іншими міжнародним договорами

Стаття 10

Ця Угода не зачіпає питань, пов'язаних з наданням правової допомоги в кримінальних справах та екстрадицією

Стаття 11

1. Кожна із Сторін може відмовитися повністю або частково чи встановити свої умови для виконання запиту про надання допомоги або інформації, якщо вважає, що виконання запиту становить загрозу її суверенітету, національній безпеці, іншим інтересам її держави або суперечить нормам законодавства держав Сторін.

2 Запитуюча Сторона інформується письмово про причини відмови.

Стаття 12

Усі спори щодо тлумачення та/або застосування положень цієї Угоди

вирішуватимуться шляхом проведення переговорів та консультацій між Сторонами

Стаття 13

За взаємною згодою Сторін до цієї Угоди можуть бути внесені зміни та доповнення, які оформлюються окремими Протоколами, що складають її невід'ємну частину і набувають чинності відповідно до положень статті 14 цієї Угоди.

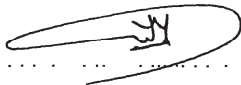
Стаття 14

1 Ця Угода набуває чинності через тридцять днів після отримання дипломатичними каналами останнього письмового повідомлення про виконання Сторонами всіх внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття чинності цією Угодою

2 Ця Угода укласться на невизначений термін. Кожна зі Сторін може припинити дію цієї Угоди, повідомивши про це письмово дипломатичними каналами. У такому випадку Угода втрачає чинність по закінченні шести місяців з дати отримання такого повідомлення однією зі Сторін.

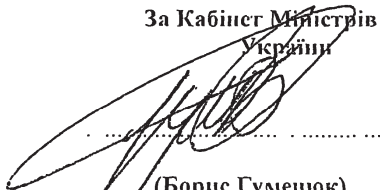
Здійснено в м. Нікосії "16" лютого 2006 року в двох примірниках, кожен грецькою, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення та/або застосування положень цієї Угоди, переважну силу матиме текст англійською мовою.

За Уряд
Республіки Кіпр



(Андреас Трифонідіс)
Постійний Секретар Міністерства
Юстиції та Громадського Порядку

За Кабінет Міністрів
України



(Борис Гуменюк)
Надзвичайний і Повноважний
Посол України в Республіці Кіпр

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine, ci-après dénommés les « Parties »,

Dans le cadre de leurs efforts en vue de contribuer à l'expansion de leurs relations bilatérales,

Profondément inquiets de l'essor international de la criminalité,

Convaincus de l'importance primordiale de la coopération bilatérale dans la lutte et la prévention efficaces du crime, en particulier du crime organisé, du trafic illégal de stupéfiants, de psychotropes, de substances analogues et de leurs précurseurs, ainsi que du terrorisme et du financement du terrorisme, et dans la lutte contre l'utilisation et la légalisation de recettes illicites,

Désireux de renforcer et d'harmoniser leurs efforts de lutte contre ces phénomènes,

Reconnaissant les avantages mutuels d'une telle coopération pour les États des Parties,

Tenant compte des traités internationaux pertinents auxquels leurs États sont tous deux parties,

Sur la base des principes d'égalité et d'assistance mutuelle,

Conformément aux dispositions de la législation des États des Parties et des règles de droit internationales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties, conformément à la législation de leurs États et aux dispositions du présent Accord, coopèrent dans la lutte contre le crime, en particulier le crime organisé, le trafic illicite de stupéfiants, de psychotropes, de substances analogues et de leurs précurseurs, ainsi que du terrorisme et du financement des activités terroristes, et dans la lutte contre la légalisation (le blanchiment) de recettes du crime;

2. Les Parties coopèrent plus particulièrement lorsque les crimes ou leurs préparatifs ont lieu sur le territoire de l'un des États des Parties et que les informations obtenues ont un lien avec le territoire de l'État de l'autre Partie.

Article 2

Pour combattre le terrorisme, les Parties, dans le cadre de la législation alors en vigueur dans leurs États, échangent des renseignements et des données sur les actes de ter-

rorisme planifiés ou commis, les personnes impliquées dans ces actes, les moyens et les méthodes utilisés pour les commettre, ainsi que sur les groupes terroristes planifiant, commettant ou ayant commis des crimes sur le territoire de l'État d'une Partie, à l'encontre des intérêts nationaux de l'État de l'autre Partie. L'échange de renseignements a lieu dans les limites nécessaires pour lutter contre les actes de terrorisme ou pour assurer la prévention dans chaque cas spécifique de grave menace pour la sécurité publique.

Article 3

En vue de supprimer la culture, la production, l'extraction, l'exportation, l'importation, l'utilisation, le transit et le trafic illégal de stupéfiants, de psychotropes, de substances analogues et de leurs précurseurs, les Parties :

1. Se communiquent des renseignements sur les individus participant à la production et au trafic illicites de stupéfiants, de psychotropes, de substances analogues et de leurs précurseurs, ainsi que sur les cachettes, les moyens de transport et les méthodes utilisées par lesdits individus dans le cadre de leurs activités. Les Parties s'échangent également des données sur le pays d'origine et de destination des stupéfiants, des psychotropes, de substances analogues et de leurs précurseurs, ainsi que d'autres renseignements pertinents dans la mesure où ils sont indispensables à la prévention ou à l'éradication de tels crimes;

2. S'informent mutuellement à propos des méthodes employées dans le trafic international illégal de stupéfiants, de psychotropes, de substances analogues et de leurs précurseurs, ainsi que sur d'autres fait pertinents;

3. S'échangent les résultats de leurs recherches criminalistiques et criminologiques portant sur le transport et l'abus de stupéfiants, de psychotropes, de substances analogues et de leurs précurseurs;

4. Mettent à la disposition l'une de l'autre des échantillons de stupéfiants, de psychotropes, de substances analogues et de leurs précurseurs d'origine naturelle et synthétique;

5. Échangent leurs expériences quant au contrôle du commerce légal de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs, en mettant l'accent sur les éventuels abus;

6. Prennent, dans le cadre de la législation des États des Parties, des mesures coordonnées visant à assurer le respect de la loi en vue de prévenir le trafic illégal et la production de stupéfiants, de psychotropes, de substances analogues et de leurs précurseurs;

7. Organisent, dans le cadre de la législation des États des Parties et de leurs obligations internationales, la livraison contrôlée de stupéfiants, de psychotropes, de substances analogues et de leurs précurseurs, afin de faciliter l'arrestation des individus destinataires de ce trafic illicite ou impliqués dans ce dernier, à condition que les informations nécessaires aient été soumises au moins 48 heures avant l'opération demandée.

Article 4

Dans le cadre de leur coopération en matière de lutte contre le crime, en particulier contre la criminalité organisée, les Parties :

1. Se communiquent les données concernant les individus participant à la criminalité organisée, leurs contacts, la structure des organisations et des groupes criminels, les relations spécifiques entre leurs membres, les détails sur l'infraction commise (notamment la date, le lieu et les méthodes de l'infraction commise), les sujets à l'encontre desquels les infractions ont été commises, la description des règles du droit national violées, les mesures prises pour lutter contre ces crimes, ainsi que tous les détails pertinents dans la mesure où ils sont indispensables à la prévention ou à l'éradication des crimes commis par les groupes organisés ou par des organisations criminelles;

2. Prennent les mesures nécessaires pour assurer le respect de la loi, conformément à la législation des États des Parties et sur la demande des autorités compétentes;

3. Coopèrent l'une avec l'autre au cours de l'investigation, conformément aux dispositions du présent Accord et à la législation des États des Parties, en fournissant l'assistance nécessaire sur le plan de l'organisation, de la coordination des mesures visant au respect de la loi, du personnel et de l'infrastructure;

4. Échangent des expériences et les renseignements disponibles quant aux méthodes utilisées par les criminels internationaux ainsi qu'aux nouvelles formes de criminalité internationale;

5. S'échangent les résultats de leurs recherches criminalistiques et criminologiques. Elles s'informent de leurs connaissances en matière de techniques d'investigation et de méthodes/outils de travail en vue de les améliorer;

6. Mettent à la disposition l'une de l'autre, sur demande, des renseignements et des échantillons liés à des objets résultant d'actes criminels ou utilisés pour commettre ceux-ci;

7. Procèdent, en vue de promouvoir la lutte contre le crime organisé, à des échanges d'experts afin de parfaire mutuellement leurs compétences et d'étudier ensemble les techniques criminelles de pointe, ainsi que le matériel et les méthodes utilisés dans la lutte contre la criminalité;

8. Organisent, si besoin est, des consultations en vue de préparer et de promouvoir les mesures coordonnées.

Article 5

En outre, la coopération entre les Parties porte sur les activités ci-après :

1. Assistance en matière de prévention, d'investigation et de lutte contre d'autres types de criminalité grave dans les domaines suivants :

- Enlèvements ou trafic illicite d'êtres humains;
- Possession et trafic illicites d'armes à feu, de munitions, d'explosifs, de matières premières stratégiques (nucléaires, radioactives, chimiques et biologiques), ainsi que d'autres objets qui sont dangereux, et d'articles et techniques à double usage;
- Crimes économiques notamment liés à la fiscalité;
- Contrefaçon d'argent et d'autres moyens de paiement, de titres, de documents financiers ainsi que leur mise en circulation et leur usage illégal;

- Contrebande de biens culturels, de biens ayant une valeur historique spéciale et d'objets d'art;
 - Franchissement clandestin des frontières et immigration clandestine;
 - Infractions liées à la douane;
 - Falsification de passeports et autres titres de voyage;
 - Vols de voitures, falsification de permis de conduire et autres documents;
 - Blanchiment d'argent obtenu à partir d'activités illégales et financement du terrorisme;
2. Échange de renseignements concernant les dispositions législatives des États des Parties ayant trait aux actes criminels décrits dans le présent Accord;
3. Échange de renseignements, sur la demande de l'une des Parties, concernant les revenus et les montants découlant d'actes criminels, ainsi que les opérations réalisées sur leur base, concernant une affaire criminelle spécifique;
4. Échange d'informations sur les recherches de personnes disparues ou recherchées;
5. Échange de renseignements sur des expériences et dispositions législatives relatives aux étrangers et à l'immigration;
6. Sécurité des représentations officielles, des délégations gouvernementales et d'autres personnes ayant des privilèges diplomatiques en vertu du droit international;
7. Coopération dans la lutte contre tous autres crimes si leur prévention, leur révélation et leur investigation nécessitent des actions coordonnées des autorités compétentes des États des deux Parties;
8. Coopération dans le domaine des affaires sociales, culturelles, médicales et de loisirs, à spécifier dans le cadre d'un protocole distinct.

Article 6

1. Pour la réalisation des dispositions du présent Accord, les autorités compétentes des Parties sont,

en ce qui concerne Chypre :

- Le Ministère de la justice et de l'ordre public;
- Le Ministère de l'intérieur;
- La Police;
- L'Unité de lutte contre le blanchiment d'argent du Service juridique; et
- Le Département des douanes et des accises du Ministère des finances;

en ce qui concerne l'Ukraine :

- Le Ministère des affaires intérieures;
- Le Service de sécurité;
- L'Administration du service national de sécurité des frontières;
- L'Administration fiscale nationale;
- Le Service national des douanes;

- le Comité national de contrôle financier; et
- Le Ministère de la santé.

Les autorités compétentes coopèrent de façon directe, dans la limite de leur pouvoir et de leur domaine de compétence, et peuvent définir les orientations et les formes spécifiques de leur coopération dans les accords internationaux interministériels (protocoles et accords).

2. Sauf s'il en est convenu autrement, la langue anglaise est utilisée pour la coopération entre les Parties.

Article 7

1. Compte tenu de la législation nationale en vigueur dans l'État de chaque Partie, en matière d'échange de renseignements entre les autorités compétentes des Parties conformément au présent Accord, les conditions ci-après s'appliquent :

a) Les autorités compétentes de la Partie qui reçoit les renseignements ne peuvent utiliser ces données qu'aux seules fins et dans les seules conditions spécifiées par les autorités compétentes de la Partie qui les communiquent et en respectant la durée après laquelle les données doivent être détruites conformément à la législation nationale de la Partie qui les a fournies;

b) Sur la demande des autorités compétentes de la Partie qui communique les renseignements, les autorités compétentes de la Partie qui les reçoit informent cette dernière de l'utilisation desdits renseignements et des résultats obtenus grâce à ceux-ci;

c) Les autorités compétentes de la Partie qui communique les renseignements sont tenus de fournir des données valides et correctes. S'il est ultérieurement établi que des données incorrectes ou incomplètes ont été transmises, les autorités compétentes de la Partie réceptrice doivent en être avisées immédiatement;

d) Chacune des autorités compétentes des Parties enregistre les renseignements reçus et fournis ainsi que leur utilisation.

2. Afin de garantir la confidentialité de la coopération, les Parties :

a) S'engagent, conformément à la législation des États des Parties, à protéger efficacement les données communiquées contre tout accès non autorisé, ainsi que contre toute modification, publication et toute autre diffusion;

b) Ne sont tenues de fournir des données personnelles conformément aux dispositions du présent Accord qu'à l'autorité compétente de l'autre Partie qui les demande. Dans certains cas, ces données peuvent être transmises à toute autorité compétente spécifiée à l'article 6 du présent Accord, mais uniquement avec l'autorisation préalable de l'autorité compétente requise;

c) La Partie requise peut refuser, totalement ou partiellement, de fournir les renseignements, si cela n'est pas conforme à sa législation nationale concernant la protection des droits personnels.

3. Tout échange d'informations secrètes ne peut avoir lieu que dans les conditions spécifiées par la législation des États des Parties et après la conclusion et l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Cabinet des

Ministres de l'Ukraine relatif à la protection mutuelle des informations secrètes et conformément aux dispositions dudit Accord.

Article 8

1. L'échange d'informations et les autres mesures spécifiées par le présent Accord sont effectués sur la base de demandes écrites directes des autorités compétentes des Parties. En cas d'urgence, les demandes peuvent être orales mais elles doivent être confirmées par écrit dans un délai de trois jours.

2. Les demandes concernant l'échange d'informations ou les autres mesures spécifiées par le présent Accord seront exécutées sans délai par les autorités compétentes des Parties.

3. Sauf s'il en est convenu autrement, la Partie requérante prendra à sa charge les coûts d'exécution des demandes ou d'autres mesures.

4. L'autorité compétente d'une Partie peut, de sa propre initiative fournir à l'autorité compétente de l'autre Partie des informations relatives à la prévention et à la détection des crimes ainsi qu'à la lutte contre ces crimes dans le cadre du présent Accord si elle considère que ces informations présentent un intérêt pour l'autre Partie.

Article 9

Le présent Accord n'a aucun effet sur les droits et obligations découlant pour les Parties d'autres accords internationaux.

Article 10

Le présent Accord n'a aucun effet sur l'offre d'une assistance juridique dans des affaires criminelles ou l'extradition.

Article 11

1. Chaque Partie peut refuser, complètement ou partiellement, de fournir des informations ou une assistance, ou fixer ses propres conditions pour le faire si elle estime que l'exécution de la demande risque de menacer la souveraineté, la sécurité nationale ou tout autre intérêt important ou n'est pas conforme à la législation des États des Parties.

2. La Partie requérante sera avisée par écrit des raisons du refus.

Article 12

Tout différend concernant l'interprétation et/ou l'application des dispositions du présent Accord est réglé par voie de négociation et de consultations entre les Parties.

Article 13

Les Parties peuvent, par consentement mutuel, apporter des modifications au présent Accord. Ces modifications sont alors légalisées par les protocoles qui font partie intégrante dudit accord et entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

Article 14

1. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après l'obtention par voie diplomatique de la dernière notification concernant l'exécution par les Parties de toutes les procédures nationales internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord est valable pour une durée indéterminée. Chaque Partie peut dénoncer l'Accord, par notification écrite envoyée par voie diplomatique à l'autre Partie. Dans ce cas, l'Accord cesse d'être applicable six mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie.

FAIT à Nicosie, le 16 février 2006, en deux exemplaires originaux, en grec, en ukrainien et en anglais, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation et/ou d'application des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

ANDREAS TRYFONIDES

Secrétaire permanent

Ministère de la justice et de l'ordre public

Pour le Cabinet des Ministres de l'Ukraine :

BORYS HUMENIUK

Ambassadeur d'Ukraine en République de Chypre

No. 44955

**United Nations
and
Mozambique**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Mozambique regarding the hosting of the Seminar on the "Programme Country Pilots on Delivering as One: Exchange of Experiences and Lessons Learned", to be held in Maputo, from 21 to 23 May 2008. New York, 19 May 2008 and 20 May 2008

Entry into force: *20 May 2008, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 20 May 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Mozambique**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Mozambique concernant l'organisation du Séminaire sur les "Pays pilotes du programme Unis dans l'action : Échange des expériences et des enseignements tirés", devant se tenir à Maputo, du 21 au 23 mai 2008. New York, 19 mai 2008 et 20 mai 2008

Entrée en vigueur : *20 mai 2008, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 20 mai 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44956

**United Nations
and
Jamaica**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Jamaica regarding the hosting of the "Workshop on the Integration of Sanitation Policies into National Development Plans for the Caribbean Region", to be held in Kingston, from 28 to 29 April 2008. New York, 11 April 2008 and 22 April 2008

Entry into force: *22 April 2008, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 21 May 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Jamaïque**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Jamaïque concernant l'organisation de l'"Atelier sur l'intégration des politiques d'assainissement dans les plans de développement nationaux pour la région des Caraïbes", devant se tenir à Kingston, du 28 au 29 avril 2008. New York, 11 avril 2008 et 22 avril 2008

Entrée en vigueur : *22 avril 2008, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 21 mai 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44957

**United Nations
and
Qatar**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the State of Qatar regarding the hosting of the "United Nations Regional Workshop on Census Data Processing in the Economic and Social Commission for Western Asia Region", to be held in Doha, from 18 to 22 May 2008. New York, 23 April 2008 and 16 May 2008

Entry into force: *16 May 2008, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 16 May 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Qatar**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'État du Qatar concernant l'organisation de l'"Atelier régional des Nations Unies sur le traitement des données de recensement dans la région de la Commission économique et sociale pour l'Asie occidentale", devant se tenir à Doha, du 18 au 22 mai 2008. New York, 23 avril 2008 et 16 mai 2008

Entrée en vigueur : *16 mai 2008, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 16 mai 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44958

**Turkey
and
Paraguay**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Paraguay on the abolition of visas (with annex). Ankara, 15 March 2006

Entry into force: *13 January 2008 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Spanish and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 29 May 2008*

**Turquie
et
Paraguay**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif à la suppression des visas (avec annexe). Ankara, 15 mars 2006

Entrée en vigueur : *13 janvier 2008 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *espagnol et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 29 mai 2008*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY
PARA LA SUPRESION DE VISAS**

El Gobierno de la República de Turquía y el Gobierno de la República del Paraguay en adelante denominados las “Partes Contratantes”,

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los vínculos de amistad y a fin de facilitar el régimen de viajes de los nacionales de sus respectivos países,

ACUERDAN lo siguiente:

Artículo 1

Los nacionales de una Parte Contratante, titulares de pasaportes validos emitidos por sus respectivos gobiernos, podrán ingresar al territorio de la otra Parte Contratante, sin el requisito de visa y permanecer por un plazo de hasta noventa (90) días desde la fecha de su ingreso, dentro de un periodo seis meses calendario.

Artículo 2

El personal diplomático y consular de una Parte Contratante acreditado ante el Gobierno de la otra Parte Contratante y sus familiares, quedaran exentos de visado, por el término de su misión.

Artículo 3

Los nacionales de una Parte Contratante que deseen permanecer en el territorio de la otra Parte Contratante, por un periodo que exceda de noventa (90) días, o comprometerse en actividades de naturaleza lucrativa o recibir la residencia temporal o permanente, requerirán de visado y la autorización correspondiente del Estado Receptor.

Artículo 4

Los nacionales de cada una de las Partes Contratantes podrán pasar las fronteras nacionales de la otra Parte Contratante a través de los pasos fronterizos destinados para la circulación internacional.

Artículo 5

El presente Acuerdo no excluye el derecho por parte de las autoridades competentes de las Partes Contratantes de negar la entrada o permanencia en el territorio nacional a personas que no cumplan las condiciones establecidas por las disposiciones legales internas del país para la entrada o permanencia en su territorio.

Artículo 6

Los nacionales de cada una de las Partes Contratantes tienen la obligación de respetar las disposiciones legales de la otra Parte Contratante durante su estancia ~~en el territorio nacional de la misma.~~

Artículo 7

1 Las Partes Contratantes, con una antelación de treinta (30) días antes de la entrada en vigor del presente Acuerdo, se intercambiarán, por la vía diplomática, los especímenes de los documentos válidos para los viajes al exterior, definidos en el Anexo.

2 En caso de que una de las Partes Contratantes introduzca nuevos pasaportes o haga cualquier modificación de los pasaportes existentes, comunicará este hecho a la otra Parte Contratante por vía diplomática, enviándole especímenes de pasaportes nuevos o modificados junto con los datos sobre el uso de los mismos, treinta (30) días antes de su introducción.

Artículo 8

Cada una de las Partes Contratantes podrá suspender total o parcialmente la aplicación del presente Acuerdo por razones de seguridad de Estado, mantenimiento del orden público, protección de la salud pública. La introducción así como la suspensión de dichas medidas será comunicada inmediatamente por vía diplomática a la otra Parte Contratante y entrará en vigor en la fecha de la recepción de la comunicación.

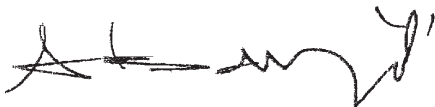
Artículo 9

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la última notificación en la que las Partes Contratantes se comuniquen, por escrito y por la vía diplomática, haber cumplido con sus respectivas formalidades legales internas necesarias para su vigencia. El presente Acuerdo tendrá una vigencia indefinida.

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá dar por terminado el presente Acuerdo, mediante una comunicación, por escrito y por la vía diplomática, a la otra Parte Contratante. La denuncia surtirá efectos a los noventa (90) días posteriores de la fecha de recepción de la notificación de rigor por la otra Parte Contratante.

HECHO en Ankara, a los 15 días del mes de Marzo de 2006, en dos ejemplares originales, en los idiomas turco y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE TURQUÍA**



Abdullah Gül
Ministro de Relaciones Exteriores
y Vicesenador Ministro

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL PARAGUAY**



Leila Rachid
Ministra de Relaciones Exteriores

ANEXO
AL CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY
PARA LA SUPRESION DE VISAS

Documentos de la República de Turquía validos para los viajes al exterior

- pasaporte diplomático de la República de Turquía
- pasaporte de servicio de la República de Turquía
- pasaporte especial de la República de Turquía
- pasaporte ordinario de la República de Turquía

Documentos de la República del Paraguay válidos para los viajes al exterior

- pasaporte de la República del Paraguay – MERCOSUR
- pasaporte diplomático del Paraguay
- pasaporte de servicio del Paraguay

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE PARAGUAY CUMHURİYETİ
ARASINDA VİZE YÜKÜMLÜLÜĞÜNÜN
KALDIRILMASINA DAİR ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Paraguay Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaktır.) ;

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri geliştirmeyi arzu ederek ve her iki ülkenin vatandaşlarının seyahatlerini kolaylaştırmayı amaçlayarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

Her bir Akit Tarafın, devletleri tarafından düzenlenen geçerli pasaport hamili vatandaşları diğer Akit Tarafın ülkesine vizesiz olarak girebilirler ve altı ay içinde giriş tarihinden itibaren 90 güne kadar kalabilirler.

MADDE 2

Bir Akit Tarafın diğer Akit Taraf devleti nezdinde akredite olan diplomatik ve konsüler temsilciliklerinde görevli kişiler ve bunların aile fertleri görevleri süresince vizeden muafırlar.

MADDE 3

Her bir Akit Tarafın diğer bir Akit Tarafın ülkesinde 90 günden fazla kalmak veya gelir getirici faaliyetlerde bulunmak ya da geçici veya sürekli ikamet izni almak isteyen vatandaşları vizeye ve Kabul Eden Devletin ilgili mevzuatı uyarınca gerekli izne tabidirler.

MADDE 4

Her bir Akit Tarafın vatandaşları diğer Akit Tarafın ülkesine uluslararası yolcu trafiği için belirlenmiş sınır kapılarından gireceklerdir.

MADDE 5

İşbu Anlaşma Akit Tarafların yetkili makamlarının, giriş ve kalışa ilişkin iç yasal şartları yerine getirmeyen kişilerin kendi ülkesine girişine veya kalışına izin vermeme haklarını saklı tutar.

MADDE 6

Her bir Akit Tarafın vatandaşları diğer Akit Tarafın ülkesindeki kalışları sırasında o Akit Tarafın yasal düzenlemelerine uymak zorundadırlar.

MADDE 7

1. Akit Taraflar işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden 30 gün önce Ek Liste’de tanımlanan seyahat belgelerinin örneklerini diplomatik yoldan teati edeceklerdir.

2. Şayet Akit Taraflardan biri yeni bir pasaport türü düzenler veya mevcut pasaportlarında değişiklik yapar ise, değiştirilmiş pasaportların örneklerini ve kullanım bilgilerini bu değişikliklerin yürürlüğe girmesinden otuz (30) gün önce diplomatik yoldan diğer Akit Tarafa gönderecektir.

MADDE 8

Her iki Akit Taraf bu Anlaşmanın uygulanmasını, devlet güvenliği, kamu düzeninin sağlanması ve kamu sağlığının korunması nedenleriyle geçici olarak kısmen veya tamamen askıya alabilir. Askıya alma ve askıdan kaldırma diğer Akit Tarafa diplomatik yollardan derhal bildirilecek ve bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

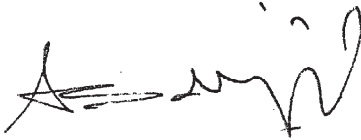
MADDE 9

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli yasal sürecin tamamlandığını diplomatik yoldan yazılı olarak birbirlerine bildirdikleri son bildirim tarihinden otuz (30) gün sonra yürürlüğe girecektir. İşbu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalacaktır.

Akit Taraflardan birisi işbu Anlaşmayı, diğer Akit Tarafa diplomatik yoldan yazılı olarak bildirinde bulunmak suretiyle sona erdirebilecektir. İşbu Anlaşmanın sona ermesi diğer Akit Tarafın zorunlu bildirimi aldığı tarihten doksan (90) gün sonra yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma Ankara’da, 15 Mart 2006 tarihinde, Türkçe ve İspanyolca dillerinde, her iki metin aynı derecede muteber olmak üzere ikişer nüsha halinde akdedilmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



Abdullah Gül
Dışişleri Bakanı
ve Başbakan Yardımcısı

PARAGUAY CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



Leila Rachid
Dışişleri Bakanı

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE PARAGUAY CUMHURİYETİ
ARASINDA VİZE YÜKÜMLÜLÜĞÜNÜN
KALDIRILMASINA DAİR ANLAŞMAYA EK**

Türkiye Cumhuriyeti'nin geçerli yurtdışı seyahat belgeleri

- Türkiye Cumhuriyeti Diplomatik Pasaportu
- Türkiye Cumhuriyeti Hizmet Pasaportu
- Türkiye Cumhuriyeti Hususi Pasaportu
- Türkiye Cumhuriyeti Umuma Mahsus Pasaportu

Paraguay Cumhuriyeti'nin geçerli yurtdışı seyahat belgeleri

- Paraguay Cumhuriyeti Pasaportu – MERCOSUR
- Paraguay Diplomatik Pasaportu
- Paraguay Hizmet Pasaportu

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARA-
GUAY ON THE ABOLITION OF VISAS

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Paraguay, hereinafter called the “Contracting Parties”,

Prompted by the desire to strengthen the ties of friendship between the two countries and to facilitate travel arrangements for their respective nationals,

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of a Contracting Party holding valid passports issued by their Government shall be permitted to enter the territory of the other Contracting Party without a visa and to stay for a period not exceeding ninety (90) days from their date of entry, within a six calendar month period.

Article 2

Diplomatic and consular personnel of a Contracting Party who are accredited with the Government of the other Contracting Party and their families shall be exempted from the visa requirement for the duration of their mission.

Article 3

Nationals of a Contracting Party wishing to stay in the territory of the other Contracting Party for a period exceeding ninety (90) days, or to engage in gainful activities or receive temporary or permanent resident status, shall require a visa and the corresponding authorization of the Receiving State.

Article 4

Nationals of each of the Contracting Parties may cross the national borders of the other Contracting Party using the border crossing points established for international traffic.

Article 5

This Agreement does not preclude the right of the competent authorities of the Contracting Parties to deny the entry or stay in the national territory of persons who do not

fulfil the conditions established in the domestic legal provisions of the country for entry or stay in its territory.

Article 6

The nationals of each of the Contracting Parties shall be subject to the legal provisions of the other Contracting Party during their stay in its national territory.

Article 7

1. The Contracting Parties shall, thirty (30) days prior to the entry into force of this Agreement, exchange through diplomatic channels specimens of the valid documents for travel abroad established in the Annex.

2. If either of the Contracting Parties introduces new passports or modifies the existing passports in any way, it shall notify the other Contracting Party thereof through diplomatic channels and send it specimens of the new or modified passports with information as to their use thirty (30) days prior to their introduction.

Article 8

Either Contracting Party may suspend the application of this Agreement wholly or partially for reasons of national security, public order, or public health. The introduction or lifting of said measures shall be notified immediately to the other Contracting Party through diplomatic channels and shall enter into force on the date of reception of the notification.

Article 9

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the last of the notifications in which the Contracting Parties communicate to each other, in writing and through diplomatic channels, that their respective internal legal formalities required for its entry into force have been fulfilled. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.

Either Contracting Party may terminate this Agreement through written notice through diplomatic channels to the other Contracting Party. The termination shall take effect ninety (90) days following the date of receipt of the required notice by the other Contracting Party.

DONE in Ankara, on March 15, 2006, in two original copies, in the Turkish and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Turkey:

ABDULLAH GÜL
Minister of Foreign Affairs
and Deputy Prime Minister

For the Government of the Republic of Paraguay:

LEILA RACHID
Minister of Foreign Affairs

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
PARAGUAY ON THE ABOLITION OF VISAS

Documents of the Republic of Turkey valid for travel abroad

- diplomatic passport of the Republic of Turkey
- service passport of the Republic of Turkey
- special passport of the Republic of Turkey
- standard passport of the Republic of Turkey

Documents of the Republic of Paraguay valid for travel abroad

- passport of the Republic of Paraguay – MERCOSUR
- diplomatic passport of Paraguay
- service passport of Paraguay

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RE-
LATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Paraguay, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de renforcer leurs liens d'amitié afin de faciliter les voyages des ressortissants de leur pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants d'une Partie contractante, détenteurs d'un passeport en cours de validité et délivré par leur gouvernement, pourront séjourner pendant quatre-vingt-dix (90) jours sur le territoire de l'autre Partie contractante à compter de la date de leur entrée, sur une période de six mois calendriers.

Article 2

Le personnel diplomatique et consulaire d'une Partie contractante accrédité auprès du Gouvernement de l'autre Partie contractante, ainsi que les membres de leurs familles, seront exemptés de visas pendant la durée de leur mission.

Article 3

Les ressortissants d'une Partie contractante qui désirent séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante pendant une période dépassant quatre-vingt-dix (90) jours, s'adonner à des activités lucratives ou obtenir un permis de résidence temporaire ou permanent devront obtenir un visa et l'autorisation correspondante de l'État accueillant.

Article 4

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes pourront passer les frontières nationales de l'autre Partie contractante aux points de passage destinés aux déplacements internationaux.

Article 5

Le présent Accord est sans préjudice du droit des autorités compétentes des Parties contractantes de refuser l'entrée ou le séjour sur le territoire national de personnes qui ne

remplissent pas les conditions définies par les dispositions légales en vigueur dans le pays en matière d'entrée ou de séjour sur son territoire.

Article 6

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes ont l'obligation de respecter les dispositions légales de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur le territoire national de celle-ci.

Article 7

1. Trente (30) jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes s'échangeront par voie diplomatique les spécimens des documents en cours de validité pour les voyages à l'étranger, définis dans l'Annexe.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes émet de nouveaux passeports ou apportent une quelconque modification aux passeports existants, elle en informera l'autre Partie contractante par voie diplomatique et lui enverra des spécimens des passeports nouveaux ou modifiés, ainsi que les informations requises concernant leur utilisation, et ce trente (30) jours avant la date de leur entrée en vigueur.

Article 8

Chacune des Parties contractantes pourra suspendre en tout ou en partie l'application du présent Accord pour des raisons de sécurité nationale, de maintien de l'ordre public et de protection de la santé publique. L'introduction et la suspension de telles mesures seront communiquées immédiatement par voie diplomatique à l'autre Partie contractante et entreront en vigueur à la date de réception de ladite notification.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de la dernière notification dans laquelle les Parties contractantes s'informent, par écrit et par voie diplomatique, qu'elles ont accompli leurs formalités légales nationales requises pour son entrée en vigueur. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période indéfinie.

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra résilier le présent Accord moyennant une notification par écrit et par voie diplomatique adressée à l'autre Partie contractante. La résiliation prendra effet quatre-vingt-dix (90) jours après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante.

FAIT à Ankara le 15 mars 2006, en deux exemplaires originaux, en langues turque et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République turque :

ABDULLAH GÜL
Ministre des relations extérieures
et Vice-Premier Ministre

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

LEILA RACHID
Ministre des relations extérieures

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY
RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS

Documents de la République turque valides pour les voyages à l'étranger

- Passeport diplomatique de la République turque
- Passeport de service de la République turque
- Passeport spécial de la République turque
- Passeport ordinaire de la République turque

Documents de la République du Paraguay valides pour les voyages à l'étranger

- Passeport de la République du Paraguay – MERCOSUR
- Passeport diplomatique du Paraguay
- Passeport de service du Paraguay

No. 44959

**United Nations
and
Fiji**

Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of the Fiji Islands relating to the establishment in Fiji of the Pacific Operations Centre of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific. Bangkok, 12 May 2008

Entry into force: *12 May 2008 by signature, in accordance with article XII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 12 May 2008*

**Organisation des Nations Unies
et
Fidji**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République des Îles Fidji relatif à l'établissement aux Fidji du Centre des activités opérationnelles dans le Pacifique de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique. Bangkok, 12 mai 2008

Entrée en vigueur : *12 mai 2008 par signature, conformément à l'article XII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 12 mai 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
THE FIJI ISLANDS
RELATING TO THE ESTABLISHMENT IN FIJI OF
THE PACIFIC OPERATIONS CENTRE
OF THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION
FOR ASIA AND THE PACIFIC**

The United Nations and the Government of the Republic of the Fiji Islands,

Considering that at its 60th Session the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific, by resolution 60/6 of 28 April 2004 on the Revitalization of the UNESCAP Pacific Operations Centre (EPOC) decided to move the Pacific Operations Centre to the Republic of the Fiji Islands from the Republic of Vanuatu;

Desiring to conclude an agreement for the purpose of the establishment of a Pacific Operations Centre in the Republic of the Fiji Islands;

Whereas the Government of the Republic of the Fiji Islands agrees to ensure the availability of all the necessary facilities to enable the Pacific Operations Centre to perform its functions and any related activities;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I
Definitions**

SECTION 1

In this Agreement, unless the context otherwise requires, the following terms have the following meanings:

- [a] “The EPOC” means the United Nations ESCAP Pacific Operations Centre;
- [b] “ESCAP” means the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific;
- [c] “The Government” means the Government of the Republic of the Fiji Islands;
- [d] “Head” means the Head of the EPOC or his authorized representative;
- [e] “Laws of Fiji” means the Constitution and Laws of the Republic of the Fiji Islands, and includes decrees, ordinances regulations and orders, issued by or under authority of the Government or its agencies;
- [f] “Working Site” means the premises occupied by the EPOC, including any buildings and the land ancillary thereto as may be utilized for the purposes of the EPOC;

- [g] “Archives of the EPOC” means all records, correspondence, documents and other materials belonging to or held by or on behalf of the EPOC;
- [h] The expression “officials of the EPOC” means the Head and all members of his staff whether stationed in the Republic of the Fiji Islands or elsewhere and who are assigned to the Republic of the Fiji Islands for any period of time for the purpose of the EPOC, irrespective of nationality, with the exception of officials or employees who are both locally recruited and assigned to hourly rates;
- [i] The expression “expert of the EPOC” means expert on missions for the United Nations as referred to in Section 22 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;
- [j] “Property” means all property including funds, assets and rights belonging to the EPOC or held or administered by it in furtherance of its constitutional functions;
- [k] “General Convention” means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, to which the Republic of the Fiji Islands is a party;
- [l] “Representatives of Governments” includes all delegates, deputy delegates, representatives, alternates, advisers, technical experts, and secretaries of delegates.

ARTICLE II

Juridical Personality and Capacity

SECTION 2

The United Nations acting through the EPOC shall have full juridical personality and in particular the full capacity:

- [a] To contract;
- [b] To acquire and dispose of immovable and movable property; and
- [c] To institute legal proceedings.

ARTICLE III

Control of Working Site

SECTION 3

The Working Site shall be under the control and authority of the EPOC.

SECTION 4

- [a] The Working Site shall be inviolable. Government officers and officials shall not enter the Working Site to perform their official duties except upon the agreement or at the request of the Head of the EPOC;

- [b] Without prejudice to the provisions of the General Convention or of this Agreement, the EPOC shall prevent the Working Site from being used as a refuge by persons who are required by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to avoid service of legal process or judicial proceedings;
- [c] The archives of the EPOC and in general all documents belonging to or held by the EPOC shall be inviolable.

SECTION 5

- [a] The appropriate authorities of the Republic of the Fiji Islands shall exercise due diligence to ensure that the tranquility of the Working Site is not disturbed by any person attempting unauthorized entry or creating disturbance in the immediate vicinity of the Working Site;
- [b] If so requested by the United Nations or the Head of the EPOC, the appropriate authorities of the Republic of the Fiji Islands shall provide a sufficient number of police for the preservation of law and order in the Working Site, and for the removal therefrom of offenders.

ARTICLE IV

Property, Funds and Assets

SECTION 6

The EPOC shall in respect of its property, wherever located and by whomsoever held, enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case the United Nations has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

SECTION 7

The Working Site and the property of the EPOC, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

SECTION 8

The assets, income and other property of the EPOC shall be exempt:

- [a] From any form of direct taxation. The EPOC, however, will not claim exemption from taxes, which are, in fact, no more than charges for public utility services;
- [b] From customs duties and from prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the EPOC for its official use, on the understanding that articles imported under such immunity shall not be sold within the country except in accordance with conditions to be mutually agreed upon;

- [c] From customs duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications.

SECTION 9

The EPOC shall be exempt from excise duties, sales, and luxury taxes and all other indirect taxes when it is making important purchases for official use by the EPOC of property on which such duties or taxes are normally chargeable. However, EPOC will not, as a general rule, claim exemption from excise duties, and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, and cannot be identified separately from the sales price.

SECTION 10

Notwithstanding financial controls, regulations or moratoria of any kind, the United Nations acting through the EPOC may in the Republic of the Fiji Islands, freely:

- [i] Purchase, hold and dispose of any funds, currencies, financial instruments and securities, operate accounts in any currency, engage in financial transactions and conclude financial contracts; and,
- [ii] Transfer its funds, currencies, financial instruments, securities, to or from the Republic of the Fiji Islands, from or to any other country or within the Republic of the Fiji Islands and convert any currency held by it into any other currency.

ARTICLE V **Communications**

SECTION 11

- [a] For postal, telephone, telegraph, internet or e-mail communications etc., the Government shall accord to the EPOC a treatment equivalent to that accorded to all other Governments including their diplomatic missions, or to other intergovernmental organizations in regard to any priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone calls and other communications;
- [b] The Government shall secure the inviolability of the official communications of the EPOC, whatever the means of communications employed, and shall not apply any censorship to such communications;
- [c] The EPOC shall have the right to use codes and to despatch and receive official communications, whatever the means of communications employed.

SECTION 12

The United Nations may install and operate in the Republic of the Fiji Islands point-to-point telecommunication facilities and other communication and transmission facilities as may be necessary to facilitate communications with the EPOC both from within and outside the Republic of the Fiji Islands.

ARTICLE VI

Representatives of Governments

SECTION 13

Representatives of Governments participating in the work of the EPOC or in any conferences which may be convened by the United Nations at the Working Site shall be entitled in the Republic of the Fiji Islands while exercising their official functions and during their journey to and from the Working Site, to the same privileges and immunities as are specified in Article IV of the General Convention.

ARTICLE VII

Access and Residence

SECTION 14

- [a] The appropriate authorities of the Republic of the Fiji Islands shall not interfere with the transit to or from Headquarters of persons holding official posts therein or of persons invited thereto in connection with the official work and activities of the EPOC upon their arrival, in or departure from, the Republic of the Fiji Islands.
- [b] The Government undertakes, for this purpose, to allow the entry into and residence in the Republic of the Fiji Islands of the persons listed hereunder during their assignment or during the performance of their duties for the EPOC, without charging visa fees and without delay:
 - [i] Representatives of Members of ESCAP participating in the work of EPOC, including alternate representatives, advisers, experts and staff;
 - [ii] EPOC officials and experts, as well as their spouses and dependent members of their families;

ARTICLE VIII
Privileges and Immunities of Officials, Experts and other Persons
Performing Functions of the EPOC

SECTION 15

1. Officials of the EPOC shall enjoy within and with respect to the Republic of the Fiji Islands the privileges and immunities specified in Articles V and VII of the General Convention. In particular, they shall enjoy the following privileges and immunities:

- [a] Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- [b] Immunity from personal arrest and detention and from seizure of their personal baggage and official effects;
- [c] Exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;
- [d] Immunity, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
- [e] Immunity from national service obligations;
- [f] The right to import, free of duty, their furniture, appliances and other effects including one automobile, within a period not exceeding six [6] months after taking up their posts in the Republic of the Fiji Islands, and thereafter at five [5] years intervals in accordance with arrangements agreed upon with the Government. If the previously imported articles and effects [including automobiles] are to be sold, conveyed or transferred prior to the five [5] year interval period, payment of duties proportionate to the unspent portion of the five [5] year period will be required.

2. Experts of the EPOC shall enjoy within and with respect to the Republic of the Fiji Islands the privileges and immunities specified in Articles VI and VII of the General Convention.

SECTION 16

Other persons performing functions in connection with the work of the EPOC shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions.

SECTION 17

In addition to the immunities and privileges specified in Section 15, the Head of the EPOC shall be accorded in respect of himself, his spouse and dependent children, diplomatic facilities customarily accorded by the Government to other Heads of UN Organizations, present in the country.

SECTION 18

- [a] The privileges and immunities accorded by this Article are granted in the interests of the EPOC and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General of the United Nations shall have the right and the duty to waive the immunity of any official, in any case where, in his opinion, such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations or the EPOC;
- [b] The EPOC shall co-operate at all times with the appropriate authorities of the Republic of the Fiji Islands to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities mentioned in this article;
- [c] The EPOC and its officials shall co-operate at all times with the appropriate authorities of the Republic of the Fiji Islands to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations, and prevent the occurrence of any abuses in connection with the privileges and immunities conferred by the Agreement. The Head shall upon request consult with the appropriate authorities of the Republic of the Fiji Islands. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to both parties, the matter shall be determined in accordance with the procedure set out in Article XI.

ARTICLE IX

Laissez-Passer

SECTION 19

The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passar issued to officials of the EPOC as a valid travel document equivalent to a passport. Applications for visas from holders of United Nations laissez-passar shall be dealt with as speedily as possible.

ARTICLE X

Public Services and Division of Responsibilities Concerning Installation and Maintenance of Working Site

SECTION 20

The Government shall ensure that the premises of the EPOC are supplied with the necessary public utilities and services, and that such public utilities and services are supplied on equitable terms. In case of any interruption or threatened

interruption of any of such services the Government shall take appropriate steps to ensure that the operations of the EPOC are not prejudiced.

ARTICLE XI

Settlement of Disputes

SECTION 21

The Head shall take the measures necessary for ensuring the proper settlement of:

- [a] Disputes resulting from contracts or all disputes relating to individual rights to which the EPOC is a party;
- [b] Disputes to which an official of EPOC is a party, provided that he/she enjoys immunity by reason of his/her official position, if such immunity has not been waived by the Secretary-General.

SECTION 22

Any dispute between the Government and the United Nations concerning the interpretation or implementation of this Agreement which is not settled by direct negotiations or other mutually accepted methods shall be resolved according to the procedures set out in Section 30 of the General Convention.

ARTICLE XII

Final Clauses

SECTION 23

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

SECTION 24

- [a] The provisions of the General Convention and of this Agreement shall, where they relate to the same subject matter, be treated wherever possible as complementary, so that the provisions of both shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other; but in any case of absolute conflict, the provisions of this Agreement shall prevail;
- [b] Consultations with respect to modifications of this Agreement shall be entered into at the request of the Government or of the United Nations. Any such modification shall be made in writing by mutual consent.
- [c] This Agreement shall be interpreted in the light of its primary purpose to enable the EPOC fully and efficiently to discharge its responsibilities and to fulfil its objectives;
- [d] Wherever this Agreement imposes obligations on the appropriate authorities of the Republic of the Fiji Islands the ultimate responsibility for the fulfilment of such obligations shall rest with the Government;

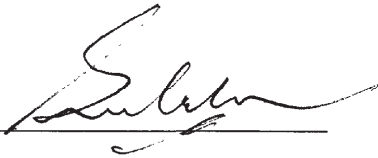
- [e] This Agreement and any supplementary agreement entered into between the Government and the United Nations within the scope of its terms of reference shall cease to be in force six months after either of the Parties shall have given notice in writing to the other except as regards provisions which may apply to the normal cessation of the activities of the EPOC within the Republic of the Fiji Islands and the disposal of its property.

IN WITNESS WHEREOF:

The respective representatives duly authorized thereto have signed this Agreement in duplicate in the English language.

DONE AT BANGKOK THIS TWELFTH DAY OF MAY 2008.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE FIJI ISLANDS:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Epeli Nailatikau', written over a horizontal line.

By: Ratu Epeli Nailatikau (Mr)
Minister for Foreign Affairs
Government of the Republic
of the Fiji Islands

FOR THE UNITED NATIONS:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Noeleen Heyzer', written over a horizontal line.

By: Noeleen Heyzer (Ms)
Under-Secretary-General of the
United Nations and ESCAP
Executive Secretary

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ÎLES FIDJI RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT AUX FIDJI DU CENTRE DES ACTIVITÉS OPÉRATIONNELLES DANS LE PACIFIQUE DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE DES NATIONS UNIES POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République des Îles Fidji,

Considérant que, lors de sa soixantième session, la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique, par sa résolution 60/6 du 28 avril 2004 portant sur la revitalisation du Centre des activités opérationnelles de la CESAP dans le Pacifique (« CAOCEP »), a décidé de déménager le Centre des activités opérationnelles dans le Pacifique de la République de Vanuatu à la République des Îles Fidji;

Désireux de conclure un Accord en vue de l'établissement dans la République des Îles Fidji, d'un Centre des activités opérationnelles dans le Pacifique;

Attendu que le Gouvernement de la République des Îles Fidji a accepté de mettre à disposition tous les moyens nécessaires pour permettre au Centre des activités opérationnelles dans le Pacifique d'exercer ses fonctions et toutes les activités annexes;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

SECTION I

Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement, les sigles, termes et expressions suivants s'entendent comme suit :

a) Le sigle « CAOCEP » désigne le Centre des activités opérationnelles de la CESAP dans le Pacifique;

b) Le sigle « CESAP » s'entend de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique;

c) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République des Îles Fidji;

d) Le terme « Directeur » s'entend du directeur du CAOCEP ou de son représentant autorisé;

e) L'expression « droit des Fidji » signifie la Constitution et la législation de la République des Îles Fidji et elle comprend les décrets, ordonnances, réglementations et ordres émis par le Gouvernement ou ses agences ou sous leur autorité;

f) L'expression « lieu de travail » s'entend des installations occupées par le CAOCEP en ce y compris tout bâtiment ou terrain accessoire qui pourraient être utilisés pour réaliser les objectifs du CAOCEP;

g) L'expression « archives du CAOCEP » s'entend de tous les dossiers, de la correspondance, des documents et autres éléments appartenant au CAOCEP ou détenus par ou au nom de ce dernier;

h) L'expression les « fonctionnaires du CAOCEP » s'entend du directeur et de tous les membres de son personnel, qu'ils soient stationnés dans la République des Îles Fidji ou ailleurs et qui sont affectés à la République des Îles Fidji pour une quelconque période de temps dans le cadre des activités du CAOCEP, quelle que soit leur nationalité, à l'exception des fonctionnaires et des employés qui sont recrutés localement et rétribués selon un tarif horaire;

i) L'expression « expert du CAOCEP » s'entend d'un expert envoyé en missions pour le compte de l'Organisation des Nations Unies, comme indiqué à la section 22 de la « Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies »;

j) Le terme « biens » s'entend de tous les biens, y compris les fonds, les avoirs et les droits appartenant au CAOCEP ou détenus ou gérés par ledit CAOCEP en vertu de ses fonctions constitutionnelles;

k) L'expression « Convention générale » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 et de laquelle la République des Îles Fidji est partie;

l) L'expression « représentants des gouvernements » comprend tous les délégués, sous-délégués, représentants, remplaçants, conseillers, experts techniques et les secrétaires des délégués.

Article II. Personnalité morale et capacité juridique

SECTION 2

L'Organisation des Nations Unies, agissant par l'entremise du CAOCEP, a une personnalité juridique à part entière et notamment la pleine capacité :

- a) De conclure des contrats;
- b) D'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles; et
- c) D'ester en justice.

Article III. Contrôle des lieux de travail

SECTION 3

Les lieux de travail sont sous le contrôle et l'autorité du CAOCEP.

SECTION 4

a) Les lieux de travail sont inviolables. Les responsables et fonctionnaires du Gouvernement ne peuvent pénétrer sur les lieux de travail pour réaliser les tâches officielles qui leur incombent qu'avec le consentement ou à la demande du directeur du CAOCEP;

b) Sans préjudice des dispositions de la Convention générale ou du présent Accord, le CAOCEP empêche les lieux de travail de servir de refuge à des personnes recherchées par le Gouvernement pour être extradées vers un autre pays ou qui cherchent à échapper à des procédures légales ou à des poursuites judiciaires;

c) Les archives du CAOCEP et en général tous les documents appartenant au CAOCEP ou détenus par le CAOCEP sont inviolables.

SECTION 5

a) Les autorités compétentes de la République des Îles Fidji font dûment diligence pour faire en sorte que la tranquillité des lieux de travail ne soit pas perturbée par l'entrée non autorisée de toute personne ou par toute personne créant des désordres dans leur voisinage immédiat.

b) À la demande des Nations Unies ou du Directeur du CAOCEP, les autorités compétentes de la République des Îles Fidji veillent à affecter un nombre suffisant de policiers pour faire respecter la loi et l'ordre sur les lieux de travail et pour l'évacuation des contrevenants desdits lieux.

Article IV. Fonds, avoirs et autres biens

SECTION 6

Le CAOCEP bénéficie pour ses biens, où qu'ils soient et quel qu'en soit le dépositaire, de l'immunité contre toute action en justice sauf si, dans un cas particulier, l'Organisation des Nations Unies y renonce expressément. Il est entendu toutefois que la renonciation à l'immunité ne peut s'étendre à une mesure exécutoire.

SECTION 7

Les lieux de travail et les biens du CAOCEP, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le dépositaire, bénéficient de l'immunité contre toute perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autre contrainte, sur décision de l'exécutif, de l'administration, du judiciaire ou du législateur.

SECTION 8

Les avoirs, revenus et autres biens du CAOCEP sont exonérés :

a) De toute forme d'impôts directs. Il est entendu toutefois que le CAOCEP ne demandera pas à être exonéré de taxes qui ne sont en fait rien de plus que des redevances au titre de prestations de services publics;

b) Des droits de douane ainsi que des interdictions et restrictions aux importations et aux exportations au titre des articles importés ou exportés par le CAOCEP pour son usage officiel. Il est entendu toutefois que les articles importés qui bénéficient d'une telle exonération ne seront pas vendus dans le pays, sauf dans des conditions mutuellement convenues;

c) Des droits de douane et des interdictions et restrictions par rapport à l'importation et l'exportation de ses publications.

SECTION 9

Le CAOCEP est exonéré de droits d'accise, de taxes de vente et de luxe et de toutes autres taxes indirectes dans ses achats importants à l'usage du CAOCEP, sur des biens pour lesquels de tels droits et taxes sont normalement perçus. En règle générale, le CAOCEP ne revendiquera toutefois pas l'exonération des droits d'accise et des taxes sur la vente de biens mobiliers et immobiliers qui font partie du prix à payer et ne peuvent pas être identifiés séparément du prix de vente.

SECTION 10

Nonobstant les contrôles, réglementations ou moratoires financiers de quelque nature que ce soit, l'Organisation des Nations Unies, agissant par le biais du CAOCEP, peut librement effectuer les opérations suivantes dans la République des Îles Fidji :

i) Acquérir, détenir et utiliser tous fonds, devises, instruments financiers et titres, avoir des comptes dans n'importe quelle monnaie, s'engager dans des transactions financières et conclure des contrats financiers; et

ii) Transférer ses fonds, devises, instruments financiers et titres de et vers la République des Îles Fidji, de et vers tout autre pays ou au sein même de la République des Îles Fidji et convertir toute devise qu'elle détient dans une autre monnaie.

Article V. Communications

SECTION 11

a) Pour le courrier, les communications téléphoniques, télégraphiques, par Internet ou par courriel, etc., le Gouvernement accorde au CAOCEP un traitement équivalent à celui accordé à tous les autres gouvernements, notamment à leurs missions diplomatiques, ou à d'autres organismes intergouvernementaux en matière de priorité, de tarifs, de frais d'expédition du courrier, des télégrammes, des télécopies, des appels téléphoniques et autres communications;

b) Le Gouvernement veille à l'inviolabilité des communications officielles du CAO-CEP, quel que soit le moyen de communication utilisé et il n'applique aucune censure à ces communications.

c) Le CAOCEP a le droit de coder, expédier et recevoir sa correspondance officielle, quel que soit le moyen de communication utilisé.

SECTION 12

L'Organisation des Nations Unies peut installer et utiliser dans la République des Îles Fidji des installations de communications point à point ainsi que d'autres installations de communication et de transmission qui pourraient s'avérer nécessaires pour faciliter les communications avec le CAOCEP au sein de la République des Îles Fidji et en provenance de l'étranger.

Article VI. Représentants des Gouvernements

SECTION 13

Les représentants des Gouvernements qui participent au travail du CAOCEP ou à toute conférence que l'Organisation des Nations Unies pourrait organiser sur les lieux de travail ont droit, dans la République des Îles Fidji, pendant l'exercice de leurs fonctions officielles ou pendant leur déplacement vers les lieux de travail et à partir de ceux-ci, aux mêmes privilèges et immunités que ceux spécifiés à l'article IV de la Convention générale.

Article VII. Accès et résidence

SECTION 14

a) Les autorités compétentes de la République des Îles Fidji n'interfèrent pas dans la circulation vers le siège et à partir de celui-ci des personnes y occupant des postes officiels ou des personnes qui y sont invitées pour le travail et les activités officielles du CAOCEP, à leur arrivée, pendant leur séjour et lors de leur départ de la République des Îles Fidji.

b) Le Gouvernement s'engage, à cette fin, à faciliter l'entrée et le séjour dans la République des Îles Fidji pour les personnes mentionnées ci-dessous, pendant leur affectation ou pendant la réalisation de leurs fonctions pour le CAOCEP et ce sans demander d'honoraires pour les visas, qui seront accordés sans retard indu. Sont ainsi concernés :

i) Les représentants des membres de la CESAP participant au travail du CAOCEP, notamment les représentants suppléants, les conseillers, les experts et le personnel;

- ii) Les fonctionnaires et les experts du CAOCEP, ainsi que leurs conjoints et les membres de leurs familles qui sont à leur charge.

Article VIII. Privilèges et immunités des fonctionnaires, experts et autres personnes exerçant des fonctions pour le CAOCEP

SECTION 15

1. Les fonctionnaires du CAOCEP bénéficient au sein de la République des Îles Fidji et par rapport à celle-ci des privilèges et immunités visés aux articles V et VII de la Convention générale. Ils bénéficieront notamment des privilèges et immunités suivants :

a) L'immunité en droit pour ce qui concerne les actes accomplis dans leur qualité officielle, y compris leurs paroles et leurs écrits;

b) L'immunité pour ce qui est de la détention personnelle et de l'arrestation et contre la saisie de leurs bagages personnels et de leurs effets officiels;

c) L'exonération de toute fiscalité sur les traitements et autres émoluments versés par l'Organisation des Nations Unies;

d) L'immunité pour eux ainsi que pour leurs conjoints et les membres de leur famille qui sont à leur charge, en matière de restrictions à l'immigration et d'enregistrement des étrangers;

e) L'exemption de toute obligation du service national;

f) Le droit d'importer librement, hors taxes, leur mobilier, appareils électroménagers et autres effets, y compris une voiture, dans un délai qui ne dépasse pas six (6) mois après la prise en charge de leurs fonctions dans la République des Îles Fidji et, par la suite, par intervalles de cinq (5) ans, conformément aux dispositions convenues avec le Gouvernement. Si les éléments et effets importés précédemment [automobiles comprises] doivent être vendus, cédés ou transférés avant l'échéance de la période de cinq [5] ans, le paiement des taxes proportionnel à la partie non écoulée de ladite période de cinq (5) ans sera requis.

2. Les experts du CAOCEP bénéficient au sein de la République des Îles Fidji et par rapport à celle-ci des privilèges et immunités précisés aux articles VI et VII de la Convention générale.

SECTION 16

Les autres personnes exerçant des fonctions en rapport avec le travail du CAOCEP bénéficient des privilèges et immunités, des facilités et courtoisies nécessaires pour l'exercice indépendant de leurs fonctions.

SECTION 17

Outre les immunités et privilèges spécifiés à la section 15, le Directeur du CAOCEP a droit pour lui-même, son conjoint et les enfants à sa charge aux facilités diplomatiques

généralement concédées par le Gouvernement aux directeurs d'organismes des Nations Unies présents dans le pays.

SECTION 18

a) Les privilèges et immunités concédés par le présent article le sont dans l'intérêt du CAOCEP et non à l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée dans tous les cas où, de son avis, elle pourrait entraver le cours de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies ou du CAOCEP.

b) Le CAOCEP coopère à tout moment avec les autorités compétentes pour faciliter l'administration de la justice, assurer le respect des règlements de police et empêcher tout abus lié aux privilèges, immunités et facilités accordés au titre du présent article.

c) Le CAOCEP et ses fonctionnaires coopèrent à tout moment avec les autorités compétentes de la République des Îles Fidji pour faciliter l'administration de la justice, assurer le respect des règlements de police et empêcher tout abus lié aux privilèges et immunités accordés au titre du présent Accord. Le Directeur consulte sur demande les autorités compétentes de la République des Îles Fidji. Si ces consultations ne permettent pas d'aboutir à un résultat satisfaisant pour les deux parties, le problème sera résolu conformément à la procédure définie à l'article XI.

Article IX. Laissez-passer

SECTION 19

Le Gouvernement reconnaît et accepte le laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies délivré aux fonctionnaires du CAOCEP comme un titre de voyage valable équivalant à un passeport. Les demandes de visas émanant de titulaires de laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies seront traitées dans les meilleurs délais possibles.

Article X. Services publics et répartition des responsabilités concernant l'installation et l'entretien des lieux de travail

SECTION 20

Le Gouvernement veille à ce que les locaux du CAOCEP soient dotés des facilités et des services publics nécessaires et à ce que ceux-ci soient assurés à des conditions équitables. En cas d'interruption ou de risque d'interruption de l'un de ces services, le Gouvernement prend les mesures adéquates pour éviter que l'activité du CAOCEP ne soit entravée.

Article XI. Règlement des différends

SECTION 21

Le Directeur prend les mesures nécessaires pour régler correctement :

- a) Les différends issus de contrats ou tous les différends relatifs à des droits personnels dans lesquels le CAOCEP est partie;
- b) Les différends dans lesquels un fonctionnaire du CAOCEP est partie, pour autant qu'il/elle bénéficie de l'immunité en raison de son poste officiel et que le Secrétaire général n'ait pas fait lever cette immunité.

SECTION 22

Tout différend entre le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies lié à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas résolu par voie de négociations directes ou par d'autres moyens mutuellement acceptés sera résolu conformément aux procédures définies à la section 30 de la Convention générale.

Article XII. Dispositions finales

SECTION 23

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

SECTION 24

- a) Les dispositions de la Convention générale et du présent Accord seront considérées chaque fois que possible comme complémentaires, dans la mesure où elles portent sur le même sujet, de sorte que les dispositions des deux instruments soient applicables et qu'aucune ne limite l'effet de l'autre; en cas de conflit absolu, les dispositions du présent Accord prévaudront.
- b) Des consultations visant à apporter des amendements au présent Accord pourront être organisées à la demande du Gouvernement ou de l'Organisation des Nations Unies. Tout amendement sera le résultat d'un consentement mutuel et devra faire l'objet d'un document écrit.
- c) Le présent Accord sera interprété conformément à son objectif principal de permettre au CAOCEP de remplir intégralement et efficacement ses tâches en vue de parvenir à ses objectifs;
- d) Chaque fois que le présent Accord imposera des obligations aux autorités compétentes de la République des Îles Fidji, l'ultime responsabilité de l'accomplissement de ces obligations reviendra au Gouvernement.

e) Les termes et conditions du présent Accord et de tout accord complémentaire conclus entre le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies cesseront d'être applicables six mois après notification écrite de l'une des Parties à l'autre, à l'exception des dispositions qui s'appliqueront à la cessation normale des activités du CAOCEP au sein de la République des Îles Fidji et à la liquidation de ses biens.

En foi de quoi, les représentants respectifs, dûment mandatés à cet effet, ont signé le présent Accord en deux exemplaires rédigés en langue anglaise.

FAIT à Bangkok, le 12 mai 2008.

Pour le Gouvernement de la République des Îles Fidji :

RATU EPELI NAILATIKAU
Ministre des affaires étrangères

Pour l'Organisation des Nations Unies :

NOELEEN HEYZER
Secrétaire générale adjointe de l'Organisation des Nations Unies
et Secrétaire exécutive de la CESAP

No. 44960

**Netherlands
and
North Atlantic Treaty Organization**

Exchange of letters constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the North Atlantic Treaty Organisation regarding employment opportunities of members of the families forming part of the household of the officials of NATO Airborne Early Warning and Control Programme Management Agency (NAPMA). The Hague, 13 February 2007 and Brussels, 30 May 2007

Entry into force: *5 June 2007, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 28 May 2008*

**Pays-Bas
et
Organisation du Traité de l'Atlantique Nord**

Échange de lettres constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relatif aux opportunités d'emploi pour les membres de la famille faisant partie du ménage des fonctionnaires de l'Agence de gestion du Programme du système aéroporté de détection lointaine et de contrôle de l'OTAN (NAPMA). La Haye, 13 février 2007 et Bruxelles, 30 mai 2007

Entrée en vigueur : *5 juin 2007, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 28 mai 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Minister van Buitenlandse Zaken¹

The Hague, 13 February 2007

Dear Mr Secretary-General,

I have the honour to refer to the discussions between the Ministry and NATO Airborne Early Warning and Control Programme Management Agency (NAPMA) regarding employment opportunities of members of the families forming part of the household of the officials of NAPMA.

In view of these discussions I have the honour to propose the following provisions:

Article 1

Members of the family forming part of the household of all categories of officials in the service of NAPMA shall be authorised to engage in gainful employment in the Netherlands for the duration of the term of office of the officials concerned.

Article 2

The following persons are members of the family forming part of the household in the sense of Article 1:

¹ Minister of Foreign Affairs

a) the spouses or registered partners of officials in the service of NAPMA;

b) children of officials in the service of NAPMA who are under the age of 18;

c) children of officials in the service of NAPMA who are aged 18 or over, but not older than 27, provided that they formed part of the official's household prior to their first entry into the Netherlands and still form part of this household, and that they are unmarried, financially dependent on the official concerned and are attending fulltime education in the Netherlands;

d) children of officials in the service of NAPMA who are aged 18 or over, but not older than 23; they shall also be recognized as members of the family forming part of the household if they are not studying as long as they are unmarried and financially dependent on the official concerned.

Article 3

Persons mentioned in Article 2 who obtain gainful employment shall enjoy no immunity from criminal, civil or administrative jurisdiction with respect to matters arising in the course of or in connection with such employment. However, any measures of execution shall be taken without infringing the inviolability of their person or of their residence, if they are entitled to such inviolability.

Article 4

In case of the insolvency of a person aged under 18 with respect to a claim arising out of a gainful employment of that person, the immunity of the official in the service of NAPMA of whose family the person concerned is a member shall be waived for the purpose of settlement of the claim, in accordance with the provisions of the applicable NAPMA agreements.

Article 5

The employment referred to in Article 1 shall be in accordance with Netherlands legislation, including fiscal and social security legislation, unless any other applicable international legal instrument provides otherwise.

I have the honour to propose that if the provisions set forth above are acceptable to you the present letter and your affirmative reply constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the North Atlantic Treaty Organisation with regard to the privileges and immuni-

ties of NAPMA in the Netherlands, which shall enter into force on the date of receipt of your reply.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

BERNARD BOT
Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands

*North Atlantic Treaty Organisation
Att: the Secretary General, Mr De Hoop Scheffer
Bld. Leopold III
1110 Brussels
Belgium*

II

NATO Secretary General
Jaap de Hoop Scheffer

Brussels, 30 May 2007

SG(2007)0358

Dear Minister

I have the honour to acknowledge receipt of Your letter of 13 February 2007 which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm, Your Excellency, that the North Atlantic Treaty Organisation with regard to employment opportunities of members of the families forming part of the household of the officials of NAPMA, accepts the above proposal of the Government of the Kingdom of the Netherlands and to confirm that Your letter and this reply shall constitute an Agreement between the North Atlantic Treaty Organisation and the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on the date of receipt by Your Excellency of this letter of reply.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,
JAAP DE HOOP SCHEFFER

*His Excellency
Mr Maxime Verhagen
Minister of Foreign Affairs of
the Kingdom of the Netherlands*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 13 février 2007

Cher Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions entre le Ministère et l'Agence de gestion du Programme du système aéroporté de détection lointaine et de contrôle de l'OTAN (NAPMA) concernant les opportunités d'emploi pour les membres de la famille faisant partie du ménage des fonctionnaires de la NAPMA.

Au vu de ces discussions, j'ai l'honneur de proposer les dispositions suivantes :

Article premier

Les membres de la famille faisant partie du ménage de toutes les catégories de fonctionnaires employés par la NAPMA sont autorisés à exercer une activité rémunérée aux Pays-Bas pour la durée de l'affectation des fonctionnaires concernés.

Article 2

Sont membres de la famille faisant partie du ménage au sens de l'article premier :

- a) Les conjoints et partenaires enregistré(e)s des fonctionnaires employés par la NAPMA;
- b) Les enfants des fonctionnaires employés par la NAPMA, âgés de moins de 18 ans;
- c) Les enfants des fonctionnaires employés par la NAPMA ayant entre 18 et 27 ans, à condition qu'ils fassent partie du ménage du fonctionnaire concerné avant leur première entrée aux Pays-Bas et en fassent toujours partie, qu'ils soient célibataires, à la charge de ce fonctionnaire et suivent des études à plein temps aux Pays-Bas;
- d) Les enfants des fonctionnaires employés par la NAPMA ayant entre 18 et 23 ans sont également considérés comme faisant partie du ménage s'ils ne font pas d'études, tant qu'ils sont célibataires et à la charge du fonctionnaire concerné.

Article 3

Les personnes mentionnées à l'article 2 exerçant une activité rémunérée ne bénéficient pas de l'immunité de juridiction pénale, civile ou administrative pour les actes commis lors de l'exercice de ces activités ou en relation avec elles. Toutefois, toute mesure d'exécution devra être prise sans porter atteinte à l'inviolabilité de leur personne ou de leur domicile, s'ils ont droit à cette inviolabilité.

Article 4

En cas d'insolvabilité d'une personne âgée de moins de 18 ans relativement à une créance en rapport avec l'activité rémunérée exercée par cette personne, l'immunité du fonctionnaire employé par la NAPMA et de la famille de laquelle la personne concernée est un membre, sera levée pour permettre le règlement de la créance, conformément aux dispositions des accords en vigueur avec la NAPMA.

Article 5

L'activité rémunérée visée à l'article premier doit être conforme à la législation néerlandaise, y compris en matière de fiscalité et de sécurité sociale, sauf si un autre instrument légal international en dispose autrement.

Si les dispositions ci-dessus recueillent votre agrément, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse affirmative constituent ensemble un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relatif aux privilèges et immunités de la NAPMA aux Pays-Bas, lequel entrera en vigueur à la date de réception de votre réponse.

Veuillez agréer, cher Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de ma plus haute considération.

BERNARD BOT
Ministre des affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas

Organisation du Traité de l'Atlantique Nord
À l'attention du Secrétaire général, M. De Hoop Scheffer
Bruxelles
Belgique

II

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'OTAN

JAAP DE HOOP SCHEFFER

Bruxelles, le 30 mai 2007

SG(2007)0358

Cher Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 13 février 2007 dont le contenu est le suivant :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, eu égard aux opportunités d'emploi des membres de la famille faisant partie du ménage des fonctionnaires employés par la NAPMA, accepte la proposition ci-dessus du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et de confirmer que votre lettre et la présente réponse constituent ensemble un Accord entre l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et le Royaume des Pays-Bas, qui entrera en vigueur à la date de réception par Votre Excellence de la présente lettre de réponse.

Veuillez agréer, Votre Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

JAAP DE HOOP SCHEFFER

Son Excellence
M. Maxime Verhagen
Ministre des affaires étrangères du
Royaume des Pays-Bas

No. 44961

**Netherlands
and
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organ-
ization**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization concerning the ITC-UNESCO Centre for Integrated Surveys regarding employment opportunities of members of the families forming part of the household of the officials of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization concerning the ITC-UNESCO Centre for Integrated Surveys. The Hague, 13 June 2007 and 27 June 2007

Entry into force: *3 July 2007, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 28 May 2008*

**Pays-Bas
et
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science
et la culture**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture relatif au Centre ITC-UNESCO pour les enquêtes intégrées concernant les opportunités d'emploi pour les membres de la famille faisant partie du ménage des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant le Centre ITC-UNESCO pour les enquêtes intégrées. La Haye, 13 juin 2007 et 27 juin 2007

Entrée en vigueur : *3 juillet 2007, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 28 mai 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

TREATIES DIVISION
DJZ/VE-501/07

The Hague, 13 June 2007

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation
concerning the ITC-UNESCO Centre for Integrated Surveys
regarding employment opportunities of members of the families
forming part of the household of the officials of the United Nations
Educational, Scientific and Cultural Organisation concerning the
ITC-UNESCO Centre for Integrated Surveys**

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation concerning the ITC-UNESCO Centre for Integrated Surveys (hereinafter referred to as ITC-UNESCO) and, with reference to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation concerning the ITC-UNESCO Centre for Integrated Surveys of 5 September 1977 and 1 June 1978, the Exchange of Notes of 22 November/7 December 2005 between the Government of the Kingdom of the Netherlands and ITC-UNESCO and to discussions between the Ministry and ITC-UNESCO regarding employment opportunities of members of the families forming part of the household of the officials of ITC-UNESCO, has the honour to propose the following in respect of the privileges and immunities of the staff of ITC-UNESCO:

1. Members of the family forming part of the household of all categories of officials in the service of ITC-UNESCO shall be authorised to engage in gainful employment in the Netherlands for the duration of the term of office of the officials concerned.

2. The following persons are members of the family forming part of the household in the sense of paragraph 1:

a) the spouses or registered partners of officials in the service of ITC-UNESCO;

b) children of officials in the service of ITC-UNESCO who are under the age of 18;

c) children of officials in the service of ITC-UNESCO who are aged 18 or over, but not older than 27, provided that they formed part of the official's household prior to their first entry into the Netherlands and still form part of this household, and that they are unmarried, financially dependent on the official concerned and are attending fulltime education in the Netherlands;

d) children of officials in the service of ITC-UNESCO who are aged 18 or over, but not older than 23; they shall also be recognized as members of the family forming part of the household if they are not studying as long as they are unmarried and financially dependent on the official concerned.

3. Persons mentioned in paragraph 2 who obtain gainful employment shall enjoy no immunity from criminal, civil or administrative jurisdiction with respect to matters arising in the course of or in connection with such employment. However, any measures of execution shall be taken without infringing the inviolability of their person or of their residence, if they are entitled to such inviolability.

4. In case of the insolvency of a person aged under 18 with respect to a claim arising out of a gainful employment of that person, the immunity of the official in the service of ITC-UNESCO of whose family the person concerned is a member shall be waived for the purpose of settlement of the claim, in accordance with the provisions of the applicable ITC-UNESCO International Law agreements.

5. The employment referred to in paragraph 1 shall be in accordance with Netherlands legislation, including fiscal and social security legislation, unless any other applicable international legal instrument provides otherwise.

If this proposal is acceptable to ITC-UNESCO, the Ministry proposes that this Note and ITC-UNESCO's affirmative reply to it shall together constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and ITC-UNESCO. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of ITC-UNESCO's reply by the Ministry.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to ITC-UNESCO the assurances of its highest consideration.

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation concerning the ITC-UNESCO Centre for Integrated Surveys

II

ITC

Our ref.: D07.561/MM/ms

Enschede, 27 June 2007

Subject: Employment opportunities for members of the families

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation concerning the ITC-UNESCO Centre for Integrated Surveys presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note DJZ/VE-501/07 of 14¹⁾ June 2007, which reads as follows:

[See Note I]

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation concerning the ITC-UNESCO Centre for Integrated Surveys has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the proposal is acceptable to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation concerning the ITC-UNESCO Centre for Integrated Surveys. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation concerning the ITC-UNESCO Centre for Integrated Surveys accordingly agrees that the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement between the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation concerning the ITC-UNESCO Centre for Integrated Surveys and the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on the date of receipt of this reply.

¹⁾ should read "13".

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation concerning the ITC-UNESCO Centre for Integrated Surveys avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

*Ministerie van Buitenlandse Zaken
Treaties Division (DJZ/VE)
Attn. Mr. G. Limburg, Director
Bezuidenhoutseweg 67
2594 AC DEN HAAG*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

DIVISION DES TRAITÉS

DJZ/VE-501/07

La Haye, le 13 juin 2007

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA
CULTURE RELATIF AU CENTRE ITC-UNESCO POUR LES ENQUÊ-
TES INTÉGRÉES CONCERNANT LES OPPORTUNITÉS D'EMPLOI
POUR LES MEMBRES DE LA FAMILLE FAISANT PARTIE DU MÉ-
NAGE DES FONCTIONNAIRES DE L'ORGANISATION DES NATIONS
UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE
CONCERNANT LE CENTRE ITC-UNESCO POUR LES ENQUÊTES IN-
TÉGRÉES

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compli-
ments à l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
concernant le Centre ITC-UNESCO pour les enquêtes intégrées (ci-après dénommé ITC-
UNESCO) et, dans le cadre de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation
des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant le Centre ITC-
UNESCO pour les enquêtes intégrées du 5 septembre 1977 et du 1er juin 1978, de
l'échange de notes du 22 novembre/7 décembre 2005 entre le Gouvernement du Royau-
me des Pays-Bas et l'ITC-UNESCO, ainsi que de discussions entre le Ministère et l'ITC-
UNESCO concernant les opportunités d'emploi pour les membres de la famille faisant
partie du ménage des fonctionnaires de l'ITC-UNESCO, a l'honneur de proposer ce qui
suit à propos des privilèges et immunités du personnel de l'ITC-UNESCO :

1. Les membres de la famille faisant partie du ménage de toutes les catégories des
fonctionnaires employés par l'ITC-UNESCO sont autorisés à exercer une activité rému-
nérée aux Pays-Bas pour la durée de l'affectation des fonctionnaires concernés.

2. Sont membres de la famille faisant partie du ménage au sens du paragraphe 1 :

a) Les conjoints et partenaires enregistré(e)s des fonctionnaires employés par l'ITC-
UNESCO;

b) Les enfants des fonctionnaires employés par l'ITC-UNESCO âgés de moins de 18
ans;

c) Les enfants des fonctionnaires employés par l'ITC-UNESCO ayant entre 18 et 27
ans, à condition qu'ils fassent partie du ménage du fonctionnaire concerné avant leur

première entrée aux Pays-Bas et en fassent toujours partie, qu'ils soient célibataires, à la charge de cet fonctionnaire et suivent des études à plein temps aux Pays-Bas;

d) Les enfants des fonctionnaires employés par l'ITC-UNESCO ayant entre 18 et 23 ans sont également considérés comme faisant partie du ménage s'ils ne font pas d'études, tant qu'ils sont célibataires et à la charge du fonctionnaire concerné.

3. Les personnes mentionnées au paragraphe 2 exerçant une activité rémunérée ne bénéficient pas de l'immunité de juridiction pénale, civile ou administrative pour les actes commis lors de l'exercice de ces activités ou en relation avec elles. Toutefois, toute mesure d'exécution devra être prise sans porter atteinte à l'inviolabilité de leur personne ou de leur domicile, s'ils ont droit à cette inviolabilité.

4. En cas d'insolvabilité d'une personne âgée de moins de 18 ans relativement à une créance en rapport avec l'activité rémunérée exercée par cette personne, l'immunité du fonctionnaire employé par l'ITC-UNESCO et de la famille de laquelle la personne concernée est un membre sera levée pour permettre le règlement de la créance, conformément aux dispositions des accords internationaux avec l'ITC-UNESCO.

5. L'activité rémunérée visée au paragraphe 1 doit être conforme à la législation néerlandaise, y compris en matière de fiscalité et de sécurité sociale, sauf si un autre instrument légal international en dispose autrement.

Si le texte ci-dessus recueille l'agrément de l'ITC-UNESCO, le Ministère propose que la présente note et la réponse de l'ITC-UNESCO confirmant son approbation constituent ensemble un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'ITC-UNESCO. Cet accord entrera en vigueur à la date de réception de la réponse de l'ITC-UNESCO par le Ministère.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler à l'ITC-UNESCO les assurances de sa très haute considération.

L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation,
la science et la culture concernant
le Centre ITC-UNESCO pour les enquêtes intégrées

II

ITC

N/réf. : D07.561/MM/ms

Enschede, le 27 juin 2007

Concerne : Opportunités d'emploi pour les membres de la famille

L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant le Centre ITC-UNESCO pour les enquêtes intégrées présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère DJZ/VE-501/07 du 13 juin 2007, lui faisant part de ce qui suit :

[Voir note I]

L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant le Centre ITC-UNESCO pour les enquêtes intégrées a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères que la proposition recueille l'agrément de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant le Centre ITC-UNESCO pour les enquêtes intégrées. En conséquence, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant le Centre ITC-UNESCO pour les enquêtes intégrées accepte que la note du Ministère et la présente réponse constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant le Centre ITC-UNESCO pour les enquêtes intégrées et le Royaume des Pays-Bas, lequel entrera en vigueur à la date de réception de la présente réponse.

L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant le Centre ITC-UNESCO pour les enquêtes intégrées saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères
Division des Traités (DJZ/VE)
À l'attention de M. G. Limburg, Directeur
La Haye

No. 44962

**Netherlands
and
European Space Agency**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Space Agency concerning the European Space Research Technology Centre (with note). The Hague, 21 February 2008

Entry into force: *21 February 2008 by signature, in accordance with article 26*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 28 May 2008*

**Pays-Bas
et
Agence spatiale européenne**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Agence spatiale européenne concernant le Centre européen de recherche et de technologie spatiales (avec note). La Haye, 21 février 2008

Entrée en vigueur : *21 février 2008 par signature, conformément à l'article 26*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 28 mai 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the
European Space Agency concerning the European Space Research
Technology Centre**

The Kingdom of the Netherlands,
and
the European Space Agency

Having regard to the Convention for the establishment of a European Space Agency of 30 May 1975, and in particular to its Article VI and its Annex I on Privileges and Immunities;

Having regard to the Agreement between the European Space Agency and the Kingdom of the Netherlands concerning the European Space Research Technology Centre of 10 February 1999;

Having regard to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Space Agency regarding the registration of apprentices, who have been accepted by the European Space Agency into its apprenticeship programme in the Netherlands of 23 July 2004;

Considering the need to adapt the Agreement between the European Space Agency and the Kingdom of the Netherlands concerning the European Space Research Technology Centre of 10 February 1999 to the present circumstances;

Having regard in particular to Article XV.3 of the Convention for the establishment of a European Space Agency of 30 May 1975 and to Article XXVIII of Annex I thereto;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- a) "Convention" means the Convention for the establishment of a European Space Agency of 30 May 1975;
- b) "Director General" means the Director General referred to in Article XII, paragraph 1 b) of the Convention;
- c) "the Agency" means the European Space Agency;
- d) "ESTEC" means the European Space Research Technology Centre of the Agency located in the Netherlands;
- e) "Staff member" means a member of the staff of the Agency exercising his functions in the Netherlands who has been appointed further to Article XII of the Convention;
- f) "Experts" means persons, referred to in Article XII, paragraph 3 d) of the Convention and Article XVII of Annex I of the Convention performing missions or tasks authorised by the Agency;
- g) "Government" means the Government of the Netherlands;
- h) "Member State" means a State party to the Convention pursuant to Article XX and XXII thereof;
- i) "Site" means the surface of land put at the disposal of the Agency, in accordance with the notarial deed of 9 November 1966, as amended by notarial deeds of 24 April 1994 and 16 November 2006;
- j) "Premises" means the site, the buildings, parts of buildings and land or facilities ancillary thereto, including installations and facilities made available to, or maintained, occupied or used by the Agency in the Netherlands for the performance of its official activities. The Agency shall communicate plans of these premises to the Government;
- k) "Representative of Member States" means the designated representative of a State party to the Convention;
- l) "Vienna Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961;
- m) "Members of the family forming part of a staff member's household" has the meaning specified in Article 11 of this Agreement.

Article 2

Application of Annex I to the Convention

For the pursuit of its official activities within the territory of the Netherlands, the Agency shall enjoy the privileges and immunities defined in Annex I to the Convention and in any relevant complementary agreement in force between the Government and the Agency in accordance with the provisions for its implementation, set out in this Agreement. This Agreement shall not detract from Annex I to the Convention.

Article 3

Rights incidental to use of the site

1. The Agency shall have the right to build, within the bounds of the site, such installations as it deems necessary for carrying out its activities. Unless otherwise agreed, it shall have exclusive ownership of such installations.

2. The Agency shall have the right to build roads as it deems necessary within the bounds of the site. It may in addition display such signs, plaques and flags as it deems appropriate.

3. The Agency shall have the right to enclose the site by a fence and to control entry. The rights to use the site include the accompanying rights of access necessary for use of the site by the Agency's staff, contractors and visitors.

4. As soon as a planned change in use or in the scale of activities undertaken at ESTEC results in the identification of requirements for expansion of the site or of the buildings thereon, the Agency shall consult with the Government through the Consultative Committee, referred to in Article 25. The Government shall make every effort to accommodate such requirements on terms which are not less favourable than those applicable to the site under this Agreement.

Article 4

Permits

The Government undertakes to issue in a timely fashion the necessary permits for the buildings and installations the Agency requires for its operation and their expansion as provided for in Article 3. Charges for permits shall be proportional to the service rendered.

Article 5

Communications

1. The Agency shall have the right to install and to operate telecommunications systems on the site. The Government shall arrange for the necessary authorisations to be issued in good time to the Agency for the installation and operation of fixed and mobile antennas and other equipment related to satellite communications and ensure that the Agency is able to make use of the radio frequencies it requires for its operations. Those frequencies shall be chosen by the Agency in agreement with the competent authorities of the Netherlands and in accordance with the rules of the International Telecommunications Union. The competent authorities of the Netherlands shall be responsible for taking any necessary national or international steps.

The Agency shall enjoy the same protection as the State's radio communications from interference caused by radio transmissions under the Government's control and, as far as possible, by electrical equipment and installations outside ESTEC.

In accordance with the rules of the International Telecommunications Union, the Government shall use its best endeavours to ensure that any interference caused by radio transmissions that are not under its control is eliminated.

2. The Agency shall be consulted if any new air traffic route passing over the site is proposed.

Article 6

Inviolability of the premises

1. Any person authorised to enter any place under any legal provision shall not exercise that authority in respect of the premises of the Agency unless permission to do so has been given by or on behalf of the Director General of the Agency or the Head of ESTEC acting on his behalf. Such permission may, however, be presumed in the event of fire or other emergencies requiring prompt protective action. Any person who has entered the premises with the presumed permission of the Director General of the Agency or the Head of ESTEC acting on his behalf shall, if so requested by the Director General of the Agency or the Head of ESTEC acting on his behalf, leave the premises immediately.

2. In other cases, the Director General of the Agency or the Head of ESTEC acting on his behalf shall give serious consideration to a request for permission from the authorities of the Netherlands to enter the premises without prejudice to the interests of the Agency.

Article 7

Inviolability of the archives

The inviolability of the archives referred to in Article III of Annex I to the Convention shall apply to the entire archives, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films, recordings, computer and media data, data carriers and any other similar material belonging to or held by the Agency, wherever they are located and by whomsoever they are held, and all the information contained therein.

Article 8

Applicable law

Without prejudice to the provisions of the Convention and Annex I thereto and to any relevant complementary agreement between the Government and the Agency, the laws of the Netherlands shall apply within the premises and to the activities of the Agency carried out on the territory of the Netherlands.

Article 9

Liability for injury or damage

1. The Agency shall be liable for any injury or damage resulting from activities, on the territory of the Netherlands, of the Agency, its staff or its experts, acting or failing to act within the limits of their functions. Without prejudice to the provisions of Annex I to the Convention such liability shall be governed by the laws of the Netherlands and be without prejudice to any rights of recourse contracted by the Agency.

2. The Agency shall hold the Government harmless from any obligation arising out of a claim made against the Government at the request of a third party, as a consequence of the activities mentioned in paragraph 1 of this Article.

Article 10

Exemption from taxes and duties

1. For the purposes of Article V.1 of Annex I to the Convention, “direct taxes” shall embrace all direct State taxes (*Rijksbelastingen*) and all direct taxes, dues and levies imposed by a province, municipality or district water board (*waterschap*) without prejudice to the provisions of Article VII.3 of Annex I to the Convention.

2. The Agency shall be exempted on application from tax on motor vehicles and motorcycles (*belasting van personenauto's en motorrijwiel*, *BPM*) and motor-vehicle tax (*motorrijtuigenbelasting*, *MRB*) in respect of its motor vehicles used for official purposes.

3. The following taxes and duties shall in particular be considered to fall under article V.2 of Annex I to the Convention:

- a) value added tax (*omzetbelasting*) in respect of goods supplied or services rendered;
- b) excise duties (*accijnzen*) on goods;
- c) real property transfer tax (*overdrachtsbelasting*);
- d) insurance tax (*assurantiebelasting*);
- e) import taxes and duties (*invoerrechten*);
- f) energy tax (*energiebelasting*);
- g) ground water tax (*grondwaterbelasting*);
- h) any other tax and duties of a substantially similar character as taxes provided for in this paragraph, imposed by the Netherlands.

4. If value added tax is paid in respect of goods supplied or services rendered to the Agency it shall be refunded to the Agency on application. The tax on hydrocarbons such as fuel oil and motor fuels which the Agency requires for official purposes shall be refunded to the Agency on application.

The Agency shall be exempted in advance from excise duties on goods supplied and required for official purposes, purchased from an "*accijnsгоederenplaats*", if a permit therefor is acquired from the national tax authority.

The Agency shall submit applications for reimbursement within three months after the end of the quarter in which payment was made for goods supplied or services rendered and shall send the relevant documents together with the applications.

The Agency undertakes to facilitate the verification by the competent authorities of the facts on which the tax exemption or tax refund can be based.

Reimbursement of the above-mentioned taxes and duties shall be made in conformity with the applicable tax regulations and quotas set by the Government.

This Article shall not apply to taxes and duties that are no more than charges for public utility services.

5. Goods acquired or imported under the terms set out in paragraph 3 of this Article shall not be sold, let, given away or otherwise disposed of, except in accordance with the conditions agreed upon with the Government.

Article 11

Members of the Family

1. For the purposes of the Agreement between the Netherlands and the Agency, the following persons shall be recognised as members of the family forming part of a staff member's household:

- a) the spouse or registered partner of a staff member;
- b) children of a staff member, of his spouse or of his registered partner who are under the age of 18;
- c) children of a staff member, of his spouse or of his registered partner who are between 18 and 27 years of age, provided that they:
 - (i) are unmarried,
 - (ii) are financially dependent on the staff member, his spouse or his registered partner, and
 - (iii) are either attending school or studying, or following vocational training, an apprenticeship programme or education, whether or not including a work placement, or intending to do so, in the Netherlands;
- d) children under the age of 18 and children who fulfil the requirements listed in sub paragraph c) of this Article for whom an application for adoption has been lodged and the adoption procedure has been started by a staff member, his spouse or his registered partner;
- e) irrespective of age, dependent disabled children, or children who are prevented by serious illness or invalidity from earning a livelihood throughout the period of that illness or invalidity, of a staff member, of his spouse or of his registered partner, provided that the Agency supplies the Government with a certificate to that effect.

2. Children of a staff member, of his spouse or of his registered partner who are between 18 and 24 years of age shall also be recognised as members of the family forming part of the household if they do not fulfil the condition set out in paragraph 1, subparagraph c), item iii) of this Article, as long as they fulfil the other conditions set out in that subparagraph.

Article 12

Work permit, residence permit, compulsory registration

1. Staff members:
- a) shall not require a work permit;
 - b) shall not require a residence permit, and shall not be subject to the provisions governing immigration procedures and aliens' registration, provided that they hold the personal identity card referred to in Article 13; the same shall apply to members of their family forming part of their household;

c) shall not be subject to the application of the regulations regarding the registration of religious denomination in the Netherlands' population registers; the same shall apply to members of their family forming part of their household.

2. Members of the family forming part of the household of a staff member shall not require a work permit for the duration of the staff member's employment with the Agency.

3. The rights granted to staff members during their period of employment and to the members of their family forming part of their household shall expire on the staff member's final departure or on expiry of a reasonable period as referred to in Article 39, paragraphs 2 and 3, of the Vienna Convention, such period being counted from the date on which the staff member relinquishes his duties or the family members cease to form part of their household.

Article 13

Identity cards

1. The Agency shall promptly notify the Government of: the names of staff members and the dates on which they take up and relinquish their duties; their arrival and final departure; the names and arrival and final departure of members of the family forming part of a staff member's household and the fact that a person has ceased to form part of the household and; the names and arrival and final departure of domestic and private servants of staff members and the fact that they have left the employment of a staff member.

2. The Government shall issue identity cards to the following persons:

- a) staff members and experts;
- b) members of the family forming part of a staff member's and expert's household who are not nationals of the Netherlands;
- c) private and domestic servants of a staff member, who are neither nationals of the Netherlands, nor in the possession of a valid permanent residence permit.

3. The identity cards issued by the Government shall state the holder's name, sex, date and place of birth, and nationality, and shall bear a photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to the competent authorities.

4. The Agency shall make the personal data that will appear on the identity card available to the Government. The recipient authority of the

Government shall make the data available to other authorities of the Government solely for the application of Annex I to the Convention and this Agreement.

5. Electronically accessible data on the identity cards shall be limited to the data listed in paragraph 3 of this Article. However, the Government may add further electronically accessible data provided this does not affect any of the rights under Annex I to the Convention and this Agreement. The Government shall inform the Agency of the intended changes at the earliest possible date prior to their implementation.

6. All visible and electronically accessible data on the identity card shall be subject to the data protection legislation (*Wet Bescherming Persoonsgegevens*) of the Kingdom of the Netherlands.

7. The Agency shall promptly return the identity cards of the persons mentioned in paragraph 2 of this Article after termination of employment of the staff member concerned, with due regard to the reasonable period stipulated in Article 12, paragraph 3 of this Agreement. The same shall apply to the identity cards of the persons mentioned in paragraph 2, subparagraph c of this Article after termination of their employment with a staff member.

Article 14

Director General and Head of ESTEC

1. The Director General of the Agency shall, when visiting the Netherlands, enjoy the same privileges and immunities as the Netherlands accords to heads of diplomatic missions in the Netherlands in accordance with the Vienna Convention.

2. The Head of ESTEC in the Netherlands, as the representative of the Director General of the Agency, shall enjoy the same privileges and immunities as the Netherlands accords to heads of diplomatic missions in the Netherlands in accordance with the Vienna Convention.

3. The same provisions shall apply to the members of their families forming part of their respective households.

Article 15

Privileges and immunities of staff members

1. Staff members, having the professional grade of A4/10 and above shall enjoy the same privileges and immunities as the Netherlands grants to diplomatic agents of the diplomatic missions established in the Neth-

erlands, in accordance with the Vienna Convention, except that immunity from jurisdiction and personal inviolability shall not extend to acts performed outside the course of their official functions.

2. Staff members who are not service staff and who do not fall under paragraph 1 shall enjoy the same privileges and immunities as the Netherlands accords to administrative and technical staff of the diplomatic missions established in the Netherlands in accordance with the Vienna Convention, except that immunity from jurisdiction and personal inviolability shall not extend to acts performed outside the course of their official duties.

3. Service staff members shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to service staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.

4. The same provisions shall apply to the members of their families forming part of their respective households.

5. Immunity from jurisdiction shall not apply in the case of a motor traffic offence committed by a staff member nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by a staff member.

Article 16

Servants

1. For the duration of their employment with the Agency in the Netherlands, staff members shall be allowed to employ domestic servants or, where applicable, private servants.

2. The domestic or private servants referred to in paragraph 1 of this Article shall be required to hold neither a work permit nor a residence permit.

Article 17

Experts

1. The Government recognises the importance of the presence at ESTEC of experts, and therefore undertakes to use its best efforts to facilitate their unimpeded entry into and departure from the Netherlands, and to provide, upon request, administrative assistance in connection with their stay in the Netherlands (including, where necessary, the provision of work and/or residence permits).

2. Paragraph 1 of this Article shall also apply to the members of their families forming part of their respective households.

Article 18

Nationals, Permanent Residents and Staff on short-term contracts

1. Articles 14 to 17 shall not apply to nationals and permanent residents of the Netherlands and staff members having an initial contract of less than two years, for the duration of that contract and without prejudice to privileges and immunities that subsequently may be enjoyed. They shall only enjoy immunity from jurisdiction, and inviolability, in respect of official acts performed in the exercise of their functions.

2. Nationals of the Netherlands, covered by Article XV or XVI of Annex I to the Convention, whose names have, by reason of their duties, been entered on a list drawn up by the Director General of the Agency and approved by the Minister of Defence of the Netherlands, shall be exempt from military service. In the event of other nationals of the Netherlands being called up for military service, the Minister of Defence of the Netherlands shall, at the request of the Agency, grant them such deferment as may be necessary to avoid the interruption of essential work.

3. Nationals or permanent residents covered by Article XV or XVI of Annex I to the Convention shall have the right specified under g) of Article XVI.

Article 19

Use of privileges and immunities

The privileges and immunities granted under the provisions of this Agreement are conferred in the interests of the Agency and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of the Agency and all persons enjoying such privileges and immunities to observe the laws and regulations of the Netherlands.

Article 20

Entry, stay and departure

1. The Government shall facilitate the entry, stay and departure of the persons listed below:

a) representatives of Member States, as defined in Article XIV of Annex 1 of the Convention;

- b) staff members and members of their family forming part of their household;
- c) experts and members of their family forming part of their household;
- d) domestic and private servants of staff members.

2. The Government shall, on the request of the Agency, facilitate the entry, stay and departure of persons attending official activities and programmes specified in Article V of the Convention.

3. Visas or, if appropriate, multiple-entry visas required by persons referred to in paragraph 1 and 2, shall be granted without charge and as promptly as possible.

4. The provisions under paragraphs 1 to 3 of this Article shall not preclude a request for presentation of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for in these paragraphs fall within the categories described in paragraph 1 of this Article.

Article 21

Social security

As long as the Agency has its own social security system or adheres to a social security system offering comparable coverage to the coverage under the legislation of the Netherlands, the Agency and its staff members shall be exempt from social security provisions in the Netherlands, except if a staff member takes up gainful employment in the Netherlands other than employment with the Agency.

Article 22

Progression

The Government shall not take into account any of the salaries and emoluments paid by the Agency which are exempt from national income tax pursuant to Article XVIII of Annex I to the Convention when assessing the amount of tax to be applied to income from other sources.

Article 23

Driving licence

During their period of employment, staff members, experts and the members of their family forming part of their household, and their domestic or private servants shall be allowed to obtain a Dutch driving licence on presentation of their valid foreign driving licence or to con-

tinue to drive using their own valid foreign driving licence, provided the holder is in possession of an identity card issued by the Government.

Article 24

Most favourable treatment

If and to the extent that the Government, in the future, enters into an agreement with, or changes its policy with respect to any intergovernmental organisation, and said agreement or policy contains terms or conditions more favourable to that organisation than comparable terms or conditions in this Agreement, consultations shall be entered into at the request of the Agency with a view to discussing whether the same treatment may be extended to the Agency.

Article 25

Joint Consultative Committee

1. The Joint Consultative Committee shall facilitate the implementation of this Agreement through consultation between the relevant authorities of the Netherlands and the Agency and shall meet as frequently as necessary for that purpose. The Chairman of the Committee shall be appointed by the Government.

2. The Government recognises that certain services, amenities and support are required for the proper and efficient operation of ESTEC. The Government shall make every effort to assist the Agency in establishing and maintaining the proper functioning of the Agency's facilities in the Netherlands.

Article 26

Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. Upon its entry into force, this Agreement shall replace the Agreement between the European Space Agency and the Kingdom of the Netherlands of 10 February 1999, and the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Space Agency of 29 September 2006.

3. With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

Article 27

Amendments

1. At the request of either Party, this Agreement may be amended by mutual consent at any time.
2. Any such amendment may be effected by an exchange of notes.

Article 28

Denunciation

1. Either Party may terminate this Agreement by giving three years notice which shall start to run from the first day of January of the year following the year in which such notice is given.
2. The Netherlands shall have the right to denounce this Agreement if the site referred to in paragraph i) of Article 1 of this Agreement is either not being used for the Agency's purposes as described in the Convention or will evidently no longer be used at all. In such case, this Agreement shall terminate one year after the date on which the Netherlands gives notice of denunciation to the Agency.

Article 29

Termination

1. In the event of the Netherlands denouncing the Convention in accordance with paragraph 1 of Article XXIV of the Convention, this Agreement shall terminate on the date on which the denunciation takes effect.
2. On termination of this Agreement in accordance with paragraph 1 of this Article, the Government is prepared to enter forthwith into negotiations with the Agency with a view to concluding a special agreement within the meaning of paragraph 2 of Article XXIV of the Convention.
3. Pending the outcome of those negotiations the provisions of this Agreement shall remain applicable.

Article 30

Dissolution

This Agreement shall terminate on the dissolution of the Agency under the conditions set out in Article XXV of the Convention.

Article 31

Consultations

The Parties shall use their best endeavours to overcome any difficulties arising with regard to the interpretation and implementation of this Agreement through early and full consultations.

Article 32

Arbitration

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement that cannot be settled between the Parties in any other way shall be submitted to arbitration at the request of either Party for resolution in accordance with paragraphs 2 to 6 of Article XVII of the Convention and such additional rules as may have been promulgated under the Convention at the time of submission. If either Party intends to submit a dispute to arbitration, it shall notify the other Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorised thereto, have appended their signature to this Agreement.

DONE at The Hague this twenty-first of February in the year 2008 in two originals in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands

M.J.M. VERHAGEN

For the European Space Agency

J.J. DORDAIN

Explanatory note to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Space Agency concerning the ESTEC at Noordwijk

Specification regarding Articles, 10, 14 and 15.

1. It is the understanding of the Signatories that, with respect to the exemption from excise duty, the quotas, and any changes thereto, set by the Government for international organisations and diplomatic missions will apply.

Specification regarding Article 12.

2. It is the understanding of the Signatories that privileged staff members and members of their family forming or having formed part of their household shall be entitled to apply for a right of residence in the Netherlands in conformity with the Netherlands' aliens legislation.

Specification regarding Article 13.

3. The Government recognises the fact that for some of the data mentioned, the Agency depends on information provided by its staff members. The Agency shall inform the Government if any identity cards cannot be returned immediately, stating the reasons for the delay.

Specification regarding Article 18.

4. It is the understanding of the Signatories that there is only one notion of "permanent residents", independent of whether reference is made to Annex I of the Convention or to the Vienna Convention.

Signed at The Hague on 21 February 2008.

For the Kingdom of the Netherlands

M.J.M. VERHAGEN

For the European Space Agency

J.J. DORDAIN

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD ENTRE
LE ROYAUME DES PAYS-BAS
ET L'AGENCE SPATIALE EUROPEENNE
CONCERNANT LE CENTRE EUROPEEN
DE RECHERCHE ET DE TECHNOLOGIE SPATIALES**

Le Royaume des Pays-Bas
et
l'Agence spatiale européenne,

VU la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne du 30 mai 1975, et en particulier son Article VI et son Annexe I relative aux privilèges et immunités ;

VU l'Accord entre l'Agence spatiale européenne et le Royaume des Pays-Bas concernant le Centre européen de Recherche et de Technologie spatiales du 10 février 1999 ;

VU l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Agence spatiale européenne concernant l'enregistrement des stagiaires, que l'Agence spatiale européenne a intégrés dans son programme d'apprentissage aux Pays-Bas du 23 juillet 2004 ;

VU la nécessité d'adapter aux circonstances actuelles l'Accord entre l'Agence spatiale européenne et le Royaume des Pays-Bas concernant le Centre européen de Recherche et de Technologie spatiales du 10 février 1999 ;

VU l'Article XV.3 de la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne du 30 mai 1975 et l'Article XXVIII de son Annexe I ;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article premier

Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) le terme "Convention" désigne la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne du 30 mai 1975 ;
- b) l'expression "Directeur général" désigne le Directeur général visé au paragraphe 1.b de l'Article XII de la Convention ;
- c) le terme "Agence" désigne l'Agence spatiale européenne ;
- d) le terme "ESTEC" désigne le Centre européen de Recherche et de Technologie spatiales de l'Agence situé aux Pays-Bas ;
- e) l'expression "Membre du personnel" désigne un Membre du personnel de l'Agence exerçant ses fonctions aux Pays-Bas qui a été nommé conformément à l'Article XII de la Convention ;
- f) le terme "Experts" désigne les personnes visées au paragraphe 3.d de l'Article XII de la Convention et à l'Article XVII de l'Annexe I de la Convention, qui remplissent des missions ou des tâches autorisées par l'Agence ;
- g) le terme "Gouvernement" désigne le Gouvernement des Pays-Bas ;
- h) l'expression "État membre" désigne un État partie à la Convention conformément à ses Articles XX et XXII ;
- i) le terme "Site" désigne le terrain mis à la disposition de l'Agence, conformément à l'acte notarié du 9 novembre 1966, amendé par les actes notariés des 24 avril 1994 et 16 novembre 2006 ;
- j) le terme "Locaux" désigne le Site, les bâtiments, parties de bâtiments et les terrains ou installations annexes de ceux-ci, y compris les équipements et les installations mis à la

disposition de l'Agence ou que celle-ci entretient, occupe ou utilise aux Pays-Bas pour l'exécution de ses fonctions officielles. L'Agence transmet au Gouvernement les plans de ces locaux.

- k) l'expression "Représentant d'États membres" désigne le représentant désigné d'un État partie à la Convention ;
- l) l'expression "Convention de Vienne" désigne la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ;
- m) l'expression "Membres de la famille faisant partie du foyer du Membre du personnel" est explicitée à l'Article 11 du présent Accord.

Article 2

Application de l'Annexe I de la Convention

Pour l'exercice de ses activités officielles sur le territoire des Pays-Bas, l'Agence jouit des privilèges et immunités définis dans l'Annexe I de la Convention et dans tout accord complémentaire pertinent en vigueur entre le Gouvernement et l'Agence, conformément aux dispositions du présent Accord relatives à son application. Le présent Accord ne doit pas porter atteinte aux dispositions de l'Annexe I de la Convention.

Article 3

Droits relatifs à l'utilisation du Site

1. L'Agence a le droit de construire, dans les limites du Site, les installations qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ses activités. Sauf arrangement contraire, elle détient la propriété exclusive desdites installations.

2. L'Agence a le droit de construire, dans les limites du Site, les routes qu'elle juge nécessaires. Elle peut en outre y placer les panneaux, plaques et drapeaux qu'elle juge appropriés.

3. L'Agence a le droit d'établir une clôture autour du Site et d'en contrôler l'accès. Les droits d'utilisation du Site englobent les droits annexes d'accès nécessaires pour l'utilisation du Site tant par le personnel de l'Agence que par les contractants et les visiteurs.

4. Dès qu'une modification prévue de l'utilisation de l'ESTEC ou de l'importance des activités qui y sont entreprises entraîne la nécessité d'agrandir le Site ou les bâtiments qui y sont implantés, l'Agence consulte le Gouvernement par l'intermédiaire du Comité consultatif visé à l'Article 25 du présent Accord. Le Gouvernement fait tout son possible pour faire droit à ces besoins, selon des conditions qui ne sont pas moins favorables que celles qui sont applicables au Site en vertu du présent Accord.

Article 4

Permis

Le Gouvernement s'engage à délivrer dans les meilleurs délais les permis nécessaires aux bâtiments et installations dont l'Agence a besoin pour son fonctionnement, ainsi que ceux nécessaires à leur agrandissement conformément aux dispositions de l'Article 3 du présent Accord. Les frais pour les permis sont proportionnés au service rendu.

Article 5

Communications

1. L'Agence est habilitée à installer et utiliser des systèmes de télécommunications sur le Site. Le Gouvernement veille à ce que les autorisations nécessaires soient délivrées à l'Agence en temps opportun pour ce qui concerne l'installation et l'utilisation d'antennes fixes et mobiles et d'autres équipements de télécommunications par satellite et il fait en sorte que l'Agence puisse utiliser les fréquences radio-électriques dont elle a besoin pour ses activités. Ces fréquences sont choisies par l'Agence en accord avec les autorités compétentes des Pays-Bas et en conformité avec les règlements de l'Union internationale des télécommunications. Les autorités compétentes des Pays-Bas

se chargent de faire les démarches nécessaires tant au niveau national qu'international.

L'Agence jouit de la même protection que celle qui est assurée aux radiocommunications de l'État en matière d'interférence provoquée par des émissions de radiocommunications placées sous le contrôle du Gouvernement et, autant que possible, par les équipements et installations électriques situés à l'extérieur de l'ESTEC.

Le Gouvernement fait de son mieux, en conformité avec les règlements de l'Union internationale des télécommunications, pour éliminer toute interférence causée par des émissions de radiocommunications qui ne sont pas placées sous son contrôle.

2. L'Agence doit être consultée s'il est proposé qu'une nouvelle route aérienne passe au-dessus du Site.

Article 6

Inviolabilité des Locaux

1. Aucune personne habilitée à pénétrer en tout lieu par une quelconque disposition légale ne peut exercer ce droit en ce qui concerne les Locaux de l'Agence sans que l'autorisation lui ait été donnée par le Directeur général de l'Agence ou au nom de celui-ci, ou par le Chef de l'ESTEC agissant au nom de celui-ci. Toutefois, une telle autorisation peut être considérée comme implicite en cas d'incendie ou d'autres situations d'urgence nécessitant des mesures de protection immédiates. Toute personne ayant pénétré dans les Locaux avec l'accord présumé du Directeur général de l'Agence ou du Chef de l'ESTEC agissant au nom de celui-ci doit immédiatement quitter les lieux si la demande lui en est faite par le Directeur général de l'Agence ou par le Chef de l'ESTEC agissant au nom de celui-ci.

2. Dans les autres cas, le Directeur général de l'Agence ou le Chef de l'ESTEC agissant au nom de celui-ci examine avec la plus grande attention toute demande d'autorisation émanant des autorités des Pays-Bas de pénétrer dans les Locaux sans porter atteinte aux intérêts de l'Agence.

Article 7

Inviolabilité des archives

L'inviolabilité des archives visée à l'Article III de l'Annexe I de la Convention s'applique à la totalité des archives, de la correspondance, des documents, des documents manuscrits, des photographies, des films, des enregistrements, des données informatiques et médias, des supports de données et de tout autre matériel de ce type appartenant à l'Agence ou détenu par celle-ci, quel que soit le lieu où se trouvent ces matériels et quel qu'en soit le détenteur, ainsi qu'à la totalité des informations contenues dans ces matériels.

Article 8

Droit applicable

Sans préjudice des dispositions de la Convention et de son Annexe I et de tout accord complémentaire pertinent conclu entre le Gouvernement et l'Agence, les lois des Pays-Bas sont applicables dans les Locaux de l'Agence aux Pays-Bas et aux activités de l'Agence menées sur le territoire des Pays-Bas.

Article 9

Responsabilité en cas de dommage matériel ou corporel

1. L'Agence est tenue responsable de tout dommage matériel ou corporel résultant, sur le territoire des Pays-Bas, de ses activités et des activités de son personnel ou de ses Experts agissant ou s'abstenant d'agir dans les limites de leurs fonctions. Sous réserve des dispositions de l'Annexe I de la Convention, cette responsabilité est régie par les lois des Pays-Bas, sans préjudice de tous droits contractuels de recours dont bénéficie l'Agence.

2. L'Agence dégage le Gouvernement de toute obligation résultant d'une demande de dédommagement faite à l'encontre du Gouvernement sur requête d'un tiers par suite des activités visées au paragraphe 1 du présent Article.

Article 10

Exonération de taxes et de droits

1. Aux fins de l'Article V.1 de l'Annexe I de la Convention, l'expression « impôts directs » inclut toutes les taxes étatiques directes (*Rijksbelastingen*) et la totalité des taxes, droits et prélèvements directs imposés par les provinces, les municipalités ou les offices des eaux des districts (*waterschap*), sans préjudice des dispositions de l'Article VII.3 de l'Annexe I de la Convention.

2. L'Agence est exonérée, à sa demande, de la taxe sur les véhicules à moteur et les motocycles (*belasting van personenauto's en motorrijwielen*, *BPM*) et de la taxe sur les véhicules à moteur (*motorrijtuigenbelasting*, *MRB*) pour ce qui est de ses véhicules à moteur utilisés à des fins officielles.

3. Sont notamment considérés comme relevant de l'Article V.2 de l'Annexe I de la Convention les taxes et droits ci-après :

- a) taxe sur la valeur ajoutée (*omzetbelasting*) applicable aux biens fournis ou aux services rendus ;
- b) droits d'accise (*accijnzen*) sur les biens ;
- c) taxe sur le transfert de biens immobiliers (*overdrachtsbelasting*) ;
- d) taxe d'assurance (*assurantiebelasting*) ;
- e) taxes et droits à l'importation (*invoerrechten*) ;
- f) taxe sur l'énergie (*energiebelasting*) ;
- g) taxe sur les eaux souterraines (*grondwaterbelasting*) ;
- h) toute autre taxe et tous autres droits de nature comparable aux taxes énumérées dans le présent paragraphe, imposés par les Pays-Bas.

4. Au cas où une taxe sur la valeur ajoutée serait payée pour des biens fournis ou des services rendus à l'Agence, elle est remboursée à l'Agence à sa demande. La taxe sur les hydrocarbures tels que le fioul et les combustibles

pour moteurs dont l'Agence a besoin pour ses activités officielles est remboursée à l'Agence à sa demande.

L'Agence est exonérée par avance de droits d'accise sur les biens fournis et requis pour ses activités officielles, acquis dans un entrepôt d'accises (*accijnsgoederenplaats*), si l'autorité fiscale nationale lui délivre un permis à cet effet.

L'Agence soumet ses demandes de remboursement dans un délai de trois mois suivant la fin du trimestre au cours duquel le paiement a été versé pour les biens acquis ou les services rendus, et joint à sa demande les justificatifs appropriés.

L'Agence s'engage à faciliter la vérification par les autorités compétentes des éléments sur lesquels se fonde l'exemption ou le remboursement de taxes.

Le remboursement des taxes et droits mentionnés ci-dessus se fait conformément à la réglementation applicable en matière de taxes et aux quotas établis par le Gouvernement.

Le présent Article ne s'applique pas aux taxes et droits qui ne constituent que la simple rémunération de services publics.

5. Les biens acquis ou importés conformément aux dispositions visées dans le paragraphe 3 du présent Article ne sauraient être vendus, loués, donnés ni aliénés de quelque autre manière, sauf selon des conditions arrêtées d'un commun accord avec le Gouvernement.

Article 11

Membres de la famille

1. Aux fins de l'Accord entre les Pays-Bas et l'Agence, les personnes ci-après sont reconnues comme Membres de la famille faisant partie du foyer du Membre du personnel :

- a) le conjoint ou le partenaire enregistré d'un Membre du personnel ;
- b) les enfants d'un Membre du personnel, de son conjoint ou de son partenaire enregistré qui sont âgés de moins de 18 ans ;

- c) les enfants d'un Membre du personnel, de son conjoint ou de son partenaire enregistré qui sont âgés de 18 à 27 ans, sous réserve de ce qui suit :
 - (i) qu'ils ne soient pas mariés ;
 - (ii) qu'ils soient financièrement à la charge du Membre du personnel, de son conjoint ou de son partenaire enregistré ; et
 - (iii) qu'ils fréquentent un établissement scolaire ou universitaire ou suivent une formation ou un enseignement professionnel ou un apprentissage, avec ou sans stage, ou aient l'intention de le faire, aux Pays-Bas ;
- d) les enfants âgés de moins de 18 ans et les enfants qui remplissent les conditions énumérées à l'alinéa c) du présent Article qui ont fait l'objet d'une demande d'adoption et pour lesquels la procédure d'adoption a été engagée par un Membre du personnel, son conjoint ou son partenaire enregistré ;
- e) quel que soit leur âge, les enfants d'un Membre du personnel, de son conjoint ou de son partenaire enregistré qui sont handicapés et à charge ou les enfants qui ne sont pas en mesure de subvenir à leurs besoins en raison d'une maladie grave ou parce qu'ils sont invalides, pendant la durée de la maladie ou la période d'invalidité, sous réserve que l'Agence fournisse au Gouvernement un certificat à ce sujet.

2. Les enfants d'un Membre du personnel, de son conjoint ou de son partenaire enregistré qui sont âgés de 18 à 24 ans sont également reconnus comme Membres de la famille faisant partie du foyer même s'ils ne remplissent pas la condition fixée au paragraphe 1, alinéa c), point (iii) du présent Article, sous réserve qu'ils remplissent les autres conditions énumérées dans cet alinéa.

Article 12

Permis de travail, permis de séjour, inscription obligatoire

1. Les Membres du personnel :
 - a) ne sont pas tenus de solliciter un permis de travail,
 - b) ne sont pas tenus de solliciter de permis de séjour et ne sont pas soumis aux dispositions régissant les procédures d'immigration et l'enregistrement des étrangers, sous réserve qu'ils soient détenteurs de la carte d'identité visée à l'Article 13 ; ceci s'applique également aux Membres de leur famille faisant partie de leur foyer ;
 - c) ne sont pas soumis à la réglementation concernant l'inscription de leur confession religieuse dans les registres de la population des Pays-Bas ; ceci s'applique également aux Membres de leur famille faisant partie de leur foyer.

2. Les Membres de la famille faisant partie du foyer d'un Membre du personnel ne sont pas tenus de solliciter un permis de travail pendant la période durant laquelle ledit Membre du personnel est employé par l'Agence.

3. Les droits accordés aux Membres du personnel pendant la durée de leur engagement ainsi qu'aux Membres de leur famille faisant partie de leur foyer prennent fin lors du départ définitif du Membre du personnel ou à l'expiration d'un délai raisonnable au sens des paragraphes 2 et 3 de l'Article 39 de la Convention de Vienne, ce délai démarrant lorsque le Membre du personnel quitte ses fonctions ou lorsque les Membres de la famille cessent de faire partie du foyer.

Article 13

Cartes d'identité

1. L'Agence avise le Gouvernement dans les meilleurs délais de ce qui suit : les noms des Membres du personnel et les dates auxquelles ils prennent et quittent leurs fonctions ; leur arrivée et leur départ définitif ; les noms ainsi que la date d'arrivée et la date de départ définitif des Membres de la famille

faisant partie du foyer d'un Membre du personnel ainsi que du fait qu'une personne a cessé de faire partie du foyer ; les noms et les dates d'arrivée et de départ définitif des employés de maison ou des domestiques privés des Membres du personnel ainsi que du fait que ceux-ci ont cessé d'être au service d'un Membre du personnel.

2. Le Gouvernement délivre des cartes d'identité aux personnes suivantes :

- a) les Membres du personnel et les Experts ;
- b) les Membres de la famille faisant partie du foyer d'un Membre du personnel et du foyer d'un Expert qui ne sont pas ressortissants des Pays-Bas ;
- c) les domestiques privés et les employés de maison d'un Membre du personnel qui ne sont ni ressortissants des Pays-Bas ni en possession d'un permis de séjour permanent valide.

3. Les cartes d'identité délivrées par le Gouvernement portent mention du nom du détenteur, de son sexe, de ses date et lieu de naissance, de sa nationalité et comportent une photographie de celui-ci. Cette carte sert à identifier le détenteur dans ses rapports avec les autorités compétentes.

4. L'Agence met à la disposition du Gouvernement les données personnelles qui seront portées sur la carte d'identité. L'autorité gouvernementale qui en est dépositaire met ces données à la disposition d'autres autorités gouvernementale aux seules fins de l'application de l'Annexe I de la Convention et du présent Accord.

5. Les données accessibles électroniquement figurant sur la carte d'identité se limitent aux informations énumérées au paragraphe 3 du présent Article. Le Gouvernement peut toutefois ajouter d'autres données accessibles électroniquement sous réserve que cela n'affecte aucun des droits découlant de l'Annexe I de la Convention et du présent Accord. Le Gouvernement informe l'Agence des modifications envisagées au plus tôt, avant l'introduction de celles-ci.

6. Toutes les données visibles sur la carte d'identité et accessibles électroniquement sont soumises à la législation concernant la protection des données (*Wet Bescherming Persoonsgegevens*) du Royaume des Pays-Bas.

7. L'Agence restitue dans les meilleurs délais les cartes d'identité des personnes mentionnées au paragraphe 2 du présent Article après la cessation de fonction du Membre du personnel concerné, compte dûment tenu du délai raisonnable visé au paragraphe 3 de l'Article 12 du présent Accord. Cette disposition s'applique également aux cartes d'identité des personnes mentionnées à l'alinéa c du paragraphe 2 du présent Article lorsqu'elles cessent d'être employées par un Membre du personnel.

Article 14

Directeur général et Chef de l'ESTEC

1. Le Directeur général de l'Agence, lors de ses visites aux Pays-Bas, jouit des mêmes privilèges et immunités que ceux que les Pays-Bas accordent aux chefs de missions diplomatiques aux Pays-Bas conformément à la Convention de Vienne.

2. En sa qualité de représentant du Directeur général de l'Agence, le Chef de l'ESTEC aux Pays-Bas jouit des mêmes privilèges et immunités que ceux que les Pays-Bas accordent aux chefs de missions diplomatiques aux Pays-Bas conformément à la Convention de Vienne.

3. Ces dispositions s'appliquent également aux Membres de leur famille faisant partie de leurs foyers respectifs.

Article 15

Privilèges et immunités accordés aux Membres du personnel

1. Les Membres du personnel de grade professionnel A4/10 et au-delà jouissent des mêmes privilèges et immunités que ceux que les Pays-Bas accordent aux agents diplomatiques des missions diplomatiques établies aux

Pays-Bas conformément à la Convention de Vienne, à l'exception du fait que l'immunité de juridiction et l'inviolabilité de la personne ne s'étendent pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles.

2. Les Membres du personnel qui n'ont pas la qualité de personnel de service et qui ne relèvent pas des dispositions du paragraphe 1 jouissent des mêmes privilèges et immunités que ceux que les Pays-Bas accordent au personnel administratif et technique des missions diplomatiques établies aux Pays-Bas conformément à la Convention de Vienne, à l'exception du fait que l'immunité de juridiction et l'inviolabilité de la personne ne s'étendent pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles.

3. Les Membres du personnel de service jouissent des mêmes privilèges et immunités que ceux que l'État hôte accorde au personnel de service des missions diplomatiques établies sur le territoire de l'État hôte conformément à la Convention de Vienne.

4. Ces dispositions s'appliquent aux Membres de leur famille faisant partie de leurs foyers respectifs.

5. L'immunité de juridiction ne joue pas en cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules à moteur commise par un Membre du personnel ou de dommage causé par un véhicule à moteur lui appartenant ou conduit par lui.

Article 16

Personnel de maison

1. Pendant la durée de leur engagement par l'Agence aux Pays-Bas, les Membres du personnel sont autorisés à engager des employés de maison ou, le cas échéant, des domestiques privés.

2. Les employés de maison et les domestiques privés visés au paragraphe 1 du présent Article ne sont pas tenus d'être en possession d'un permis de travail ni d'un permis de séjour.

Article 17

Experts

1. Le Gouvernement reconnaît l'importance de la présence à l'ESTEC d'Experts et s'engage en conséquence à faire tout ce qui est en son pouvoir pour faciliter leur libre entrée aux Pays-Bas et leur sortie de son territoire et à fournir l'assistance administrative demandée à l'occasion de leur séjour aux Pays-Bas (y compris, le cas échéant, l'attribution de permis de travail et/ou de résidence).

2. Le paragraphe 1 du présent Article s'applique également aux Membres de la famille faisant partie du foyer des Experts.

Article 18

*Ressortissants des Pays-Bas, résidents permanents et
Membres du personnel ayant un contrat de courte durée*

1. Les Articles 14 à 17 ne s'appliquent pas aux ressortissants des Pays-Bas, ni aux résidents permanents de ce pays, ni aux Membres du personnel ayant un contrat initial d'une durée inférieure à deux (2) ans - pendant la durée de ce contrat et sans préjudice des privilèges et immunités dont ils pourraient jouir ultérieurement. Ces personnes bénéficient uniquement de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité eu égard aux actes officiels qu'ils accomplissent dans l'exercice de leurs fonctions.

2. Les ressortissants des Pays-Bas visés par l'Article XV ou l'Article XVI de l'Annexe I de la Convention et dont les noms ont, en raison de leurs fonctions, été portés sur une liste établie par le Directeur général de l'Agence et approuvée par le Ministre de la Défense des Pays-Bas sont exemptés de service militaire. Lorsque d'autres ressortissants des Pays-Bas sont appelés à effectuer un service militaire, le Ministre de la Défense des Pays-Bas leur accorde, à la demande de l'Agence, les sursis nécessaires pour éviter l'interruption de travaux essentiels.

3. Les ressortissants des Pays-Bas ou les résidents permanents visés par l'Article XV ou l'Article XVI de l'Annexe I de la Convention jouissent du droit énoncé à l'Article XVI.1(g).

Article 19

Utilisation des privilèges et immunités

Les privilèges et immunités octroyés au titre des dispositions du présent Accord sont conférés dans l'intérêt de l'Agence et non pour le bénéfice personnel des individus eux-mêmes. Il est du devoir de l'Agence et de l'ensemble des personnes jouissant de ces privilèges et immunités de respecter les lois et réglementations des Pays-Bas.

Article 20

Entrée, séjour et départ

1. Le Gouvernement facilite l'entrée, le séjour et le départ des personnes énumérées ci-dessous :

- a) les Représentants des États membres, définis à l'Article XIV de l'Annexe I de la Convention ;
- b) les Membres du personnel et les Membres de leur famille faisant partie de leur foyer ;
- c) les Experts et les Membres de leur famille faisant partie de leur foyer ;
- d) les employés de maison et les domestiques privés des Membres du personnel.

2. A la demande de l'Agence, le Gouvernement facilite l'entrée, le séjour et le départ des personnes prenant part à des activités officielles et aux programmes spécifiés à l'Article V de la Convention.

3. Les visas ou, le cas échéant, les visas à entrées multiples dont les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 ont besoin sont délivrés sans frais et dans les meilleurs délais.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent Article ne font pas obstacle à une demande de présentation de justificatifs raisonnables montrant que les personnes demandant à bénéficier du traitement prévu dans ces paragraphes font partie des catégories de personnes énumérées au paragraphe 1 du présent Article.

Article 21

Sécurité sociale

Tant que l'Agence possède son propre système de sécurité sociale ou adhère à un système de sécurité sociale offrant une couverture comparable à la couverture prévue par la législation des Pays-Bas, l'Agence et les Membres de son personnel sont exemptés des dispositions relatives à la sécurité sociale des Pays-Bas, sauf si un Membre du personnel exerce une activité rémunérée aux Pays-Bas autre que ses fonctions à l'Agence.

Article 22

Assiette de l'impôt

Le Gouvernement ne prend en compte aucun des traitements et émoluments versés par l'Agence, qui sont exempts d'impôts nationaux sur le revenu en vertu de l'Article XVIII de l'Annexe I de la Convention, pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus d'autres sources.

Article 23

Permis de conduire

Pendant la durée de leur engagement, les Membres du personnel, les Experts ainsi que les Membres de leur famille faisant partie de leur foyer, leurs employés de maison ou domestiques privés, sont autorisés à obtenir un permis de conduire néerlandais sur présentation de leur permis de conduire étranger valide ou à continuer à conduire en utilisant leur propre permis de conduire étranger valide, à condition que le titulaire soit en possession d'une carte d'identité délivrée par le Gouvernement.

Article 24

Traitement le plus favorable

Si le Gouvernement conclut à l'avenir un accord avec une organisation intergouvernementale quelle qu'elle soit ou modifie sa politique à l'égard de celle-ci et dans la mesure où cet accord ou cette politique prévoit à l'égard de cette organisation des clauses et conditions plus favorables que celles qui sont prévues au titre du présent Accord, des consultations sont engagées à la demande de l'Agence en vue d'examiner si elle peut bénéficier du même traitement.

Article 25

Comité consultatif mixte

1. Le Comité consultatif mixte facilite la mise en œuvre du présent Accord par des consultations entre les autorités compétentes des Pays-Bas et l'Agence et se réunit aussi souvent que nécessaire à cet effet. Le Président du Comité est nommé par le Gouvernement.

2. Le Gouvernement reconnaît qu'un certain nombre de prestations et d'équipements et qu'un certain soutien sont nécessaires au bon fonctionnement de l'ESTEC. Le Gouvernement fait tout ce qui est en son pouvoir pour aider l'Agence à assurer et maintenir le bon fonctionnement de ses installations aux Pays-Bas.

Article 26

Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2. À son entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'Accord entre l'Agence spatiale européenne et le Royaume des Pays-Bas du 10 février 1999 ainsi que l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Agence spatiale européenne du 29 septembre 2006.

3. Le présent Accord ne s'applique qu'à la partie du Royaume des Pays-Bas se trouvant en Europe.

Article 27
Amendements

1. À la demande de l'une ou l'autre Partie, le présent Accord peut être amendé à tout moment par assentiment mutuel.

2. Tout amendement de ce type peut être effectué au moyen d'un échange de notes.

Article 28
Dénonciation

1. Chaque Partie peut mettre fin au présent Accord avec un préavis de trois (3) ans qui commence à courir le premier janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle le préavis a été notifié.

2. Les Pays-Bas ont le droit de dénoncer le présent Accord si le Site visé au paragraphe (i) de l'Article premier du présent Accord n'est plus utilisé en vue des objectifs de l'Agence énumérés dans la Convention ou si, de toute évidence, il ne sera plus utilisé d'aucune façon. Dans ce cas, le présent Accord prend fin un (1) an après notification de cette dénonciation par les Pays-Bas à l'Agence.

Article 29
Résiliation

1. En cas de dénonciation de la Convention par les Pays-Bas, conformément au paragraphe 1 de l'Article XXIV de la Convention, le présent Accord est résilié à la date à laquelle la dénonciation prend effet.

2. En cas de résiliation du présent Accord en vertu du paragraphe 1 du présent Article, le Gouvernement s'engage à négocier avec l'Agence en vue

de la conclusion d'un accord spécial prévu au paragraphe 2 de l'Article XXIV de la Convention.

3. En attendant le résultat de ces négociations, les dispositions du présent Accord demeurent applicables.

Article 30

Dissolution

Le présent Accord prend fin à la dissolution de l'Agence conformément aux conditions prévues dans l'Article XXV de la Convention.

Article 31

Consultations

Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour surmonter toutes difficultés survenant au sujet de l'interprétation et de la mise en œuvre du présent Accord en procédant sans délai à des consultations complètes.

Article 32

Arbitrage

Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et ne pouvant être réglé autrement par les Parties est soumis à arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie conformément aux dispositions des paragraphes 2 à 6 de l'Article XVII de la Convention et à toutes dispositions additionnelles pouvant être promulguées en vertu de celle-ci au moment du dépôt de la requête. Si l'une des Parties a l'intention de soumettre un différend à arbitrage, elle en donne notification à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

FAIT à *La Haye* le *21 février 2008*
en deux exemplaires originaux en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.



Pour le Royaume des Pays-Bas



Pour l'Agence spatiale européenne

**NOTE EXPLICATIVE
A L'ACCORD ENTRE
LE ROYAUME DES PAYS-BAS
ET L'AGENCE SPATIALE EUROPEENNE
CONCERNANT L'ESTEC A NOORDWIJK**

Précision concernant les Articles 10, 14 et 15

1. Les signataires conviennent, eu égard à l'exemption des droits d'accise, que les quotas fixés par le Gouvernement pour les organisations internationales et les missions diplomatiques sont applicables, ainsi que toute modification de ceux-ci.

Précision concernant l'Article 12

2. Les signataires conviennent que les Membres du personnel bénéficiant de privilèges et les Membres de leur famille qui font partie de leur foyer ou qui ont fait partie de leur foyer sont en droit de demander un droit de résidence aux Pays-Bas conformément à la législation des Pays-Bas concernant les étrangers.

Précision concernant l'Article 13

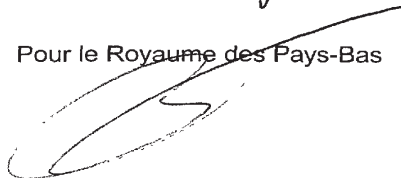
3. Le Gouvernement admet qu'en ce qui concerne certaines des données mentionnées, l'Agence dépend des informations fournies par les Membres de son personnel. Si une carte d'identité ne peut pas être restituée immédiatement, l'Agence en informe le Gouvernement en exposant les motifs du retard.

Précision concernant l'Article 18

4. Les signataires conviennent qu'il n'y a qu'une seule acception de l'expression « résidents permanents », qu'il soit fait référence à l'Annexe I de la Convention ou à la Convention de Vienne.

Signée à *La Haye* le *21 février 2008*

Pour le Royaume des Pays-Bas



Pour l'Agence spatiale européenne



No. 44963

**Netherlands
and
Hague Conference on Private International Law**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Hague Conference on Private International Law regarding employment opportunities of members of the families forming part of the household of the officials of the Hague Conference on Private International Law. The Hague, 28 June 2007 and 13 August 2007

Entry into force: *14 August 2007, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 28 May 2008*

**Pays-Bas
et
Conférence de droit international privé de La Haye**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Conférence de La Haye de droit international privé relatif à l'exercice d'activités professionnelles par les membres de la famille faisant partie du ménage des agents de la Conférence de La Haye de droit international privé. La Haye, 28 juin 2007 et 13 août 2007

Entrée en vigueur : *14 août 2007, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 28 mai 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

The Hague, 28 June 2007

Treaties Division
DJZ/VE-526/07

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the
Hague Conference on Private International Law regarding
employment opportunities of members of the families forming part
of the household of the officials of the Hague Conference on
Private International Law**

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Hague Conference on Private International Law and, with reference to the Statute of the Hague Conference on Private International Law, concluded on 31 October 1951 at The Hague and entered into force on 15 July 1955, amended by decision of 30 June 2005 entered into force on 1 January 2007, the Exchanges of Letters of 1 December 1959, 8/10 May 1989, 16/17 December 1992, 28 February/5 March 2002 and 1/8 May 2006 between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Hague Conference on Private International Law and following the Note of the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law of 19 February 2007, has the honour to propose the following in respect of the privileges and immunities of the staff of the Hague Conference on Private International Law:

1. Members of the family forming part of the household of all categories of officials in the service of the Hague Conference on Private International Law shall be authorised to engage in gainful employment in the Netherlands for the duration of the term of office of the officials concerned.

2. The following persons are members of the family forming part of the household in the sense of paragraph 1:

a) the spouses or registered partners of officials in the service of the Hague Conference on Private International Law;

b) children of officials in the service of the Hague Conference on Private International Law who are under the age of 18;

c) children of officials in the service of the Hague Conference on Private International Law who are aged 18 or over, but not older than 27, provided that they formed part of the official's household prior to their first entry into the Netherlands and still form part of this household, and that they are unmarried, financially dependent on the official concerned and are attending fulltime education in the Netherlands;

d) children of officials in the service of the Hague Conference on Private International Law who are aged 18 or over, but not older than 23; they shall also be recognized as members of the family forming part of the household if they are not studying as long as they are unmarried and financially dependent on the official concerned.

3. Persons mentioned in paragraph 2 who obtain gainful employment shall enjoy no immunity from criminal, civil or administrative jurisdiction with respect to matters arising in the course of or in connection with such employment. However, any measures of execution shall be taken without infringing the inviolability of their person or of their residence, if they are entitled to such inviolability.

4. In case of the insolvency of a person aged under 18 with respect to a claim arising out of a gainful employment of that person, the immunity of the official in the service of the Hague Conference on Private International Law of whose family the person concerned is a member shall be waived for the purpose of settlement of the claim, in accordance with the provisions of the applicable agreements with the Hague Conference on Private International Law.

5. The employment referred to in paragraph 1 shall be in accordance with Netherlands legislation, including fiscal and social security legislation, unless any other applicable international legal instrument provides otherwise.

If this proposal is acceptable to the Hague Conference on Private International Law, the Ministry proposes that this Note and the Hague

Conference on Private International Law's affirmative reply to it shall together constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Hague Conference on Private International Law. This Agreement, the French and English texts of which are equally authentic, shall enter into force on the date of receipt of the Hague Conference on Private International Law's reply by the Ministry.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Hague Conference on Private International Law the assurances of its highest consideration.

The Hague Conference on Private International Law
The Hague

II

The Hague, 13 August 2007

The Hague Conference on Private International Law presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note DJZ/VE-526/07 of 28 June 2007, which reads as follows:

[See Note I]

The Hague Conference on Private International Law has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the proposal as formulated in the Ministry's Note DJZ/VE-526/07 of 28 June 2007 is acceptable to the Hague Conference on Private International Law. The Hague Conference on Private International Law accordingly agrees that the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement between the Hague Conference on Private International Law and the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on the date of receipt of this reply.

The Hague Conference on Private International Law avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
The Hague

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

La Haye, le 28 Juin 2007

Division des traités
DJZ/VE-526/07

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Conférence de La Haye de droit international privé relatif à l'exercice d'activités professionnelles par les membres de la famille faisant partie du ménage des agents de la Conférence de La Haye de droit international privé

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments à la Conférence de La Haye de droit international privé et, en se référant au Statut de la Conférence de La Haye de droit international privé, conclu le 31 octobre 1951 à La Haye et entré en vigueur le 15 juillet 1955, amendé par décision du 30 juin 2005 entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2007, aux échanges de lettres des 1^{er} décembre 1959, 8 et 10 mai 1989, 16 et 17 décembre 1992, 28 février et 5 mars 2002 et 1^{er} et 8 mai 2006 entre le gouvernement du Royaume des Pays-Bas et la Conférence de La Haye de droit international privé, et suite à la Note du Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé du 19 février 2007, à l'honneur de faire la proposition suivante dans le respect des privilèges et immunités du personnel de la Conférence de La Haye de droit international et privé.

1. Les membres de la famille faisant partie du ménage de toutes les catégories d'agents employés par la Conférence de La Haye de droit international privé sont autorisés à exercer une activité rémunérée aux Pays-Bas pour la durée de l'affectation des agents concernés.

2. Sont membres de la famille faisant partie du ménage au sens du paragraphe 1:

- a) les conjoints et partenaires enregistré(e)s des agents employés par la Conférence de La Haye de droit international privé;
- b) les enfants des agents employés par la Conférence de La Haye de droit international privé âgés de moins de 18 ans;
- c) les enfants des agents employés par la Conférence de La Haye de droit international privé ayant entre 18 et 27 ans, à condition qu'ils fassent partie du ménage de l'agent concerné avant leur première entrée aux Pays-Bas et en fassent toujours partie, qu'ils soient célibataires, à la charge de cet agent et suivent des études à plein temps aux Pays-Bas;
- d) les enfants d'agents employés par la Conférence de La Haye de droit international privé ayant entre 18 et 23 ans sont également considérés comme faisant partie du ménage s'ils ne font pas d'études, tant qu'ils sont célibataires et à la charge de l'agent concerné.

3. Les personnes mentionnées au paragraphe 2 exerçant une activité rémunérée ne bénéficient pas de l'immunité de juridiction pénale, civile ou administrative pour les actes commis lors de l'exercice de ces activités ou en relation avec elles. Toutefois, toute mesure d'exécution devra être prise sans porter atteinte à l'inviolabilité de leur personne ou de leur domicile, s'ils ont droit à cette inviolabilité.

4. En cas d'insolvabilité d'une personne âgée de moins de 18 ans relativement à une créance en rapport avec l'activité rémunérée exercée par cette personne, l'immunité de l'agent employé par la Conférence de La Haye de droit international privé et de la famille dont la personne concernée fait partie, sera levée pour permettre le règlement de la créance, conformément aux dispositions des accords en vigueur avec la Conférence de La Haye de droit international privé.

5. L'activité rémunérée visée au paragraphe 1 doit respecter la législation néerlandaise, y compris en matière de fiscalité et de sécurité sociale, sauf si un autre instrument légal international en dispose autrement.

Si le présent texte recueille l'agrément de la Conférence de La Haye de droit international privé, le Ministère propose que la présente Note et la réponse de la Conférence de La Haye de droit international privé confirmant son approbation constituent ensemble un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Conférence de La Haye de droit international privé. Cet accord, dont les textes en français et en anglais font également foi, entrera en vigueur à la date de réception de la réponse de la Conférence de La Haye de droit international privé par le Ministère.

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler à la Conférence de La Haye de droit international privé les assurances de sa très haute considération.

*À la Conférence de La Haye de droit international privé
La Haye*

II

La Haye, le 13 août 2007

La Conférence de la Haye de droit international privé présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la Note du Ministère DJZ/VE-526/07 du 28 juin 2007, lui faisant part de ce qui cuit:

[Voir Note I]

La Conférence de La Haye de droit international privé à l'honneur de faire savoir au Ministère des Affaires étrangères que la proposition formulée par le Ministère dans sa Note DJZ/VE-526/07 du 28 juin 2007 recueille l'agrément de la Conférence de La Haye de droit international privé. En conséquence, la Conférence de La Haye de droit international privé accepte que la note du Ministère et la présente réponse constituent ensemble un accord entre la Conférence de La Haye de droit international privé et le Royaume des Pays-Bas, qui entrera en vigueur à la date de réception de la présente réponse.

La Conférence de La Haye de droit international privé saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

*Au Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas
La Haye*

No. 44964

**Netherlands
and
Benelux Organisation for Intellectual Property**

Headquarters Agreement concerning the Benelux Intellectual Property Organisation (marks and designs or models). The Hague, 10 October 2007

Entry into force: *10 October 2007 by signature, in accordance with article 24*

Authentic texts: *Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 28 May 2008*

**Pays-Bas
et
Organisation Benelux de la propriété intellectuelle**

Accord de siège pour l'Organisation Benelux en matière de propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles). La Haye, 10 octobre 2007

Entrée en vigueur : *10 octobre 2007 par signature, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 28 mai 2008*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**Zetelovereenkomst voor de Benelux-Organisatie voor de
Intellectuele Eigendom
(merken en tekeningen of modellen)**

Het Koninkrijk der Nederlanden,

en

De Benelux-Organisatie voor de Intellectuele Eigendom (merken en tekeningen of modellen),

Gelet op het Benelux-verdrag inzake de intellectuele eigendom (merken en tekeningen of modellen) van 25 februari 2005;

In acht nemende het Protocol inzake voorrechten en immuniteiten van de Benelux-Organisatie voor de Intellectuele Eigendom (merken en tekeningen of modellen), en het bepaalde in artikel 1.6 van genoemd Verdrag;

Overwegende dat ingevolge artikel 1.5 van genoemd Verdrag de Benelux-Organisatie voor de Intellectuele Eigendom (merken en tekeningen of modellen) haar zetel heeft te 's-Gravenhage en dat het Benelux-Bureau voor de Intellectuele Eigendom (merken en tekeningen of modellen) is gevestigd te 's-Gravenhage;

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

- a. „Verdrag”, het Benelux-verdrag inzake de intellectuele eigendom (merken en tekeningen of modellen) van 25 februari 2005;
- b. „Hoge Verdragsluitende Partijen”, het Koninkrijk België, het Groot-hertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden;
- c. „Protocol”, het Protocol inzake voorrechten en immuniteiten van de Benelux-Organisatie voor de Intellectuele Eigendom (merken en tekeningen of modellen);
- d. „Organisatie”, de Benelux-Organisatie voor de Intellectuele Eigen-dom (merken en tekeningen of modellen);
- e. „Bureau”, het Benelux-Bureau voor de Intellectuele Eigendom (merken en tekeningen of modellen);
- f. „Directeur-Generaal”, de Directeur-Generaal van het Bureau;
- g. „Regering”, de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden;
- h. „Verdrag van Wenen”, het Verdrag van Wenen inzake Diplomatiek Verkeer van 18 april 1961;
- i. „Kantoorruimten van de Organisatie”, het terrein en de gebouwen in gebruik van de Organisatie voor de uitoefening van haar officiële taken;
- j. „Archieven”, alle dossiers, correspondentie, documenten, manu-scripten, computer- en mediagegevens, foto's, films, video- en geluids-opnamen die de Organisatie of haar personeel in het kader van de taak-uitoefening bezit of onder zich heeft; en alle overige, soortgelijke materialen die aan de Organisatie toebehoren of die zij onder zich houdt, ongeacht waar deze zich bevinden en bij wie zij berusten, en voor alle daarin vervatte informatie;
- k. „Gastland”, het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 2

Onschendbaarheid kantoorruimten, archieven en documenten

1. De kantoorruimten van de Organisatie alsmede haar archieven en documenten die haar toebehoren of die zij onder zich houdt, zijn on-schendbaar.

2. De autoriteiten van de Regering kunnen deze ruimten slechts betre-den met toestemming van de Directeur-Generaal. Deze toestemming wordt geacht te zijn verkregen bij brand of bij enig ander ongeval waar-bij onmiddellijk maatregelen ter bescherming dienen te worden geno-men.

3. Het betekenen ten kantore van de Organisatie van processtukken welke betrekking hebben op een tegen de Organisatie gerichte rechtsvordering, vormt geen inbreuk op de onschendbaarheid.

Artikel 3

Officiële berichtgeving

1. Met betrekking tot officiële berichtgeving en het overbrengen van al haar documenten geniet de Organisatie in Nederland de meest gunstige behandeling, die de Regering elke andere internationale organisatie doet genieten.

2. Er wordt geen censuur uitgeoefend op de officiële berichtgeving van de Organisatie, ongeacht de middelen waarmee bedoelde berichtgeving geschiedt.

Artikel 4

Bureaufaciliteiten

De Regering erkent dat bepaalde diensten, voorzieningen en ondersteuning nodig zijn voor het naar behoren en efficiënte functioneren van de Organisatie en zal zich inspannen om de Organisatie bij te staan bij het bewerkstelligen en in stand houden van het naar behoren functioneren van de faciliteiten van de Organisatie in Nederland.

Artikel 5

Kantoorruimten van de Organisatie

De kantoorruimten van de Organisatie omvatten gebouwen, delen van gebouwen en daarbij behorende grond of voorzieningen, daaronder begrepen installaties en voorzieningen die aan de Organisatie in Nederland ter beschikking zijn gesteld of door haar worden onderhouden, ingenomen of gebruikt voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden. De Directeur-Generaal doet de Regering een plattegrond hiervan toekomen.

Artikel 6

Immunititeit van rechtsmacht

1. In het kader van haar officiële werkzaamheden geniet de Organisatie immunititeit van rechtsmacht en van executie behoudens:

a. voor zover de Organisatie in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand heeft gedaan van deze immunititeit;

b. met betrekking tot een door derden ingediende rechtsvordering betreffende personen of goederen, voor zover die rechtsvordering niet rechtstreeks samenhangt met het officiële functioneren van de Organisatie;

c. met betrekking tot een door derden ingediende rechtsvordering betreffende schade veroorzaakt door een motorvoertuig dat toebehoort aan de Organisatie of namens deze wordt gebruikt, of in geval van een met voormeld voertuig begane verkeersovertreding.

2. Activa, fondsen en tegoeden van de Organisatie, ongeacht waar deze zich bevinden op het grondgebied van Nederland, zijn vrij van vordering, inbeslagneming, onteigening en beslaglegging.

3. Activa, fondsen en tegoeden van de Organisatie zijn eveneens vrij van elke vorm van administratieve of gerechtelijke dwang, behalve voor zover deze tijdelijk geboden zou zijn in verband met het voorkomen van ongevallen waarbij motorvoertuigen zijn betrokken, die toebehoren aan de Organisatie of namens deze worden gebruikt, en het instellen van een onderzoek naar de toedracht van die ongevallen.

Artikel 7

Belastingvrijstellingen

1. Voor de toepassing van artikel 5, eerste lid, van het Protocol omvat „directe belastingen” alle directe rijksbelastingen en alle directe belastingen, rechten en heffingen opgelegd door een provincie, gemeente of waterschap, zulks onverminderd het bepaalde in het derde lid van genoemd artikel.

2. De Organisatie wordt op verzoek vrijgesteld van motorrijtuigenbelasting.

3. De onderstaande belastingen en rechten worden met name geacht te vallen onder artikel 5, tweede lid, van het Protocol:

a. omzetbelasting op aan de Organisatie geleverde goederen, of ten behoeve van aan haar verrichte diensten;

b. accijnzen op goederen;

c. overdrachtsbelasting en assurantiebelasting.

4. Door de Organisatie betaalde omzetbelasting op geleverde goederen of verrichte diensten wordt op verzoek aan de Organisatie terugbetaald.

De belasting op minerale oliën zoals huisbrandolie en brandstoffen voor motorrijtuigen die de Organisatie voor officiële doeleinden nodig heeft, wordt op verzoek aan de Organisatie terugbetaald.

Vrijstelling van accijns ter zake van de uitslag van accijnsgoederen aan de Organisatie uit een accijnsgoederenplaats wordt verleend indien voorafgaand aan de uitslag een vergunning van de inspecteur verkregen is.

De Organisatie dient de verzoeken voor terugbetaling in binnen drie maanden na het kwartaal gedurende hetwelk betaling werd verricht voor geleverde goederen of verrichte diensten en voegt de desbetreffende documenten bij de verzoeken.

De Organisatie verbindt zich ertoe de verificatie door de bevoegde autoriteiten van de feiten waarop de vrijstelling of terugbetaling van belasting kan worden gebaseerd, te vergemakkelijken.

Ten aanzien van de terugbetaling van de genoemde omzetbelasting zijn de door de Regering vastgestelde quota's en regelingen van toepassing.

Artikel 8

Tewerkstellingsvergunning, verblijfsvergunning, verplichte registratie

1. Personeelsleden van de Organisatie die hun werkzaamheden in Nederland uitoefenen:

- a. behoeven geen tewerkstellingsvergunning te hebben;
- b. behoeven geen verblijfsvergunning te hebben en zijn niet onderworpen aan de bepalingen betreffende de registratie van vreemdelingen, mits zij in het bezit zijn van de identiteitskaart bedoeld in artikel 10 van deze Overeenkomst; hetzelfde geldt voor hun inwonende gezinsleden;
- c. zijn niet onderworpen aan de toepassing van de voorschriften met betrekking tot de vermelding van de kerkelijke gezindte in de Nederlandse bevolkingsregisters; hetzelfde geldt voor hun inwonende gezinsleden.

2. De aan personeelsleden van de Organisatie tijdens de periode van hun dienstverband en aan hun inwonende gezinsleden verleende rechten vervallen bij het definitieve vertrek van het personeelslid of bij het verstrijken van een redelijke termijn als bedoeld in artikel 39, tweede en derde lid, van het Verdrag van Wenen, welke termijn wordt geteld vanaf de datum waarop het personeelslid zijn taak beëindigt of het gezinslid niet langer inwonend is.

Artikel 9

Tewerkstelling gezinsleden

1. Inwonende gezinsleden van een personeelslid van de Organisatie behoeven voor de duur van het dienstverband van het personeelslid bij de Organisatie geen tewerkstellingsvergunning te hebben.

2. De inwonende gezinsleden die betaald werk vinden, genieten geen immuniteit ten aanzien van de strafrechtelijke, burgerrechtelijke of bestuursrechtelijke rechtsmacht wat betreft aangelegenheden die ontstaan in de loop van of verband houden met deze werkzaamheden, mits maatregelen tot tenuitvoerlegging worden genomen zonder inbreuk te maken op de onschendbaarheid van hun persoon of hun woning, indien zij recht hebben op een dergelijke onschendbaarheid.

3. Bij insolventie van een persoon jonger dan 18 jaar in verband met een vordering die voortvloeit uit betaalde werkzaamheden van die persoon op wie dit artikel van toepassing is, doet de Organisatie ten behoeve van schikking van de vordering afstand van de onschendbaarheid van het personeelslid van wiens gezin de betrokkene lid is, in overeenstemming met de bepalingen van het toepasselijke internationale juridische instrument inzake afstand.

4. De in dit artikel bedoelde werkzaamheden dienen in overeenstemming te zijn met de Nederlandse wetgeving, met inbegrip van de wetgeving inzake belastingen en sociale zekerheid, tenzij anders bepaald door een ander toepasselijk internationaal juridisch instrument.

Artikel 10

Identiteitskaarten

1. De Organisatie zal de Regering onverwijld in kennis stellen van:

- a. de namen van personeelsleden van de Organisatie die hun werkzaamheden in Nederland uitoefenen;
- b. hun aankomst en definitieve vertrek en de data waarop zij hun functie aanvangen en beëindigen;
- c. de namen en de aankomst en het definitieve vertrek van inwonende gezinsleden van een personeelslid en het feit dat iemand niet langer inwonend is; en
- d. de namen en de aankomst en het definitieve vertrek van huis- en particuliere bedienden van personeelsleden van de Organisatie en het feit dat zij uit hun dienstbetrekking bij het personeelslid zijn getreden.

2. De Regering zal aan de volgende personen identiteitskaarten verstrekken:

- a. de Directeur-Generaal en de personeelsleden van de Organisatie die hun werkzaamheden in Nederland uitoefenen;
- b. hun inwonende gezinsleden die niet de Nederlandse nationaliteit hebben of duurzaam verblijf houden in Nederland;
- c. hun inwonende gezinsleden die de Nederlandse nationaliteit hebben of die duurzaam verblijf houden in Nederland, indien de Organisatie aantoonbaar dat zulks in het belang van de Organisatie noodzakelijk is;

d. niet de Nederlandse nationaliteit en geen geldige verblijfsvergunning voor onbepaalde tijd bezittende huis- en particuliere bedienden van personeelsleden van de Organisatie.

3. De Organisatie zal de op de identiteitskaart te vermelden persoonsgegevens aan de Regering ter hand stellen. De ontvangende Regeringsinstantie zal de gegevens slechts voor de toepassing van het Protocol en deze Overeenkomst aan andere Regeringsinstanties ter hand stellen. De gegevens zijn onderworpen aan de Nederlandse wetgeving inzake gegevensbescherming.

4. De Organisatie zal de identiteitskaarten van de in het tweede lid van dit artikel genoemde personen na beëindiging van de tewerkstelling van de betrokken personen terugzenden, met inachtneming van de in artikel 8, tweede lid, van deze Overeenkomst gestelde redelijke termijn.

Artikel 11

Voorrechten en immuniteiten van de Directeur-Generaal

1. De Directeur-Generaal, alsmede diens inwonende gezinsleden, genieten dezelfde voorrechten en immuniteiten als die welke door Nederland worden verleend aan hoofden van de diplomatieke vertegenwoordigingen in Nederland overeenkomstig het Verdrag van Wenen.

2. De vrijstelling van rechtsvordering geldt niet in geval van een door derden ingediende civiele rechtsvordering ter zake van schade die voortvloeit uit een door de Directeur-Generaal begane verkeersovertreding, of in geval van schade veroorzaakt door een motorvoertuig dat hem toebehoort of dat door hem wordt bestuurd.

3. Het bepaalde in de voorgaande leden van dit artikel is niet van toepassing op personen die de Nederlandse nationaliteit bezitten of duurzaam verblijf houden in Nederland, en die niet behoren tot het personeel van een rechtsvoorganger van de Organisatie, met uitzondering van handelingen verricht in de uitoefening van hun functie.

4. Dit artikel doet geen afbreuk aan regelingen in deze Overeenkomst of het Protocol.

Artikel 12

Voorrechten en immuniteiten van het personeel van de Organisatie

1. De personeelsleden in de hoogste functies van de Organisatie die hun werkzaamheden in Nederland uitoefenen, alsmede hun inwonende gezinsleden, genieten dezelfde voorrechten en immuniteiten als die welke

door Nederland worden verleend aan diplomatieke ambtenaren van de diplomatieke vertegenwoordigingen die in Nederland zijn gevestigd overeenkomstig het Verdrag van Wenen, met dien verstande dat immuniteit ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken en persoonlijke onschendbaarheid zich niet uitstrekken tot handelingen verricht buiten de uitoefening van hun functie.

2. Leden van het administratief en technisch personeel van de Organisatie die hun werkzaamheden in Nederland uitoefenen, alsmede hun inwonende gezinsleden, genieten dezelfde voorrechten en immuniteiten als die welke door Nederland worden verleend aan administratief en technisch personeel van de diplomatieke vertegenwoordigingen die in Nederland zijn gevestigd overeenkomstig het Verdrag van Wenen, met dien verstande dat immuniteit ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken en persoonlijke onschendbaarheid zich niet uitstrekken tot handelingen verricht buiten de uitoefening van hun functie.

3. Leden van het bedienend personeel van de Organisatie die hun werkzaamheden in Nederland uitoefenen, alsmede hun inwonende gezinsleden, genieten dezelfde voorrechten en immuniteiten als die welke door Nederland worden verleend aan bedienend personeel van de diplomatieke vertegenwoordigingen die in Nederland zijn gevestigd overeenkomstig het Verdrag van Wenen, met dien verstande dat loon ontvangen uit de betrekking bij de Organisatie belastbaar is in de Staat waar zij geacht worden inwoner te zijn, in overeenstemming met de bepalingen van de toepasselijke verdragen ter voorkoming van dubbele belasting.

4. Het Gastland bepaalt, in samenwerking met de Organisatie, welke categorieën personeel onder welke van de drie groepen, als vervat in de leden een tot en met drie van dit artikel, vallen.

5. De vrijstelling van rechtsvordering geldt niet in geval van een door derden ingediende civiele rechtsvordering ter zake van schade die voortvloeit uit een door het personeelslid begane verkeersovertreding, of in geval van schade veroorzaakt door een motorvoertuig dat hem toebehoort of dat door hem wordt bestuurd.

6. Het bepaalde in de voorgaande leden van dit artikel is niet van toepassing op personen die de Nederlandse nationaliteit bezitten of duurzaam verblijf houden in Nederland, met uitzondering van handelingen verricht in de uitoefening van hun functie.

7. Dit artikel doet geen afbreuk aan regelingen in deze Overeenkomst of het Protocol.

Artikel 13

Fiscale heffing inkomsten en vermogensbestanddelen

1. Voor de toepassing van de belastingen naar het inkomen en naar het vermogen zijn de inkomsten en vermogensbestanddelen van de Directeur-Generaal en de personeelsleden van de Organisatie belastbaar in de Staat waar zij geacht worden inwoner te zijn, in overeenstemming met de bepalingen van de toepasselijke verdragen ter voorkoming van dubbele belasting.

2. Dit artikel doet geen afbreuk aan de regelingen ingevolge de artikelen 11 en 12 van deze Overeenkomst.

Artikel 14

Deskundigen

Deskundigen die namens de Organisatie een functie uitoefenen of voor haar een zending uitvoeren genieten, ook tijdens de reizen die zij in de uitoefening van hun functie maken of tijdens deze zendingen, van de hierna vermelde voorrechten en immuniteiten, voor zover deze noodzakelijk zijn voor de uitoefening van hun functie:

a. immuniteit van rechtsmacht voor handelingen verricht in de uitoefening van hun functie, met inbegrip van hetgeen zij hebben gezegd of geschreven; deze immuniteit geldt niet in geval van een door een deskundige begane verkeersovertreding, of in geval van schade veroorzaakt door een motorvoertuig dat hem toebehoort of dat door hem wordt bestuurd; de deskundigen blijven van deze immuniteit genieten na het beëindigen van hun functie bij de Organisatie;

b. onschendbaarheid van al hun officiële papieren en documenten.

Artikel 15

Bedienden

1. Voor de tijdsduur van hun verblijf in Nederland is het personeelsleden van de Organisatie die hun werkzaamheden in Nederland uitoefenen toegestaan om huisbedienden of, waar van toepassing, particuliere bedienden in dienst te hebben.

2. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde huis- of particuliere bedienden behoeven geen tewerkstellingsvergunning en geen verblijfsvergunning te hebben.

Artikel 16

De vertegenwoordigers van de Hoge Verdragsluitende Partijen

De vertegenwoordigers van de Hoge Verdragsluitende Partijen, hun plaatsvervangers, hun raadgevers of deskundigen genieten, bij de vergaderingen van de Raad van Bestuur van het Bureau of ieder orgaan dat door deze Raad is ingesteld alsmede op hun reizen naar de plaats van samenkomst en terug, de volgende voorrechten en immuniteiten:

a. immuniteit van arrestatie en gevangenhouding, alsmede inbeslag-neming van hun persoonlijke bagage, behalve wanneer zij op heterdaad betrappt worden;

b. vrijstelling van rechtsvervolging, ook na beëindiging van hun mis-sie, met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun functie ver-richt; deze vrijstelling geldt evenwel niet in geval van een door een van de hierboven bedoelde personen begane verkeersovertreding of in geval van schade veroorzaakt door een motorvoertuig dat hem toebehoort of dat door hem wordt bestuurd;

c. onschendbaarheid van al hun officiële papieren en documenten;

d. het recht codes te gebruiken en documenten of correspondentie te ontvangen per speciale koerier of in een verzegelde tas;

e. vrijstelling voor henzelf, hun samenwonende echtgeno(o)t(e) of geregistreerde partner en inwonende kinderen ten laste van alle maatregelen die de binnenkomst van vreemdelingen beperken alsmede van de aan de registratie van vreemdelingen verbonden formaliteiten.

Artikel 17

Binnenkomst, verblijf en vertrek

1. De Regering vergemakkelijkt het binnenkomen, het verblijf en het vertrek van de volgende personen:

a. de Directeur-Generaal en diens inwonende gezinsleden;

b. de Vertegenwoordigers van de Hoge Verdragsluitende Partijen, hun plaatsvervangers, hun raadgevers of deskundigen en hun inwonende gezinsleden;

c. personeelsleden in actieve dienst van de Organisatie en hun inwo-nende gezinsleden;

d. huis- en particuliere bedienden van personeelsleden van de Orga-nisatie;

e. deskundigen, zoals omschreven in artikel 14 van deze Overeen-komst;

f. andere, door de Organisatie voor officiële doeleinden uitgenodigde personen.

2. De Regering verstrekt, indien van toepassing, visa of meervoudige inreisvisa die de in het eerste lid van dit artikel bedoelde personen nodig hebben; deze worden kosteloos en zo spoedig mogelijk afgegeven.

3. Deze regeling laat de mogelijkheid onverlet om te verlangen dat redelijk bewijs wordt geleverd waaruit blijkt dat personen die zich beroepen op de behandeling waarin deze regeling voorziet, tot de in het eerste lid van dit artikel omschreven categorieën behoren.

Artikel 18

Inwonende gezinsleden

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden de volgende personen aangemerkt als inwonend gezinslid van een personeelslid:

a. de echtgeno(o)t(e) of geregistreerd partner van een personeelslid van de Organisatie;

b. kinderen jonger dan 18 jaar van een personeelslid van de Organisatie, van diens echtgeno(o)t(e) of van diens geregistreerd partner;

c. kinderen van 18 tot en met 27 jaar van een personeelslid van de Organisatie, van diens echtgeno(o)t(e) of van diens geregistreerd partner, mits zij:

i. ongehuwd zijn;

ii. financieel afhankelijk zijn van het personeelslid van de Organisatie, diens echtgeno(o)t(e) of diens geregistreerd partner;

iii. en in Nederland fulltime onderwijs volgen of studeren dan wel een beroepsopleiding of beroepsonderwijs volgen, al dan niet met inbegrip van een stageprogramma, of het voornemen daartoe hebben;

d. kinderen jonger dan 18 jaar, alsook kinderen die voldoen aan de eisen onder letter c van het eerste lid van dit artikel, voor wie een adoptieaanvraag is ingediend en waarbij de adoptieprocedure door een personeelslid van de Organisatie, diens echtgeno(o)t(e) of diens geregistreerd partner in gang is gezet;

e. ongeacht hun leeftijd, invalide kinderen ten laste, of kinderen ten laste die wegens ernstige ziekte of invaliditeit tijdens de gehele periode van die ziekte of invaliditeit niet in hun levensonderhoud kunnen voorzien, van een personeelslid van de Organisatie, van diens echtgeno(o)t(e) of van diens geregistreerd partner, mits de Organisatie een verklaring van die strekking aan de Regering levert.

2. Kinderen van 18 tot en met 24 jaar van een personeelslid van de Organisatie, van diens echtgeno(o)t(e) of van diens geregistreerd partner worden, ook indien zij niet aan de voorwaarde in het eerste lid, letter c, punt iii, van dit artikel voldoen, als inwonend gezinslid aangemerkt, zolang zij voldoen aan de overige, onder die letter genoemde voorwaarden.

Artikel 19

Sociale zekerheid

1. In het geval dat de Organisatie een eigen stelsel van sociale zekerheid heeft dat vergelijkbaar is met het Nederlandse stelsel, of deelneemt aan een met de Nederlandse regeling vergelijkbaar stelsel van sociale zekerheid, zijn de Organisatie, en haar personeelsleden op wie het bovengenoemde stelsel van toepassing is, uitgezonderd van de Nederlandse sociale zekerheidsbepalingen, tenzij de functionarissen en andere werknemers op wie het bovengenoemde stelsel van toepassing is, in Nederland betaalde arbeid verrichten anders dan uit hoofde van de vorenbedoelde betrekking.

2. Het eerste lid van dit artikel is van overeenkomstige toepassing op gezinsleden die deel uitmaken van het huishouden van personen, bedoeld in het eerste lid van dit artikel, tenzij zij in Nederland in dienst zijn bij een andere werkgever dan de Organisatie, arbeid als zelfstandige verrichten of uitkeringen ingevolge het Nederlandse stelsel van sociale zekerheid ontvangen.

Artikel 20

Interpretatie van de Overeenkomst

Deze Overeenkomst dient te worden uitgelegd in het licht van haar primaire oogmerk, te weten de Organisatie in staat te stellen in het Gastland volledig en efficiënt haar doelstellingen te verwezenlijken.

Artikel 21

Geschillen

Elk geschil tussen het Gastland en de Organisatie over de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst of het Protocol wordt beslecht overeenkomstig artikel 14 van het Protocol.

Artikel 22

Wijzigingen

Op verzoek van de Regering of van de Organisatie vindt overleg plaats omtrent de uitvoering of wijziging van deze Overeenkomst.

Artikel 23

Gunstigste behandeling

Indien en voor zover de Regering in de toekomst een overeenkomst aangaat met, of haar beleid wijzigt ten aanzien van, een intergouvernementele organisatie met in deze overeenkomst of dit beleid voorwaarden die voor die organisatie gunstiger zijn dan vergelijkbare voorwaarden in deze Overeenkomst, zal op verzoek van de Organisatie overleg worden aangegaan met als doel te bespreken of dezelfde behandeling aan de Organisatie kan worden verleend.

Artikel 24

Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag van ondertekening. Zij blijft van kracht zolang het Verdrag en het Protocol van kracht blijven voor het Koninkrijk der Nederlanden.

2. Ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het Koninkrijk in Europa.

GEDAAN te Den Haag, op 10 oktober 2007, in twee exemplaren in de Nederlandse en Franse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

F. TIMMERMANS

*Voor de Benelux-Organisatie voor de Intellectuele Eigendom
(merken en tekeningen of modellen)*

E. SIMON

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Accord de Siège

Organisation Benelux en matière de Propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles)

Le Royaume des Pays-Bas

et

L'Organisation Benelux en matière de Propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles),

Vu la Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles) du 25 février 2005;

Prenant en compte le Protocole sur les Privilèges et Immunités de l'Organisation Benelux en matière de Propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles), et la disposition de l'article 1.6 de ladite Convention;

Considérant que, en vertu de l'article 1.5 de ladite Convention, l'Organisation Benelux en matière de Propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles) a son siège à La Haye et que l'Office Benelux de la Propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles) est établi à La Haye;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

Définitions

Pour l'application du présent Accord, on entend par:

a) «Convention», la Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles) du 25 février 2005;

b) «Hautes Parties Contractantes», le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas;

c) «Protocole», le Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation Benelux en matière de Propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles);

d) «Organisation», l'Organisation Benelux en matière de Propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles);

e) «Office», l'Office Benelux de la Propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles);

f) «Directeur général», le Directeur général de l'Office;

g) «Gouvernement», le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas;

h) «Convention de Vienne», la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961;

i) «Locaux de l'Organisation», le terrain et les bâtiments utilisés par l'Organisation pour l'exercice de ses activités officielles;

j) «Archives», tous les dossiers, correspondance, documents, manuscrits, données informatiques et données média, photographies, films, enregistrements audio et vidéo que l'Organisation ou son personnel possède ou détiennent dans le cadre de l'exercice de leur mission ; et tout autre matériel similaire appartenant à l'Organisation ou détenu par celle-ci, quel que soit le lieu où ils se trouvent ou quel qu'en soit le détenteur, ainsi que toutes les informations qu'ils contiennent;

k) «Pays hôte», le Royaume des Pays-Bas.

Article 2

Inviolabilité des locaux, archives et documents

1. Les locaux de l'Organisation ainsi que ses archives et tout document lui appartenant ou détenu par elle sont inviolables.

2. Les autorités du Gouvernement ne peuvent pénétrer dans ces locaux qu'avec le consentement du Directeur général. Ce consentement est présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

3. La remise dans les locaux de l'Organisation de tous actes de procédure nécessités par une instance en justice concernant l'Organisation ne constitue pas une infraction à l'inviolabilité.

Article 3

Communications officielles

1. Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, l'Organisation bénéficie aux Pays-Bas du traitement le plus favorable accordé par le Gouvernement à toute autre organisation internationale.

2. Aucune censure n'est exercée à l'égard des communications officielles de l'Organisation, quelle que soit la voie de communication utilisée.

Article 4

Équipements de bureau

Le Gouvernement reconnaît que certains services, équipements et appui sont nécessaires pour le fonctionnement convenable et efficace de l'Organisation et s'efforcera d'assister l'Organisation dans la réalisation et le maintien du fonctionnement convenable des services logistiques de l'Organisation aux Pays-Bas.

Article 5

Locaux de l'Organisation

Les locaux de l'Organisation comportent les bâtiments, parties de bâtiments et terrain ou équipements afférents, y compris les installations et équipements mis à la disposition de l'Organisation aux Pays-Bas ou

entretenus, occupés ou utilisés par elle pour l'exercice de ses activités officielles. Le Directeur général en fait parvenir un plan de situation au Gouvernement.

Article 6

Immunité de juridiction

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation jouit de l'immunité de juridiction et d'exécution sauf:

a) dans la mesure où l'Organisation aurait expressément renoncé à une telle immunité dans un cas particulier;

b) en cas d'action civile intentée par un tiers concernant des personnes ou des biens, pour autant que cette action civile n'ait pas de lien direct avec le fonctionnement officiel de l'Organisation;

c) en cas d'action civile intentée par un tiers pour les dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automoteur appartenant à l'Organisation ou circulant pour son compte, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation routière intéressant le véhicule précité.

2. Les biens, fonds et avoirs de l'Organisation, quel que soit le lieu où ils se trouvent sur le territoire des Pays-Bas, bénéficient de l'immunité à l'égard de toute forme de réquisition, confiscation, expropriation et séquestre.

3. Les biens, fonds et avoirs de l'Organisation bénéficient également de l'immunité à l'égard de toute forme de contrainte administrative ou judiciaire, sauf dans la mesure où le nécessitent temporairement la prévention des accidents mettant en cause des véhicules automoteurs appartenant à l'Organisation ou circulant au nom de celle-ci, et les enquêtes auxquelles peuvent donner lieu lesdits accidents.

Article 7

Exonérations d'impôts

1. Pour l'application de l'article 5, paragraphe 1^{er}, du Protocole, les «impôts directs» comportent tous les «directe rijksbelastingen» (impôts directs nationaux) ainsi que tous les impôts directs, taxes et redevances imposés par une province, une commune ou une «waterschap», sans préjudice des dispositions du paragraphe 3 du même article.

2. Sur demande, l'Organisation est exonérée de la «motorrijtuigenbelasting» (taxe spéciale sur les véhicules automoteurs).

3. Sont notamment considérés comme relevant de l'article 5, paragraphe 2 du Protocole, les impôts et taxes suivants :

- a) la taxe sur la valeur ajoutée grevant les biens livrés à l'Organisation ou les services qui lui sont prestés;
- b) les droits d'accise frappant les biens;
- c) l'impôt sur l'acquisition de biens immobiliers et la taxe d'assurance.

Le montant de la taxe sur la valeur ajoutée payé par l'Organisation pour les biens fournis ou les services prestés lui est restitué sur sa demande.

4. La taxe sur les hydrocarbures comme le mazout de chauffage et les carburants pour les véhicules automoteurs que l'Organisation utilise à des fins officielles lui est remboursée sur sa demande.

L'exonération du droit d'accise du chef de la sortie de produits d'accise d'un entrepôt d'accise à destination de l'Organisation est accordée si une autorisation a été reçue de l'inspecteur avant la sortie.

L'Organisation présente les demandes de remboursement dans un délai de trois mois à compter de la fin du trimestre durant lequel le paiement a été effectué pour les biens fournis ou les services prestés en y joignant les documents nécessaires.

L'Organisation s'engage à faciliter la vérification par les autorités compétentes des faits sur lesquels l'exonération ou le remboursement peuvent être fondés.

Les quotas et règles fixés par le Gouvernement sont applicables en ce qui concerne le remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée précitée.

Article 8

Permis de travail, permis de séjour, enregistrement obligatoire

1. Les membres du personnel de l'Organisation qui exercent leurs activités aux Pays-Bas:

- a) sont dispensés de l'obligation de posséder un permis de travail;
- b) sont dispensés de l'obligation de posséder un permis de séjour et ne sont pas soumis aux dispositions relatives à l'enregistrement des étrangers, à condition qu'ils soient en possession de la carte d'identité visée à l'article 10 du présent Accord ; il en va de même pour les membres de leur famille vivant à leur foyer;
- c) ne sont pas soumis à l'application des prescriptions relatives à l'enregistrement de la confession dans les registres néerlandais de population; il en va de même pour les membres de leur famille vivant à leur foyer.

2. Les droits accordés aux membres du personnel de l'Organisation pendant leur période de service et aux membres de leur famille vivant à leur foyer prennent fin au moment de leur départ définitif où à l'expiration d'un délai raisonnable tel que visé à l'article 39, paragraphes 2 et

3, de la Convention de Vienne, ce délai commençant à courir le jour où le membre du personnel cesse ses fonctions ou le membre de la famille ne vit plus à son foyer.

Article 9

Emploi des membres de la famille

1. Les membres de la famille vivant au foyer d'un membre du personnel de l'Organisation sont dispensés d'un permis de travail pour la durée du service du membre du personnel auprès de l'Organisation.

2. Les membres de la famille vivant au foyer du membre du personnel, qui effectuent un travail rémunéré, ne jouissent pas de l'immunité de juridiction pénale, civile ou administrative pour des faits qui se produisent durant ces activités ou en rapport avec celles-ci, à condition que des mesures d'exécution aient été prises sans affecter l'inviolabilité de leur personne ou de leur habitation, s'ils peuvent invoquer une telle inviolabilité.

3. En cas d'insolvabilité d'une personne âgée de moins de 18 ans dans le cadre d'une action découlant d'activités rémunérées de cette personne à laquelle le présent article est applicable, l'Organisation procède, pour les besoins du règlement amiable de l'action, à la renonciation de l'inviolabilité du fonctionnaire dont l'intéressé est membre de la famille, conformément aux dispositions de l'instrument juridique international applicable en matière de renonciation.

4. Les activités visées dans le présent article doivent être conformes à la législation néerlandaise, y compris à la législation relative aux impôts et à la sécurité sociale, sauf disposition contraire dans un autre instrument juridique international applicable.

Article 10

Cartes d'identité

1. L'Organisation notifie au Gouvernement dans les plus brefs délais:

- a) le nom des membres du personnel de l'Organisation qui exercent leurs activités aux Pays-Bas;

- b) leur arrivée et leur départ définitif et les dates auxquelles ils commencent ou cessent leur fonction;

- c) le nom, l'arrivée et le départ définitif des membres de la famille d'un membre du personnel vivant au foyer de celui-ci, et le fait qu'une personne ne vit plus à son foyer; et

d) le nom, l'arrivée et le départ définitif des employés de maison ou des domestiques privés de membres du personnel de l'Organisation, et le fait qu'ils ont cessé d'être employés par le membre du personnel.

2. Le Gouvernement établira des cartes d'identité pour les personnes suivantes:

a) le Directeur général et les membres du personnel de l'Organisation qui exercent leurs activités aux Pays-Bas;

b) les membres de leur famille vivant à leur foyer qui n'ont pas la nationalité néerlandaise ou qui ne résident pas durablement aux Pays-Bas;

c) les membres de leur famille vivant à leur foyer qui ont la nationalité néerlandaise ou qui résident durablement aux Pays-Bas, si l'Organisation démontre que l'intérêt de l'Organisation l'exige;

d) les employés de maison et les domestiques privés de membres du personnel de l'Organisation, s'ils ne sont ni nationaux néerlandais ni détenteurs d'un permis de séjour permanent en cours de validité.

3. L'Organisation mettra à la disposition du Gouvernement les données personnelles qui figureront sur la carte d'identité. L'administration gouvernementale qui les reçoit ne peut transmettre ces données à d'autres administrations gouvernementales qu'aux fins de l'application du Protocole et du présent Accord. Les données sont soumises à la législation néerlandaise sur la protection des données.

4. L'Organisation restituera les cartes d'identité des personnes visées au paragraphe 2 du présent article après la cessation du service des personnes concernées, en tenant compte du délai raisonnable visé à l'article 8, paragraphe 2.

Article 11

Privilèges et immunités du Directeur général

1. Le Directeur général de l'Organisation, ainsi que les membres de sa famille vivant à son foyer, jouissent des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés par les Pays-Bas aux chefs de mission diplomatique aux Pays-Bas, conformément à la Convention de Vienne.

2. L'immunité de juridiction ne s'applique pas dans le cas d'une action civile introduite par un tiers pour des dommages découlant d'une infraction à la réglementation sur la circulation routière commise par le Directeur général, ou dans le cas de dommages causés lors d'un accident par un véhicule automoteur qui lui appartient ou qu'il conduit.

3. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne sont pas applicables aux personnes qui possèdent la nationalité néerlandaise.

daïse ou résident durablement aux Pays-Bas, et qui ne font pas partie du personnel d'un prédécesseur en droit de l'Organisation, à l'exclusion des actes accomplis dans l'exercice de leur fonction.

4. Le présent article n'affecte aucune des dispositions du présent Accord ou du Protocole.

Article 12

Privilèges et immunités du personnel de l'Organisation

1. Les membres du personnel occupants les fonctions les plus élevées de l'Organisation, qui exercent leurs activités aux Pays-Bas, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, jouissent des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés par les Pays-Bas aux agents diplomatiques des missions diplomatiques établies aux Pays-Bas, conformément à la Convention de Vienne, étant entendu que l'immunité de juridiction pénale et l'inviolabilité personnelle ne s'appliquent pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leur fonction.

2. Les membres du personnel administratif et technique de l'Organisation, qui exercent leurs activités aux Pays-Bas, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, jouissent des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés par les Pays-Bas au personnel administratif et technique des missions diplomatiques établies aux Pays-Bas, conformément à la Convention de Vienne, étant entendu que l'immunité de juridiction pénale et l'inviolabilité personnelle ne s'appliquent pas aux actes accomplis en dehors de leur fonction.

3. Les membres du personnel de service de l'Organisation, qui exercent leurs activités aux Pays-Bas, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, jouissent des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés par les Pays-Bas au personnel de service des missions diplomatiques établies aux Pays-Bas, conformément à la Convention de Vienne, étant entendu que le salaire perçu pour l'emploi par l'Organisation est imposable dans l'État dans lequel ce personnel est réputé résider, conformément aux dispositions des conventions préventives de double imposition.

4. Le pays hôte détermine, en collaboration avec l'Organisation, quelles catégories du personnel relèvent duquel des trois groupes visés aux paragraphes 1 à 3 du présent article.

5. L'immunité de juridiction ne s'applique pas dans le cas d'une action civile introduite par des tiers pour des dommages découlant d'une infraction à la réglementation sur la circulation routière commise par le

membre du personnel, ou dans le cas de dommages causés lors d'un accident par un véhicule automoteur qui lui appartient ou qu'il conduit.

6. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne s'appliquent pas aux personnes qui possèdent la nationalité néerlandaise ou résident durablement aux Pays-Bas, sauf pour les actes accomplis dans l'exercice de leur fonction.

7. Le présent article n'affecte aucune des dispositions du présent Accord ou du Protocole.

Article 13

Prélèvement fiscal sur les revenus et éléments du patrimoine

1. Pour l'application des impôts sur le revenu et sur la fortune, les revenus et éléments du patrimoine du Directeur général et des membres du personnel de l'Organisation sont imposables dans le pays où ils sont considérés comme résidents, conformément aux dispositions des conventions préventives de double imposition.

2. Le présent article n'affecte pas les dispositions en vertu des articles 11 et 12 de la présente Convention.

Article 14

Experts

Les experts qui exercent une fonction au nom de l'Organisation ou accomplissant des missions pour celle-ci jouissent des privilèges et immunités ci-après dans la mesure où ils leur sont nécessaires pour l'exercice de leur fonction, y compris durant les voyages effectués dans l'exercice de leur fonction ou au cours de ces missions:

a) immunité de juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, y compris les paroles et écrits; cette immunité ne s'applique pas dans le cas d'une infraction à la réglementation sur la circulation routière commise par un expert, ou dans le cas de dommages causés lors d'un accident par un véhicule automoteur qui lui appartient ou qu'il conduit; les experts continueront de jouir de cette immunité après la cessation de leurs fonctions auprès de l'Organisation;

b) inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.

Article 15

Employés

1. Pendant la durée de leur séjour aux Pays-Bas, les membres du personnel de l'Organisation qui exercent leurs activités aux Pays-Bas sont autorisés à prendre à leur service des employés de maison ou, le cas échéant, des domestiques privés.

2. Les employés de maison et les domestiques privés visés au paragraphe 1^{er} du présent article sont dispensés à la fois de permis de travail et de permis de séjour.

Article 16

Les représentants des Hautes Parties Contractantes

Les représentants des Hautes Parties Contractantes, leurs suppléants, leurs conseillers ou experts jouissent, lors des réunions du Conseil d'administration de l'Office ou de tout organe institué par ledit Conseil, ainsi que lors de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants:

a) immunité d'arrestation et de détention, ainsi que de saisie de leurs bagages personnels, sauf en cas de flagrant délit;

b) immunité de juridiction, y compris après la fin de leur mission, pour les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions; cette immunité ne joue toutefois pas dans le cas d'une infraction à la réglementation sur la circulation routière commise par une des personnes visées ci-dessus ou dans le cas de dommages causés lors d'un accident par un véhicule automoteur qui lui appartient ou qu'elle conduit;

c) inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;

d) le droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier spécial ou par valises scellées;

e) exemption pour eux-mêmes, leur conjoint ou partenaire enregistré et leurs enfants à charge vivant à leur foyer, de toute mesure limitant l'entrée des étrangers et des formalités d'enregistrement des étrangers.

Article 17

Entrée, séjour et départ

1. Le Gouvernement facilite l'entrée, le séjour et le départ des personnes suivantes:

a) le Directeur général et les membres de sa famille vivant à son foyer;

b) les Représentants des Hautes Parties Contractantes, leurs suppléants, leurs conseillers ou experts et les membres de leur famille vivant à leur foyer;

c) les membres du personnel en service actif de l'Organisation et les membres de leur famille vivant à leur foyer;

d) les employés de maison et domestiques privés des membres du personnel de l'Organisation;

e) les experts, tels que définis à l'article 14 du présent Accord;

f) les autres personnes invitées par l'Organisation à des fins officielles.

2. Le Gouvernement procure, le cas échéant, des visas ou visas d'entrée multiples dont ont besoin les personnes visées au paragraphe 1^{er} du présent article; ces documents sont délivrés gratuitement et dans les plus brefs délais.

3. Cette disposition n'affecte pas la possibilité de demander qu'une preuve raisonnable soit fournie attestant que les personnes faisant appel au traitement prévu par cette disposition relèvent des catégories définies au paragraphe 1^{er} du présent article.

Article 18

Membres de la famille vivant au foyer du membre du personnel

1. Pour l'application du présent Accord, les personnes suivantes sont considérées comme membre de la famille vivant au foyer d'un membre du personnel:

a) le conjoint ou le partenaire enregistré d'un membre du personnel de l'Organisation;

b) les enfants âgés de moins de 18 ans d'un membre du personnel de l'Organisation, du conjoint ou partenaire enregistré de celui-ci ;

c) les enfants âgés de 18 à 27 ans d'un membre du personnel de l'Organisation, du conjoint ou partenaire enregistré de celui-ci, à condition que:

i) ils soient célibataires;

ii) ils soient financièrement dépendants du membre du personnel de l'Organisation, du conjoint ou partenaire enregistré de celui-ci, et

iii) ils suivent un enseignement à temps plein ou étudient ou suivent une formation professionnelle ou un enseignement professionnel aux Pays-Bas, avec ou sans programme de stage, ou en aient l'intention;

d) les enfants âgés de moins de 18 ans, ainsi que les enfants qui répondent aux exigences du paragraphe 1^{er} du présent article sous la lettre c), pour lesquels une demande d'adoption a été introduite et où la

procédure d'adoption a été entamée par un membre du personnel de l'Organisation, son conjoint ou partenaire enregistré;

e) quel que soit leur âge, les enfants handicapés à charge, ou les enfants à charge qui, en raison d'une maladie grave ou invalidité, ne sont pas en mesure d'assurer leur propre subsistance durant toute la période de cette maladie ou invalidité, d'un membre du personnel de l'Organisation, du conjoint ou partenaire enregistré de celui-ci, à condition que l'Organisation procure au Gouvernement une attestation ayant cette portée.

2. Les enfants âgés de 18 à 24 ans d'un membre du personnel, du conjoint ou partenaire enregistré de celui-ci, même s'ils ne satisfont pas à la condition du paragraphe 1^{er}, lettre c) iii) du présent article, sont considérés comme membres de la famille vivant au foyer, aussi longtemps qu'ils satisfont aux autres conditions visées sous ce littéra.

Article 19

Sécurité sociale

1. Dans le cas où l'Organisation a son propre régime de sécurité sociale qui est comparable au régime néerlandais, ou participe à un régime de sécurité sociale comparable au régime néerlandais, l'Organisation et les membres de son personnel auxquels le régime susvisé est applicable, sont exclus des dispositions néerlandaises en matière de sécurité sociale, à moins que les fonctionnaires et autres travailleurs salariés auxquels le régime susvisé est applicable effectuent aux Pays-Bas une activité rémunérée autre que dans le cadre de l'emploi susvisé.

2. Le paragraphe 1^{er} du présent article est applicable mutatis mutandis aux membres de la famille qui font partie du ménage des personnes visées au paragraphe 1^{er}, à moins qu'ils soient, aux Pays-Bas, au service d'un employeur autre que l'Organisation, y effectuent une activité indépendante ou perçoivent des allocations en vertu du régime néerlandais de sécurité sociale.

Article 20

Interprétation de l'Accord

Le présent Accord doit être interprété à la lumière de sa première finalité, à savoir permettre à l'Organisation de réaliser ses objectifs entièrement et efficacement dans le pays hôte.

Article 21

Différends

Tout différend entre le pays hôte et l'Organisation concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou du Protocole est tranché conformément à l'article 14 du Protocole.

Article 22

Modifications

A la requête du Gouvernement ou de l'Organisation, des consultations ont lieu sur l'application ou la modification du présent Accord.

Article 23

Traitement le plus favorable

Si et dans la mesure où le Gouvernement conclut ultérieurement un accord avec toute autre organisation intergouvernementale ou modifie sa politique à l'égard de celle-ci, et que cet accord ou cette politique contient des conditions plus favorables que les conditions comparables du présent Accord, des consultations seront engagées à la requête de l'Organisation afin d'examiner de la possibilité d'étendre ce traitement à l'Organisation.

Article 24

Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entre en vigueur au moment de sa signature. Il reste valable aussi longtemps que la Convention et le Protocole demeurent en vigueur à l'égard du Royaume des Pays-Bas.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à la partie du Royaume située en Europe.

FAIT à La Haye, le 10 octobre 2007, en double exemplaire en langues néerlandaise et française, chacun des deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas

F. TIMMERMANS

*Pour l'Organisation Benelux de la Propriété intellectuelle
(marques et dessins ou modèles)*

E. SIMON

[TRANSLATION – TRADUCTION]

HEADQUARTERS AGREEMENT CONCERNING THE BENELUX ORGANISATION FOR INTELLECTUAL PROPERTY (MARKS AND DESIGNS OR MODELS)

The Kingdom of the Netherlands and the Benelux Organisation for Intellectual Property (marks and designs or models),

Having in mind the Benelux Convention in the Area of Intellectual Property (Marks and Designs or Models) of 25 February 2005;

Taking into account the Protocol on the Privileges and Immunities of the Benelux Organisation for Intellectual Property (marks and designs or models) and the provisions of article 1.6 of said Convention;

Whereas, by virtue of article 1.5 of the said Convention, the Benelux Organisation for Intellectual Property (marks and designs or models) has its headquarters at The Hague and the Benelux Intellectual Property Office (marks and designs or models) is established at The Hague,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

In this Agreement:

a) “Convention” means the Benelux Convention in the Area of Intellectual Property (Marks and Designs or Models) of 25 February 2005;

b) “High Contracting Parties” means the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands;

c) “Protocol” means the Protocol on Privileges and Immunities of the Benelux Organisation for Intellectual Property (marks and designs or models);

d) “Organisation” means the Benelux Organisation for Intellectual Property (marks and designs or models);

e) “Office” means the Benelux Intellectual Property Office (marks and designs or models);

f) “Director-General” means the Director-General of the Office;

g) “Government” means the Government of the Kingdom of the Netherlands;

h) “Vienna Convention” means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961;

i) “Premises of the Organisation” means the land and buildings used by the Organisation to perform its official functions;

j) “Archives” means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films video and sound recordings belonging to or held by

the Organisation or any of its staff members in an official function; and any other similar material pertaining to or held by the Organisation; wherever they are kept and regardless of who holds them, and all the information they contain;

k) “Host country” means the Kingdom of the Netherlands.

Article 2. Inviolability of the Premises, Archives and Documents

1. The premises of the Organisation and its archives and any document belonging to or held by it shall be inviolable.

2. Government authorities may only enter those premises with the consent of the Director-General. Such consent shall be assumed in case of fire or other emergency requiring immediate protective action.

3. Service on the premises of the Organisation of all legal process regarding the Organisation required by a judicial body shall not constitute a breach of inviolability.

Article 3. Official Communications

1. For its official communications and the transfer of all its documents, the Organisation shall enjoy in the Netherlands the most favourable treatment accorded by the Government to any other international organisation.

2. No censorship shall be exercised in respect of official communications of the Organisation, regardless of the means of communication used.

Article 4. Office Facilities

The Government recognizes that certain services, facilities and support are necessary for the Office to be able to function properly and effectively and shall endeavour to help the Organisation achieve and maintain properly functioning logistical services for the Organisation in the Netherlands.

Article 5. Premises of the Organisation

The premises of the Organisation shall comprise the buildings, parts of buildings, land or facilities thereto, including the installations and facilities placed at the disposal of the Organisation in the Netherlands or maintained, occupied or used by it to carry out its official functions. The Director-General shall provide the Government with a site plan thereof.

Article 6. Immunity from Legal Process

1. Within the scope of its official activities, the Organisation shall enjoy immunity from every form of legal process and measure of execution, except in the case of:

a) express waiver by the Organisation of immunity in a particular case;

b) civil action by a third party in respect of persons or property, inasmuch as such civil action has no direct connection with the official operations of the Organisation;

c) civil action by a third party for damages arising out of an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Organisation, or a traffic offence involving the aforementioned vehicle.

2. The property, funds and assets of the Organisation, wherever located in the territory of the Netherlands, shall be immune from any form of requisition, confiscation, expropriation and sequestration.

3. The property, funds and assets of the Organisation shall also be immune from any form of administrative or judicial constraint, except in so far as it may be temporarily necessary to prevent accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of, the Organisation, or to conduct the inquiries said accidents may give rise to.

Article 7. Exemption from Taxes

1. For application of article 5, paragraph 1, of the Protocol, "direct taxes" shall comprise all national direct taxes (directe rijksbelastingen) and all the direct taxes, duties and license fees levied by a province, a commune or a water board (waterschap), without prejudice to the provisions of paragraph 3 of the same article.

2. Upon request, the Organisation shall be exempt from the special tax on motor vehicles (motorrijtuigenbelasting).

3. The following taxes and duties, in particular, shall be deemed to come under article 5, paragraph 2, of the Protocol:

a) the value-added tax on goods delivered to the Organisation or on the services rendered to it;

b) excise duties on goods;

c) the real property transfer tax and the insurance tax.

The amount paid by the Organisation in value-added tax on the goods or services provided to it shall be refunded at its request.

4. The tax on hydrocarbons, such as oil used for heating and fuels for the motor vehicles used by the Organisation for official purposes, shall be refunded at its request.

Exemption from the excise duty on withdrawal of excise products from an excise bonding warehouse for delivery to the Organisation shall be granted if an authorization has been obtained from the inspector prior to withdrawal.

The Organisation shall submit requests for refunds within three months from the end of the quarter in which payment was made for the goods and services provided, enclosing the necessary documents.

The Organisation shall undertake to facilitate verification by the competent authorities of the grounds for the possible exemption or refund.

The quotas and rules established by the Government shall apply in respect of the aforementioned refund of value-added tax.

Article 8. Work Permits, Residence Permits, Mandatory Registration

1. Staff members of the Organization carrying out their activities in the Netherlands shall be dispensed from the following:

- a) the obligation to possess a work permit;
- b) the obligation to possess a residence permit; nor shall they be subject to the provisions regarding the registration of foreign nationals, provided they are in possession of the identity card referred to in article 10 of this Agreement; the same shall apply to family members forming part of their household.;
- c) application of the rules concerning registration of faith in Dutch population registry offices; the same shall apply to family members forming part of their household.

2. The rights granted to staff members of the Organisation during their period of service and to their family members forming part of their household shall cease upon final departure or following a reasonable period as contemplated in article 39, paragraphs 2 and 3, of the Vienna Convention. Such period shall commence on the day on which the staff member ceases to exercise his functions or the family member no longer forms part of his household.

Article 9. Employment of Family Members

1. Members of the family forming part of the household of a staff member of the Organisation shall be dispensed from the work permit requirement for the duration of the term of office of the staff member of the Organisation.

2. Family members forming part of the staff member's household who engage in gainful employment shall have no immunity from criminal, civil or administrative jurisdiction with respect to matters arising in the course of or in connection with such employment, provided that measures of execution are taken without infringing the inviolability of their person or of their residence, if they are entitled to such inviolability.

3. In case of the insolvency of a person aged under 18 with respect to a claim arising out of gainful employment of that person under this article, the immunity of the official of whose family the person concerned is a member shall be waived by the Organisation for the purpose of friendly settlement of the claim, in accordance with the provisions of the applicable international legal instrument regarding waiver.

4. The employment referred to in this article shall be in accordance with Netherlands legislation, including tax and social security legislation, unless otherwise provided for in another applicable international legal instrument.

Article 10. Identity Cards

1. The Organisation shall promptly notify the Government of the following:

- a) the names of the staff members of the Organisation who are carrying out their activities in the Netherlands;
- b) their arrival and final departure and the dates on which their functions begin and end;

c) the names, arrival and final departure of family members of a staff member who form part of his household, and when a family member ceases to form part of his household; and

d) the names, arrival and final departure of household or personal domestic employees of staff members of the Organisation and, where appropriate, the fact that they have left the employ of such persons.

2. The Government shall issue identity cards for the following persons:

a) The Director-General and staff members of the Organisation carrying out their activities in the Netherlands;

b) The members of their family forming part of their household who do not possess Netherlands nationality or who do not habitually reside in the Netherlands;

c) The members of their family forming part of their household who possess Netherlands nationality or who habitually reside in the Netherlands, if the Organisation shows that the interests of the Organisation so require;

d) Household and personal domestic employees of staff members of the Organisation if they are neither Netherlands nationals nor holders of a valid permanent residence permit.

3. The Organisation shall furnish the Government with the personal data to appear on the identity card. The governmental administration that receives them may only forward those data to other government administrations for the purpose of applying the Protocol and this Agreement. The data shall be subject to Netherlands data protection legislation.

4. The Organisation shall return the identity cards of the persons referred to in paragraph 2 of this article after the persons concerned have ceased their functions, taking into consideration the reasonable period referred to in article 8, paragraph 2.

Article 11. Privileges and Immunities of the Director-General

1. The Director-General of the Organisation, and the members of his family forming part of his household shall enjoy the same privileges and immunities as those accorded by the Netherlands to the heads of diplomatic missions in the Netherlands pursuant to the Vienna Convention.

2. Immunity from legal process shall not apply in the case of a civil action brought by a third party for damages arising from a traffic offence committed by the Director-General or in the case of damages arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to or driven by him.

3. The provisions of the foregoing paragraphs in this article shall not apply to persons who possess Netherlands nationality or habitually reside in the Netherlands and who do not belong to the staff of a predecessor by law of the Organisation, except for acts done in the performance of their duty.

4. This article shall not affect any of the provisions of this Agreement or of the Protocol.

Article 12. Privileges and Immunities of the Staff of the Organisation

1. The highest-ranking staff members of the Organisation carrying out their activities in the Netherlands, and the members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as those accorded by the Netherlands to diplomats of the diplomatic missions established in the Netherlands, pursuant to the Vienna Convention, it being understood that immunity from criminal process and personal inviolability shall not apply to acts not performed in the course of duty.

2. Members of the administrative and technical staff of the Organisation who are carrying out their activities in the Netherlands and the members of their family forming part of their households shall enjoy the same privileges and immunities as those accorded by the Netherlands to administrative and technical staff of the diplomatic missions established in the Netherlands, pursuant to the Vienna Convention, it being understood that immunity from criminal process and personal inviolability shall not apply to acts not performed in the course of duty.

3. Service employees of the Organisation who are carrying out their activities in the Netherlands and the members of their family forming part of their households shall enjoy the same privileges and immunities as those accorded by the Netherlands to service employees of the diplomatic missions established in the Netherlands, pursuant to the Vienna Convention, it being understood that the remuneration paid to the employee by the Organization shall be taxable in the State in which that employee is deemed to reside, in accordance with the provisions of the conventions for the avoidance of double taxation.

4. The host country shall determine, in collaboration with the Organisation, which staff categories belong to which of the three groups referred to in paragraphs 1 to 3 of this article.

5. Immunity from legal process shall not apply in the case of a civil action brought by a third party for damages arising from a traffic offence committed by a staff member or in the case of damages arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to or driven by him.

6. The provisions of the foregoing paragraphs in this article shall not apply to persons who possess Netherlands nationality or habitually reside in the Netherlands, except for acts done in the performance of their duty.

7. This article shall not affect any of the provisions of this Agreement or of the Protocol.

Article 13. Deduction of income and wealth tax

1. In respect of income and wealth tax, the income and capital gains of the Director-General and staff members of the Organisation shall be taxable in the country in which they are deemed to be residents, in accordance with the provisions of the conventions for the avoidance of double taxation.

2. This article shall not affect the provisions of articles 11 and 12 of this Agreement.

Article 14. Experts

Experts performing a function on behalf of the Organisation or carrying out missions for it shall enjoy the following privileges and immunities to the extent that they are needed for the exercise of their duties, including during journeys undertaken in the course of their duties or missions:

- a) immunity from legal process for acts committed in the course of their duties, including in respect of words spoken or written; such immunity shall not apply to a traffic offence committed by an expert or in the case of damages arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to or driven by him; experts shall continue to enjoy that immunity after their functions vis-à-vis the Organisation have ceased;
- b) inviolability of all their official papers and documents.

Article 15. Employees

1. During their stay in the Netherlands, staff members of the Organisation carrying out their activities in the Netherlands shall be authorised to hire household or, where appropriate, personal domestic employees.

2. The household and personal domestic employees referred to in paragraph 1 of this article shall be dispensed from both work and residence permit requirements

Article 16. The Representatives of the High Contracting Parties

The representatives of the High Contracting Parties, their alternates, advisers, or experts shall enjoy, during meetings of the Board of Directors of the Office or of any body instituted by said Board and during their journeys to and from the venue of the meeting, the following privileges and immunities:

- a) immunity from arrest and detention and from seizure of their personal luggage, except in the case of flagrante delicto;
- b) immunity from legal process, even after the end of their mission, for acts, including words spoken or written, performed in the course of their duties; such immunity shall not, however, apply to a traffic offence committed by an expert or in the case of damages arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;
- c) inviolability of all their official papers and documents;
- d) the right to encode and to receive documents or correspondence by special courier or in sealed bags;
- e) exemption for themselves, their spouse or registered partner and their dependent children forming part of their household from any measure limiting the entry of foreign nationals and from registration formalities for foreign nationals.

Article 17. Entry, sojourn and departure

1. The Government shall facilitate the entry, sojourn and departure of the following persons:

a) the Director-General and the members of his family forming part of his household;

b) the representatives of the High Contracting Parties, their alternates, their advisers and experts and their family members forming part of their household;

c) staff members in active service in the Organisation and their family members forming part of their household;

d) the household and personal domestic employees of staff members of the Organisation;

e) experts, as defined in article 14 of this Agreement;

f) other persons invited by the Organisation for official purposes.

2. The Government shall, where appropriate, provide the visas or multiple entry visas required by the persons referred to in paragraph 1 of this article; such documents shall be delivered promptly and free of charge.

3. This provision shall not preclude the possibility of requesting reasonable proof that persons invoking the treatment contemplated in this provision pertain to the categories established in paragraph 1 of this article.

Article 18. Family members forming part of the staff member's household

1. For the implementation of this Agreement, the following persons shall be deemed to be family members forming part of the staff member's household:

a) the spouse or registered partner of the staff member of the Organisation;

b) children under 18 years of age of a staff member of the Organisation, his spouse or his registered partner;

c) children aged between 18 and 27 of a staff member of the Organisation, his spouse or his registered partner, provided that they:

i) are single;

ii) are financially dependent on the staff member of the Organisation, his spouse or his registered partner;

iii) are full-time students or are taking, or intending to take, professional or vocational training courses in the Netherlands, with or without a work experience programme;

d) children aged under 18, and children meeting the requirements of paragraph 1.c of this article, for whom a request for adoption has been filed and/or adoption proceedings have been started by a staff member of the Organisation, his spouse or his registered partner;

e) regardless of their age, disabled handicapped children or dependent children of a staff member of the Organisation, his spouse or registered partner, when such children, due to grave illness or disability, are unable to provide for their own subsistence for the duration of that illness or disability, provided that the Organisation provides the Government with a certificate to that effect.

2. Children aged 18 to 24 of a staff member of the Organisation, his spouse or his registered partner even if they do not meet the requirements of paragraph 1.c.iii of this article shall be deemed to be family members forming part of the household as long as they satisfy the other conditions referred to under that letter.

Article 19. Social Security

1. In the event that the Organisation has its own social security system comparable to the Netherlands' system or adheres to a social security system comparable to the Netherlands' system, the Organisation and its staff members to whom the aforementioned system applies, shall be exempt from social security provisions in the Netherlands, unless the staff members and other employees to whom the aforementioned system applies take up a gainful activity in the Netherlands other than the employment referred to above.

2. Paragraph 1 of this article shall apply *mutatis mutandis* to the family members forming part of the household of the persons referred to in paragraph 1 unless they are, in the Netherlands, in the employ of an employer other than the Organisation and carry out an independent activity or receive benefits under a Netherlands' social security system.

Article 20. Interpretation of the Agreement

This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose of enabling the Organisation fully and efficiently to meet its objectives in the host country.

Article 21. Disputes

Any dispute between the host country and the Organisation concerning the interpretation or application of this Agreement or of the Protocol shall be settled in accordance with article 14 of the Protocol.

Article 22. Amendments

Consultations with respect to the application or amendment of this Agreement may be entered into at the request of the Government or of the Organisation.

Article 23. Most Favourable Treatment

If and to the extent that the Government subsequently concludes an agreement with any other inter-governmental organisation or amends its policy in respect of it and that agreement or policy contains more favourable conditions than the comparable conditions in this Agreement, consultations shall be entered into at the request of the Organisation to examine the possibility of extending that treatment to the Organisation.

Article 24. Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall enter into force upon signature. It shall remain valid as long as the Convention and the Protocol remain in force in respect of the Kingdom of the Netherlands.

2. With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

DONE at The Hague on 10 October 2007, in duplicate, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

F. TIMMERMANS

For the Benelux Organisation for Intellectual Property (marks and designs or models):

E. SIMON

No. 44965

**Netherlands
and
International Criminal Court**

Headquarters Agreement between the International Criminal Court and the host State (with exchange of letters). The Hague, 7 June 2007

Entry into force: *1 March 2008 by notification, in accordance with article 58*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 28 May 2008*

**Pays-Bas
et
Cour pénale internationale**

Accord de siège entre la Cour pénale internationale et l'État hôte (avec échange de lettres). La Haye, 7 juin 2007

Entrée en vigueur : *1er mars 2008 par notification, conformément à l'article 58*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 28 mai 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Headquarters Agreement between the International Criminal Court and the host State

The Kingdom of the Netherlands and the International Criminal Court,

Whereas the Rome Statute of the International Criminal Court adopted on 17 July 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries established the International Criminal Court with power to exercise its jurisdiction over persons for the most serious crimes of international concern;

Whereas article 3, paragraphs 1 and 2, of the Rome Statute respectively provide that the seat of the Court shall be established at The Hague in the Netherlands and that the Court shall enter into a headquarters agreement with the host State, to be approved by the Assembly of States Parties and thereafter concluded by the President of the Court on its behalf;

Whereas article 4 of the Rome Statute provides that the Court shall have international legal personality and such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes;

Whereas article 48 of the Rome Statute provides that the Court shall enjoy in the territory of each State Party such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes;

Whereas article 103, paragraph 4, of the Rome Statute provides that, if no State is designated under paragraph 1 of that article, sentences of

imprisonment shall be served in a prison facility made available by the host State in accordance with the conditions set out in the headquarters agreement;

Whereas the Assembly of States Parties, at the third meeting of its first session held from 3 to 10 September 2002, adopted Basic principles governing a headquarters agreement to be negotiated between the Court and the host country, and adopted the Agreement on Privileges and Immunities of the International Criminal Court;

Whereas the Court and the host State wish to conclude an agreement to facilitate the smooth and efficient functioning of the Court in the host State;

Have agreed as follows:

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Use of terms

For the purpose of this Agreement:

a) “the Statute” means the Rome Statute of the International Criminal Court adopted on 17 July 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court;

b) “the Court” means the International Criminal Court established by the Statute; for the purpose of this Agreement, the Secretariat shall be an integral part of the Court;

c) “the host State” means the Kingdom of the Netherlands;

d) “the parties” means the Court and the host State;

e) “States Parties” means States Parties to the Statute;

f) “representatives of States” means all delegates, deputy delegates, advisers, technical experts, secretaries, and any other accredited members of delegations;

g) “the Assembly” means the Assembly of States Parties;

h) “the Bureau” means the Bureau of the Assembly;

i) “subsidiary bodies” means the bodies established by the Assembly or the Bureau;

j) “the officials of the Court” means the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors, the Registrar, the Deputy Registrar and staff of the Court;

k) “the judges” means the judges of the Court elected by the Assembly in accordance with article 36, paragraph 6, of the Statute;

l) “the Presidency” means the organ composed of the President and the First and Second Vice-Presidents of the Court in accordance with article 38, paragraph 3, of the Statute;

m) “the President” means the President of the Court elected by the judges in accordance with article 38, paragraph 1, of the Statute;

n) “the Prosecutor” means the Prosecutor elected by the Assembly in accordance with article 42, paragraph 4, of the Statute;

o) “the Deputy Prosecutors” means the Deputy Prosecutors elected by the Assembly in accordance with article 42, paragraph 4, of the Statute;

p) “the Registrar” means the Registrar elected by the judges in accordance with article 43, paragraph 4, of the Statute;

q) “the Deputy Registrar” means the Deputy Registrar elected by the judges in accordance with article 43, paragraph 4, of the Statute;

r) “staff of the Court” means the staff of the Registry and the Office of the Prosecutor as referred to in article 44 of the Statute. Staff of the Registry includes staff of the Presidency and of Chambers, and staff of the Secretariat;

s) “the Secretariat” means the Secretariat of the Assembly established by resolution ICC-ASP/2/Res.3 dated 12 September 2003;

t) “interns” means graduates or postgraduates who, not being members of staff of the Court, have been accepted by the Court into the internship programme of the Court for the purpose of performing certain tasks for the Court without receiving a salary from the Court;

u) “visiting professionals” means persons who, not being members of staff of the Court, have been accepted by the Court into the visiting professional programme of the Court for the purpose of providing expertise and performing certain tasks for the Court without receiving a salary from the Court;

v) “counsel” means defence counsel and the legal representatives of victims;

w) “witnesses”, “victims” and “experts” means persons designated as such by the Court;

x) “the premises of the Court” means buildings, parts of buildings and areas, including installations and facilities made available to, maintained, occupied or used by the Court in the host State in connection with its functions and purposes, including detention of a person, or in connection with meetings of the Assembly, including its Bureau and subsidiary bodies;

y) “the Ministry of Foreign Affairs” means the Ministry of Foreign Affairs of the host State;

z) “the competent authorities” means national, provincial, municipal and other competent authorities under the laws, regulations and customs of the host State;

aa) “the Agreement on Privileges and Immunities of the Court” means the Agreement on Privileges and Immunities of the International Criminal Court referred to in article 48 of the Statute and adopted at the third meeting of the first session of the Assembly held from 3 to 10 September 2002 at the United Nations Headquarters in New York;

bb) “the Vienna Convention” means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961;

cc) “the Rules of Procedure and Evidence” means the Rules of Procedure and Evidence adopted in accordance with article 51 of the Statute.

Article 2

Purpose and scope of this Agreement

This Agreement shall regulate matters relating to or arising out of the establishment and the proper functioning of the Court in the host State. It shall, inter alia, provide for the long-term stability and independence of the Court and facilitate its smooth and efficient functioning, including, in particular, its needs with regard to all persons required by the Court to be present at its seat and with regard to the transfer of information, potential evidence and evidence into and out of the host State. This Agreement shall also regulate matters relating to or arising out of the establishment and proper functioning of the Secretariat in the host State, and its provisions shall apply, mutatis mutandis, to the Secretariat. This Agreement shall, as appropriate, regulate matters relating to the Assembly, including its Bureau and subsidiary bodies.

CHAPTER II

STATUS OF THE COURT

Article 3

Legal status and juridical personality of the Court

The Court shall have international legal personality in accordance with article 4, paragraph 1, of the Statute, and shall also have such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes. It shall, in particular, have the capacity to contract, to acquire and to dispose of immovable and movable property and to participate in legal proceedings.

Article 4

Freedom of assembly

1. The host State guarantees to the Assembly, including its Bureau and subsidiary bodies, full freedom of assembly, including freedom of discussion, decision and publication.

2. The host State shall take all necessary measures to ensure that no impediment is placed in the way of conducting meetings convened by the Assembly, including its Bureau and subsidiary bodies.

Article 5

Privileges, immunities and facilities of the Court

The Court shall enjoy, in the territory of the host State, such privileges, immunities and facilities as are necessary for the fulfilment of its purposes.

Article 6

Inviolability of the premises of the Court

1. The premises of the Court shall be inviolable. The competent authorities shall ensure that the Court is not dispossessed and/or deprived of all or any part of its premises without its express consent.

2. The competent authorities shall not enter the premises of the Court to perform any official duty, except with the express consent, or at the request of the Registrar, or a member of staff of the Court designated by him or her. Judicial actions and the service or execution of legal process, including the seizure of private property, cannot be enforced on the premises of the Court except with the consent of and in accordance with conditions approved by the Registrar.

3. In case of fire or other emergency requiring prompt protective action, or in the event that the competent authorities have reasonable cause to believe that such an emergency has occurred or is about to occur on the premises of the Court, the consent of the Registrar, or a member of staff of the Court designated by him or her, to any necessary entry into the premises of the Court shall be presumed if neither of them can be contacted in time.

4. Subject to paragraphs 1, 2 and 3 of this article, the competent authorities shall take the necessary action to protect the premises of the Court against fire or other emergency.

5. The Court shall prevent its premises from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest or the proper administration of justice under any law of the host State.

Article 7

Protection of the premises of the Court and their vicinity

1. The competent authorities shall take all effective and adequate measures to ensure the security and protection of the Court and to ensure that the tranquility of the Court is not disturbed by the intrusion of persons or groups from outside the premises of the Court or by disturbances in their immediate vicinity, and shall provide to the premises of the Court the appropriate protection as may be required.

2. If so requested by the Registrar, the competent authorities shall provide adequate police force necessary for the preservation of law and order on the premises of the Court or in the immediate vicinity thereof, and for the removal of persons therefrom.

3. The competent authorities shall take all reasonable steps to ensure that the amenities of the premises of the Court are not prejudiced and that the purposes for which the premises are required are not obstructed by any use made of the land or buildings in the vicinity of the premises. The Court shall take all reasonable steps to ensure that the amenities of the land in the vicinity of the premises are not prejudiced by any use made of the land or buildings in the premises.

Article 8

Law and authority on the premises of the Court

1. The premises of the Court shall be under the control and authority of the Court, as provided under this Agreement.

2. Except as otherwise provided in this Agreement, the laws and regulations of the host State shall apply on the premises of the Court.

3. The Court shall have the power to make rules, operative within its premises, as are necessary for the carrying out of its functions. The Court shall promptly inform the competent authorities upon the adoption of such rules. No laws or regulations of the host State which are inconsistent with rules of the Court under this paragraph shall, to the extent of such inconsistency, be enforceable within the premises of the Court.

4. The Court may expel or exclude persons from the premises of the Court for violation of its rules and shall inform in advance the competent authorities of such measures.

5. Subject to the rules referred to in paragraph 3 of this article, and consistent with the laws and regulations of the host State, only staff of the Court shall be allowed to carry arms on the premises of the Court.

6. The Registrar shall notify the host State of the name and identity of each staff member of the Court who is entitled to carry arms on the premises of the Court, as well as the name, type, calibre and serial number of the arm or arms at his or her disposition.

7. Any dispute between the Court and the host State as to whether rules of the Court come within the ambit of this provision or as to whether laws or regulations of the host State are inconsistent with rules of the Court under this provision shall promptly be settled by the procedure set out in article 55 of this Agreement. Pending such settlement, the rule of the Court shall apply and the law and/or regulation of the host State shall be inapplicable on the premises of the Court to the extent that the Court claims it to be inconsistent with its rules.

Article 9

Public services for the premises of the Court

1. The competent authorities shall secure, upon the request of the Registrar or a member of staff of the Court designated by him or her, on fair and equitable conditions, the public services needed by the Court such as, but not limited to, postal, telephone, telegraphic services, any means of communication, electricity, water, gas, sewage, collection of waste, fire protection and cleaning of public streets including snow removal.

2. In cases where the services referred to in paragraph 1 of this article are made available to the Court by the competent authorities, or where the prices thereof are under their control, the rates for such services shall not exceed the lowest comparable rates accorded to essential agencies and organs of the host State.

3. In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the Court shall be accorded the priority given to essential agencies and organs of the host State, and the host State shall take steps accordingly to ensure that the work of the Court is not prejudiced.

4. Upon request of the competent authorities, the Registrar, or a member of staff of the Court designated by him or her, shall make suitable arrangements to enable duly authorized representatives of the appropriate public services to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers on the premises of the Court under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of the Court.

5. Underground constructions may be undertaken by the competent authorities on the premises of the Court only after consultation with the Registrar, or a member of staff of the Court designated by him or her, and under conditions which shall not disturb the carrying out of the functions of the Court.

Article 10

Flag, emblem and markings

The Court shall be entitled to display its flag, emblem and markings at its premises and on vehicles and other means of transportation used for official purposes.

Article 11

Funds, assets and other property

1. The Court, its funds, assets and other property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal

process, except insofar as in any particular case the Court has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. Funds, assets and other property of the Court, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, seizure, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. To the extent necessary to carry out the functions of the Court, funds, assets and other property of the Court, wherever located and by whomsoever held, shall be exempt from restrictions, regulations, control or moratoria of any nature.

Article 12

Inviolability of archives, documents and materials

The archives of the Court, and all papers and documents in whatever form, and materials being sent to or from the Court, held by the Court or belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable. The termination or absence of such inviolability shall not affect protective measures that the Court may order pursuant to the Statute and the Rules of Procedure and Evidence with regard to documents and materials made available to or used by the Court.

Article 13

Facilities in respect of communications

1. The Court shall enjoy in the territory of the host State for the purposes of its official communications and correspondence treatment not less favourable than that accorded by the host State to any intergovernmental organization or diplomatic mission in the matter of priorities, rates and taxes applicable to mail and the various forms of communication and correspondence.

2. No censorship shall be applied to the official communications or correspondence of the Court.

3. The Court may use all appropriate means of communication, including electronic means of communication, and shall have the right to use codes or cipher for its official communications and correspondence. The official communications and correspondence of the Court shall be inviolable.

4. The Court shall have the right to dispatch and receive correspondence and other materials or communications by courier or in sealed bags, which shall enjoy the same privileges, immunities and facilities as diplomatic couriers and bags.

5. The Court shall have the right to operate radio and receive correspondence and other telecommunication equipment on any frequencies allocated to it by the host State in accordance with its national procedures. The host State shall endeavour to allocate to the Court, to the extent possible, frequencies for which it has applied.

6. For the fulfilment of its purposes and efficient discharge of its responsibilities, the Court shall have the right to publish freely and without restrictions within the host State in conformity with this Agreement.

Article 14

Freedom of financial assets from restrictions

1. Without being subject to any financial controls, regulations, notification requirements in respect of financial transactions, or moratoria of any kind, the Court may freely:

- a) purchase any currencies through authorized channels and hold and dispose of them;
- b) operate accounts in any currency;
- c) purchase through authorized channels, hold and dispose of funds, securities and gold;
- d) transfer its funds, securities, gold and currencies to or from the host State, to or from any other country, or within the host State and convert any currency held by it in any other currency; and
- e) raise funds in any manner which it deems desirable, except that with respect to the raising of funds within the host State, the Court shall obtain the concurrence of the competent authorities.

2. The Court shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by the host State to any intergovernmental organization or diplomatic mission in respect of rates of exchange for its financial transactions.

Article 15

Exemption from taxes and duties for the Court and its property

1. Within the scope of its official activities, the Court, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes, whether levied by national, provincial or local authorities.

2. Within the scope of its official activities, the Court shall be exempt from:

- a) import and export taxes and duties (*belastingen bij invoer en uitvoer*);
- b) motor vehicle tax (*motorrijtuigenbelasting, MRB*);
- c) tax on passenger motor vehicles and motorcycles (*belasting van personenauto's en motorrijwielen, BPM*);

d) value added tax (*omzetbelasting, BTW*) paid on goods and services supplied on a recurring basis or involving considerable expenditure;
e) excise duties (*accijnzen*) included in the price of alcoholic beverages and hydrocarbons such as fuel oils and motor fuels;
f) real property transfer tax (*overdrachtsbelasting*);
g) insurance tax (*assurantiebelasting*);
h) energy tax (*regulerende energiebelasting, REB*);
i) tax on mains water (*belasting op leidingwater, BOL*);
j) any other taxes and duties of a substantially similar character as the taxes provided for in this paragraph, imposed by the host State subsequent to the date of signature of this Agreement.

3. The exemptions provided for in paragraph 2, subparagraphs d), e), f), g), h), i) and j) of this article may be granted by way of a refund.

4. Goods acquired or imported under the terms set out in paragraph 2 of this article shall not be sold, let out, given away or otherwise disposed of, except in accordance with conditions agreed upon with the host State.

5. The Court shall not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services provided at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized.

Article 16

Exemption from import and export restrictions

The Court shall be exempted from all restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Court for its official use and in respect of its publications.

CHAPTER III

PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES ACCORDED TO PERSONS UNDER THIS AGREEMENT

Article 17

Privileges, immunities and facilities of judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar

1. The judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar shall enjoy privileges, immunities and facilities in the host State when engaged on or with respect to the business of the Court. They shall, inter alia, enjoy:

- a) personal inviolability, including immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty;
- b) immunity from criminal, civil and administrative jurisdiction;

- c) inviolability of all papers, documents in whatever form and materials;
- d) exemption from national service obligations;
- e) together with members of their family forming part of their household, exemption from immigration restrictions or alien registration;
- f) exemption from taxation on salaries, emoluments and allowances paid to them in respect of their employment with the Court;
- g) the same facilities in respect of currency and exchange facilities as are accorded to diplomatic agents;
- h) together with members of their family forming part of their household, the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic agents;
- i) together with members of their family forming part of their household, the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention;
- j) together with members of their family forming part of their household, the right of unimpeded entry into, exit from or movement within the host State, as appropriate and for purposes of the Court.

2. In addition to the privileges, immunities and facilities listed in paragraph 1 of this article and the privileges and immunities that apply in accordance with article 48, paragraph 2, of the Statute, the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar, together with members of their family forming part of their household who do not have Netherlands nationality or permanent residence status in the host State, shall enjoy the same privileges, immunities and facilities as are accorded by the host State to heads of diplomatic missions in conformity with the Vienna Convention.

3. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar are present in the host State for the discharge of their functions shall not be considered as periods of residence.

4. Paragraphs 1, 2 and 3 of this article shall also apply to judges of the Court who continue to be in office in accordance with article 36, paragraph 10, of the Statute.

5. The judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar shall, after the expiry of their terms of office, continue to be accorded immunity from legal process of every kind in respect of words which had been spoken or written and acts which had been performed by them in their official capacity.

6. The host State shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former judges, Prosecutors, Deputy Prosecutors, and Registrars and their dependants.

7. Without prejudice to paragraphs 1(f) and 3 of this article, persons referred to in this article who are nationals or permanent residents of the

host State shall enjoy only the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for the independent performance of their functions:

a) immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty;

b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the performance of their functions for the Court, which immunity shall continue to be accorded even after they have ceased to perform their functions for the Court;

c) inviolability of all papers, documents in whatever form and materials relating to the performance of their functions for the Court;

d) for the purpose of their communications with the Court the right to receive and send papers in whatever form;

e) the right to import free of duties and taxes, except payments for services, their furniture and effects at the time of first taking up their post in the host State.

Persons referred to in this paragraph shall not be subjected by the host State to any measure which may affect the free and independent performance of their functions before the Court.

Article 18

Privileges, immunities and facilities of the Deputy Registrar and staff of the Court

1. The Deputy Registrar and staff of the Court shall enjoy such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent performance of their functions. They shall be accorded:

a) immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty, and from seizure of their personal baggage;

b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, which immunity shall continue to be accorded even after termination of their employment with the Court;

c) inviolability of all official papers, documents in whatever form and materials;

d) exemption from taxation on salaries, emoluments and allowances paid to them in respect of their employment with the Court;

e) exemption from national service obligations;

f) together with members of their family forming part of their household, exemption from immigration restrictions or alien registration;

g) exemption from inspection of their personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of the host State; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the official concerned;

h) the same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank of diplomatic missions established in the host State;

i) together with members of their family forming part of their household, the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention;

j) the right to import free of duties and taxes, except payments for services, their furniture and effects at the time of first taking up their post in the host State, and to re-export their furniture and effects free of duties and taxes to their country of permanent residence.

2. Staff of the Court of P-5 level and above, and such additional categories of staff of the Court as may be designated, in agreement with the host State, by the Registrar, in consultation with the President and the Prosecutor, together with members of their family forming part of their household who are not nationals or permanent residents of the host State, shall be accorded the same privileges, immunities and facilities as the host State accords to diplomatic agents of comparable rank of the diplomatic missions established in the host State in conformity with the Vienna Convention.

3. Staff of the Court of P-4 level and below shall be accorded the same privileges, immunities and facilities as the host State accords to members of the administrative and technical staff of diplomatic missions established in the host State, in conformity with the Vienna Convention, provided that the immunity from criminal jurisdiction and personal inviolability shall not extend to acts performed outside the course of their official duties.

4. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the Deputy Registrar and staff of the Court are present in the host State for the discharge of their functions shall not be considered as periods of residence.

5. The host State shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former Deputy Registrars, members of staff of the Court and their dependants.

6. Without prejudice to paragraphs 1(d) and 4 of this article, persons referred to in this article who are nationals or permanent residents of the host State shall enjoy only the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for the independent performance of their functions:

a) immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty;

b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the performance of their functions for the Court, which immunity shall continue to be accorded even after they have ceased to perform their functions for the Court;

- c) inviolability of all papers, documents in whatever form and materials relating to the performance of their functions for the Court;
- d) for the purposes of their communications with the Court the right to receive and send papers in whatever form;
- e) the right to import free of duties and taxes, except payments for services, their furniture and effects at the time of first taking up their post in the host State.

Persons referred to in this paragraph shall not be subjected by the host State to any measure which may affect the free and independent performance of their functions before the Court.

Article 19

Personnel recruited locally and not otherwise covered by this Agreement

Personnel recruited locally by the Court and not otherwise covered by this Agreement shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity for the Court. Such immunity shall continue to be accorded even after termination of their employment with the Court. During their employment, they shall also be accorded such other facilities as may be necessary for the independent performance of their functions for the Court.

Article 20

Employment of family members of officials of the Court

1. Members of the family forming part of the household of any official of the Court shall be authorized to engage in gainful employment in the host State for the duration of the term of office of the official of the Court concerned.

2. The following persons shall be authorized to engage in gainful employment in the host State:

- a) the spouses or registered partners of officials of the Court;
- b) children of officials of the Court who are under the age of 18;
- c) children of the officials of the Court aged 18 or over, but not older than 27, provided that they formed part of the household prior to their first entry into the host State and still form part of this household, and that they are unmarried, financially dependent on the official of the Court concerned and are attending an educational institution in the host State;
- d) any other persons who, in exceptional cases or for humanitarian reasons, the Court and the host State agree to treat as members of the family forming part of the household.

3. Persons mentioned in paragraph 2 of this article who obtain gainful employment shall enjoy no immunity from criminal, civil or administrative jurisdiction with respect to matters arising in the course of or

in connection with such employment. However, any measures of execution shall be taken without infringing the inviolability of their person or of their residence, if they are entitled to such inviolability.

4. In case of the insolvency of a person aged under 18 with respect to a claim arising out of gainful employment of that person, the immunity of officials of the Court of whose family the person concerned is a member shall be waived for the purpose of settlement of the claim, in accordance with the provisions of article 30 of this Agreement.

5. The employment referred to in paragraph 1 of this article shall be in accordance with the legislation of the host State, including fiscal and social security legislation.

Article 21

Representatives of States participating in the proceedings of the Court

1. Representatives of States participating in the proceedings of the Court shall, while performing their official functions in the host State, enjoy the following privileges, immunities and facilities:

a) immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty;

b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written, and all acts performed by them in their official capacity; such immunity shall continue to be accorded even after they have ceased to perform their functions as representatives;

c) inviolability of all papers, documents in whatever form and materials;

d) the right to use codes or cipher, to receive papers and documents or correspondence by courier or in sealed bags and to receive and send electronic communications;

e) exemption from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations;

f) the same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

g) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention;

h) the same protection and repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention;

i) such other privileges, immunities and facilities not inconsistent with the foregoing as diplomatic agents enjoy, except that they shall have no right to claim exemption from customs duties on goods imported (otherwise as part of their personal baggage) or from excise duties or sales taxes.

2. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives referred to in paragraph 1 of this article are present in the host State for the discharge of their functions shall not be considered as periods of residence.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article are not applicable as between a representative and the authorities of the host State if he or she is a national or permanent resident of the host State or if he or she is or has been a representative of the host State.

4. Representatives of States referred to in paragraph 1 of this article shall not be subjected by the host State to any measure which may affect the free and independent performance of their functions before the Court.

Article 22

Representatives of States participating in the Assembly and its subsidiary bodies and representatives of intergovernmental organizations

Representatives of States Parties attending meetings of the Assembly, of the Bureau and of subsidiary bodies, representatives of other States that may be attending such meetings as observers in accordance with article 112, paragraph 1, of the Statute, and representatives of States and of intergovernmental organizations invited to such meetings shall, while performing their official functions and during their journey to and from the place of meeting, enjoy the privileges, immunities and facilities referred to in article 21 of this Agreement.

Article 23

Members of the Bureau and of subsidiary bodies

The provisions of article 21 of this Agreement shall be applicable, mutatis mutandis, to members of the Bureau and members of subsidiary bodies of the Assembly whose presence is required in the host State, in connection with the work of the Assembly, including its Bureau and subsidiary bodies.

Article 24

Interns and visiting professionals

1. Within eight days after the first arrival of interns or visiting professionals in the host State the Court shall request the Ministry of Foreign Affairs to register them in accordance with paragraph 2 of this article.

2. The Ministry of Foreign Affairs shall register interns or visiting professionals for a maximum period of one year, provided that the Court supplies the Ministry of Foreign Affairs with a declaration signed by them, accompanied by adequate proof, to the effect that:

a) the intern or visiting professional entered the host State in accordance with the applicable immigration procedures;

b) the intern or visiting professional has sufficient financial means for living expenses and for repatriation, as well as sufficient medical insurance (including coverage of costs of hospitalization for at least the duration of the internship or visiting professional programme plus one month) and third party liability insurance, and will not be a charge on the public purse in the host State;

c) the intern or visiting professional will not work in the host State during his or her internship or visiting professional programme other than as an intern or a visiting professional for the Court;

d) the intern or visiting professional will not bring any family members to reside with him or her in the host State other than in accordance with the applicable immigration procedures;

e) the intern or visiting professional will leave the host State within fifteen days after the end of the internship or visiting professional programme.

3. Upon registration of the intern or visiting professional in accordance with paragraph 2 of this article, the Ministry of Foreign Affairs shall issue an identity card to the intern or visiting professional.

4. The Court shall not incur liability for damage resulting from non-fulfilment of the conditions of the declaration referred to in paragraph 2 of this article by interns or visiting professionals registered in accordance with that paragraph.

5. Interns and visiting professionals shall not enjoy privileges, immunities and facilities, except:

a) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity for the Court, which immunity shall continue to be accorded even after termination of the internship or visiting professional programme with the Court for activities carried out on its behalf;

b) inviolability of all papers, documents in whatever form and materials relating to the performance of their functions for the Court.

6. The Court shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the final departure of the intern or visiting professional from the host State within eight days after such departure, and shall at the same time return the intern's or visiting professional's identity card.

In exceptional circumstances the maximum period of one year mentioned in paragraph 2 of this article may be extended once by a maximum period of one year.

Article 25

Counsel and persons assisting counsel

1. Counsel shall enjoy the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for the independent performance of their functions, subject to production of the certificate referred to in paragraph 2 of this article:

a) immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty in respect of acts or convictions prior to their entry into the territory of the host State;

b) immunity from seizure of their personal baggage;

c) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, which immunity shall continue to be accorded even after they have ceased to perform their functions;

d) inviolability of all papers, documents in whatever form and materials relating to the performance of their functions;

e) for the purposes of communications in pursuance of their functions as counsel, the right to receive and send papers and documents in whatever form;

f) together with members of their family forming part of their household, exemption from immigration restrictions or alien registration;

g) exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the host State; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the counsel concerned;

h) the same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

i) the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

2. Upon appointment of counsel in accordance with the Statute, the Rules of Procedure and Evidence and the Regulations of the Court, counsel shall be provided with a certificate under the signature of the Registrar for the period required for the performance of their functions. This certificate shall be withdrawn if the power or mandate is terminated prior to the expiry of the certificate.

3. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which counsel are present in the host State for the discharge of their functions shall not be considered as periods of residence.

4. Counsel who are nationals or permanent residents of the host State shall enjoy only the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for the independent performance of their functions before the Court:

a) immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty;

b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the performance of their functions, which immunity shall continue to be accorded even after they have ceased to perform their functions;

c) inviolability of all papers, documents in whatever form and materials relating to the performance of their functions;

d) for the purpose of their communications with the Court the right to receive and send papers in whatever form.

5. Counsel shall not be subjected by the host State to any measure which may affect the free and independent performance of their functions before the Court.

6. The provisions of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to persons assisting counsel in accordance with rule 22 of the Rules of Procedure and Evidence.

Article 26

Witnesses

1. Witnesses shall enjoy the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for their appearance before the Court for purposes of giving evidence, subject to the production of the document referred to in paragraph 2 of this article:

a) immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty in respect of acts or convictions prior to their entry into the territory of the host State;

b) immunity from seizure of their personal baggage unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the host State;

c) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of their testimony, which immunity shall continue to be accorded even after their appearance and testimony before the Court;

d) inviolability of all papers, documents in whatever form and materials relating to their testimony;

e) for purposes of their communications with the Court and counsel in connection with their testimony, the right to receive and send papers and documents in whatever form;

f) exemption from immigration restrictions or alien registration when they travel for purposes of their testimony;

g) the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

2. Witnesses shall be provided by the Court with a document certifying that their appearance is required by the Court and specifying a time period during which such appearance is necessary. This document shall be withdrawn prior to its expiry if the witness's appearance before the Court, or his or her presence at the seat of the Court is no longer required.

3. The privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 of this article shall cease to apply after fifteen consecutive days following the date on which the presence of the witness concerned is no longer required by the Court, provided such witness had an opportunity to leave the host State during that period.

4. Witnesses who are nationals or permanent residents of the host State shall enjoy only the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for their appearance or testimony before the Court:

a) immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty;

b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of their appearance or testimony, which immunity shall continue to be accorded even after their appearance or testimony;

c) inviolability of all papers, documents in whatever form and materials relating to their appearance or testimony;

d) for the purpose of their communications with the Court and with their counsel in connection with their appearance or testimony, the right to receive and send papers in whatever form.

5. Witnesses shall not be subjected by the host State to any measure which may affect their appearance or testimony before the Court.

Article 27

Victims

1. Victims participating in the proceedings in accordance with rules 89 to 91 of the Rules of Procedure and Evidence shall enjoy the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for their appearance before the Court, subject to the production of the document referred to in paragraph 2 of this article:

a) immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty in respect of acts or convictions prior to their entry into the territory of the host State;

b) immunity from seizure of their personal baggage unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the host State;

c) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of their

appearance before the Court, which immunity shall continue to be accorded even after their appearance before the Court;

d) inviolability of all papers, documents in whatever form and materials relating to their participation in proceedings before the Court;

e) exemption from immigration restrictions or alien registration when they travel to and from the Court for purposes of their appearance.

2. Victims shall be provided by the Court with a document certifying their participation in the proceedings of the Court and specifying a time period for that participation. Such document shall be withdrawn prior to its expiry if the victim is no longer participating in the proceedings of the Court, or if the victim's presence at the seat of the Court is no longer required.

3. The privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 of this article shall cease to apply after fifteen consecutive days following the date on which the presence of the victim concerned is no longer required by the Court, provided such victim had an opportunity to leave the host State during that period.

4. Victims who are nationals or permanent residents of the host State shall enjoy no privileges, immunities and facilities, except, to the extent necessary for their appearance before the Court, immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of their appearance before the Court, which immunity shall continue to be accorded even after their appearance before the Court.

5. Victims shall not be subjected by the host State to any measure which may affect their appearance before the Court.

Article 28

Experts

1. Experts, including gratis personnel, performing functions for the Court shall be accorded the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for the independent performance of their functions, subject to production of the document referred to in paragraph 2 of this article:

a) immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty in respect of acts or convictions prior to their entry into the territory of the host State;

b) immunity from seizure of their personal baggage;

c) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of the performance of their functions for the Court, which immunity shall continue to be accorded even after the termination of their functions;

d) inviolability of all papers, documents in whatever form and materials relating to the performance of their functions for the Court;

e) for the purposes of their communications with the Court, the right to receive and send papers and documents in whatever form and materials relating to the performance of their functions for the Court by courier or in sealed bags;

f) exemption from inspection of their personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the host State; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the expert concerned;

g) the same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

h) the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention;

i) exemption from immigration restrictions or alien registration in relation to their functions as specified in the document referred to in paragraph 2 of this article.

2. Experts shall be provided by the Court with a document certifying that they are performing functions for the Court and specifying a time period for which their functions will last. Such document shall be withdrawn prior to its expiry if the expert is no longer performing functions for the Court, or if the expert's presence at the seat of the Court is no longer required.

3. The privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 of this article shall cease to apply after fifteen consecutive days following the date on which the presence of the expert concerned is no longer required by the Court, provided such expert had an opportunity to leave the host State during that period.

4. Experts who are nationals or permanent residents of the host State shall enjoy only the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for the independent performance of their functions or their appearance or testimony for the Court:

a) immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty;

b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the performance of their functions or in the course of their appearance or testimony, which immunity shall continue to be accorded even after they have ceased to perform their functions or their appearance or testimony;

c) inviolability of all papers, documents in whatever form and materials relating to the performance of their functions or their appearance or testimony;

d) for the purpose of their communications with the Court the right to receive and send papers in whatever form.

5. Experts shall not be subjected by the host State to any measure which may affect the independent performance of their functions for the Court.

6. This article shall apply, *mutatis mutandis*, to experts of the Assembly, including its Bureau and subsidiary bodies, whose presence is required in the host State, in connection with the work of the Assembly, including its Bureau and subsidiary bodies.

Article 29

Other persons required to be present at the seat of the Court

1. Other persons required to be present at the seat of the Court shall, to the extent necessary for their presence at the seat of the Court, be accorded the privileges, immunities and facilities provided for in article 27 of this Agreement, subject to production of the document referred to in paragraph 2 of this article.

2. Persons referred to in this article shall be provided by the Court with a document certifying that their presence is required at the seat of the Court and specifying a time period during which such presence is necessary. Such document shall be withdrawn prior to its expiry if their presence at the seat of the Court is no longer required.

3. The privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 of this article shall cease to apply after fifteen consecutive days following the date on which the presence of such other person concerned is no longer required by the Court, provided that such other person had an opportunity to leave the host State during that period.

4. Persons referred to in this article who are nationals or permanent residents of the host State shall enjoy no privileges, immunities and facilities, except, to the extent necessary for their presence at the seat of the Court, immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of their presence at the seat of the Court. Such immunity shall continue to be accorded even after their presence at the seat of the Court is no longer required.

5. Persons referred to in this article shall not be subjected by the host State to any measures which may affect their presence before the Court.

CHAPTER IV

WAIVER OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 30

Waiver of privileges, immunities and facilities provided for in articles 17, 18, 19, 24, 25, 26, 27, 28 and 29

1. The privileges, immunities and facilities provided for in articles 17, 18, 19, 24, 25, 26, 27, 28 and 29 of this Agreement are granted in

the interests of the good administration of justice and not for the personal benefit of the individuals themselves. Such privileges and immunities may be waived in accordance with article 48, paragraph 5, of the Statute and the provisions of this article and there is a duty to do so in any particular case where they would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which they are accorded.

2. The privileges, immunities and facilities may be waived:

- a) by an absolute majority of the judges:
 - (i) in the case of a judge or the Prosecutor;
- b) by the Presidency:
 - (i) in the case of the Registrar;
 - (ii) in the case of counsel and persons assisting counsel;
- (iii) in the case of witnesses and victims; or
- (iv) in the case of other persons required to be present at the seat of the Court;
- c) by the Prosecutor:
 - (i) in the case of the Deputy Prosecutors and staff of the Office of the Prosecutor; or
 - (ii) in the case of interns and visiting professionals of the Office of the Prosecutor;
- d) by the Registrar:
 - (i) in the case of the Deputy Registrar and staff of the Registry;
 - (ii) in the case of interns and visiting professionals not covered by paragraph 2c)(ii) and g) of this article;
- e) by the head of the organ of the Court with which they are employed, in the case of personnel referred to in article 19 of this Agreement;
- f) by the President of the Assembly, in the case of the Director of the Secretariat;
- g) by the Director of the Secretariat, in the case of staff, experts, interns and visiting professionals of the Secretariat;
- h) by the head of the organ of the Court appointing the expert, in the case of experts.

Article 31

Waiver of privileges, immunities and facilities of representatives of States and members of the Bureau provided for in articles 21, 22 and 23

Privileges, immunities and facilities provided for in articles 21, 22 and 23 of this Agreement are accorded to the representatives of States, members of the Bureau and intergovernmental organizations not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent performance of their functions in connection with the work of the Assembly, including its Bureau and subsidiary bodies, and the

Court. Consequently, States Parties to the Agreement on Privileges and Immunities of the Court not only have the right but are under a duty to waive the privileges, immunities and facilities of their representatives in any case where, in the opinion of those States, they would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which the privileges, immunities and facilities are accorded. States not party to the Agreement on Privileges and Immunities of the Court and intergovernmental organizations are granted the privileges, immunities and facilities provided for in articles 21, 22 and 23 of this Agreement on the understanding that they undertake the same duty regarding waiver.

Article 32

Waiver of privileges, immunities and facilities of members of subsidiary bodies and of experts for the Assembly, including its Bureau and subsidiary bodies, provided for in articles 23 and 28, paragraph 6

Privileges, immunities and facilities provided for in articles 23 and 28, paragraph 6 of this Agreement are accorded to the members of subsidiary bodies and to experts, respectively, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent performance of their functions in connection with the work of the Assembly, including its Bureau and subsidiary bodies, and the Court. Consequently, the President of the Assembly not only has the right but is under a duty to waive the privileges, immunities and facilities of the members of subsidiary bodies or of experts in any case where, in the opinion of the President of the Assembly, they would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which they are accorded.

CHAPTER V

COOPERATION BETWEEN THE COURT AND THE HOST STATE

Section 1: General

Article 33

General cooperation between the Court and the host State

1. Whenever this Agreement imposes obligations on the competent authorities, the ultimate responsibility for the fulfilment of such obligations shall rest with the Government of the host State.
2. The host State shall promptly inform the Court of the office designated to serve as the official contact point and to be primarily responsible for all matters in relation to this Agreement, as well as of any subsequent changes in this regard.

3. Without prejudice to the powers of the Prosecutor under article 42, paragraph 2, of the Statute, the Registrar, or a member of staff of the Court designated by him or her, shall serve as the official contact point for the host State, and shall be primarily responsible for all matters in relation to this Agreement. The host State shall be informed promptly about this designation and of any subsequent changes in this regard.

4. The Court will use its best efforts, without prejudice to the functions and powers of the Assembly, including its Bureau and subsidiary bodies, to facilitate the observance of articles 21, 22, 23, 31 and 32 of this Agreement.

5. Communications relating to the Assembly and the host State regarding the waiver of privileges, immunities and facilities referred to in article 32 of this Agreement shall be conveyed through the Secretariat.

Article 34

Cooperation with the competent authorities

1. The Court shall cooperate with the competent authorities to facilitate the enforcement of the laws of the host State, to secure the observance of police regulations and to prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities accorded under this Agreement.

2. The Court and the host State shall cooperate on security matters, taking into account the public order and national security of the host State.

3. Without prejudice to their privileges, immunities and facilities, it is the duty of all persons enjoying such privileges, immunities and facilities to respect the laws and regulations of the host State. They also have the duty not to interfere in the internal affairs of the host State.

4. The Court shall cooperate with the competent authorities responsible for health, safety at work, electronic communications and fire prevention.

5. The Court shall observe all security directives as agreed with the host State, as well as all directives of the competent authorities responsible for fire prevention regulations.

6. The host State will use its best efforts to notify the Court of any proposed or enacted national laws and regulations having a direct impact on the privileges, immunities, facilities, rights and obligations of the Court and its officials. The Court shall have the right to provide observations as to proposed national laws and regulations.

Article 35

Notification

1. The Court shall promptly notify the host State of:
 - a) the appointment of its officials, their arrival and their final departure or the termination of their functions with the Court;
 - b) the arrival and final departure of members of the family forming part of the household of the persons referred to in subparagraph 1a) of this article and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household;
 - c) the arrival and final departure of private or domestic servants of persons referred to in subparagraph 1a) of this article and, where appropriate, the fact that they are leaving the employ of such persons.
2. The host State shall issue to the officials of the Court and to members of their family forming part of their household and to private or domestic servants an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to the competent authorities.
3. At the final departure of the persons referred to in paragraph 2 of this article or when these persons have ceased to perform their functions, the identity card referred to in paragraph 2 of this article shall be promptly returned by the Court to the Ministry of Foreign Affairs.

Article 36

Social security regime

1. The social security system of the Court offers coverage comparable to the coverage under the legislation of the host State. Accordingly, the Court and its officials to whom the aforementioned scheme applies shall be exempt from social security provisions of the host State. Consequently, such officials shall not be covered against the risks described in the social security provisions of the host State. This exemption applies to such officials, unless they take up gainful activity in the host State.
2. Paragraph 1 of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to members of the family forming part of the household of the persons referred to in paragraph 1, unless they are engaged in gainful employment in the host State, or are self-employed, or receive social security benefits from the host State.

Section 2: Visas, permits and other documents

Article 37

Visas for the officials of the Court, visas for representatives of States participating in the proceedings of the Court, and visas for counsel and persons assisting counsel

1. The officials of the Court, representatives of States participating in the proceedings of the Court, and counsel and persons assisting counsel, as notified as such by the Registrar to the host State, shall have the right of unimpeded entry into, exit from and movement within the host State including unimpeded access to the premises of the Court.

2. Visas, where required, shall be granted free of charge and as promptly as possible.

3. Applications for visas where required from members of the family forming part of the household of the persons referred to in paragraph 1 of this article shall be processed by the host State as promptly as possible and granted free of charge.

Article 38

Visas for witnesses, victims, experts, interns, visiting professionals and other persons required to be present at the seat of the Court

1. All persons referred to in articles 24, 26, 27, 28 and 29 of this Agreement, as notified as such by the Registrar to the host State, shall have the right of unimpeded entry into, exit from and, subject to paragraph 3 of this article, movement within the host State, as appropriate and for the purposes of the Court.

2. Visas, where required, shall be granted free of charge and as promptly as possible. The same facilities shall be accorded to persons accompanying witnesses and victims, who have been notified as such by the Registrar to the host State.

3. The host State may attach such conditions or restrictions to the visa as may be necessary to prevent violations of its public order or to protect the safety of the person concerned.

4. Before applying paragraph 3 of this article, the host State will seek observations from the Court.

Article 39

Visas for visitors of persons detained by the Court

1. The host State shall make adequate arrangements by which visas for visitors of persons detained by the Court are processed promptly.

Visas for visitors who are family members of a person detained by the Court shall be processed promptly and, where appropriate, free of charge or for a reduced fee.

2. Visas for the visitors referred to in paragraph 1 of this article may be subjected to territorial limitations. Visas may be refused in the event that:

a) the visitors referred to in paragraph 1 of this article cannot produce documents justifying the purpose and conditions of the intended stay and demonstrating that they have sufficient means of subsistence, both for the period of the intended stay and for the return to the country of origin or transfer to a third State into which they are certain to be admitted, or that they are in a position to acquire such means lawfully;

b) an alert has been issued against them for the purpose of refusing entry; or

c) they must be considered a threat to public order, national security or the international relations of any of the Contracting Parties to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 between the Governments of the States of the Benelux Economic Union, the Federal Republic of Germany and the French Republic on the Gradual Abolition of Checks at their Common Borders.

3. The host State may attach such conditions or restrictions to the visa as may be necessary to prevent violations of its public order or to protect the safety of the person concerned.

4. Before applying paragraph 2 or 3 of this article, the host State will seek observations from the Court.

Article 40

Independent bodies of counsel or legal associations, journalists and non-governmental organizations

1. The parties recognize the role of:

a) independent representative bodies of counsel or legal associations, including any such body the establishment of which may be facilitated by the Assembly of States Parties in accordance with rule 20, sub-rule 3, of the Rules of Procedure and Evidence;

b) press, radio, film, television or other information media reporting on the Court; and

c) non-governmental organizations that support the fulfilment of the mandate of the Court.

2. The host State shall take all necessary measures to facilitate the entry into, stay and employment in the host State of representatives of bodies or organizations referred to in paragraph 1 of this article, deployed in, or visiting the host State in connection with activities relating

to the Court. The host State shall also take all necessary measures to facilitate the entry into and stay of members of the family forming part of the household of such representatives who are deployed in the host State.

3. For the purpose of facilitating the procedure of entry into, stay and employment in the host State of the representatives of bodies or organizations referred to in paragraph 1 of this article, the host State and the Court shall consult, as appropriate, with each other, and with any independent representative bodies of counsel or legal associations, media, or non-governmental organizations. Each of the groups referred to in paragraph 1 of this article shall promptly inform the host State and the Court of the office designated to serve as the official contact point of that group for such consultations, and of any subsequent changes in this regard.

4. Following the consultations referred to in paragraph 3 of this article, the Court shall, on the basis of verifiable information available to it, indicate whether the representative concerned may be regarded as representing a body or organization referred to in paragraph 1 of this article.

5. The host State may attach such conditions or restrictions to the visas as are necessary to prevent violations of its public order or to protect the safety of the person concerned.

6. Visas and residence permits shall be granted to persons referred to in this article in accordance with the relevant laws and regulations of the host State, taking into account the obligations of the host State referred to in paragraph 2 of this article.

7. Visas and residence permits granted in accordance with this article shall be issued as promptly as possible.

Article 41

Laissez-passer

The host State shall recognize and accept the United Nations laissez-passer or a travel document issued by the Court to its officials as valid travel documents.

Article 42

Driving licence

During their period of employment, officials of the Court, members of their family forming part of their household and their private or domestic servants shall be allowed to obtain from the host State a driving licence on presentation of their valid foreign driving licence or to continue to drive using their own valid foreign driving licence, provided the

holder is in possession of an identity card issued by the host State in accordance with article 35 of this Agreement.

Section 3: Security, operational assistance

Article 43

Security, safety and protection of persons referred to in this Agreement

1. The competent authorities shall take effective and adequate action which may be required to ensure the security, safety and protection of persons referred to in this Agreement, indispensable for the proper functioning of the Court, free from interference of any kind.

2. The Court shall cooperate with the competent authorities to ensure that all persons referred to in this Agreement observe the directives necessary for their security and safety, as given to them by the competent authorities.

3. Without prejudice to their privileges, immunities and facilities, it is the duty of all persons referred to in this Agreement to observe the directives necessary for their security and safety, as given to them by the competent authorities.

Article 44

Transport of persons in custody

1. The transport, pursuant to the Statute and the Rules of Procedure and Evidence, of a person in custody from the point of arrival in the host State to the premises of the Court shall, at the request of the Court, be carried out by the competent authorities in consultation with the Court.

2. The transport, pursuant to the Statute and the Rules of Procedure and Evidence, of a person in custody from the premises of the Court to the point of departure from the host State shall, at the request of the Court, be carried out by the competent authorities in consultation with the Court.

3. Any transport of persons in custody in the host State outside the premises of the Court shall, at the request of the Court, be carried out by the competent authorities in consultation with the Court.

4. The Court shall give reasonable notice to the competent authorities of the arrival of persons referred to in this article. Whenever possible, 72 hours' advance notice will be given.

5. Where the host State receives a request under this article and identifies problems in relation to the execution of the request, it shall consult with the Court, without delay, in order to resolve the matter. Such problems may include, inter alia,

- a) insufficient time and/or information to execute the request;
- b) the impossibility, despite best efforts, to make adequate security arrangements for the transport of the persons;
- c) the existence of a threat to public order and security in the host State.

6. A person in custody shall be transported directly and without impediment to the destination specified in paragraphs 1 and 2 of this article or to any other destination as requested by the Court under paragraph 3 of this article.

7. The Court and the host State shall, as appropriate, make practical arrangements for the transport of persons in custody in accordance with this article.

Article 45

Transport of persons appearing before the Court voluntarily or pursuant to a summons

The provisions of article 44 of this Agreement shall apply, mutatis mutandis, to the transport of persons appearing before the Court voluntarily or pursuant to a summons.

Article 46

Cooperation in detention matters

1. The host State shall cooperate with the Court to facilitate the detention of persons and to allow the Court to perform its functions within its detention centre.

2. Where the presence of a person in custody is required for the purpose of giving testimony or other assistance to the Court and where, for security reasons, such a person cannot be maintained in custody in the detention centre of the Court, the Court and the host State shall consult and, where necessary, make arrangements to transport the person to a prison facility or other place made available by the host State.

Article 47

Interim release

1. The host State shall facilitate the transfer of persons granted interim release into a State other than the host State.

2. The host State shall facilitate the re-entry into the host State of persons granted interim release and their short-term stay in the host State for any purpose related to proceedings before the Court.

3. The Court and the host State shall make practical arrangements as to the implementation of this article.

Article 48

Release without conviction

1. Subject to paragraph 2 of this article, where a person surrendered to the Court is released from the custody of the Court because the Court does not have jurisdiction, the case is inadmissible under article 17, paragraph 1b), c) or d), of the Statute, the charges have not been confirmed under article 61 of the Statute, the person has been acquitted at trial or on appeal, or for any other reason, the Court shall, as soon as possible, make such arrangements as it considers appropriate for the transfer of the person, taking into account the views of the person, to a State which is obliged to receive him or her, to another State which agrees to receive him or her, or to a State which has requested his or her extradition with the consent of the original surrendering State.

2. Where the Court has determined that the case is inadmissible under article 17, paragraph 1a), of the Statute, the Court shall make arrangements, as appropriate, for the transfer of the person to a State whose investigation or prosecution has formed the basis of the successful challenge to admissibility, unless the State that originally surrendered the person requests his or her return.

3. The provisions of article 44 of this Agreement shall apply, mutatis mutandis, to the transport of persons referred to in this article within the host State.

Article 49

Enforcement of sentences in the host State

1. The Court shall endeavour to designate a State of enforcement in accordance with article 103, paragraph 1, of the Statute.

2. If no State is designated under article 103, paragraph 1, of the Statute, the Court shall inform the host State about the necessity to enforce a sentence in a prison facility made available by the host State in accordance with article 103, paragraph 4, of the Statute.

3. After the commencement of the enforcement of a sentence under article 103, paragraph 4, of the Statute the Court shall continue its endeavours to designate a State of enforcement under article 103, paragraph 1, of the Statute. The Court will communicate to the host State developments that it considers relevant, which relate to the list referred to in article 103, paragraph 1, of the Statute. The Court shall inform the host State as soon as a State of enforcement has accepted the Court's designation under article 103, paragraph 1, of the Statute.

4. The enforcement of a sentence shall be governed by the Statute, in particular the provisions of Part 10, and the Rules of Procedure and Evidence, in particular the relevant provisions of Chapter 12. The conditions of imprisonment shall be governed by the law of the host State, as provided in article 106, paragraph 2, of the Statute.

5. The host State may communicate to the Court for its consideration humanitarian concerns or other concerns related to the conditions or modalities of enforcement for the purposes of supervision of enforcement of sentences and conditions of imprisonment.

6. Further conditions of enforcement, as well as other arrangements, shall be laid down in a separate agreement between the Court and the host State. The Court and the host State shall make practical arrangements as to the implementation of enforcement in each case referred to in paragraph 2 of this article.

Article 50

Short-term detention arrangements

1. If, after conviction and final sentence, or after reduction of a sentence in accordance with article 110 of the Statute, the time remaining to be served under the sentence of the Court is less than six months, the Court shall consider whether the sentence may be enforced in the detention centre of the Court.

2. Where there is a need for a change in designation of the State of enforcement and where the period pending transfer to another State of enforcement does not exceed six months, the Court and the host State shall consult as to whether the sentenced person may be transferred to a prison facility made available by the host State under article 103, paragraph 4, of the Statute. Where the period pending transfer exceeds six months, the sentenced person shall be transferred from the detention centre of the Court to a prison facility made available by the host State under article 103, paragraph 4, of the Statute upon a request by the Court to that effect.

Article 51

Limitation to the exercise of jurisdiction by the host State

1. The host State shall not exercise its jurisdiction or proceed with a request for assistance or extradition from another State with regard to persons surrendered to the Court in accordance with Part 9 of the Statute, persons granted interim release or persons who appear before the Court voluntarily or pursuant to a summons, for any acts, omissions or convictions prior to the surrender, the transfer or the appearance before the Court except as provided for in the Statute and the Rules of Procedure and Evidence.

2. Where a person referred to in paragraph 1 of this article is, for any reason, released from the custody of the Court without conviction, that paragraph shall continue to apply for a period of fifteen consecutive days from the date of his or her release.

CHAPTER VI

FINAL PROVISIONS

Article 52

Supplementary arrangements and agreements

1. The provisions of this Agreement shall be supplemented at the time of signature by an exchange of letters which confirms the joint interpretation of the Agreement by the parties.

2. The Court and the host State may, for the purpose of implementing this Agreement or of addressing matters not foreseen in this Agreement, make other supplementary agreements and arrangements as appropriate.

Article 53

No less favourable treatment provision

If and to the extent that the host State, at any time in the future, accords privileges, immunities and treatment more favourable to any international organization or tribunal than comparable privileges, immunities and treatment in this Agreement, the Court or any person entitled to privileges and immunities under this Agreement shall enjoy these more favourable privileges, immunities and treatment.

Article 54

Settlement of disputes with third parties

The Court shall, without prejudice to the powers and responsibilities of the Assembly under the Statute, make provisions for appropriate modes of settlement of:

- a) disputes arising out of contracts and other disputes of a private-law character to which the Court is a party;
- b) disputes involving any person referred to in this Agreement who, by reason of his or her official position or function in connection with the Court, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

Article 55

Settlement of differences on the interpretation or application of this Agreement or supplementary arrangements or agreements

1. All differences arising out of the interpretation or application of this Agreement or supplementary arrangements or agreements between

the Court and the host State shall be settled by consultation, negotiation or other agreed mode of settlement.

2. If the difference is not settled in accordance with paragraph 1 of this article within three months following a written request by one of the parties to the difference, it shall, at the request of either party, be referred to an arbitral tribunal according to the procedure set forth in paragraphs 3 to 5 of this article.

3. The arbitral tribunal shall be composed of three members: one to be chosen by each party and the third, who shall be the chairman of the tribunal, to be chosen by the other two members. If either party has failed to make its appointment of a member of the tribunal within two months of the appointment of a member by the other party, that other party may invite the President of the International Court of Justice to make such appointment. Should the first two members fail to agree upon the appointment of the chairman of the tribunal within two months following their appointment, either party may invite the President of the International Court of Justice to choose the chairman.

4. Unless the parties otherwise agree, the arbitral tribunal shall determine its own procedure and the expenses shall be borne by the parties as assessed by the tribunal.

5. The arbitral tribunal, which shall decide by a majority of votes, shall reach a decision on the difference on the basis of the provisions of this Agreement and subsequent arrangements or agreements and the applicable rules of international law. The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding on the parties.

Article 56

Application

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

Article 57

Amendments and termination

1. This Agreement may be amended or terminated by mutual consent of the parties.

2. This Agreement shall cease to be in force by mutual consent of the parties.

Article 58

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after both parties have notified each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

DONE at The Hague on 7th June 2007 in duplicate, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands,

M. VERHAGEN

For the International Criminal Court,

P. KIRSCH

[EXCHANGE OF LETTERS]

I

Cour Pénale Internationale – International Criminal Court

The Hague, 7 June 2007

Ref: 256-07/PK/PM

Excellency,

On the occasion of the signing of the Headquarters Agreement between the International Criminal Court and the Kingdom of the Netherlands, I would like to refer to negotiations held between representatives of the Court in which agreement was reached on the following explanatory notes constituting a joint interpretation by the parties of the provisions of the Headquarters Agreement to which the notes refer.

Article 1(i)

The meaning of “subsidiary bodies”

In the headquarters agreement, there is frequent reference to “the Assembly, including its Bureau and subsidiary bodies”. It is the common understanding of the parties that the words “subsidiary bodies” include subgroups which can be established by the Assembly or its Bureau. It is understood that the members of such “subgroups” would be entitled to, and that the host State would accordingly extend to them, the same privileges, immunities and facilities accorded to the members of the respective parent body. Examples of such groups are the Working Groups established by the Bureau, in both The Hague and New York, on 1 December 2004.

Article 17

Privileges, immunities and facilities of judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar

Article 18

Privileges, immunities and facilities of the Deputy Registrar and staff of the Court

During their term of office, the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors, the Registrar, the Deputy Registrar and staff of the Court are exempted from taxation in the host State under article 17, paragraphs 1 and 2, and article 18, paragraphs 1, 2 and 3. Article 17, paragraph 3, and article 18, paragraph 4, specify that periods during which these persons are present in the host State for the discharge of their functions “shall not be considered as periods of residence”. These two provisions are not designed to create tax exemptions in addition to the exemptions under article 17, paragraphs 1 and 2, and article 18, paragraphs 1, 2 and 3. They clarify that, in situations where the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors, the Registrar, the Deputy Registrar or staff of the Court maintain residence in the host State after the expiry of their term of office, no taxes will be due in relation to exemptions which were applicable during the period in which these persons held office.

Article 17, paragraph 6, according to which the “host State shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former judges, Prosecutors, Deputy Prosecutors, and Registrars and their dependants”, is based on the wording of article 17, paragraph 6, of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court. It is understood by both parties that former judges, Prosecutors, Deputy Prosecutors, and Registrars and their dependants would only be subject to taxation by the host State if, upon expiry of their respective terms of office, they reside in the territory of the host State or are nationals of the host State. This explanation also applies, *mutatis mutandis*, to article 18, paragraph 5, which contains a provision similar to article 17, paragraph 6, with respect to former Deputy Registrars, members of staff of the Court and their dependants.

Article 27

Victims

Both parties understand that this provision applies also to victims participating in proceedings for reparation.

Article 39

Visas for visitors of persons detained by the Court

Both parties understand that visas will be issued in accordance with the national laws of the host State. It is also the understanding of both

parties that in exceptional cases, such as where the applicant is unable to pay, visas for visitors who are family members of a detained person, shall, at the discretion of the national authorities of the host State, be issued free of charge or for a reduced fee.

Article 40

Independent bodies of counsel or legal associations, journalists and non-governmental organisations

The presence of representatives of independent bodies of counsel or legal associations, journalists and non-governmental organisations (NGOs) in the host State is fundamental to the fulfilment of the roles of the bodies, associations or organisations referred to in paragraph 1, in relation to the Court. Therefore, it has been decided to address issues relating to the entry into, stay and employment in the host State of representatives of independent bodies of counsel or legal associations, journalists and NGOs, in this Agreement. This procedure shall allow representatives of these three groups to fulfil their roles in relation to the functioning of the Court and to gain transparent and timely access to the host State.

At the heart of these obligations is a consultation mechanism that establishes channels of co-operation and dialogue between the host State, the Court and dedicated contact points of independent bodies of counsel or legal associations, journalists and NGOs, in order to assess whether a person may be regarded as representing a body or organisation within the meaning of paragraph 1. This dialogue will assist all stakeholders to gain reliable assurances as to whether that person is linked to an institution, association or organisation that performs functions related the work of the Court.

The outcome of the consultations will allow the relevant authorities of the host State to handle requests from such representatives, relating to their entry into, stay and employment in the host State, in a way which duly reflects the importance of the presence in the host State of the bodies, associations or organisations referred to in paragraph 1 for the functioning of the Court.

The procedure offers several benefits compared to the procedures that would normally apply when such persons come to the host State in a private capacity. Paragraph 2 indicates that the host State has a special responsibility to facilitate the entry into, stay and employment in the host State of representatives of bodies, associations or organisations referred to in paragraph 1. Paragraph 6 clarifies that the host State shall take into account this special responsibility when determining requests for visas and resident permits in accordance with the laws and regulations of the host State. Both provisions, when read together, provide a treaty basis for corresponding domestic practice. The information ob-

tained through the consultation process envisaged under paragraph 3 may facilitate the practical aspects of the issuance of visas and residence permits. Moreover, it is important to note that persons who are considered as representing a body, association or organisation referred to in paragraph 1 would not be obliged to obtain work permits. They are eligible for an exemption of the requirement of a work permit following their identification as representatives of bodies, associations or organisations referred to in paragraph 1, and would thus be entitled to carry out their duties in the host State in relation to the roles of the bodies, associations or organisations referred to in paragraph 1.

It is understood by both parties that the host State will, where appropriate, assist the Court in obtaining information from countries other than the host State, where such information is necessary for the consultations under paragraph 3.

It is essential, as paragraph 3 emphasises, that each of the groups specified under a), b) and c) of paragraph 1 must have an official contact in order to be able to participate in the consultations. Both parties understand that each of the groups should, in principle, have one single point of contact only (e.g. one for the bodies of counsel or legal associations, one for the media and one for the NGO community) in order to facilitate the consultations.

Further details concerning the implementation of the procedure envisaged in this article shall be clarified by way of subsequent practical arrangements.

Article 44

Transport of persons in custody

Paragraph 6 ensures that the transport of persons in custody of the Court for purposes of the Court will not be delayed by any impediment, such as the immigration and asylum procedures of the host State. The asylum law and procedures of the host State require that asylum seekers lodge a claim for asylum in person at an asylum seeker centre within the host State. As this procedure would hamper the immediate transport of the person for purposes of the Court, its application would be undesirable in this context. It is understood that paragraph 6 does not deny a person in custody of the Court the ability to lodge a claim for asylum or another legal basis to remain in the Netherlands under the laws of the host State at a time other than during transport.

The term “transport” in this article refers to the transportation of a person within the territory of the host State.

The term “transfer” in this article refers to the transportation of a person from one State to another.

Article 47

Interim Release

Article 47 addresses the issue of interim release. Both sides agreed to regulate only those aspects relating to interim release into a State other than the host State in this Agreement. This is reflected in the language of paragraph 1 of article 47. The Agreement does not address the conditions and modalities of interim release into the host State. This matter must be solved by future practice. Both sides acknowledge that it is for the Court to determine whether a request for interim release should be honoured and, if so, under what conditions, in accordance with the principle of judicial discretion reflected in article 60, paragraph 2, of the Statute, rule 119 of the Rules of Procedure and Evidence and regulation 51 of the Regulations of the Court. It is understood that the host State will have an opportunity to present its views on this matter to the Court in accordance with regulation 51 of the Regulations of the Court before a decision on interim release is made, and that the views of the host State will be given full attention by the Court in the exercise of its judicial discretion.

Paragraph 2 of article 47 governs the re-entry into the host State of persons granted interim release. The practice of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (ICTY) has shown that there may be situations in which persons granted interim release may need to return to the host State for purposes related to proceedings before the Court. Paragraph 2 clarifies that the host State shall facilitate the transfer of such persons. The host State has entered into an arrangement to that effect with the ICTY, by way of an exchange of letters of December 2003, which governs “short-term stays on Dutch soil” of persons granted interim release by the ICTY. Paragraph 3 of this article provides a basis for both sides to conclude such and other types of practical arrangements concerning the implementation of article 47.

Article 49

Enforcement of sentences in the host State

Article 49, paragraph 5, provides that the “host State may communicate to the Court for its consideration humanitarian concerns or other concerns related to the conditions or modalities of enforcement for the purposes of supervision of enforcement of sentences and conditions of imprisonment”. Relevant concerns may relate to aspects such as the detained person’s mental or physical health or well-being. Both parties understand that a communication under article 49, paragraph 5, would be considered by the Court for the purposes of supervision of enforcement of sentences and conditions of imprisonment. It is the common understanding of both parties that article 106, paragraphs 1 and 2, of the

Statute and rule 211 of the Rules of Procedure and Evidence would apply, as appropriate, to a communication under article 49, paragraph 5. The provision is also designed to facilitate dialogue between the host State and the Court in accordance with rule 216 of the Rules of Procedure and Evidence.

Articles 17, 18, 25, 26 and 28

Nationals and permanent residents

According to subparagraph 7a) of article 17, subparagraph 6(a) of article 18, subparagraph 4a) of article 25, subparagraph 4a) of article 26 and subparagraph 4a) of article 28, the persons concerned shall enjoy immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty. In accordance with the *chapeau* of respective subparagraphs of these articles, these persons will enjoy such immunity to the extent necessary for the independent performance of their functions or their appearance or testimony before the Court. This shall be interpreted as follows: the persons concerned will not enjoy immunity from personal arrest or detention or any other restriction of their liberty in relation to acts performed outside the course of their official duties.

I should be grateful if you could confirm that the above is also the understanding of the host State.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration,

P. KIRSCH

*H.E. Maxime Verhagen
Minister of Foreign Affairs
Bezuidenhoutseweg 67
2594 AC The Hague*

II

Minister van Buitenlandse Zaken

The Hague, 7 June 2007

Dear Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 7 June 2007, in which you set out the understandings of the International Criminal Court regarding the joint interpretation of certain provisions of the Headquarters Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Criminal Court.

In accordance with your request, I wish to confirm, on behalf of the Kingdom of the Netherlands, that the understandings reflected in your letter confirm with those of the Kingdom of the Netherlands.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

M. VERHAGEN

Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands

H.E. Philippe Kirsch

President of the International Criminal Court

THE HAGUE

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

**Accord de siège
entre
la Cour pénale internationale
et
l'État hôte**

La Cour pénale internationale et le Royaume des Pays-Bas,

Considérant que le Statut de Rome de la Cour pénale internationale adopté le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies a créé la Cour criminelle internationale, qui peut exercer sa compétence à l'égard des personnes pour les crimes les plus graves ayant une portée internationale,

Considérant que les paragraphes 1 et 2 de l'article 3 du Statut de Rome disposent respectivement que la Cour a son siège à La Haye, aux Pays-Bas, et que la Cour et l'État hôte conviennent d'un accord de siège qui doit être approuvé par l'Assemblée des États Parties, puis conclu par le Président de la Cour au nom de celle-ci,

Considérant que l'article 4 du Statut de Rome dispose que la Cour a la personnalité juridique internationale ainsi que la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et accomplir sa mission,

Considérant que l'article 48 du Statut de Rome dispose que la Cour jouit sur le territoire des États Parties des privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement de sa mission,

¹ Translation of the International Criminal Court – Traduction de la Cour pénale internationale.

Considérant que le paragraphe 4 de l'article 103 du Statut de Rome dispose que si aucun État n'est désigné comme prévu au paragraphe 1 dudit article, la peine d'emprisonnement est accomplie dans un établissement pénitentiaire mis à disposition par l'État hôte, dans les conditions définies par l'accord de siège,

Considérant que l'Assemblée des États Parties, à la troisième réunion de sa première session, tenue du 3 au 10 septembre 2002, a adopté les Principes de base devant régir l'accord de siège à négocier entre la Cour et l'État hôte ainsi que l'Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale,

Considérant que la Cour et l'État hôte souhaitent conclure un accord en vue de faciliter le bon fonctionnement de la Cour dans l'État hôte,

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1
Emploi des termes

Aux fins du présent Accord:

- a) on entend par «Statut» le Statut de Rome de la Cour pénale internationale adopté le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour pénale internationale;
- b) on entend par la «Cour» la Cour pénale internationale créée par le Statut; aux fins du présent Accord, le Secrétariat fait partie intégrante de la Cour;
- c) on entend par «État hôte» le Royaume des Pays-Bas;
- d) on entend par «Parties» la Cour et l'État hôte;
- e) on entend par «États Parties» les États Parties au Statut;
- f) on entend par «représentants des États» tous les délégués, délégués adjoints, conseillers, experts techniques, secrétaires et autres membres accrédités des délégations;
- g) on entend par «Assemblée» l'Assemblée des États Parties;
- h) on entend par «Bureau» le Bureau de l'Assemblée;
- i) on entend par «organes subsidiaires» les organes créés par l'Assemblée ou le Bureau;
- j) on entend par «fonctionnaires de la Cour» les juges, le Procureur, les procureurs adjoints, le Greffier, le Greffier adjoint et le personnel de la Cour;
- k) on entend par «juges» les juges de la Cour, élus par l'Assemblée conformément au paragraphe 6 de l'article 36 du Statut;
- l) on entend par «Présidence» l'organe composé du Président et des Premier et Second Vice-Présidents de la Cour, conformément au paragraphe 3 de l'article 38 du Statut;

m) on entend par «Président» le Président de la Cour élu par les juges, conformément au paragraphe 1 de l'article 38 du Statut;

n) on entend par «Procureur» le Procureur élu par l'Assemblée, conformément au paragraphe 4 de l'article 42 du Statut;

o) on entend par «procureurs adjoints» les procureurs adjoints élus par l'Assemblée conformément au paragraphe 4 de l'article 42 du Statut;

p) on entend par «Greffier» le Greffier élu par les juges, conformément au paragraphe 4 de l'article 43 du Statut;

q) on entend par «Greffier adjoint» le Greffier adjoint élu par les juges, conformément au paragraphe 4 de l'article 43 du Statut;

r) on entend par «personnel de la Cour» le personnel du Greffe et du Bureau du Procureur visé à l'article 44 du Statut. Le personnel du Greffe comprend les fonctionnaires de la Présidence et des chambres, et les fonctionnaires du Secrétariat;

s) on entend par «Secrétariat» le Secrétariat de l'Assemblée créé par la résolution ICC-ASP/2/Res.3 du 12 septembre 2003;

t) on entend par «stagiaires» les titulaires de diplômes des deuxième et troisième cycles universitaires qui, sans faire partie du personnel de la Cour, ont été admis à participer à son programme de stagiaires aux fins de s'acquitter de certaines tâches pour la Cour, sans être rémunérés par elle;

u) on entend par «professionnels invités» les personnes qui, sans faire partie du personnel de la Cour, ont été admises à participer à son programme de professionnels invités aux fins de fournir des conseils d'expert et de s'acquitter de certaines tâches pour la Cour sans être rémunérées par elle;

v) on entend par «conseils» les conseils de la défense et les représentants légaux des victimes;

w) on entend par «témoins», «victimes» et «experts» les personnes ainsi désignées par la Cour;

x) on entend par «locaux de la Cour» les bâtiments, parties de bâtiments et zones, y compris les installations et aménagements mis à la disposition de la Cour et entretenus, occupés ou utilisés par celle-ci dans l'État hôte dans le cadre de ses fonctions

et de ses missions, y compris la détention de personnes, ou à l'occasion de la tenue de réunions de l'Assemblée, y compris son Bureau et ses organes subsidiaires;

y) on entend par «Ministère des affaires étrangères» le Ministère des affaires étrangères de l'État hôte;

z) on entend par «autorités compétentes» les autorités au niveau national, provincial, municipal et autres compétentes au regard des lois, règlements et coutumes de l'État hôte;

aa) on entend par «Accord sur les privilèges et immunités de la Cour» l'Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale visé à l'article 48 du Statut et adopté à la troisième séance de la première session de l'Assemblée, tenue du 3 au 10 septembre 2002 au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York;

bb) on entend par «Convention de Vienne» la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961;

cc) on entend par «Règlement de procédure et de preuve» le Règlement de procédure et de preuve adopté conformément à l'article 51 du Statut.

Article 2

Objet et portée de l'Accord

Le présent Accord régit les questions qui se rapportent à la création et au bon fonctionnement de la Cour dans l'État hôte ou qui en découlent. En particulier, il assure la stabilité et l'indépendance de la Cour à long terme et facilite son fonctionnement harmonieux et efficient, notamment en ce qui concerne ses besoins à l'égard de toutes les personnes dont la présence est nécessaire au siège, de même qu'en ce qui concerne le transfert de l'information, des éléments de preuve éventuels et des preuves à destination ou à partir du territoire de l'État hôte. L'Accord régit également les questions qui se rapportent à la mise en place et au bon fonctionnement du Secrétariat sur le territoire de l'État hôte ou qui en découlent, et ses dispositions s'appliquent *mutatis mutandis* au Secrétariat. L'Accord régit comme il y a lieu les questions relatives à l'Assemblée, y compris son Bureau et ses organes subsidiaires.

CHAPITRE II STATUT DE LA COUR

Article 3 Statut et personnalité juridique de la Cour

La Cour est dotée de la personnalité juridique internationale conformément au paragraphe 1 de l'article 4 du Statut, et jouit de la capacité juridique nécessaire à l'accomplissement de ses fonctions et de sa mission. Elle a, en particulier, la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens immeubles et meubles, et d'ester en justice.

Article 4 Liberté de réunion

1. L'État hôte garantit à l'Assemblée, y compris son Bureau et ses organes subsidiaires, l'entière liberté de réunion, notamment de débat, de décision et de publication.
2. L'État hôte prend toutes mesures voulues pour que rien ne vienne entraver le déroulement des réunions convoquées par l'Assemblée, y compris son Bureau et ses organes subsidiaires.

Article 5 Privilèges, immunités et facilités de la Cour

La Cour jouit sur le territoire de l'État hôte des privilèges, immunités et facilités nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

Article 6 Inviolabilité des locaux de la Cour

1. Les locaux de la Cour sont inviolables. Les autorités compétentes veillent à ce que la Cour ne soit pas dépossédée et/ou privée de tout ou partie de ses locaux sans son consentement exprès.
2. Les autorités compétentes ne peuvent pénétrer dans les locaux de la Cour pour y exercer des fonctions officielles qu'avec le consentement exprès ou sur la demande du Greffier ou d'un fonctionnaire désigné par lui. L'exécution des décisions de justice et la signification ou l'exécution des actes de procédure, y compris la saisie de biens privés, ne peuvent avoir lieu dans les locaux de la Cour qu'avec le consentement du Greffier et dans les conditions approuvées par lui.

3. En cas d'incendie ou d'autre péril exigeant des mesures de protection rapides, ou si les autorités compétentes ont de bonnes raisons de penser qu'un tel péril est apparu ou qu'il est sur le point d'apparaître dans les locaux de la Cour, le consentement du Greffier ou du fonctionnaire de la Cour désigné par lui à toute action nécessitant de pénétrer dans les locaux de la Cour est présumé acquis si ni le Greffier ni le fonctionnaire désigné par lui ne peuvent être joints en temps voulu.

4. Sous réserve des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, les autorités compétentes prennent les mesures requises pour protéger les locaux de la Cour contre les risques d'incendie ou autre péril.

5. La Cour veille à ce que ses locaux ne servent pas de refuge à des personnes qui tentent d'échapper à une arrestation ou de se soustraire à l'administration de la justice au regard d'une loi de l'État hôte.

Article 7

Protection des locaux et du voisinage des locaux de la Cour

1. Les autorités compétentes prennent toutes les mesures efficaces et appropriées pour assurer la sécurité et la protection de la Cour et garantir que la tranquillité de l'Organisation ne sera pas troublée par l'intrusion d'individus ou de groupes dans ses locaux ni par des désordres occasionnés dans leur voisinage immédiat, et assurent aux locaux de la Cour la protection requise à cette fin.

2. À la demande du Greffier, les autorités compétentes fournissent les forces de police nécessaires au maintien de l'ordre public dans les locaux de la Cour ou dans leur voisinage immédiat et à l'expulsion des intrus.

3. Les autorités compétentes prennent toutes mesures raisonnables pour qu'il ne soit pas fait obstacle à la jouissance des aménagements dont bénéficient les locaux de la Cour et pour que la finalité des locaux ne soit pas compromise par l'usage qui serait fait des terrains ou des bâtiments situés dans leur voisinage. La Cour prend toutes mesures raisonnables pour qu'il ne soit pas fait obstacle à la fourniture des services au voisinage de ses locaux en raison de l'usage qui serait fait des terrains ou des bâtiments qui les composent.

Article 8

Droit applicable et autorités compétentes dans les locaux de la Cour

1. Les locaux de la Cour sont placés sous le contrôle et l'autorité de la Cour, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord, les lois et règlements de l'État hôte sont applicables dans les locaux de la Cour.
3. La Cour est habilitée à édicter des règlements applicables dans ses locaux pour y créer les conditions nécessaires à l'exercice de ses fonctions. Elle informe sans tarder les autorités compétentes des règlements qu'elle a ainsi édictés. Aucune disposition d'une loi ou d'un règlement de l'État hôte n'est applicable dans les locaux de la Cour si elle est incompatible avec une règle édictée par la Cour et dans les limites de cette incompatibilité.
4. La Cour est habilitée à expulser de ses locaux ou à ne pas laisser y pénétrer les personnes qui auraient enfreint ses règlements et informe à l'avance les autorités compétentes des mesures qu'elle aura adoptées à cet égard.
5. Sous réserve des règlements mentionnés au paragraphe 3 du présent article, et conformément aux lois et règlements de l'État hôte, seuls les fonctionnaires de la Cour sont autorisés à porter des armes dans les locaux de celle-ci.
6. Le Greffier communique à l'État hôte le nom et l'identité de chaque fonctionnaire de la Cour autorisé à porter des armes dans ses locaux, ainsi que le nom, le type, le calibre et le numéro de série de l'arme ou des armes mis à la disposition du fonctionnaire.
7. Tout différend entre la Cour et l'État hôte sur la question de savoir si les règles édictées par la Cour relèvent des présentes dispositions, ou si une loi ou un règlement de l'État hôte est incompatible avec une règle édictée par la Cour en vertu desdites dispositions, doit être promptement réglé selon la procédure énoncée à l'article 55 du présent Accord. Dans l'attente de la résolution du différend, le règlement de la Cour reste applicable et ladite loi et/ou ledit règlement de l'État hôte est inapplicable dans les locaux de la Cour dans la mesure que celle-ci la juge incompatible avec son règlement.

Article 9

Services publics destinés aux locaux de la Cour

1. Les autorités compétentes assurent, à des conditions justes et équitables et à la demande du Greffier ou du fonctionnaire de la Cour désigné par lui, la fourniture des services publics dont elle a besoin, tels que, sans que cette énumération soit exhaustive, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques, les moyens de communication, l'électricité, l'eau, le gaz, l'assainissement, l'enlèvement des ordures, la protection contre l'incendie et les services de voirie, y compris le déneigement.
2. Dans les cas où les services visés au paragraphe 1 du présent article sont fournis à la Cour par les autorités compétentes, ou si le prix de ces services est soumis à leur

contrôle, la Cour bénéficie de tarifs qui ne sont pas supérieurs aux tarifs minimaux comparables consentis aux principaux organes et institutions de l'État hôte.

3. En cas d'interruption ou de risque d'interruption de l'un de ces services, les autorités compétentes accordent à la Cour la même priorité qu'aux principaux organes et institutions de l'État hôte, qui prend les mesures nécessaires pour que le travail de la Cour ne soit pas entravé.

4. À la demande des autorités compétentes, le Greffier, ou le fonctionnaire de la Cour désigné par lui, prend les dispositions voulues pour que les représentants dûment habilités des services publics compétents puissent inspecter, réparer, entretenir, reconstruire ou déplacer les installations pertinentes, les canalisations, conduites et égouts dans les locaux de la Cour en évitant d'entraver plus que de raison l'exercice des fonctions de celle-ci.

5. Les autorités compétentes ne peuvent entreprendre des travaux souterrains sous les locaux de la Cour qu'après consultation du Greffier ou du fonctionnaire désigné par lui, et en évitant d'entraver l'exercice des fonctions de la Cour.

Article 10

Drapeau, emblème et signes distinctifs

La Cour a le droit d'arborer son drapeau, son emblème et ses signes distinctifs dans ses locaux et sur les véhicules et autres moyens de transport affectés à son usage officiel.

Article 11

Biens, fonds et autres avoirs

1. La Cour et ses biens, fonds et autres avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent d'une immunité de juridiction absolue, sauf dans la mesure où la Cour a expressément renoncé à son immunité dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les biens, fonds et autres avoirs de la Cour, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, saisie, réquisition, confiscation, expropriation et toute autre forme d'ingérence résultant d'une mesure administrative, judiciaire, législative ou d'exécution.

3. Dans la mesure nécessaire à l'exercice des fonctions de la Cour, les biens, fonds et autres avoirs de celle-ci, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont

exempts de toute restriction, de toute réglementation ainsi que de tout contrôle ou de tout moratoire de quelque nature que ce soit.

Article 12

Inviolabilité des archives, documents et matériel

Les archives de la Cour, tous papiers et documents, quelle qu'en soit la forme, et tous matériels expédiés à ou par la Cour, détenus par elle ou lui appartenant, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont inviolables. La cessation ou l'absence de cette inviolabilité n'affecte pas les mesures de protection que la Cour peut ordonner en vertu du Statut ou du Règlement de procédure et de preuve en ce qui concerne des documents et matériels mis à sa disposition ou utilisés par elle.

Article 13

Facilités de communications

1. La Cour bénéficie, sur le territoire de l'État hôte, pour ses communications et sa correspondance officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé par cet État à toute autre organisation intergouvernementale ou mission diplomatique en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes s'appliquant au courrier et aux diverses formes de communications et correspondance.
2. Les communications et la correspondance officielles de la Cour ne peuvent être soumises à aucune censure.
3. La Cour peut utiliser tous les moyens de communication appropriés, y compris les moyens de communication électroniques, et a le droit d'employer des codes ou un chiffre pour ses communications et sa correspondance officielles. Les communications et la correspondance officielles de la Cour sont inviolables.
4. La Cour a le droit d'expédier et de recevoir de la correspondance et autres matériels ou communications par courrier ou par valises scellées, qui bénéficient des mêmes privilèges, immunités et facilités que les courriers et valises diplomatiques.
5. La Cour a le droit d'exploiter des installations de radiodiffusion et autres installations de télécommunication sur les fréquences qui lui sont attribuées par l'État hôte, conformément à ses procédures nationales. L'État hôte s'efforce d'attribuer à la Cour, dans la mesure du possible, les fréquences qu'elle a demandées.
6. Aux fins de la réalisation de ses objectifs et de la bonne exécution de ses tâches, la Cour a un droit de libre publication sur le territoire de l'État hôte, sans restrictions et conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 14

Absence de restrictions en matière d'avoirs financiers

1. Sans être astreinte en matière financière à aucun contrôle, aucune réglementation, aucune obligation de notification à l'égard des transactions, ou aucun moratoire quel qu'il soit, la Cour peut librement:

- a) acquérir des fonds en n'importe quelle monnaie par les voies autorisées, les détenir et en disposer;
- b) gérer des comptes en n'importe quelle monnaie;
- c) acquérir par les voies autorisées des fonds, des titres et de l'or, les détenir et en disposer;
- d) transférer ses fonds, titres, or et devises à destination et en provenance de l'État hôte, à destination ou en provenance de tout autre pays ou à l'intérieur de l'État hôte, et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie; et
- e) réunir des fonds de la manière qui lui paraît souhaitable, sous réserve, lorsqu'il s'agit de collecte de fonds dans l'État hôte, de l'assentiment des autorités compétentes.

2. La Cour bénéficie d'un traitement au moins aussi favorable que celui que l'État hôte accorde à toute organisation intergouvernementale ou mission diplomatique en matière de taux de change applicables à ses transactions financières.

Article 15

Exonération de droits et taxes pour la Cour et ses biens

1. Dans l'exercice de ses fonctions officielles, la Cour, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs perçus par les autorités nationales, provinciales ou locales.

2. Dans l'exercice de ses fonctions officielles, la Cour est exonérée:

- a) des droits et taxes à l'importation et à l'exportation (*belastingen bij invoer en uitvoer*);
- b) de la taxe sur les véhicules automobiles (*motorrijtuigbelasting, MRB*);
- c) de la taxe sur les voitures privées, utilisées pour le transport de personnes, et sur les motocyclettes (*belasting van personenauto's en motorrijwielen, BPM*);
- d) de la taxe à la valeur ajoutée (*omzetbelasting, BTW*) perçue sur le prix d'achat de biens et de services répétés ou entraînant une dépense importante;

e) des droits d'accise (*accijnzen*) compris dans le prix des boissons alcoolisées et des hydrocarbures tels que le fioul et le carburant pour véhicules automobiles;

f) du droit de cession sur les biens immobiliers (*overdrachtsbelasting*);

g) de la taxe sur les assurances (*assurantiebelasting*);

h) de la taxe sur l'énergie (*regulerende energiebelasting, REB*);

i) de la taxe sur l'eau potable (*belasting op leidingwater, BOL*);

j) de tous autres droits et taxes de nature essentiellement analogue à ceux visés dans le présent paragraphe qui seraient imposés par l'État hôte après la signature du présent Accord.

3. Les exonérations prévues aux alinéas d), e), f), g), h), i) et j) du paragraphe 2 du présent article peuvent prendre la forme d'un remboursement.

4. Les biens acquis ou importés aux termes du paragraphe 2 du présent article ne peuvent être vendus, loués, cédés ou aliénés d'une autre manière, sauf dans des conditions convenues avec l'État hôte.

5. La Cour ne demandera pas à être exonérée d'impôts qui ne sont, en réalité, que des redevances afférentes à l'utilisation de services publics, fournis à un taux qui varie en fonction de la quantité de services rendus, et qu'il est possible de définir et de décrire avec précision.

Article 16

Exemption de restrictions à l'importation et à l'exportation

La Cour est exemptée de toutes restrictions à l'importation ou à l'exportation à l'égard d'articles importés ou exportés par elle à des fins officielles, ainsi qu'à l'égard de ses publications.

CHAPITRE III
PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS ACCORDÉS
À CERTAINES PERSONNES EN VERTU DU PRÉSENT ACCORD

Article 17

**Privilèges, immunités et facilités accordés aux juges, au Procureur,
aux procureurs adjoints et au Greffier**

1. Les juges, le Procureur, les procureurs adjoints et le Greffier jouissent dans l'État hôte, dans l'exercice de leurs fonctions au service de la Cour et du fait de celles-ci, de privilèges, immunités et facilités, notamment:

- a) de l'inviolabilité de leur personne, y compris l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention, ou de toute autre atteinte à leur liberté;
- b) de l'immunité de juridiction pénale, civile et administrative;
- c) de l'inviolabilité de tous papiers et documents quelle qu'en soit la forme et de tous matériels;
- d) de l'exemption des obligations relatives au service national;
- e) de l'exemption, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des restrictions à l'immigration et des formalités d'enregistrement applicables aux étrangers;
- f) de l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qu'ils perçoivent du fait de leurs fonctions à la Cour;
- g) des mêmes privilèges en matière de réglementation monétaire et de facilités de change que les agents diplomatiques;
- h) des mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels, pour eux-mêmes et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, que les agents diplomatiques;
- i) des mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale, pour eux-mêmes et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, que celles accordées aux agents diplomatiques conformément à la Convention de Vienne;
- j) du droit, pour eux-mêmes et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, d'entrer sur le territoire de l'État hôte, d'en sortir et de s'y déplacer librement, comme il y a lieu et pour les besoins de la Cour.

2. Outre les privilèges, immunités et facilités énumérés au paragraphe 1 du présent article ainsi que les privilèges et immunités applicables conformément au paragraphe 2 de l'article 48 du Statut, les juges, le Procureur, les procureurs adjoints et le Greffier ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage qui n'ont pas la

nationalité de l'État hôte ou la qualité de résident permanent dans l'État hôte, jouissent des mêmes privilèges, immunités et facilités que ceux qu'il accorde aux chefs de mission diplomatique conformément à la Convention de Vienne.

3. Lorsque l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée au statut de résident, les périodes pendant lesquelles les juges, le Procureur, les procureurs adjoints et le Greffier se sont trouvés sur le territoire de l'État hôte aux fins de l'exercice de leurs fonctions ne sont pas réputées constituer des périodes de résidence.

4. Les paragraphes 1, 2 et 3 du présent article demeurent applicables aux juges de la Cour qui continuent d'exercer leurs fonctions, conformément au paragraphe 10 de l'article 36 du Statut.

5. Les juges, le Procureur, les procureurs adjoints et le Greffier continuent, après l'expiration de leur mandat, de jouir d'une immunité de juridiction absolue pour leurs paroles ou écrits et pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

6. L'État hôte n'est pas tenu d'exonérer de l'impôt sur le revenu les pensions ou rentes versées aux anciens juges, procureurs, procureurs adjoints et greffiers et aux personnes qui sont à leur charge.

7. Sans préjudice de l'alinéa f) du paragraphe 1 et du paragraphe 3 du présent article, les personnes qui y sont visées et qui possèdent la nationalité l'État hôte ou la qualité de résident permanent dans ledit État jouissent des privilèges, immunités et facilités ci-après uniquement dans la mesure qu'exige l'exercice de leurs fonctions en toute indépendance:

a) l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention ou de toute autre atteinte à leur liberté;

b) l'immunité absolue de juridiction pour leurs paroles ou écrits ainsi que pour tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions au service de la Cour; celle-ci continue de leur être accordée après la cessation de ces fonctions;

c) l'inviolabilité de tous papiers et documents quelle qu'en soit la forme et de tous matériels ayant trait à l'exercice de leurs fonctions au service de la Cour;

d) le droit de recevoir et d'envoyer des documents quelle qu'en soit la forme aux fins de leurs communications avec la Cour;

e) le droit d'importer leur mobilier et leurs effets en franchise de droits et taxes, à l'occasion de leur première prise de fonctions dans l'État hôte, à l'exception des montants dus au titre de services rendus.

Les personnes visées dans le présent paragraphe ne font l'objet de la part de l'État hôte d'aucune mesure susceptible de restreindre l'exercice, en toute liberté et indépendance, de leurs fonctions au service de la Cour.

Article 18
Privilèges, immunités et facilités accordés au Greffier adjoint
et au personnel de la Cour

1. Le Greffier adjoint et le personnel de la Cour jouissent des privilèges, immunités et facilités ci-après, qu'exige l'exercice de leurs fonctions en toute indépendance:

a) l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention ou de toute autre atteinte à leur liberté, ainsi que de saisie de leurs bagages personnels;

b) l'immunité absolue de juridiction pour leurs paroles ou écrits ainsi que pour tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; celle-ci continue de leur être accordée après la cessation de ces fonctions;

c) l'inviolabilité de tous papiers et documents quelle qu'en soit la forme et de tous matériels officiels;

d) l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qu'ils perçoivent du fait de l'exercice de leurs fonctions au service de la Cour;

e) l'exemption des obligations relatives au service national;

f) l'exemption, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des restrictions à l'immigration et des formalités d'immatriculation applicables aux étrangers;

g) l'exemption de l'inspection de leurs bagages personnels, à moins qu'il n'y ait de sérieuses raisons de croire que ces bagages contiennent des articles dont l'importation ou l'exportation est prohibée ou soumise à quarantaine en vertu de la réglementation de l'État hôte, auquel cas il est procédé à ladite inspection en présence du fonctionnaire concerné;

h) les mêmes privilèges en matière de réglementation monétaire et de facilités de change que ceux accordés aux fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques établies dans l'État hôte;

i) les mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale, pour eux-mêmes et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques conformément à la Convention de Vienne;

j) le droit d'importer leur mobilier et leurs effets en franchise de droits et taxes à l'occasion de la première prise de fonctions dans l'État hôte, à l'exception des montants dus au titre de services rendus, et de les réexporter dans les mêmes conditions dans leur pays de résidence.

2. Les fonctionnaires de classe P-5 et de rang supérieur et toutes les autres catégories de fonctionnaires de la Cour que le Greffier pourra désigner, en accord avec l'État hôte et en consultation avec le Président et le Procureur, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage qui n'ont pas la nationalité de l'État hôte ou la qualité de résident permanent dans l'État hôte, jouissent des mêmes privilèges, immunités et facilités que ceux que l'État hôte accorde aux agents diplomatiques de rang comparable des missions diplomatiques établies dans l'État hôte conformément à la Convention de Vienne.

3. Les fonctionnaires de classe P-4 et de rang inférieur jouissent des mêmes privilèges, immunités et facilités que ceux accordés par l'État hôte au personnel administratif et technique des missions diplomatiques établies dans l'État hôte, conformément à la Convention de Vienne, étant entendu que l'immunité de juridiction pénale et l'inviolabilité de la personne ne s'étendent pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles.

4. Lorsque l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée au statut de résident, les périodes pendant lesquelles le Greffier adjoint et le personnel de la Cour se sont trouvés sur le territoire de l'État hôte dans l'exercice de leurs fonctions ne sont pas réputées constituer des périodes de résidence.

5. L'État hôte n'est pas tenu d'exonérer de l'impôt sur le revenu les pensions ou rentes versées aux anciens greffiers adjoints, aux membres du personnel de la Cour et aux personnes à leur charge.

6. Sans préjudice des paragraphes 1 d) et 4 du présent article, les personnes visées dans celui-ci qui ont la nationalité de l'État hôte ou la qualité de résident permanent dans l'État hôte jouissent des privilèges, immunités et facilités ci-après uniquement dans la mesure qu'exige l'exercice de leurs fonctions en toute indépendance:

a) l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention ou de toute autre atteinte à leur liberté;

b) l'immunité absolue de juridiction pour leurs paroles ou écrits ainsi que pour tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions au service de la Cour; celle-ci continue de leur être accordée après la cessation de ces fonctions;

c) l'inviolabilité de tous papiers et documents quelle qu'en soit la forme et de tous matériels ayant trait à l'exercice de leurs fonctions au service de la Cour;

d) le droit de recevoir et d'expédier des documents quelle qu'en soit la forme aux fins de leurs communications avec la Cour;

e) le droit d'importer leur mobilier et leurs effets en franchise de droits et de taxes à l'occasion de leur première prise de fonctions dans l'État hôte, à l'exception des montants redevables au titre de services rendus.

Les personnes visées dans le présent paragraphe ne font l'objet de la part de l'État hôte d'aucune mesure susceptible de restreindre l'exercice, en toute liberté et indépendance, de leurs fonctions au service de la Cour.

Article 19

Personnel recruté sur le plan local non couvert par ailleurs par les dispositions du présent Accord

Le personnel recruté sur le plan local par la Cour et non couvert par ailleurs par les dispositions du présent Accord jouit de l'immunité de juridiction pour ses paroles ou écrits pour tous les actes qu'il accomplit dans l'exercice de ses fonctions au service de la Cour; celle-ci continue de lui être accordée après la cessation de ces fonctions. Aussi longtemps qu'il est employé, il bénéficie également des autres facilités qu'exige l'exercice de ses fonctions en toute indépendance.

Article 20

Emploi de membres de la famille des fonctionnaires de la Cour

1. Les membres de la famille faisant partie du ménage d'un fonctionnaire de la Cour sont autorisés à exercer une activité rémunérée sur le territoire de l'État hôte pendant la durée du contrat dudit fonctionnaire.

2. Les personnes ci-après sont autorisées à exercer une activité rémunérée sur le territoire de l'État hôte:

- a) le conjoint ou le partenaire immatriculé d'un fonctionnaire de la Cour;
- b) les enfants âgés de moins de 18 ans de fonctionnaires de la Cour;
- c) les enfants âgés de 18 ans révolus mais de moins de 27 ans de fonctionnaires de la Cour à la condition qu'ils aient fait partie du ménage du fonctionnaire avant leur première entrée sur le territoire de l'État hôte, qu'ils fassent toujours partie du ménage, qu'ils soient célibataires et à la charge du fonctionnaire concerné et qu'ils fréquentent un établissement d'enseignement situé sur le territoire de l'État hôte;
- d) toutes autres personnes que, dans des cas exceptionnels ou pour des raisons d'ordre humanitaire, la Cour et l'État hôte conviennent de traiter comme des membres de la famille faisant partie du ménage.

3. Les personnes visées au paragraphe 2 du présent article qui exercent une activité rémunérée ne bénéficient d'aucune immunité de juridiction pénale, civile ou administrative découlant de l'exercice de cette activité ou présentant un lien avec elle.

Toutefois, aucune mesure d'exécution qui porterait atteinte à l'inviolabilité de leur personne ou de leur résidence, si elles bénéficient d'une telle inviolabilité, ne peut être prise.

4. Au cas où une personne de moins de 18 ans faisant partie du ménage d'un fonctionnaire de la Cour serait dans l'incapacité de s'acquitter d'une obligation financière découlant de ses activités rémunérées, l'immunité dudit fonctionnaire est levée aux fins du règlement de la créance, conformément aux dispositions de l'article 30 du présent Accord.

5. L'activité rémunérée visée au paragraphe 1 du présent article doit s'exercer conformément à la législation de l'État hôte, notamment en matière de fiscalité et de sécurité sociale.

Article 21

Représentants d'États participant aux procédures de la Cour

1. Les représentants d'États participant aux procédures de la Cour jouissent, aussi longtemps qu'ils exercent des fonctions officielles sur le territoire de l'État hôte, des privilèges, immunités et facilités suivants:

a) l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention ou de toute autre atteinte à leur liberté;

b) l'immunité absolue de toute juridiction pour leurs paroles ou écrits ainsi que pour tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; celle-ci continue de leur être accordée après la cessation de ces fonctions;

c) l'inviolabilité de tous papiers et documents quelle qu'en soit la forme et de tous matériels;

d) le droit d'utiliser des codes ou un chiffre, de recevoir des papiers et des documents ou de la correspondance par courrier ou par valises scellées ainsi que de recevoir et d'expédier des messages électroniques;

e) l'exemption des restrictions à l'immigration, des formalités d'immatriculation applicables aux étrangers et des obligations relatives au service national;

f) les mêmes privilèges en matière de réglementation monétaire et de facilités de change que ceux qui sont accordés aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

g) les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques conformément à la Convention de Vienne;

h) la même protection et les mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles accordées aux agents diplomatiques conformément à la Convention de Vienne;

i) tous autres privilèges, immunités et facilités qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions qui précèdent et dont bénéficient les agents diplomatiques, sans toutefois pouvoir prétendre à l'exonération des droits de douane sur les marchandises importées (hormis leurs bagages personnels) ou des droits d'accise, ou encore des taxes sur les ventes.

2. Lorsque l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée au statut de résident, les périodes pendant lesquelles les représentants visés au paragraphe 1 du présent article se sont trouvés sur le territoire de l'État hôte dans l'exercice de leurs fonctions ne sont pas réputées constituer des périodes de résidence.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas entre le représentant d'un État et les autorités de l'État hôte si ce représentant a la nationalité de l'État hôte ou la qualité de résident permanent dans l'État hôte, ou s'il a été un représentant de l'État hôte.

4. Les représentants d'États visés au paragraphe 1 du présent article ne font l'objet de la part de l'État hôte d'aucune mesure susceptible de restreindre l'exercice, en toute liberté et indépendance, de leurs fonctions au service de la Cour.

Article 22

Représentants des États participant aux réunions de l'Assemblée et de ses organes subsidiaires et représentants d'organisations intergouvernementales

Les représentants des États Parties assistant aux réunions de l'Assemblée, de son Bureau et de ses organes subsidiaires, les représentants d'autres États qui pourraient assister à ces réunions en tant qu'observateurs conformément au paragraphe 1 de l'article 112 du Statut, et les représentants des États et des organisations intergouvernementales invités à ces réunions jouissent, aussi longtemps qu'ils exercent leurs fonctions officielles et au cours de leur voyage à destination et en provenance du lieu de la réunion, des privilèges, immunités et facilités visés à l'article 21 du présent Accord.

Article 23

Membres du Bureau et des organes subsidiaires

Les dispositions de l'article 21 du présent Accord s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux membres du Bureau et aux membres des organes subsidiaires de l'Assemblée dont

la présence est requise sur le territoire de l'État hôte à l'occasion des travaux de l'Assemblée, y compris son Bureau et ses organes subsidiaires.

Article 24

Stagiaires et professionnels invités

1. Dans les huit jours suivant la date de la première arrivée dans l'État hôte de stagiaires et de professionnels invités, la Cour sollicite leur immatriculation au Ministère des affaires étrangères conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. Le Ministère des affaires étrangères immatricule les stagiaires et les professionnels invités pour une période maximum d'une année étant entendu que la Cour devra lui faire parvenir une déclaration signée par eux et accompagnée des pièces voulues, attestant que:

a) le stagiaire ou professionnel invité est entré sur le territoire de l'État hôte conformément aux procédures d'immigration en vigueur;

b) le stagiaire ou professionnel invité dispose de moyens financiers suffisants pour assurer sa subsistance et son rapatriement, ainsi que d'une assurance-maladie adéquate (c'est-à-dire qui couvre les frais d'hospitalisation au moins pour la durée du stage ou du programme de professionnels invités à laquelle s'ajoute une période d'un mois) et d'une assurance en responsabilité civile, et qu'il ne sera pas financièrement à la charge de l'État hôte;

c) le stagiaire ou professionnel invité n'exercera pas d'activité professionnelle sur le territoire de l'État hôte durant son stage ou le programme de professionnels invités sauf en sa qualité de stagiaire ou professionnel invité au service de la Cour;

d) le stagiaire ou professionnel invité ne fera venir de membres de sa famille pour résider avec lui sur le territoire de l'État hôte qu'en se conformant aux procédures d'immigration en vigueur;

e) le stagiaire ou professionnel invité quittera le territoire de l'État hôte dans les 15 jours suivant l'achèvement de son stage ou du programme de professionnels invités.

3. Le Ministère des affaires étrangères délivre une carte d'identité au stagiaire ou au professionnel invité dès l'immatriculation de celui-ci conformément au paragraphe 2 du présent article.

4. La Cour n'est pas responsable des dommages résultant du non-respect par les stagiaires ou les professionnels invités immatriculés conformément aux dispositions du

paragraphe 2 du présent article des conditions définies dans la déclaration visée audit paragraphe.

5. Les stagiaires et les professionnels invités ne jouissent d'aucun privilège ni d'aucune immunité et facilité à l'exception:

a) de l'immunité de juridiction pour leurs paroles ou écrits pour tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles au service de la Cour; celle-ci continue de leur être accordée après la cessation des activités menées au service de la Cour dans le cadre de leur stage ou du programme de professionnels invités;

b) de l'inviolabilité de tous papiers et documents quelle qu'en soit la forme et de tous matériels ayant trait à l'exercice de leurs fonctions au service de la Cour.

6. La Cour notifie au Ministère des affaires étrangères le départ définitif du stagiaire ou du professionnel invité de l'État hôte sous huit jours et lui restitue à cette occasion la carte d'identité qui lui a été délivrée.

Dans des circonstances exceptionnelles, la période maximum d'une année mentionnée au paragraphe 2 du présent article peut être prolongée d'une année au plus.

Article 25

Conseils et personnes assistant les conseils

1. Les conseils jouissent des privilèges, immunités et facilités ci-après dans la mesure nécessaire à l'exercice de leurs fonctions en toute indépendance, sous réserve de la production de l'attestation visée au paragraphe 2 du présent article:

a) l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention ou de toute autre atteinte à leur liberté du fait d'actes ou de condamnations antérieurs à leur entrée sur le territoire de l'État hôte;

b) l'immunité de saisie de leurs bagages personnels;

c) l'immunité absolue de juridiction pour leurs paroles ou écrits ainsi que pour tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; celle-ci continue de leur être accordée après la cessation de ces fonctions;

d) l'inviolabilité de tous papiers et documents quelle qu'en soit la forme et de tous matériels ayant trait à l'exercice de leurs fonctions;

e) le droit de recevoir et d'expédier, aux fins des communications liées à l'exercice de leurs fonctions, des papiers et documents, quelle qu'en soit la forme;

f) l'exemption, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des restrictions à l'immigration et des formalités d'immatriculation applicables aux étrangers;

g) l'exemption de l'inspection de leurs bagages personnels, à moins qu'il n'y ait de sérieuses raisons de croire que ces bagages contiennent des articles dont l'importation ou l'exportation est prohibée par les lois de l'État hôte ou aux règlements en matière de quarantaine dans ledit hôte, auquel cas il est procédé à ladite inspection en présence du fonctionnaire concerné;

h) les mêmes privilèges en matière de réglementation monétaire et de facilités de change que ceux qui sont accordés aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

i) les mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques conformément à la Convention de Vienne.

2. Lorsqu'un conseil a été désigné conformément au Statut, au Règlement de procédure et de preuve et au Règlement de la Cour, il lui est délivré une attestation signée par le Greffier, qui couvre la période requise pour l'exercice de ses fonctions. Si le pouvoir ou le mandat prend fin avant l'expiration de l'attestation, celle-ci est retirée.

3. Lorsque l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée au statut de résident, les périodes pendant lesquelles les conseils se sont trouvés sur le territoire de l'État hôte pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas réputées constituer des périodes de résidence.

4. Les conseils qui ont la nationalité de l'État hôte ou la qualité de résident permanent dans l'État hôte jouissent des privilèges, immunités et facilités ci-après uniquement dans la mesure qu'exige l'exercice de leurs fonctions auprès de la Cour en toute indépendance:

a) l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention ou de toute autre atteinte à leur liberté;

b) l'immunité absolue de juridiction pour leurs paroles ou écrits ainsi que pour tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; celle-ci continue de leur être accordée après la cessation de ces fonctions;

c) l'inviolabilité de tous papiers et documents quelle qu'en soit la forme et de tous matériels ayant trait à l'exercice de leurs fonctions;

d) le droit de recevoir et d'expédier, aux fins de leurs communications avec la Cour, des papiers et documents, quelle qu'en soit la forme.

5. Les conseils ne font l'objet de la part de l'État hôte d'aucune mesure susceptible de restreindre l'exercice, en toute liberté et indépendance, de leurs fonctions auprès de la Cour.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux personnes assistant les conseils conformément à la règle 22 du Règlement de procédure et de preuve.

Article 26

Témoins

1. Les témoins jouissent des privilèges, immunités et facilités ci-après, dans la mesure nécessaire à leur comparution devant la Cour à des fins de témoignage, sous réserve de la production du document visé au paragraphe 2 du présent article:

a) l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention ou de toute autre atteinte à leur liberté du fait d'actes ou de condamnations antérieurs à leur entrée sur le territoire de l'État hôte;

b) l'immunité de saisie de leurs bagages personnels, à moins qu'il n'y ait de sérieuses raisons de croire que ces bagages contiennent des articles dont l'importation ou l'exportation est prohibée par les lois de l'État hôte ou soumise aux règlements en matière de quarantaine dans ledit État;

c) l'immunité absolue de juridiction pour leurs paroles ou écrits ainsi que pour tous les actes accomplis par eux à l'occasion de leur témoignage; celle-ci continue de leur être accordée après leur comparution et leur témoignage devant la Cour;

d) l'inviolabilité de tous papiers et documents quelle qu'en soit la forme et de tous matériels ayant trait à leur témoignage;

e) le droit, à l'occasion de leur témoignage, de recevoir et d'expédier des papiers et documents quelle qu'en soit la forme aux fins de leurs communications avec la Cour et les conseils;

f) l'exemption des restrictions à l'immigration et des formalités d'immatriculation applicables aux étrangers, lorsqu'ils se déplacent à l'occasion de leur témoignage;

g) les mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques conformément à la Convention de Vienne.

2. La Cour délivre aux victimes un document attestant que leur présence est requise au siège de la Cour et en spécifiant la durée. Le document est retiré avant son expiration si la présence du témoin devant la Cour ou au siège de la Cour n'est plus requise.

3. Les privilèges, immunités et facilités visés au paragraphe 1 du présent article cessent de s'appliquer à l'expiration d'une période de 15 jours consécutifs à compter du jour où la présence du témoin considéré n'est plus requise par la Cour, à la condition que ledit témoin ait eu la possibilité de quitter l'État hôte durant cette période.

4. Les témoins qui ont la nationalité de l'État hôte ou la qualité de résident permanent dans l'État hôte jouissent des privilèges, immunités et facilités ci-après dans la mesure où l'exige leur comparution ou leur témoignage devant la Cour:

a) l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention ou de toute autre atteinte à leur liberté;

b) l'immunité absolue de juridiction pour leurs paroles ou écrits ainsi que pour tous les actes accomplis par eux à l'occasion de leur comparution ou leur témoignage; celle-ci continue de leur être accordée après leur comparution ou leur témoignage auprès de la Cour;

c) l'inviolabilité de tous papiers et documents quelle qu'en soit la forme et de tous matériels ayant trait à leur comparution ou témoignage;

d) le droit, à l'occasion de leur comparution ou témoignage, de recevoir et d'expédier des documents quelle qu'en soit la forme aux fins de leurs communications avec la Cour et leurs conseils.

5. Les témoins ne font l'objet de la part de l'État hôte d'aucune mesure susceptible de compromettre leur comparution ou leur témoignage devant la Cour.

Article 27

Victimes

1. Les victimes participant à la procédure conformément aux règles 89 à 91 du Règlement de procédure et de preuve jouissent des privilèges, immunités et facilités ci-après dans la mesure qu'exige leur comparution devant la Cour, sous réserve de la production du document visé au paragraphe 2 du présent article:

a) l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention ou de toute autre atteinte à leur liberté du fait d'actes ou de condamnations antérieurs à leur entrée sur le territoire de l'État hôte;

b) l'immunité de saisie de leurs bagages personnels, à moins qu'il n'y ait de sérieuses raisons de croire que ces bagages contiennent des articles dont l'importation ou l'exportation est prohibée par les lois de l'État hôte ou soumise aux règlements en matière de quarantaine dans ledit État;

c) l'immunité absolue de juridiction pour leurs paroles ou écrits ainsi que pour tous les actes accomplis par elles durant leur comparution devant la Cour; celle-ci continue de leur être accordée après cette comparution;

d) l'inviolabilité de tous papiers et documents quelle qu'en soit la forme et de tous matériels ayant trait à leur participation à la procédure devant la Cour;

e) l'exemption des restrictions à l'immigration ou des formalités d'immatriculation applicables aux étrangers, lorsqu'ils se rendent à la Cour pour comparaître ou qu'ils en reviennent.

2. La Cour délivre aux victimes un document attestant leur participation à la procédure de la Cour et indiquant la période pendant laquelle elles y participent. Ce document est retiré avant son expiration si la victime ne participe plus à la procédure devant la Cour ou si sa présence au siège de la Cour n'est plus requise.

3. Les privilèges, immunités et facilités visés au paragraphe 1 du présent article cessent de s'appliquer au terme d'une période de 15 jours consécutifs à compter du jour où la présence de la victime considérée n'est plus requise par la Cour, à la condition que ladite victime ait eu la possibilité de quitter l'État hôte durant cette période.

4. Les victimes qui ont la nationalité de l'État hôte ou la qualité de résident permanent dans l'État hôte ne jouissent d'aucun privilège ni immunité et d'aucune facilité sauf, dans la mesure qu'exige leur comparution devant la Cour, de l'immunité de juridiction pour leurs paroles ou écrits ainsi que tous les actes accomplis par elles durant leur comparution; celle-ci continue de leur être accordée après leur comparution.

5. Les victimes ne font l'objet de la part de l'État hôte d'aucune mesure susceptible de compromettre leur comparution devant la Cour.

Article 28

Experts

1. Il est accordé aux experts, y compris le personnel mis à disposition à titre gracieux, exerçant des fonctions pour la Cour, les privilèges, immunités et facilités ci-après dans la mesure qu'exige l'exercice de leurs fonctions en toute indépendance, sous réserve de la production du document visé au paragraphe 2 du présent article:

a) l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention ou de toute autre atteinte à leur liberté du fait d'actes ou de condamnations antérieurs à leur entrée sur le territoire de l'État hôte;

b) l'immunité de saisie de leurs bagages personnels;

c) l'immunité absolue de juridiction pour leurs paroles ou écrits ainsi que pour tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions au service de la Cour; celle-ci continue de leur être accordée après la cessation de ces fonctions;

d) l'inviolabilité de tous papiers et documents quelle qu'en soit la forme et de tous matériels ayant trait à l'exercice de leurs fonctions au service de la Cour;

e) le droit de recevoir et d'envoyer des papiers, des documents quelle qu'en soit la forme et des matériels ayant trait à l'exercice de leurs fonctions au service de la Cour, par courrier ou par valises scellées, aux fins de leurs communications avec la Cour;

f) l'exemption d'inspection de leurs bagages personnels, à moins qu'il n'y ait de sérieuses raisons de croire que ces bagages contiennent des articles dont l'importation ou l'exportation est prohibée par les lois de l'État hôte ou soumise aux règlements en matière de quarantaine dans ledit État, auquel cas il est procédé à une inspection en présence de l'expert considéré;

g) les mêmes privilèges en matière de réglementation monétaire et de facilités de change que les représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

h) les mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale que celles accordées aux agents diplomatiques conformément à la Convention de Vienne;

i) l'exemption des restrictions à l'immigration ou des formalités d'immatriculation applicables aux étrangers, aux fins de l'exercice de leurs fonctions, telles que définies dans le document visé au paragraphe 2 du présent article.

2. La Cour délivre aux experts un document attestant qu'ils exercent des fonctions pour le compte de celle-ci et en indiquant la durée. Ce document est retiré avant son expiration si l'expert n'exerce plus de fonctions au service de la Cour ou si sa présence au siège de celle-ci n'est plus requise.

3. Les privilèges, immunités et facilités visés au paragraphe 1 du présent article cessent de s'appliquer au terme d'une période de 15 jours consécutifs à compter du jour où la présence de l'expert considéré n'est plus requise par la Cour, à la condition que cet expert ait eu la possibilité de quitter l'État hôte durant cette période.

4. Les experts qui ont la nationalité de l'État hôte ou la qualité de résident permanent dans l'État hôte jouissent des privilèges, immunités et facilités ci-après, dans la mesure qu'exige l'exercice de leurs fonctions en toute indépendance, ou leur comparution ou leur témoignage devant la Cour:

a) l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention ou de toute autre atteinte à leur liberté;

b) l'immunité absolue de juridiction pour leurs paroles ou écrits ainsi que pour tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions ou à l'occasion de leur comparution ou de leur témoignage; celle-ci continue de leur être accordée après la cessation de leurs fonctions, de leur comparution ou de leur témoignage.

c) l'inviolabilité de tous papiers et documents quelle qu'en soit la forme et de tous matériels ayant trait à l'exercice de leurs fonctions ou à leur comparution ou à leur témoignage.

d) le droit de recevoir et d'expédier des documents quelle qu'en soit la forme aux fins de leurs communications avec la Cour.

5. Les experts ne font l'objet de la part de l'État hôte d'aucune mesure susceptible de porter atteinte à l'exercice de leurs fonctions au service de la Cour en toute indépendance.

6. Le présent article s'applique *mutatis mutandis* aux experts de l'Assemblée, y compris son Bureau et ses organes subsidiaires, dont la présence est requise sur le territoire de l'État hôte dans le cadre des travaux de l'Assemblée, y compris son Bureau et ses organes subsidiaires.

Article 29

Autres personnes dont la présence est requise au siège de la Cour

1. Il est accordé aux autres personnes dont la présence est requise au siège de la Cour, dans la mesure où cette présence l'exige, les privilèges, immunités et facilités prévus à l'article 27 du présent Accord, sous réserve de la production du document visé au paragraphe 2 du présent article.

2. La Cour délivre aux personnes visées dans le présent article un document attestant que leur présence est requise au siège de celle-ci et indiquant la période pendant laquelle elle est nécessaire. Ce document est retiré avant son expiration si leur présence au siège de la Cour n'est plus requise.

3. Les privilèges, immunités et facilités visés au paragraphe 1 du présent article cessent de s'appliquer au terme d'une période de 15 jours consécutifs à compter du jour où la présence de cette autre personne n'est plus requise par la Cour, à la condition que ladite personne ait eu la possibilité de quitter l'État hôte durant cette période.

4. Les personnes visées au présent article qui ont la nationalité de l'État hôte ou la qualité de résident permanent dans l'État hôte ne jouissent d'aucun privilège ni d'aucune immunité ou facilité à l'exception, dans la mesure où leur présence au siège de la Cour l'exige, de l'immunité de juridiction pour leurs paroles ou écrits pour tous les actes accomplis par elles pendant la période où elles sont présentes au siège de la Cour;

celle-ci continue d'être accordée lorsque leur présence au siège de la Cour n'est plus requise.

5. Les personnes visées au présent article ne font l'objet de la part de l'État hôte d'aucune mesure susceptible de compromettre leur présence devant la Cour.

CHAPITRE IV LEVÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 30 Levée des privilèges et immunités et facilités prévus aux articles 17, 18, 19, 24, 25, 26, 27, 28 et 29

1. Les privilèges, immunités et facilités prévus aux articles 17, 18, 19, 24, 25, 26, 27, 28 et 29 du présent Accord sont octroyés dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice et non pas pour qu'il en soit retiré un avantage personnel. Ils peuvent être levés conformément au paragraphe 5 de l'article 48 du Statut et aux dispositions du présent article; ils doivent l'être impérativement dans les cas où ils entraveraient la marche de la justice et où leur levée ne nuit pas aux fins pour lesquelles ils ont été accordés.

2. Les privilèges, immunités et facilités peuvent être levés:

- a) à la majorité absolue des juges:
 - i) dans le cas d'un juge ou du Procureur;
- b) par la présidence:
 - i) dans le cas du Greffier;
 - ii) dans le cas des conseils et des personnes qui les assistent;
 - iii) dans le cas des témoins et des victimes; et
 - iv) dans le cas des autres personnes dont la présence est requise au siège de la Cour;
- c) par le Procureur:
 - i) dans le cas des procureurs adjoints et du personnel du Bureau du Procureur; et
 - ii) dans le cas des stagiaires et des professionnels invités du Bureau du Procureur;
- d) par le Greffier:
 - i) dans le cas du Greffier adjoint et du personnel du Greffe;

- ii) dans le cas des stagiaires et des professionnels invités qui ne sont pas visés au paragraphe 2 c) ii) et g) du présent article;
- e) par le chef de l'organe de la Cour qui les emploie, dans le cas des membres du personnel visés à l'article 19 du présent Accord;
- f) par le Président de l'Assemblée, dans le cas du Directeur du Secrétariat;
- g) par le Directeur du Secrétariat, dans le cas des fonctionnaires, des experts, des stagiaires et des professionnels invités du Secrétariat;
- h) par le chef de l'organe de la Cour qui a nommé l'expert, dans le cas des experts.

Article 31

Levée des privilèges, immunités et facilités prévus aux articles 21, 22 et 23, accordés aux représentants des États et aux membres du Bureau

Les privilèges, immunités et facilités prévus aux articles 21, 22 et 23 du présent Accord ne sont pas accordés aux représentants des États, aux membres du Bureau et aux organisations intergouvernementales pour qu'ils en retirent un avantage personnel mais pour qu'ils exercent en toute indépendance leurs fonctions liées aux travaux de l'Assemblée, y compris son Bureau et ses organes subsidiaires, et de la Cour. En conséquence, les États Parties à l'Accord sur les privilèges et les immunités de la Cour ont non seulement le droit mais aussi l'obligation de lever les privilèges, immunités et facilités de leurs représentants dans tous les cas où, de l'avis de ces États, ils entraveraient la marche de la justice et peuvent être levés sans nuire aux fins pour lesquelles ils sont accordés. Les États qui ne sont pas Parties audit Accord et les organisations intergouvernementales jouissent des privilèges, immunités et facilités prévus aux articles 21, 22 et 23, étant entendu qu'ils sont assujettis à la même obligation de levée.

Article 32

Levée des privilèges, immunités et facilités prévus à l'article 23 et au paragraphe 6 de l'article 28 accordés aux membres des organes subsidiaires et des experts auprès de l'Assemblée, y compris son Bureau et ses organes subsidiaires

Les privilèges, immunités et facilités prévus à l'article 23 et au paragraphe 6 de l'article 28 du présent Accord ne sont pas accordés aux membres des organes subsidiaires et aux experts, respectivement, pour qu'ils en retirent un avantage personnel, mais pour qu'ils exercent leurs fonctions liées aux travaux de l'Assemblée, y compris son Bureau et ses organes subsidiaires, et de la Cour en toute indépendance. En conséquence, le Président de l'Assemblée a non seulement le droit mais aussi l'obligation de lever les privilèges, immunités et facilités des membres des organes subsidiaires ou des experts dans tous les cas où, à son avis, ils entraveraient la marche

de la justice et où ils peuvent être levés sans nuire aux fins pour lesquelles ils sont accordés.

CHAPITRE V

COOPÉRATION ENTRE LA COUR ET L'ÉTAT HÔTE

Section 1: Généralités

Article 33

Coopération générale entre la Cour et l'État hôte

1. Dans les tous cas où le présent Accord impose des obligations aux autorités compétentes, la responsabilité du respect de ces obligations incombe en dernier ressort à l'État hôte.
2. L'État hôte informe promptement la Cour du point de contact officiel qui est chargé en premier lieu de toutes les questions relatives au présent Accord ainsi que de toute modification ultérieure à cet égard.
3. Sans préjudice des pouvoirs confiés au Procureur aux termes du paragraphe 2 de l'article 42 du Statut, le Greffier, ou un fonctionnaire de la Cour désigné par lui, est le point de contact officiel vis-à-vis de l'État hôte et assume la responsabilité principale de toutes les questions relatives au présent Accord. L'État hôte est informé promptement de cette désignation et de toute modification ultérieure à cet égard.
4. La Cour met tout en œuvre, sans préjudice des fonctions et pouvoirs de l'Assemblée, y compris son Bureau et ses organes subsidiaires, pour faciliter le respect des articles 21, 22, 23, 31 et 32 du présent Accord.
5. Les communications relatives à l'Assemblée et à l'État hôte concernant la levée des privilèges, immunités et facilités visés à l'article 32 du présent Accord sont transmises par l'intermédiaire du Secrétariat.

Article 34

Coopération avec les autorités compétentes

1. La Cour collabore avec les autorités compétentes pour faciliter l'application des lois de l'État hôte, garantir le respect des règlements de police et prévenir tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités accordés dans le présent Accord.
2. La Cour et l'État hôte coopèrent en matière de sécurité en tenant compte des impératifs de l'État hôte sur le plan de l'ordre public et de la sécurité nationale.

3. Sans préjudice des privilèges, immunités et facilités qui leur sont accordés, toutes les personnes qui en jouissent sont tenues de respecter les lois et règlements de l'État hôte. Elles sont également tenues de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures dudit État.
4. La Cour coopère avec les autorités compétentes chargées de la santé, de la sécurité au travail, des communications par voie électronique et de la prévention des incendies.
5. La Cour se conforme à toutes les directives en matière de sécurité, comme convenu avec l'État hôte, ainsi qu'à toutes les directives émises par les autorités compétentes chargées de la réglementation relative à la prévention des incendies.
6. L'État hôte met tout en œuvre pour notifier à la Cour toute loi ou tout règlement proposés ou promulgués qui aurait une incidence directe sur les privilèges, immunités, facilités, droits et obligations de la Cour et de ses fonctionnaires. La Cour a le droit de formuler des observations concernant les propositions de lois et de règlements nationaux.

Article 35 **Notification**

1. La Cour notifie promptement à l'État hôte:
 - a) la nomination de ses fonctionnaires, leur arrivée et leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions à la Cour;
 - b) l'arrivée et le départ définitif des membres de la famille faisant partie du ménage des personnes visées à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article et, le cas échéant, le fait qu'une personne a cessé de faire partie de ce ménage;
 - c) l'arrivée et le départ définitif d'employés de maison ou de domestiques des personnes visées à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article et, lorsqu'il y a lieu, le fait que ceux-ci cessent d'être employés par elles.
2. L'État hôte délivre aux fonctionnaires de la Cour et aux membres de leur famille faisant partie de leur ménage ainsi qu'à leurs employés de maison ou domestiques une carte d'identité portant la photographie du titulaire, que cette carte permet aux autorités compétentes d'identifier.
3. Lors du départ définitif des personnes visées au paragraphe 2 du présent article, ou à la cessation de l'exercice de leurs fonctions, la carte d'identité visée au paragraphe 2 du présent article est restituée sans tarder par la Cour au Ministère des affaires étrangères.

Article 36
Sécurité sociale

1. Le régime de sécurité sociale établi par la Cour offre une couverture comparable à celle prévue par la législation de l'État hôte. La Cour et ses fonctionnaires auxquels ledit régime est applicable sont donc exonérés de l'application des dispositions de l'État hôte en matière de sécurité sociale. En conséquence, ces fonctionnaires ne sont pas couverts contre les risques énoncés dans les dispositions de l'État hôte en la matière. La présente exonération s'applique à ces fonctionnaires, sauf s'ils exercent une activité rémunérée dans l'État hôte.

2. Le paragraphe 1 du présent article s'applique, *mutatis mutandis*, aux membres de la famille faisant partie du ménage des personnes qui y sont visées, sauf s'ils exercent une activité rémunérée dans l'État hôte, travaillent à leur compte, ou bénéficient de prestations de sécurité sociale versées par l'État hôte.

Section 2: Visas, permis et autres documents

Article 37
Visas nécessaires aux fonctionnaires de la Cour, aux représentants d'États participant aux travaux de la Cour et aux conseils et personnes qui les assistent

1. Les fonctionnaires de la Cour, les représentants d'États participant aux procédures ainsi que les conseils et les personnes qui les assistent, dont la présence en tant que telle est notifiée par le Greffier à l'État hôte, ont le droit d'entrer sur le territoire de l'État hôte, d'en sortir et d'y circuler librement, ainsi que d'avoir librement accès aux locaux de la Cour.

2. Les visas, lorsqu'ils sont nécessaires, sont délivrés sans frais et dans les plus brefs délais possibles.

3. Les demandes de visas émanant des membres de la famille faisant partie du ménage des personnes visées au paragraphe 1 du présent article sont traitées par l'État hôte aussi promptement que possible et les visas, lorsqu'ils sont nécessaires, sont délivrés sans frais.

Article 38
Visas nécessaires aux témoins, victimes, experts, stagiaires, professionnels invités et autres personnes dont la présence est requise au siège de la Cour

1. Toutes les personnes visées aux articles 24, 26, 27, 28 et 29 du présent Accord, ayant fait l'objet d'une notification spécifique du Greffier à l'État hôte, ont le droit

d'entrer sur le territoire de l'État hôte, d'en sortir et, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, d'y circuler librement comme il convient et au service de la Cour.

2. Les visas, lorsqu'ils sont nécessaires, sont délivrés sans frais et dans les plus brefs délais possibles. Les mêmes facilités sont accordées aux personnes accompagnant les témoins et les victimes ayant fait l'objet d'une notification spécifique du Greffier à l'État hôte.

3. L'État hôte peut assortir l'octroi des visas de conditions ou restrictions éventuellement nécessaires pour prévenir les violations de l'ordre public ou assurer la sécurité de la personne considérée.

4. Avant d'appliquer les dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'État hôte invite la Cour à formuler des observations.

Article 39

Visas exigés des personnes rendant visite à des personnes détenues par la Cour

1. L'État hôte prend les dispositions voulues pour traiter sans tarder les demandes de visa présentées par les personnes désireuses de rendre visite à des détenus. Les demandes de visa présentées par les membres de la famille d'une personne détenue par la Cour sont traitées promptement et les visas sont accordés, lorsqu'il y a lieu, sans frais ou moyennant un droit réduit.

2. Les visas dont il est fait mention au paragraphe 1 du présent article peuvent faire l'objet de limitations territoriales. Ils peuvent être refusés dans les cas où:

a) les personnes rendant visite aux détenus, visées au paragraphe 1, du présent article ne peuvent pas produire de documents justifiant l'objet et les conditions du séjour envisagé et montrant soit qu'elles disposent de moyens de subsistance suffisants, aussi bien pour la durée de ce séjour que pour le retour dans le pays d'origine ou le transfert sur le territoire d'un État tiers dans lequel elles sont certaines d'être admises, soit qu'elles sont en mesure d'acquérir ces moyens par des voies légales;

b) un avis d'alerte a été émis à leur encontre en vue de leur refuser l'entrée; ou

c) elles doivent être considérées comme constituant une menace pour l'ordre public, la sécurité nationale ou les relations internationales de l'une des Parties contractantes à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 conclu entre les gouvernements des États de l'Union économique Benelux, de la République fédérale d'Allemagne et de la République française relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes.

3. L'État hôte peut assortir l'octroi des visas de conditions ou restrictions éventuellement nécessaires pour prévenir les violations de l'ordre public ou assurer la sécurité de la personne considérée.

4. Avant d'appliquer les dispositions des paragraphes 2 ou 3 du présent article, l'État hôte invite la Cour à formuler des observations.

Article 40

Instances indépendantes d'associations d'avocats ou de conseillers juridiques, journalistes et organisations non gouvernementales

1. Les Parties reconnaissent le rôle:

a) des instances indépendantes représentatives d'associations d'avocats ou de conseillers juridiques, notamment de toute instance dont la création peut être facilitée par l'Assemblée des États Parties conformément au paragraphe 3 de la règle 20 du Règlement de procédure et de preuve;

b) de la presse, de la radio, du cinéma, de la télévision et autres médias diffusant des informations sur la Cour;

c) des organisations non gouvernementales soutenant les efforts faits par la Cour pour s'acquitter de son mandat.

2. L'État hôte prend toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée, le séjour et l'emploi sur son territoire de représentants des instances ou organisations visées au paragraphe 1 du présent article, installés ou se rendant sur le territoire de l'État hôte dans le cadre d'activités se rapportant à la Cour. L'État hôte prend également toutes les mesures voulues pour faciliter l'entrée et le séjour de membres de la famille faisant partie du ménage de tels représentants installés sur son territoire.

3. Afin de faciliter les formalités d'entrée, de séjour et d'emploi sur le territoire de l'État hôte, de représentants des instances ou organisations visées au paragraphe 1 du présent article, l'État hôte et la Cour se concertent selon que de besoin et consultent des instances indépendantes représentatives d'associations d'avocats ou de conseillers juridiques, les médias ou les organisations non gouvernementales. Chacun des groupes visés au paragraphe 1 du présent article informe promptement l'État hôte et la Cour du bureau désigné comme point de contact officiel dudit groupe à des fins de consultations ainsi que de toute modification ultérieure à cet égard.

4. À la suite des consultations visées au paragraphe 3 du présent article, la Cour indique, sur la base des informations vérifiables dont elle dispose, si le représentant en question peut être considéré comme représentant une instance ou une organisation visée au paragraphe 1 du présent article.

5. L'État hôte peut assortir l'octroi des visas de conditions ou restrictions nécessaires pour prévenir les violations de l'ordre public ou assurer la sécurité de la personne considérée.
6. Un visa et un permis de résidence sont délivrés aux personnes visées dans le présent article conformément aux lois et règlements pertinents de l'État hôte, compte tenu des obligations de celui-ci visées au paragraphe 2 du présent article.
7. Les visas et les permis de résidence accordés conformément au présent article sont délivrés dans les plus brefs délais possibles.

Article 41

Laissez-passer

L'État hôte reconnaît et accepte comme titres de voyage valables les laissez-passer des Nations Unies et les titres de voyage délivrés par la Cour à ses fonctionnaires.

Article 42

Permis de conduire

Pendant la période où ils sont employés, les fonctionnaires de la Cour, les membres de leur famille faisant partie de leur ménage et leurs employés de maison ou domestiques sont autorisés à obtenir de l'État hôte un permis de conduire sur présentation d'un permis de conduire étranger valable ou à continuer d'utiliser leur propre permis, qui devra être valide, à la condition que le conducteur soit en possession d'une carte d'identité délivrée par l'État hôte conformément à l'article 35 du présent Accord.

Section 3: Sécurité, assistance opérationnelle

Article 43

Sécurité, sûreté et protection des personnes visées dans le présent Accord

1. Les autorités compétentes prennent les mesures efficaces et appropriées qui peuvent s'imposer pour assurer la sécurité, la sûreté et la protection des personnes visées dans le présent Accord et indispensables aux fins du bon fonctionnement de la Cour, à l'abri d'ingérences de toutes natures.
2. La Cour coopère avec les autorités compétentes afin d'assurer que toutes les personnes visées dans le présent Accord se conforment aux directives nécessaires pour leur sécurité et leur sûreté qui leur sont données par les autorités compétentes.

3. Sans préjudice des privilèges, immunités et facilités qui leur sont accordés, toutes les personnes visées dans le présent Accord sont tenues de se conformer aux directives nécessaires pour leur sécurité et leur sûreté qui leur sont données par les autorités compétentes.

Article 44

Transfèrement de détenus

1. Le transfèrement d'un détenu, conformément au Statut et au Règlement de procédure et de preuve, du point d'arrivée sur le territoire de l'État hôte aux locaux de la Cour est effectué, à la demande de celle-ci, par les autorités compétentes en consultation avec elle.

2. Le transfèrement d'un détenu, conformément au Statut et au Règlement de procédure et de preuve, des locaux de la Cour au point de départ de l'État hôte est effectué, à la demande de la Cour, par les autorités compétentes en consultation avec elle.

3. Tout transfèrement de personnes détenues dans l'État hôte en dehors des locaux de la Cour est, à la demande de la Cour, effectué par les autorités compétentes en consultation avec elle.

4. La Cour informe à l'avance dans un délai raisonnable les autorités compétentes de l'arrivée de personnes visées dans le présent article. Dans la mesure du possible, un préavis de 72 heures est donné.

5. Lorsque l'État hôte est saisi d'une demande au titre du présent article et constate qu'elle soulève des difficultés qui pourraient en empêcher l'exécution, il consulte la Cour sans tarder en vue de régler la question. Ces difficultés peuvent tenir:

- a) à un manque de temps et/ou d'information;
- b) à l'impossibilité, malgré tous les efforts déployés, de prendre les dispositions voulues pour assurer le transfèrement des détenus en toute sécurité;
- c) à l'existence d'une menace à l'ordre public et à la sécurité dans l'État hôte.

6. Les détenus sont transférés directement et sans entrave au lieu indiqué aux paragraphes 1 et 2 du présent article ou en tout autre lieu demandé par la Cour au titre du paragraphe 3 du présent article.

7. La Cour et l'État hôte déterminent, comme il y a lieu, les modalités pratiques du transfèrement des détenus conformément au présent article.

Article 45

Transfèrement de personnes comparaissant devant la Cour volontairement ou sur citation

Les dispositions de l'article 44 du présent Accord s'appliquent, *mutatis mutandis*, au transfèrement de personnes comparaissant devant la Cour volontairement ou sur citation.

Article 46

Coopération pour les questions de détention

1. L'État hôte coopère avec la Cour pour faciliter la détention et permettre à la Cour de s'acquitter de ses fonctions à l'intérieur de son centre de détention.
2. Lorsque la présence d'un détenu est requise aux fins d'un témoignage ou d'une autre forme de concours aux travaux de la Cour et que, pour des raisons de sécurité, cette personne ne peut demeurer dans le centre de détention de la Cour, la Cour et l'État hôte se consultent et, lorsqu'il y a lieu, prennent les dispositions voulues en vue du transfèrement de la personne dans un établissement pénitentiaire ou un autre lieu mis à disposition par l'État hôte.

Article 47

Mise en liberté provisoire

1. L'État hôte facilite le transfèrement des personnes bénéficiant d'une mise en liberté provisoire dans un État autre que l'État hôte.
2. L'État hôte facilite le retour et un bref séjour sur son territoire à toute fin liée à la procédure devant la Cour des personnes ayant bénéficié d'une mise en liberté provisoire.
3. La Cour et l'État hôte déterminent les modalités pratiques de la mise en œuvre des dispositions du présent article.

Article 48

Mise en liberté sans condamnation

1. Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, lorsqu'une personne remise à la Cour est libérée parce que la Cour n'est pas compétente, que l'affaire est irrecevable au regard des alinéas b), c) ou d) du paragraphe 1 de l'article 17 du Statut, que les charges

n'ont pas été confirmées au regard de l'article 61 du Statut, que la personne a été acquittée lors du procès ou en appel, ou pour toute autre raison, la Cour prend, aussitôt que possible, les dispositions qu'elle juge appropriées pour le transfèrement de l'intéressé, en tenant compte de son avis, dans un État qui est tenu de le recevoir, dans un autre État qui l'accepte, ou encore dans un État qui a demandé son extradition avec l'assentiment de l'État qui l'a remis initialement.

2. Lorsqu'elle juge une affaire irrecevable au sens de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 17 du Statut, la Cour prend les dispositions qu'elle juge appropriées pour faire transférer l'intéressé dans l'État dont l'enquête ou les poursuites ont fourni les motifs de l'irrecevabilité, sauf si l'État qui avait initialement remis la personne à la Cour en demande le retour.

3. Les dispositions de l'article 44 du présent Accord s'appliquent, *mutatis mutandis*, au transfèrement des personnes visées dans le présent article sur le territoire de l'État hôte.

Article 49 **Exécution des peines dans l'État hôte**

1. La Cour s'efforce de désigner un État qui sera chargé de l'exécution de la peine conformément au paragraphe 1 de l'article 103 du Statut.

2. Si aucun État n'est désigné comme prévu au paragraphe 1 de l'article 103 du Statut, la Cour informe l'État hôte que la peine doit être accomplie dans un établissement pénitentiaire qu'il met à disposition conformément au paragraphe 4 de l'article 103 du Statut.

3. Après le début de l'exécution d'une peine, comme prévu au paragraphe 4 de l'article 103 du Statut, la Cour poursuit ses efforts en vue de désigner un État qui sera chargé de l'exécution conformément au paragraphe 1 de l'article 103 du Statut. La Cour informe l'État hôte des faits nouveaux qu'elle juge pertinents en ce qui concerne la liste visée dans ladite disposition et dès qu'un État désigné par elle comme prévu au paragraphe 1 de l'article 103 du Statut a accepté de se charger de l'exécution de la peine, elle l'en avise sans tarder.

4. L'exécution d'une peine est régie par le Statut, en particulier les dispositions du chapitre 10, et par le Règlement de procédure et de preuve, en particulier les dispositions pertinentes du chapitre 12. Les conditions de détention sont régies par la législation de l'État hôte, comme prévu au paragraphe 2 de l'article 106 du Statut.

5. L'État hôte peut faire part à la Cour, pour examen, de préoccupations humanitaires ou autres relatives aux conditions ou modalités de l'exécution des peines aux fins de la supervision de l'exécution desdites peines et des conditions de détention.

6. D'autres conditions applicables à l'exécution des peines et autres dispositions, feront l'objet d'un accord distinct entre la Cour et l'État hôte. La Cour et l'État hôte déterminent les modalités concrètes de la mise en œuvre des instruments de contrainte dans chaque cas visé au paragraphe 2 du présent article.

Article 50

Dispositions concernant la détention à court terme

1. Si, après la condamnation et le prononcé définitif de la peine ou après réduction de celle-ci conformément à l'article 110 du Statut, la période restant à courir avant que la peine ne soit accomplie est inférieure à six mois, la Cour examine si celle-ci peut être exécutée dans son centre de détention.

2. Dans les cas où il y a lieu de changer l'État désigné pour l'exécution de la peine et où le transfèrement dans un autre État doit s'effectuer dans les six mois au plus, la Cour et l'État hôte se consultent pour déterminer si le condamné peut être transféré dans un établissement pénitentiaire mis à disposition par l'État hôte comme prévu au paragraphe 4 de l'article 103 du Statut. Lorsque la période précédant le transfèrement est supérieure à six mois, le condamné est transféré, sur demande de la Cour, du centre de détention de celle-ci dans un établissement pénitentiaire mis à disposition par l'État hôte comme prévu au paragraphe 4 de l'article 103 du Statut.

Article 51

Limitation de l'exercice de la compétence par l'État hôte

1. L'État hôte n'exerce sa compétence et ne donne suite à une demande d'assistance ou d'extradition présentée par un autre État en ce qui concerne les personnes remises à la Cour conformément au chapitre 9 du Statut, les personnes bénéficiant d'une mise en liberté provisoire ou les personnes qui comparaissent devant la Cour volontairement ou sur citation, du fait de tous actes, omissions ou condamnations antérieurs à la remise, au transfèrement ou à la comparution devant la Cour, que conformément aux dispositions du Statut ou du Règlement de procédure et de preuve.

2. Lorsqu'une personne visée au paragraphe 1 du présent article est, pour une raison quelconque, mise en liberté par la Cour sans condamnation, les dispositions du présent paragraphe continuent à s'appliquer pendant une période de 15 jours consécutifs à compter de la date de sa mise en liberté.

CHAPITRE VI DISPOSITIONS FINALES

Article 52 Arrangements et accords complémentaires

1. Les dispositions du présent Accord sont complétées à la date de la signature par un échange de lettres confirmant l'interprétation commune de l'Accord par les Parties.
2. La Cour et l'État hôte peuvent, aux fins de l'application du présent Accord ou du traitement de questions non prévues dans celui-ci, conclure d'autres accords et arrangements complémentaires comme il y a lieu.

Article 53 Disposition concernant le traitement non moins favorable

Si et dans la mesure où l'État hôte, à tout moment dans l'avenir, accorde à une organisation internationale ou un tribunal international des privilèges, des immunités et un traitement plus favorables que les privilèges, les immunités et le traitement comparables prévus dans le présent Accord, la Cour ou toute personne ayant droit à des privilèges et immunités au titre de l'Accord bénéficie desdits privilèges, de ces immunités et de ce traitement plus favorables.

Article 54 Règlement des différends avec des tiers

Sans préjudice des pouvoirs et responsabilités que le Statut confère à l'Assemblée, la Cour prend des dispositions en vue du règlement, par des moyens appropriés:

- a) des différends résultant de contrats et autres différends de droit privé auxquels la Cour est partie;
- b) des différends mettant en cause toute personne visée dans le présent Accord qui jouit d'une immunité en raison de sa situation officielle ou de ses fonctions auprès de la Cour, sauf si cette immunité a été levée.

Article 55

Règlement des différends portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou d'arrangements ou accords complémentaires

1. Tout différend entre la Cour et l'État hôte portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou d'arrangements ou accords complémentaires est réglé par voie de consultation ou de négociation ou par tout autre moyen convenu.
2. Si le différend n'est pas réglé conformément au paragraphe 1 du présent article dans les trois mois qui suivent la demande écrite présentée par l'une des parties au différend, celui-ci est porté, à la demande de l'une ou l'autre partie, devant un tribunal arbitral, conformément à la procédure énoncée dans les paragraphes 3 à 5 du présent article.
3. Le tribunal arbitral se compose de trois membres: un membre choisi par chaque partie au différend et le troisième, qui préside le tribunal, choisi par les deux autres membres. Si l'une ou l'autre des parties au différend n'a pas désigné son arbitre dans les deux mois qui suivent la désignation de l'autre arbitre par l'autre partie, cette dernière partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. À défaut d'accord entre les deux premiers membres sur le choix du président du tribunal dans les deux mois qui suivent leur désignation, le président est choisi par le Président de la Cour internationale de Justice, à la demande de l'une ou l'autre partie au différend.
4. À moins que les parties au différend n'en décident autrement, le tribunal arbitral définit sa propre procédure, et les frais du tribunal, tels qu'ils sont fixés par celui-ci, sont supportés par les parties au différend.
5. Le tribunal arbitral, qui statue à la majorité, se prononce sur le différend en se fondant sur les dispositions du présent Accord et des arrangements ou accords complémentaires ainsi que sur les règles de droit international applicables. Sa décision est définitive et s'impose aux parties.

Article 56

Application

Le présent Accord s'applique uniquement à la partie du Royaume des Pays-Bas située en Europe.

Article 57
Amendements et expiration de l'Accord

1. Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties, qui peuvent par ailleurs décider d'y mettre fin.
2. Le présent Accord cesse d'être en vigueur par consentement mutuel des Parties.

Article 58
Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les deux Parties se seront mutuellement notifié par écrit que les formalités légales requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

FAIT à La Haye le 7 juin 2007 en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas

M. VERHAGEN

Pour la Cour pénale internationale

P. KIRSCH

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Cour Pénale Internationale – International Criminal Court

La Haye, le 7 juin 2007

Ref: 256-07/PK/PM

Monsieur le Ministre,

À l'occasion de la signature de l'Accord de siège entre la Cour pénale internationale et le Royaume des Pays-Bas, j'ai l'honneur de me référer aux négociations tenues avec les représentants de la Cour au cours desquelles les parties sont parvenues à un accord sur les notes explicatives ci-après qui représentent leur interprétation commune des dispositions de l'Accord de siège, auquel lesdites notes se rapportent.

Article 1 i)

Sens des termes «organes subsidiaires»

Il est fréquemment fait référence dans l'Accord de siège à «l'Assemblée, y compris son Bureau et ses organes subsidiaires». Il est entendu entre les parties que les termes «organes subsidiaires» comprennent les sous-groupes pouvant être créés par l'Assemblée ou son Bureau. Il est entendu en outre que les membres de tels «sous-groupes» auraient droit aux mêmes privilèges, immunités et facilités que l'État hôte accorde aux membres de l'organe dont ils relèvent, qui leur seraient accordés sur cette base. On peut citer comme exemple de tels groupes les groupes de travail établis par le Bureau à La Haye et à New York le 1^{er} décembre 2004.

Article 17

**Privilèges, immunités et facilités accordés aux juges, au Procureur,
aux procureurs adjoints et au Greffier**

Article 18

**Privilèges, immunités et facilités accordés au Greffier adjoint
et au personnel de la Cour**

Au cours de leur mandat, les juges, le Procureur, les procureurs adjoints, le Greffier, le Greffier adjoint et le personnel de la Cour sont exonérés d'impôts dans l'État hôte conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'Article 17, et aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 18. Le paragraphe 3 de l'article 17 et le paragraphe 4 de l'article 18 précisent que les périodes pendant lesquelles ces personnes se sont trouvées sur le territoire de l'État hôte aux fins de l'exercice de leurs fonctions «ne sont pas réputées constituer des périodes de résidence». Ces deux dispositions ne visent pas à créer des exonérations d'impôt qui viendraient s'ajouter aux exonérations accordées au titre des paragraphes 1 et 2 de l'article 17 et des paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 18. Elles visent simplement à préciser que si les juges, le Procureur, les procureurs adjoints, le Greffier, le Greffier adjoint ou le personnel de la Cour continuent de séjourner sur le territoire de l'État hôte après la cessation de leurs fonctions, ils ne seront redevables d'aucun des impôts dont ils ont été exonérés au cours de la période pendant laquelle ils étaient en fonction.

Les dispositions du paragraphe 6 de l'article 17 selon lesquelles «L'État hôte n'est pas tenu d'exonérer de l'impôt sur le revenu les pensions ou rentes versées aux anciens juges, procureurs, procureurs adjoints et greffiers et aux personnes qui sont à leur charge», reprennent celles du paragraphe 6 de l'article 17 de l'Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale

internationale. Il est entendu entre les parties que les anciens juges, procureurs, procureurs adjoint et greffiers ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, ne seront imposables dans l'État hôte que si, à l'expiration de leurs mandats respectifs, ils résident sur le territoire de l'État hôte ou sont des ressortissants de cet État. Cette précision s'applique, *mutatis mutandis*, au paragraphe 5 de l'article 18, qui contient une disposition analogue à celle du paragraphe 6 de l'article 17 touchant les anciens greffiers adjoints, les membres du personnel de la Cour et les membres de leurs familles faisant partie de leur ménage.

Article 27

Victimes

Il est entendu entre les parties que cette disposition s'applique également aux victimes qui participent à une procédure instituée à des fins d'indemnisation.

Article 39

Visas exigés des personnes rendant visite à des personnes détenues par la Cour

Il est entendu entre les deux parties que les visas seront délivrés conformément à la législation interne de l'État hôte et que, de surcroît et dans des cas exceptionnels, par exemple lorsque la personne qui sollicite un visa n'est pas en mesure de s'acquitter des droits voulus, les visas exigés des visiteurs qui sont membres de la famille d'une personne détenue seront, à la discrétion des autorités nationales de l'État hôte, délivrés sans frais ou à frais réduits.

Article 40

Instances indépendantes d'associations d'avocats ou de conseillers juridiques, journalistes et organisations non gouvernementales

La présence de représentants d'instances indépendantes d'associations d'avocats ou de conseillers juridiques ainsi que de journalistes et d'organisations non gouvernementales sur le territoire de l'État hôte est essentielle pour que les organes, associations ou organismes visés au paragraphe 1 puisse jouer leur rôle vis-à-vis de la Cour. Il a donc été décidé de traiter dans le présent Accord des questions relatives à l'entrée, au séjour et à l'emploi sur le territoire de l'État hôte de représentants d'instances indépendantes d'associations d'avocats ou de conseillers juridiques, de journalistes et d'organisations non gouvernementales. Une telle manière de procéder permettra aux représentants de ces trois groupes de s'acquitter de leurs fonctions en ce qui concerne les activités de la Cour et de bénéficier d'un accès à l'État hôte de manière transparente et en temps voulu.

Ces obligations ménagent un mécanisme de consultation qui ouvre des canaux de coopération et un dialogue entre l'État hôte, la Cour et les points de contact mis en place à cet effet au sein des trois groupes en vue de déterminer si une personne peut être considérée comme représentant une instance ou un organisme au sens du paragraphe 1. Ce dialogue aidera toutes les parties prenantes à s'assurer de manière fiable qu'une personne est bien liée à une institution, une association ou un organisme dont les activités sont en rapport avec celles de la Cour.

À l'issue de ces consultations, les autorités pertinentes de l'État hôte seront en mesure de traiter les demandes présentées par ces représentants touchant leur entrée, leur séjour et leur emploi sur le territoire de cet État d'une manière qui reflète comme il convient l'importance de la présence dans l'État hôte des instances, associations et organismes visés au paragraphe 1 pour le fonctionnement de la Cour.

La procédure offre certains avantages par rapport aux procédures qui s'appliqueraient normalement si de telles personnes entraient sur le territoire de l'État hôte à titre privé. Aux termes du paragraphe 2, l'État hôte est spécialement tenu de faciliter l'entrée, le séjour et l'emploi sur son territoire de représentants des instances, associations et organismes visés au paragraphe 1 de ce même

article. Le paragraphe 6 de l'article précise que l'État hôte aura cette obligation à l'esprit lorsqu'il sera appelé à se prononcer sur les demandes de visas et de permis de résidence conformément à ses lois et règlements. Considérées conjointement, ces deux dispositions fournissent une base conventionnelle à la pratique interne correspondante. Les renseignements obtenus au cours du processus de consultation envisagé en vertu du paragraphe 3 peuvent faciliter les aspects pratiques de la délivrance des visas et des permis de résidence. De surcroît, il est important de noter que les personnes considérées comme représentant une instance, une association ou un organisme visés au paragraphe 1 ne seront pas tenues d'obtenir un permis de travail. Elles ont droit à être exemptées du permis de travail normalement exigé dès lors qu'elles sont identifiées en tant que représentants d'instances, d'associations ou d'organismes visés dans ladite disposition et seraient donc habilitées à exercer leurs fonctions sur le territoire de l'État hôte d'une manière compatible avec le rôle de ces instances, associations ou organismes.

Il est entendu entre les deux parties que, selon qu'il convient, l'État hôte aidera la Cour à obtenir des renseignements de pays autres que l'État hôte lorsque de tels renseignements seront nécessaires aux fins des consultations prévues au paragraphe 3.

Il est essentiel, comme le souligne le paragraphe 3, que chaque groupe visé aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 dispose d'un point de contact officiel pour pouvoir participer aux consultations. Les deux parties comprennent qu'il ne devrait y avoir en principe qu'un seul point de contact par groupe (par exemple, un point de contact pour les instances ou associations d'avocats ou de conseillers juridiques, un pour les médias et un pour le secteur non-gouvernemental), ceci afin de faciliter les consultations.

D'autres précisions concernant la mise en œuvre de la procédure visée dans ledit article seront fournies dans le cadre d'arrangements pratiques ultérieurs.

Article 44 **Transfèrement de détenus**

Le paragraphe 6 veille à ce que le transfèrement de personnes détenues par la Cour aux fins de celle-ci ne soit retardé par aucune entrave, telle que l'application de procédures relatives à l'immigration et à l'asile en vigueur dans l'État hôte. La législation et les procédures relatives au droit d'asile de l'État hôte exigent que les demandeurs d'asile déposent leur demande en personne auprès d'un centre prévu à cet effet sur le territoire de l'État hôte. Une telle procédure entraverait le transfèrement immédiat de la personne aux fins de la Cour et son application ne serait donc pas souhaitable dans ce contexte. Il est entendu que ledit paragraphe 6 ne peut être invoqué pour refuser à quiconque est détenu par la Cour la liberté de déposer une demande d'asile ou une demande fondée sur une autre considération juridique en vue de demeurer aux Pays-Bas en vertu de la législation de l'État hôte à un moment autre qu'au cours du transfèrement.

Le terme «transfèrement» utilisé dans le présent article se rapporte au transport d'une personne à l'intérieur du territoire de l'État hôte.

Le terme «transfert» utilisé dans le présent article se rapporte au transfèrement d'une personne du territoire d'un État à celui d'un autre État.

Article 47 **Mise en liberté provisoire**

L'article 47 traite de la mise en liberté provisoire. Dans le présent Accord, les deux parties sont convenues de ne réglementer que les seuls aspects relatifs à la mise en liberté provisoire dans un

État autre que l'État hôte, comme l'exprime le paragraphe 1 de l'article 47. L'Accord ne traite pas des conditions et modalités de la mise en liberté provisoire dans l'État hôte. Cette question devra être résolue à la lumière de la pratique. Les deux côtés reconnaissent que c'est à la Cour qu'il incombe de déterminer s'il convient de donner suite à une demande de mise en liberté provisoire et, dans l'affirmative, dans quelles conditions, conformément au principe du pouvoir discrétionnaire évoqué au paragraphe 2 de l'Article 60 du Statut, dans la règle 119 du Règlement de procédure et de preuve et dans la règle 51 du Règlement de la Cour. Il est entendu que l'État hôte aura l'occasion de présenter à la Cour ses observations à ce sujet conformément à la règle 51 du Règlement de la Cour avant qu'une décision sur la mise en liberté provisoire ne soit prise, et que ses observations recevront toute l'attention voulue de la Cour lorsque celle-ci exercera le pouvoir discrétionnaire en question.

Le paragraphe 2 de l'article 47 régit le retour dans l'État hôte de personnes ayant bénéficié d'une mise en liberté provisoire. La pratique du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie a montré qu'il pouvait arriver que ces personnes doivent revenir dans l'État hôte à des fins liées à des procédures devant la Cour. La même disposition précise que l'État hôte doit faciliter, le transfèrement de ces personnes. L'État hôte a conclu un accord à cet effet avec le Tribunal sous forme d'un échange de lettres de décembre 2003, lequel régit les «séjours de courte durée sur le sol néerlandais» de personnes mises en liberté provisoire par le Tribunal. Le paragraphe 3 de ce même article fournit aux deux côtés une base sur laquelle ils peuvent se fonder pour conclure un tel arrangement et d'autres types d'accords de nature pratique, concernant la mise en œuvre de l'article 47.

Article 49 **Exécution des peines dans l'État hôte**

Aux termes du paragraphe 5 de l'article 49, «L'État hôte peut faire part à la Cour, pour examen, de préoccupations humanitaires ou autres relatives aux conditions ou modalités de l'exécution des peines aux fins de la supervision de l'exécution desdites peines et des conditions de détention.» Il pourra s'agir de points touchant la santé mentale ou physique ou le bien-être de la personne détenue par exemple. Les deux parties comprennent qu'une communication émise au titre de cette disposition serait considérée par la Cour aux fins de la supervision de l'exécution d'une peine et des conditions de détention. Il est entendu de part et d'autre que les paragraphes 1 et 2 de l'Article 106 du Statut de Rome et la règle 211 du Règlement de procédure et de preuve s'appliqueraient, selon que de besoin, à une telle communication. La disposition vise également à faciliter le dialogue entre l'État hôte et la Cour conformément à la règle 216 du Règlement de procédure et de preuve.

Articles 17, 18, 25, 26 et 28 **Ressortissants et résidents permanents**

Conformément à l'alinéa a) du paragraphe 7 de l'article 17, à l'alinéa a) du paragraphe 6 de l'article 18, à l'alinéa a) du paragraphe 4 de l'article 25, à l'alinéa a) du paragraphe 4 de l'article 26 et à l'alinéa a) du paragraphe 4 de l'article 28, les personnes concernées jouissent de l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention ou de toute autre atteinte à leur liberté. Conformément au titre des alinéas respectifs des articles susmentionnés, ces personnes jouissent de telles immunités dans la mesure requise pour l'exercice, en toute indépendance, de leurs fonctions ou pour leur comparution ou pour leur témoignage devant la Cour. Une telle disposition sera interprétée comme signifiant que les personnes concernées ne bénéficient pas de l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention ou de toute autre atteinte à leur liberté pour les actes accomplis par elles en dehors de leurs fonctions officielles.

Je vous serais extrêmement obligé de bien vouloir confirmer que les dispositions qui précèdent reflètent également l'interprétation de l'État hôte.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le Président,
P. KIRSCH

S.E. Maxime Verhagen
Ministre des affaires étrangères
Bezuidenhoutseweg 67
2594 AC The Hague

II

Le Ministre des affaires étrangères

La Haye, le 7 juin 2007

S.E. Philippe Kirsch
Président de la Cour pénale internationale
Maanweg 174
2516 AB La Haye

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 7 juin 2007 par laquelle vous voulez bien confirmer l'entente de la Cour pénale internationale concernant l'interprétation commune de certaines dispositions de l'Accord de siège entre le Royaume des Pays-Bas et la Cour pénale internationale.

Comme suite à votre requête, je souhaite confirmer, au nom du Royaume des Pays-Bas, que les interprétations évoquées dans votre lettre précitée correspondent à celles du Royaume des Pays-Bas.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères,
M. VERHAGEN

No. 44966

**Netherlands
and
Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation regarding employment opportunities of members of the families forming part of the household of the officials of the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation. The Hague, 15 June 2007 and Wageningen, 20 June 2007

Entry into force: *22 June 2007, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 28 May 2008*

**Pays-Bas
et
Centre technique de coopération agricole et rurale**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Centre technique de coopération agricole et rurale relative à l'exercice d'activités professionnelles par les membres de la famille faisant partie du ménage des agents du Centre technique de coopération agricole et rurale. La Haye, 15 juin 2007 et Wageningen, 20 juin 2007

Entrée en vigueur : *22 juin 2007, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 28 mai 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the
Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation
regarding employment opportunities of members of the families
forming part of the household of the officials of the Technical
Centre for Agricultural and Rural Cooperation**

I

Ministerie van Buitenlandse Zaken

Treaties Division
DJZ/VE-505/07

The Hague, 15 June 2007

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation and, with reference to the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation of 7 August 1984, the Exchange of Notes of 22 November/1 December 2005 between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation and to the discussions between the Ministry and the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation regarding employment opportunities of members of the families forming part of the household of the officials of the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation, has the honour to propose the following:

1. Members of the family forming part of the household of all categories of officials in the service of the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation shall be authorised to engage in gainful employment in the Netherlands for the duration of the term of office of the officials concerned.

2. The following persons are members of the family forming part of the household in the sense of paragraph 1:

a) the spouses or registered partners of officials in the service of the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation;

b) children of officials in the service of the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation who are under the age of 18;

c) children of officials in the service of the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation who are aged 18 or over, but not older than 27, provided that they formed part of the official's household prior to their first entry into the Netherlands and still form part of this household, and that they are unmarried, financially dependent on the official concerned and are attending fulltime education in the Netherlands;

d) children of officials in the service of the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation who are aged 18 or over, but not older than 23; they shall also be recognized as members of the family forming part of the household if they are not studying as long as they are unmarried and financially dependent on the official concerned.

3. Persons mentioned in paragraph 2 who obtain gainful employment shall enjoy no immunity from criminal, civil or administrative jurisdiction with respect to matters arising in the course of or in connection with such employment. However, any measures of execution shall be taken without infringing the inviolability of their person or of their residence, if they are entitled to such inviolability.

4. In case of the insolvency of a person aged under 18 with respect to a claim arising out of a gainful employment of that person, the immunity of the official in the service of the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation of whose family the person concerned is a member shall be waived for the purpose of settlement of the claim, in accordance with the provisions of the applicable Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation agreements.

5. The employment referred to in paragraph 1 shall be in accordance with Netherlands legislation, including fiscal and social security legislation, unless any other applicable international legal instrument provides otherwise.

If this proposal is acceptable to the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation, the Ministry proposes that this Note and the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation's affirmative reply to it shall together constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation. This Agreement, the French and English texts of which are equally authentic, shall enter into force on the date of receipt of the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation's reply by the Ministry.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation the assurances of its highest consideration.

*The Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation
Wageningen*

II

TECHNICAL CENTRE FOR AGRICULTURAL AND RURAL COOPERATION

ASBHRD/1440/149/07/IIID

Wageningen, 20 June 2007

The Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note DJZ/VE-505/07 of 15 June 2007, which reads as follows:

[See Note I]

The Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the proposal is acceptable to the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation. The Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation accordingly agrees that the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement between the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation and the Kingdom of the Netherlands. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation's reply by the Ministry.

The Technical Centre for Agricultural and Rural Cooperation avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

*Ministry of Foreign Affairs
The Hague*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Centre technique de coopération agricole et rurale relatif à l'exercice d'activités professionnelles par les membres de la famille faisant partie du ménage des agents du Centre technique de coopération agricole et rurale

I

Ministerie van Buitenlandse Zaken

Division des Traités
DJZ/VE-505/07

La Haye, le 15 juin 2007

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Centre technique de coopération agricole et rurale et, se référant à l'Accord entre le gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Centre technique de coopération agricole et rurale du 7 août 1984, à l'échange de notes des 22 novembre et 1^{er} décembre 2005 entre le gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Centre technique de coopération agricole rurale ainsi qu'aux concertations entre le Ministère et le Centre technique portant sur l'exercice d'activités professionnelles par les membres de la famille faisant partie du ménage des agents du Centre technique de coopération agricole et rurale, a l'honneur de faire la proposition suivante:

1. Les membres de la famille faisant partie du ménage de toutes les catégories d'agents employés par le Centre technique de coopération agricole et rurale sont autorisés à exercer une activité rémunérée aux Pays-Bas pour la durée de l'affectation des agents concernés.

2. Sont membres de la famille faisant partie du ménage au sens du paragraphe 1:

- a) les conjoints et partenaires enregistré(e)s des agents employés par le Centre technique de coopération agricole et rurale;
- b) les enfants des agents employés par le Centre technique de coopération agricole et rurale, âgés de moins de 18 ans;

c) les enfants des agents employés par le Centre technique de coopération agricole et rurale ayant entre 18 et 23 ans, à condition qu'ils fassent partie du ménage de l'agent concerné avant leur première entrée aux Pays-Bas et en fassent toujours partie, qu'ils soient célibataires, à la charge de cet agent et suivent des études à plein temps aux Pays-Bas;

d) les enfants d'agents employés par le Centre technique de coopération agricole et rurale ayant entre 18 et 23 ans sont également considérés comme faisant partie du ménage s'ils ne font pas d'études, tant qu'ils sont célibataires et à la charge de l'agent concerné.

3. Les personnes mentionnées au paragraphe 2 exerçant une activité rémunérée ne bénéficient pas de l'immunité de juridiction pénale, civile ou administrative pour les actes commis lors de l'exercice de ces activités ou en relation avec elles. Toutefois, toute mesure d'exécution devra être prise sans porter atteinte à l'inviolabilité de leur personne ou de leur domicile, s'ils ont droit à cette inviolabilité.

4. En cas d'insolvabilité d'une personne âgée de moins de 18 ans relativement à une créance en rapport avec l'activité rémunérée exercée par cette personne, l'immunité de l'agent employé par le Centre technique de coopération agricole et rurale et de la famille duquel la personne concernée est un membre, sera levée pour permettre le règlement de la créance, conformément aux dispositions des accords en vigueur avec le Centre technique de coopération agricole et rurale.

5. L'activité rémunérée visée au paragraphe 1 doit être conforme à la législation néerlandaise, y compris en matière de fiscalité et de sécurité sociale, sauf si un autre instrument légal international en dispose autrement.

Si le texte ci-dessus recueille l'agrément du Centre technique de coopération agricole et rurale, le Ministère propose que la présente Note et la réponse du Centre technique de coopération agricole et technique confirmant son approbation constituent ensemble un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Centre technique de coopération agricole et rurale. Cet accord, dont les textes en français et en anglais font également foi, entrera en vigueur à la date de réception de la réponse du Centre technique de coopération agricole et rurale par le Ministère.

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Centre technique de coopération agricole et rurale les assurances de sa très haute considération.

*Au Centre technique de coopération agricole et rurale
Wageningen*

II

CENTRE TECHNIQUE DE COOPERATION AGRICOLE
ET RURALE

ASBHRD/1440/149/07/IID

Wageningen, le 20 juin 2007

Le Centre technique de coopération agricole et rurale présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la Note du Ministère DJZ/VE-505/07 du 15 Juin 2007, lui faisant part de ce qui suit:

[Voir Note I]

Le Centre technique de coopération agricole et rurale a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires étrangères que le texte ci-dessus recueille l'agrément du Centre technique de coopération agricole et rurale. En conséquence, le Centre technique de coopération agricole et rurale donne son accord pour que la note du Ministère et la présente réponse constituent ensemble un accord entre le Centre technique de coopération agricole et rurale et le Royaume des Pays-Bas. Cet accord entrera en vigueur à la date de réception de la réponse du Centre technique de coopération agricole et rurale par le Ministère.

Le Centre technique de coopération agricole et rurale saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa très haute considération.

*Au Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas
La Haye*

No. 44967

**Netherlands
and
European Police Office**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Police Office in the light of the Netherlands Government policy framework on attracting and hosting international organisations. The Hague, 18 September 2006 and 24 October 2007

Entry into force: *25 October 2007, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 28 May 2008*

**Pays-Bas
et
Office européen de police**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Office européen de police fondé sur le cadre stratégique du Gouvernement néerlandais pour attirer et accueillir les organisations internationales. La Haye, 18 septembre 2006 et 24 octobre 2007

Entrée en vigueur : *25 octobre 2007, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 28 mai 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

TREATIES DIVISION
DJZ/VE-714/06

The Hague, 18 September 2006

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Police Office in the light of the Netherlands Government Policy Framework on Attracting and Hosting International Organisations

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the European Police Office and, with reference to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Police Organisation of 15 October 1998 and to the Cabinet Decision of 22 April 2005 on the Policy Framework on Attracting and Hosting International Organisations, has the honour to propose the following in respect of the privileges and immunities of the staff of the European Police Office:

1.

Use of terms

For the purpose of this Agreement:

- a) “the parties” means the European Police Office and the host State;
- b) “the Organisation” means the European Police Office;
- c) “the host State” means the Kingdom of the Netherlands;
- d) “the Vienna Convention” means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2.

Privileges and immunities

a) The Head of the Organisation, together with members of his family forming part of his household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to heads of diplomatic missions accredited to the host State in accordance with the Vienna Convention.

b) The highest ranking staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to diplomatic agents of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.

c) Administrative and technical staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to administrative and technical staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention, provided that immunity from criminal jurisdiction and personal inviolability shall not extend to acts performed outside the course of their official duties.

d) Service staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to service staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.

3.

Determination of categories

The host State shall, in cooperation with the Organisation, determine which categories of personnel will be covered by each of the four groups as laid down in paragraph 2 of this Agreement.

4.

Scope of the Agreement

a) This Agreement does not apply to persons who are nationals or permanent residents of the host State.

b) This Agreement shall not detract from any existing arrangements in the Headquarters Agreement or other bilateral or multilateral agreements.

c) This agreement shall not extend to issues concerning admission and residence.

If this proposal is acceptable to the European Police Office, the Ministry proposes that this Note and the European Police Office's affirmative reply to it shall together constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Police Office. This Agreement, the French and English texts of which are equally authentic, shall enter into force on the date of receipt of the European Police Office's reply by the Ministry.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the European Police Office the assurances of its highest consideration.

*European Police Office
Postbus 90850
2509 LW Den Haag*

II

EUROPEAN POLICE OFFICE

The Hague, 24 October 2007

The European Police Office presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note DJZ/VE-714/06 of 18 September 2006, which reads as follows:

[See Note I]

The European Police Office has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the proposal is acceptable to the European Police

Office. The European Police Office accordingly agrees that the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement between the European Police Office and the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on the date of receipt of the European Police Office's reply by the Ministry.

The European Police Office avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
The Hague

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

DIVISION DES TRAITÉS
DJZ/VE-714/06

La Haye, le 18 septembre 2006

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Office européen de police
fondé sur le cadre stratégique du gouvernement néerlandais pour
attirer et accueillir les organisations internationales**

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments à l'Office européen de police et, en se référant à l'accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Office européen de police concernant le siège d'Europol du 15 octobre 1998 et à la décision du gouvernement du 22 avril 2005 concernant le cadre stratégique pour attirer et accueillir les organisations internationales, a l'honneur de lui soumettre la proposition suivante en ce qui concerne les privilèges et immunités des personnels de l' Office européen de police.

1.

Définitions

Aux fins du présent Accord:

- a) les «Parties» désigneront l'Office européen de police et l'État d'accueil;
- b) l' «Organisation» désignera l'Office européen de police;
- c) l' «État d'accueil» désignera le Royaume des Pays-Bas;
- d) la «Convention de Vienne» désignera la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques conclue le 18 avril 1961.

2.

Privilèges et immunités

a) Le chef de l'Organisation et les membres de sa famille qui font partie de son ménage bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux chefs des missions diplomatiques accrédités auprès de cet État.

b) Les personnels de rang supérieur au sein de l'Organisation et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux agents diplomatiques des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil.

c) Les membres du personnel administratif et technique de l'Organisation, et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil, étant entendu que l'immunité de la juridiction pénale et l'inviolabilité de la personne ne s'appliquent pas aux actes accomplis en dehors de leurs fonctions officielles.

d) Les membres du personnel de service de l'Organisation, et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux membres du personnel de service des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil.

3.

Détermination des catégories

L'État d'accueil, en coopération avec l'Organisation, détermine quelles catégories de personnel relèveront respectivement de chacun des groupes visés à l'article 2 du présent Accord.

4.

Champ d'application

a) Le présent Accord ne s'applique pas aux personnes ressortissantes de l'État d'accueil ou qui y ont leur résidence permanente.

b) Le présent Accord ne porte pas atteinte aux dispositions existantes des Accords de siège ou de tout autre accord bilatéral ou multilatéral.

c) Le présent Accord ne s'étend pas aux questions d'admission et de résidence.

Si le présent projet d'accord recueille l'assentiment de l'Office euro-

péen de police, le Ministère des Affaires étrangères propose que la présente note et la réponse affirmative de l' Office européen de police constituent ensemble un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Office européen de police. Le présent Accord, dont les textes anglais et français font également foi, entrera en vigueur à la date de réception de la réponse de l'Office européen de police par le Ministère.

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler à l'Office européen de police les assurances de sa très haute considération.

Office européen de police
Postbus 90850
2509 LW Den Haag

II

OFFICE EUROPÉEN DE POLICE

La Haye, le 24 octobre 2007

l'Office européen de police présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° DJZ/VE-714/06 du 18 septembre 2006 dont le texte est repris ci-après:

[Voir Note I]

L'Office européen de police a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires étrangères que la proposition recueille son assentiment et qu'en conséquence la note du Ministère et la présente réponse constitueront un Accord entre l'Office européen de police et le Royaume des Pays-Bas, lequel entrera en vigueur à la date de réception de la réponse de l'Office européen de police par le Ministère.

L'Office européen de police saisit cette occasion pour renouveler au

Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

*Ministère des Affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas
La Haye*

No. 44968

**United Nations
and
Bahrain**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Kingdom of Bahrain regarding the hosting of the 2008 Economic and Social Council Annual Ministerial Review (AMR) Regional Preparatory Meeting focusing on the theme "Sustainable Urbanization", to be held in Manama, from 1 to 2 June 2008. New York, 8 May 2008 and 22 May 2008

Entry into force: *22 May 2008, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 22 May 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Bahreïn**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume de Bahreïn concernant l'organisation de la Réunion régionale préparatoire pour l'Examen ministériel annuel de 2008 du Conseil économique et social basé sur le thème "urbanisation durable", devant se tenir à Manama, du 1er au 2 juin 2008. New York, 8 mai 2008 et 22 mai 2008

Entrée en vigueur : *22 mai 2008, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 22 mai 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44969

**United Nations (Office of the High Commissioner for Human Rights)
and
Uganda**

Agreement between the United Nations High Commissioner for Human Rights and the Government of the Republic of Uganda concerning the establishment of an Office in Uganda. Gulu, 9 January 2006

Entry into force: *provisionally on 9 January 2006 by signature and definitively on 18 July 2007 by notification, in accordance with article XXII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 May 2008*

**Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat aux droits de l'homme)
et
Ouganda**

Accord entre le Haut-Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif à l'établissement d'un Bureau en Ouganda. Gulu, 9 janvier 2006

Entrée en vigueur : *provisoirement le 9 janvier 2006 par signature et définitivement le 18 juillet 2007 par notification, conformément à l'article XXII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er mai 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR HUMAN RIGHTS AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA CONCERNING THE
ESTABLISHMENT OF AN OFFICE IN UGANDA**

The United Nations High Commissioner for Human Rights (hereinafter: the "OHCHR") and the Government of Uganda (hereinafter: the "Government"):

Reaffirming the purposes and principles of the Charter of the United Nations, in particular international co-operation in promoting and encouraging respect for human rights:

Recognizing the importance of observing the Universal Declaration of Human Rights, the International Covenant on Civil and Political Rights, the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, the Rome Statute of the International Criminal Court and other international human rights instruments;

Bearing in mind the commitment undertaken by the Government of Uganda, in signing and ratifying international human rights treaties, in extending invitations to mechanisms of the Commission on Human Rights and in implementing the recommendations made to it by the treaty bodies as well as the special mechanisms of the Commission on Human Rights;

Bearing in mind the interest of The Government of Uganda to establish an OHCHR Office in Uganda with a mandate to assist the authorities of Uganda in formulating and implementing policies and programmes for the promotion and protection of human rights, and to monitor developments in the country's human rights situation, including the observance of international humanitarian law and submit to the High Commissioner and, through her, to the Commission on Human Rights and the General Assembly, analytic reports on the human rights situation in Uganda including the observance of international humanitarian law, and an overview of activities carried out by the OHCHR in Uganda.

Considering the implementation of this commitment by the Government of Uganda through the establishment of the Uganda Human Rights Commission under article 51(1) of the Constitution of the Republic of Uganda (1995) and also by the Uganda Human Rights Commission Act No.4 of 1997 in accordance with the Principles Relating to the Status and Functioning of National Institutions for Protection and Promotion of Human Rights (hereafter the Paris Principles);

Bearing in mind the mandate conferred on the High Commissioner by the General Assembly of the United Nations in its resolution 48/141 of 20 December 1993, in promoting and protecting human rights,

Recognizing the grave and grievous violations of human rights and humanitarian law which has characterized the conflict in northern Uganda and recalling the request of the Uganda Human Rights Commission for international assistance to strengthen its response thereto;

Bearing in mind the need to strengthen the monitoring and investigative capacity of the Uganda Human Rights Commission in the war-affected regions and to complement it with international human rights presence;

Considering also that the detailed technical modalities and logical framework for technical assistance envisaged shall be established in a separate instrument to be implemented under the auspices of the Office of the High Commissioner for Human Rights (OHCHR), the United Nations Development Programme (UNDP) and the Uganda Human Rights Commission (UHRC) entitled "Comprehensive programme for assistance to northern Uganda in the area of human rights";

Have agreed as follows:

Article I Definitions

For the purposes of the present Agreement (MOU), the following definitions shall apply:

"Office" means the Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights in Uganda, and any other sub-offices which may be established in Uganda, in consultation with the Government of Uganda;

"Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the United Nations General Assembly on 13 February 1946;

"Parties" means the signatories to this Agreement;

"Head of the Office" means the United Nations official in charge of directing and supervising, on behalf and under the authority of the High Commissioner, the activities of the Office

"Officials of the Office" means the Head of Office and all members of its staff, irrespective of nationality employed under the United Nations Staff Regulations and Rules, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided for in the United Nations General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946;

"Experts on missions" means individuals, other than officials of the United Nations, performing missions for OHCHR within the scope of article VI of the Convention;

Article II. Purpose and territorial scope of the Agreement

The purpose of this Agreement is to establish the Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights in Uganda, regulate the status of the Office and its personnel, and facilitate its activities in cooperation with the Government of Uganda.

Article III. Application of the Convention

The Convention shall be applicable to the Office, its property, funds (including those disbursed to the Uganda Human Rights Commission) and assets and to its officials and experts on missions in Uganda.

Article IV. Mandate, general objectives and standards for operation of the Office

1. In accordance with its mandate set out in General Assembly Resolution 48/141 of 20 December 1993 and this Agreement, the Office shall in collaboration with the Uganda Human

Rights Commission monitor the observance of human rights and international humanitarian law in Uganda, with a view to advising the authorities of Uganda on the formulation and implementation of policies, programmes and measures for the promotion and protection of human rights in Uganda, and the submission by the High Commissioner of analytic reports to the Commission on Human Rights, the General Assembly, and the Secretary-General. The Office shall provide advisory services and support in the areas of its competence to representatives of civil society, human rights non-governmental organizations and individuals.

2. The activities of the Office shall be guided by the following standards:

(a) All activities of the Office shall be aimed at fulfilling its mandate and achieving its objectives;

(b) The Office shall function, subject at all times to the provisions of the present Agreement, as a centre for consultations and dialogue, promoting a climate of trust in all sectors involved in and concerned by human rights issues and maintaining contact and coordination with the national Government;

(c) The Office shall act with discretion and shall be guided, in its relations with all sectors involved in the areas of its competence, by the principles of the United Nations, including impartiality, independence, objectivity and transparency.

Article V. Functions of the Office

1. The Office shall have the following functions, as prescribed by its mandate, which shall be exercised under the authority of the High Commissioner:

(a) In collaboration with the Uganda Human Rights Commission, the Office shall monitor the situation of human rights and observance of international humanitarian law in the conflict-affected parts of northern Uganda, including investigation and verification through the deployment of international human rights monitors and other human rights officers throughout the country as required.

(b) Engage all relevant actors, including non-state actors, for the purpose of ensuring the observance of relevant international human rights and humanitarian law;

(c) Inform the competent authorities on human rights violations and other abuses in cases where it believes that domestic legal procedures applied by the competent national authorities are not consistent with those set forth in international instruments, and/or in cases where no or insufficient action has been taken and formulate recommendations with a view to possible preventive or remedial action by national authorities where the Office deems that the circumstances so require. To this end, the Office shall receive any information from any source, be it particular, private, public or official on these matters, which it could find relevant; the identity of the authors of the information may be kept confidential. The Office may also recommend and promote measures to protect the authors of the information it receives, the victims and witnesses to the facts alleged therein. The Office shall counsel and encourage persons submitting information to it to bring any charges before the competent authorities as expeditiously as possible;

(d) Without prejudice to the autonomy of the Office to establish such contacts as it considers necessary to carry out its activities, the Office shall maintain constant communication with all competent government agencies, both civil and military, and with civil society organizations for the promotion and defence of human rights, with a view to observing and ensuring the independent and impartial follow-up of the human rights situation, taking into account

the national context. To that end, the Office shall agree with the Government of the Republic of Uganda and with the competent State entities on the design and implementation of permanent mechanisms for communication, consultation and dialogue with the above-mentioned sectors.

(e) Advise the executive branch on the overall definition and in particular the implementation of human rights policies. Advice will also be provided to the legislative and judicial branches of the Government of the Republic of Uganda with a view to ensuring that all human rights legislation and judicial decisions are consistent with the relevant international instruments and commitments;

(f) Advise representatives of civil society and individuals on all matters related to the promotion and protection of human rights, including the use of national and international protection mechanisms;

(g) Advise and assist the Uganda Human Rights Commission in the discharge of its statutory mandate, including promotion, protection and reporting, as per article 52 of the Constitution of Uganda (1995) and Uganda Human Rights Commission Act No.4 of 1997. In this regard, the Office and OHCHR shall support the Uganda Human Rights Commission to strengthen its monitoring and investigative mandate in the war-affected regions of northern Uganda through capacity building activities and the provision of resources the details of which will be spelt out in a grant agreement;

(h) Advise State and non-governmental entities on human rights education programmes and appropriate professional training programmes;

(i) Advise the United Nations Resident Coordinator and the Country Team on human rights protection and capacity-building in support of the peace process and development programming and coordinate human rights promotion and protection activities of the United Nations Country Team in Uganda, particularly in the war-affected districts;

(j) Ensure that the recommendations and decisions of the human rights bodies of the United Nations and other international organizations are taken into account by those government entities which have authority and responsibilities in that area, and advise them on the adoption of specific measures for their implementation;

2. The Office shall inform the Government of the Republic of Uganda regularly of any concerns and assessments it has with regard to issues covered by its mandate with a view to encouraging dialogue on those issues and eliciting the Government of Uganda's views on them. The Office shall issue public reports and statements as and when determined by the High Commissioner for Human Rights.

3. The Office shall report to the High Commissioner on the activities it carries out pursuant to its mandate and functions, any conditions which have facilitated or impeded its work, commitments and subsequent measures undertaken by the Government of Uganda and recommendations on future actions.

4. The High Commissioner shall submit detailed and analytic public reports to the Commission on Human Rights of the United Nations as well as to the Secretary-General and the General Assembly, on the observance of human rights and international humanitarian law in northern Uganda, as well as an overview of activities carried out by the OHCHR in Uganda. The report shall also make such comments and recommendations as the High Commissioner deems appropriate. For the purposes of implementing their respective mandates, the High Commissioner

shall make the relevant information gathered by the Office available to the monitoring bodies for those human rights treaties to which Uganda is a party and to other United Nations human rights mechanisms and programmes.

The High Commissioner shall share the report with the Government of Uganda for informative purposes, prior to its submission to the Commission on Human Rights.

5. The Government of Republic of Uganda may give its opinion of the reports of the High Commissioner referred to in the preceding paragraph, making any observations it deems appropriate on its content, which the High Commissioner will transmit to the Commission on Human Rights.

6. The Government of Uganda shall make every effort to ensure that government institutions, including the Uganda Human Rights Commission, receiving cooperation and advisory services from the Office are provided with sufficient resources to implement their mandate and the recommendations formulated by the Office. In this respect, the independence and integrity of the Uganda Human Rights Commission will be safeguarded in conformity with the 1995 Constitution of the Republic of Uganda and with the Paris Principles adopted by the General Assembly in 1993.

7. The Government of Uganda shall make every effort to disseminate the Office's mandate and its statements and reports to all its officials, including the security forces, with a view to promoting cooperation by State authorities and institutions and to effectively contributing to the full implementation of the Office's mandate.

8. The Government of Uganda shall make every effort to respond to inquiries by the Office, and take prompt remedial action to ensure compliance with Uganda's international human rights and humanitarian law obligations.

Article VI. Status of the Office

1. The headquarters of the Office in northern Uganda shall be located in Gulu, with the Head of Office based in Kampala, within the United Nations Country Team.

2. The Office, its property, funds and assets wherever located and by whomever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except insofar as in any particular case, the Secretary-General of the United Nations has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

3. The premises of the Office shall be inviolable. The property, funds and assets of the Office, wherever located and by whomever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

4. The archives of the Office, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable, wherever located.

5. The appropriate authorities shall not enter the Office premises, except with the express consent of the Head of the Office and under conditions agreed to by him or her.

Article VII. Funds, assets and other property

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Office:

- (a) May hold and use funds or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;
- (b) Shall be free to transfer its funds or currency from one country to the other or within Uganda to other organizations or agencies of the United Nations system;
- (c) Shall enjoy the most favourable, legally available rate of exchange for its financial transactions.

Article VIII. Exemption from taxation

1. The Office, its funds, assets, income and other property shall:

- (a) Be exempt from all direct taxes. It is understood, however, that the Office will not claim exemption from taxes which are, in fact, charges for public utility services;
- (b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on articles imported or exported by the Office for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in Uganda except under conditions agreed upon with the Government of Uganda;
- (c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Article IX. Communications

1. The Office shall enjoy, in respect of its official communications, communications facilities not less favourable than those accorded by The Government of Uganda to any diplomatic mission or other intergovernmental organization in matters of establishment and operation, priorities, charges on mail, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of the Office shall be subject to censorship. Such immunity shall extend to printed matters, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. The Office shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed bag pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

Article X. Officials of the Office

1. Officials of the Office shall:

- (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the Office;
- (b) Be immune from inspection and seizure of their baggage;

- (c) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;
- (d) Be exempt from national service obligation;
- (e) Be exempt, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
- (f) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of the diplomatic missions accredited to the Government of Uganda;
- (g) Be given together with their spouses and relatives dependent on them and other members of their household, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
- (h) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in Uganda.

2. Officials of the Office, except for those who are nationals of Uganda or permanent residents shall also be entitled to:

- (a) Import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal use or consumption and not for gift or sale;
- (b) Import or acquire in Uganda a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing regulations of Uganda applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks.

3. In addition to the privileges and immunities specified above, the Head of the Office, if he or she is not of Ugandan nationality, shall be accorded in respect of himself or herself, his or her spouse and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to Heads of international missions. The name of the Head of the Office shall be included in the diplomatic list by the Ministry of Foreign Affairs of Uganda.

Article XI. Experts on missions

1. Representatives of OHCHR on temporary mission to Uganda and other persons on business of the Office shall be granted the privileges, immunities and facilities specified in Article VI, Sections 22 and 23 and Article VII, Section 26, of the Convention.

Article XII. Personnel recruited locally and assigned to hourly rates

Personnel recruited in Uganda and assigned to hourly rates shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity.

The terms and conditions of their employment shall be governed by the contractual arrangements under which their services have been engaged.

Article XIII. Waiver of immunity

1. The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of OHCHR, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-

General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to Articles X, XI and XII in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of OHCHR.

2. OHCHR shall cooperate at all times with the appropriate authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities accorded under this Agreement.

Article XIV. Freedom of movement and access to relevant information

1. The staff of the Office shall enjoy freedom of entry into, exit from, and movement throughout Uganda. The Government of Uganda shall facilitate freedom of movement in areas of restricted access in coordination with the competent authorities, after the Office has given 24 hours advance notice. Freedom of movement shall include the following prerogatives, exercised in accordance with the mandates of the Office:

(a) Access to all prisons, detention centres and places of interrogation, without prior notice. Officials of the Office shall have the option of meeting in private with any detained person or anyone held in those places

(b) Access to the central and local authorities of all sectors of the Government of Uganda, including the police and security forces as well as the Uganda Human Rights Commission;

(c) Direct and unsupervised contacts with individuals, representatives of non-governmental sectors, private institutions, hospitals and medical centres, and the mass media;

(d) Access to such official documents and material as may be needed for the proper discharge of the activities of the Office, except for those documents containing privileged information, and as stipulated by the Constitution or any other relevant national law of Uganda.

Article XV. Laissez-Passer

1. The Government of Uganda shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials of the Office as a valid travel document equivalent to a passport.

2. In accordance with the provisions of Section 26 of the Convention, The Government of shall recognize and accept the United Nations certificates issued to persons travelling on business of OHCHR.

3. The Government of Uganda agrees to issue any required visas for such certificates or laissez-passer.

Article XVI. Flags, emblems and distinctive signs

1. The Office may fly or display the United Nations flag and/or emblems on its premises, official vehicles and in any other manner agreed upon by the Parties.

Article XVII. Identification

1. At the request of the Head of the Office, The Government of Uganda shall issue to the staff of the Office appropriate identity documents certifying that, as staff members of the Office, they enjoy privileges and immunities as well as freedom of movement and access to relevant information as required in the course of their duties.
2. Staff members of the Office shall show, but not surrender, their identity documents to any authorized Government official upon request.
3. Upon the termination of the functions of a staff member of the Office or upon his transfer, the Office shall ensure that his identity documents are promptly returned to the Government of Uganda.

Article XVIII. Government undertakings

1. The Government of Uganda shall provide to the Office and its staff throughout Uganda such security as is required and requested for the effective performance of their activities. To this end, the appropriate authorities shall ensure the security and protection of the Office and staff, and exercise diligence to ensure that the tranquillity of the Office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.
2. The Government of Uganda undertakes to respect the status of the Office and its staff, and to ensure that anyone associated with the Office is not subjected in any way to abuses, threats, reprisals or legal prosecution by reason of their status.
3. In all those cases where this Agreement refers to the privileges, immunities and rights of the Office and its staff, as well as to the facilities that The Government of Uganda undertakes to grant, the Government shall ensure that the competent local authorities respect such privileges, immunities and rights and grant the facilities mentioned.
4. OHCHR and the Government of Uganda shall disseminate this Agreement. In particular, the Government of Uganda shall use all the official media to widely publicize this Agreement to the population in general and to the national and departmental civilian, military and police authorities in particular. It shall also inform the competent authorities of the recommendations made by the Office in order for domestic legal procedures applied by these authorities to be consistent with those set forth in international instruments.

Article XIX. Settlement of disputes

1. Any dispute between the Office and the Government of Uganda relating to the interpretation and application of the present Agreement or any other supplementary agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two

arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article XX. Liaison with the Government

The Government of Uganda shall designate a high-level liaison entity with decision-making capacity responsible for communications with the Office for all matters relating to the activities of the Office.

Article XXI. Supplementary agreements

The High Commissioner and the Government of Uganda may conclude agreements supplementary to this Agreement.

Article XXII. Final provisions

1. The Agreement shall apply provisionally from the date of its signature by both Parties. It shall enter into force the day on which the OHCHR shall received a notification from the Government confirming that it has completed the requisite legal formalities for the Agreement to enter into force. Both parties agree to disseminate this Agreement to interested outside parties upon request.

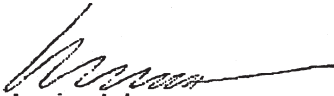
2. This Agreement shall be for two years. The Parties may extend its validity for two year periods through the exchange of written communications expressing their desire to that effect. Such communications shall be sent no later than 90 days prior to the end of the two-year period referred to in this paragraph.

3. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties, and shall enter into force under conditions set out in paragraph 1 above.

4. The present agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties has notified the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the normal cessation of the Office activities in the country and the disposal of its properties and assets.

Done at.....*Yuka*.....this *9th* day of January 2006 in two original copies in the English language.

For the Office of the High Commissioner
for Human Rights:



Louise Arbour

United Nations

High Commissioner for Human Rights

For the Government of
the Republic of Uganda:



Hon. Oryem Henry Okello

Minister of State for Foreign

Affairs (International Affairs)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE HAUT-COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES AUX DROITS DE L'HOMME ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'UGANDA RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU EN OUGANDA

Le Haut-Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme (ci-après dénommé le « HCDH ») et le Gouvernement de l'Ouganda (ci-après dénommé le « Gouvernement ») :

Réaffirmant les buts et principes de la Charte des Nations Unies, en particulier la coopération internationale en faveur de la promotion et de l'encouragement du respect des droits de l'homme,

Reconnaissant qu'il importe d'observer la Déclaration universelle des droits de l'homme, le Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, le Statut de Rome de la Cour pénale internationale ainsi que les autres instruments internationaux portant sur les droits de l'homme,

Gardant à l'esprit l'engagement pris par le Gouvernement de l'Ouganda en signant et en ratifiant les Traités internationaux relatifs aux droits de l'homme, en adressant des invitations aux mécanismes de la Commission des droits de l'homme et en mettant en œuvre les recommandations faites par les organes créés en vertu d'instruments internationaux et les mécanismes spéciaux de la Commission des droits de l'homme,

Gardant à l'esprit l'intérêt du Gouvernement de l'Ouganda d'établir un bureau du HCDH en Ouganda, ayant pour mandat d'aider les autorités ougandaises à formuler et mettre en œuvre des politiques et programmes de promotion et de protection des droits de l'homme, de surveiller les évolutions de la situation des droits de l'homme dans le pays, y compris le respect du droit international humanitaire et de présenter à la Haut-Commissaire et, par son intermédiaire, à la Commission des droits de l'homme et à l'Assemblée générale, des rapports analytiques sur la situation des droits de l'homme en Ouganda, notamment le respect du droit international humanitaire, ainsi qu'une synthèse des activités réalisées par le HCDH en Ouganda,

Considérant la mise en œuvre dudit engagement par le Gouvernement de l'Ouganda par la création de la Commission ougandaise des droits de l'homme en vertu de l'article 51(1) de la Constitution de la République de l'Ouganda (1995) et de la loi n° 4 de 1997 établissant la Commission ougandaise des droits de l'homme conformément aux Principes concernant le statut et le fonctionnement des institutions nationales pour la protection et la promotion des droits de l'homme (ci-après dénommés les Principes de Paris),

Gardant à l'esprit le mandat de promotion et de protection des droits de l'homme, conféré à la Haut-Commissaire par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 48/141 du 20 décembre 1993,

Reconnaissant les graves et cruelles violations des droits de l'homme et des lois humanitaires qui ont caractérisé le conflit dans la région nord de l'Ouganda et rappelant la demande de la Commission ougandaise des droits de l'homme en faveur d'une aide internationale pour renforcer sa capacité de réaction en la matière,

Gardant à l'esprit la nécessité de renforcer les capacités de contrôle et d'investigation de la Commission ougandaise des droits de l'homme dans les régions affectées par la guerre et de les compléter par une présence internationale en faveur de droits de l'homme,

Considérant également que les modalités techniques détaillées et le cadre logique de l'assistance technique envisagée seront établis dans un instrument séparé qui sera mis en œuvre sous les auspices du Haut-Commissariat aux droits de l'homme, du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) et de la Commission ougandaise des droits de l'homme (UHRC) et qui sera intitulé « Programme complet d'aide en matière des droits de l'homme destiné à la région nord de l'Ouganda »,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Les définitions ci-après sont applicables aux fins du présent Accord (MOU) :

Le terme « Bureau » désigne le Bureau de la Haut-Commissaire des Nations Unies aux droits de l'homme en Ouganda, ainsi que tous les bureaux subordonnés qui pourraient être créés en Ouganda, en concertation avec le Gouvernement de l'Ouganda;

Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946;

Le terme « Parties » désigne les signataires du présent Accord;

L'expression « Directeur du Bureau » désigne le fonctionnaire des Nations Unies chargé de diriger et de superviser les activités du Bureau, au nom et sous l'autorité de la Haut-Commissaire;

L'expression « fonctionnaires du Bureau » désigne le Directeur du Bureau et tous les membres de son personnel, quelle que soit leur nationalité, employés conformément au Statut et Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exclusion des personnes qui sont recrutées localement et sont payées à l'heure, conformément aux dispositions de la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale des Nations Unies en date du 7 décembre 1946;

L'expression « experts en mission » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires des Nations Unies, qui effectuent des missions pour le compte du HCDH dans le cadre de l'article VI de la Convention.

Article II. Objet et portée territoriale de l'Accord

Le présent Accord a pour objet de créer le Bureau de la Haut-Commissaire aux droits de l'homme en Ouganda, de définir le statut du Bureau et de son personnel et faciliter ses activités en coopération avec le Gouvernement de l'Ouganda.

Article III. Application de la Convention

La Convention est applicable au Bureau, ses biens, fonds (y compris ceux versés à la Commission ougandaise des droits de l'homme) et avoirs, à ses fonctionnaires et experts en mission en Ouganda.

Article IV. Mandat, normes et objectifs généraux de fonctionnement du Bureau

1. Conformément au mandat exposé dans la résolution 48/141 de l'Assemblée générale du 20 décembre 1993 et le présent Accord, le Bureau observera, en collaboration avec la Commission ougandaise des droits de l'homme, le respect des droits de l'homme et du droit international humanitaire en Ouganda en vue de conseiller les autorités ougandaises sur la formulation et l'application de politiques, programmes et mesures visant à promouvoir et protéger les droits de l'homme en Ouganda et à permettre à la Haut-Commissaire de présenter des rapports analytiques à la Commission des droits de l'homme, à l'Assemblée générale et au Secrétaire général. Le Bureau fournira des services consultatifs et un soutien dans les domaines de sa compétence aux représentants de la société civile, aux organisations non gouvernementales s'occupant de droits de l'homme et aux particuliers.

2. Les activités du Bureau s'inspireront des normes suivantes :

a) Toutes les activités du Bureau viseront à l'exécution de son mandat et à la réalisation de ses objectifs;

b) Le Bureau fonctionnera, en se conformant strictement aux dispositions du présent Accord, comme un centre de consultation et de dialogue, favorisant la création d'un climat de confiance entre tous les groupes qui consacrent leur activité et s'intéressent à la problématique des droits de l'homme et en maintenant le contact et assurant la coordination avec le Gouvernement national;

c) Le Bureau agira avec discrétion et s'inspirera, dans ses relations avec les groupes s'occupant des questions relevant de sa compétence, des principes des Nations Unies, notamment d'impartialité, d'indépendance, d'objectivité et de transparence.

Article V. Fonctions du Bureau

1. Les fonctions du Bureau suivantes, prescrites par son mandat et exercées sous l'autorité de la Haut-Commissaire, sont les suivantes :

(a) En collaboration avec la Commission ougandaise des droits de l'homme, le Bureau observera la situation des droits de l'homme et le respect du droit international humanitaire dans les zones affectées par la guerre au nord de l'Ouganda, y compris l'investigation et la vérification par le déploiement de fonctionnaires et superviseurs internationaux des droits de l'homme dans tout le pays selon les besoins;

(b) Engager tous les acteurs concernés, y compris des acteurs non étatiques, en vue d'assurer le respect du droit international humanitaire et des droits de l'homme;

(c) Informer les autorités compétentes concernant les violations des droits de l'homme et autres abus dans les cas où il considère que les procédures légales internes

appliquées par les autorités publiques compétentes sont incompatibles avec celles énoncées dans les instruments internationaux et/ou dans les cas où aucune action ou une action insuffisante est entreprise, et formuler des recommandations en vue d'une éventuelle action préventive ou palliative par les autorités nationales si le Bureau estime que les circonstances l'exigent. À cette fin, le Bureau recevra toute information à ce sujet qu'il peut estimer pertinente, de toute source, particulière, privée, publique ou officielle; l'identité des auteurs de l'information peut être gardée confidentielle. Le Bureau peut en outre recommander et promouvoir des mesures visant à protéger les auteurs des informations, les victimes et les témoins des faits allégués. Le Bureau conseille et encourage les personnes qui lui soumettent des informations à porter toutes accusations devant les autorités compétentes aussi rapidement que possible;

(d) Sans préjudice de l'autonomie du Bureau d'établir les contacts qu'il considère nécessaires pour exercer ses activités, le Bureau sera constamment en communication avec les organismes compétents du Gouvernement, civils et militaires, ainsi qu'avec les organisations de la société civile se consacrant à la promotion et à la défense des droits de l'homme en vue d'observer et de suivre de manière indépendante et impartiale la situation des droits de l'homme, compte tenu du contexte national. À cet effet, le Bureau conviendra avec le Gouvernement de la République de l'Ouganda et avec les organes compétents de l'État, de la création et de la mise en œuvre des mécanismes permanents de communication, consultation et dialogue avec les organes susmentionnés;

(e) Conseiller le pouvoir exécutif concernant la définition générale et en particulier la mise en œuvre des politiques des droits de l'homme. Des avis seront donnés également aux pouvoirs législatif et judiciaire du Gouvernement de la République de l'Ouganda, en vue d'assurer que toute la législation et les décisions judiciaires en matière de droits de l'homme sont compatibles avec les engagements et les instruments internationaux pertinents;

(f) Conseiller les représentants de la société civile et les particuliers concernant toutes les questions liées à la promotion et à la protection des droits de l'homme, y compris l'utilisation des mécanismes de protection nationaux et internationaux;

(g) Conseiller et aider la Commission ougandaise des droits de l'homme à s'acquitter de son mandat statutaire, notamment la promotion, la protection et les rapports, conformément à l'article 52 de la Constitution de l'Ouganda (1995) et à la loi n° 4 de 1997 instituant la Commission ougandaise des droits de l'homme. À cet égard, le Bureau et le HCDH soutiendront la Commission ougandaise des droits de l'homme afin de renforcer son mandat de contrôle et d'investigation dans les régions affectées par la guerre au nord du pays, grâce à des activités de renforcement des capacités et à la fourniture de ressources dont les détails seront stipulés dans un accord de subvention;

(h) Conseiller les entités non gouvernementales et de l'État concernant les programmes d'éducation aux droits de l'homme et les programmes de formation professionnelle appropriés;

(i) Conseiller le Coordonnateur résident des Nations Unies et l'équipe de pays concernant la protection des droits de l'homme et le renforcement des capacités pour soutenir le processus de paix et la programmation du développement, et coordonner les activités de promotion et de protection des droits de l'homme de l'équipe de pays des Nations Unies en Ouganda, particulièrement dans les régions affectées par la guerre;

(j) Assurer que les recommandations et décisions des organes des Nations Unies pour les droits de l'homme et autres organisations internationales sont prises en considération par les organes gouvernementaux qui ont une autorité et des responsabilités dans ce domaine, et les conseiller au sujet de l'adoption de mesures spécifiques pour leur mise en œuvre.

2. Le Bureau informera périodiquement le Gouvernement de la République de l'Ouganda de ses préoccupations et de ses opinions concernant les sujets relevant de son mandat afin de favoriser des échanges de vues sur lesdits sujets et d'obtenir les opinions du Gouvernement de l'Ouganda en la matière. Le Bureau publiera des rapports et des déclarations publiques quand et comme déterminé par la Haut-Commissaire aux droits de l'homme.

3. Le Bureau informera la Haut-Commissaire des activités qu'il aura entreprises dans le cadre de son mandat et de ses fonctions, des facteurs qui les auront favorisées ou compromises, des engagements pris par le Gouvernement de l'Ouganda au sujet de ses activités et des mesures ultérieures ainsi que des recommandations concernant les actions futures.

4. La Haut-Commissaire soumettra publiquement à la Commission des droits de l'homme des Nations Unies, ainsi qu'au Secrétaire général et à l'Assemblée générale, des rapports analytiques détaillés sur le respect des droits de l'homme et du droit international humanitaire dans le nord de l'Ouganda, ainsi qu'une synthèse des activités du HCDH en Ouganda. De même, elle formulera les observations et recommandations qu'elle jugera appropriées. Aux fins de l'exécution de leurs mandats respectifs, la Haut-Commissaire mettra les renseignements pertinents, collectés par le Bureau, à la disposition des organismes de surveillance de Traités des droits de l'homme auxquels l'Ouganda est Partie et d'autres mécanismes et programmes des droits de l'homme des Nations Unies.

La Haut-Commissaire communiquera le rapport au Gouvernement de l'Ouganda à titre d'information, avant de le présenter à la Commission des droits de l'homme.

5. Le Gouvernement de la République de l'Ouganda pourra se prononcer sur le rapport de la Haut-Commissaire visé au paragraphe précédent et formuler les observations qu'il estimera pertinentes sur son contenu, que la Haut-Commissaire transmettra à la Commission des droits de l'homme.

6. Le Gouvernement de l'Ouganda fera tout ce qui est en son pouvoir pour assurer que les institutions gouvernementales, y compris la Commission ougandaise des droits de l'homme, qui bénéficient de la coopération et des services consultatifs du Bureau, reçoivent des ressources en suffisance pour exécuter leurs mandats et les recommandations formulées par le Bureau. À cet égard, l'indépendance et l'intégrité de la Commission ougandaise des droits de l'homme seront sauvegardées, conformément à la Constitution de la République de l'Ouganda de 1995 et aux Principes de Paris adoptés par l'Assemblée générale en 1993.

7. Le Gouvernement de l'Ouganda fera tout ce qui est en son pouvoir pour faire connaître le mandat du Bureau ainsi que ses déclarations et rapports à tous ses fonctionnaires, y compris les forces de sécurité, afin de promouvoir la coopération des autorités et institutions de l'État, et de contribuer efficacement à la mise en œuvre complète du mandat du Bureau.

8. Le Gouvernement de l'Ouganda fera tout ce qui est en son pouvoir pour répondre aux demandes du Bureau et entreprendre rapidement des actions correctives pour assurer le respect des obligations de l'Ouganda en matière de droits de l'homme et de droit international humanitaire.

Article VI. Statut du Bureau

1. Le siège du Bureau dans le nord de l'Ouganda sera situé à Gulu et le Directeur du Bureau sera basé à Kampala, au sein de l'équipe de pays des Nations Unies.

2. Le Bureau, ses biens, ses fonds et ses avoirs jouissent de l'immunité, où qu'ils se trouvent ou quel qu'en soit le détenteur, sauf dans la mesure où le Secrétaire général des Nations Unies y aurait expressément renoncé dans un cas particulier. Cette renonciation ne pourra toutefois pas s'étendre aux moyens d'exécution.

3. Les locaux du Bureau sont inviolables. Les biens, fonds et avoirs du Bureau, où qu'ils se trouvent ou quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de perquisition, de réquisition, de confiscation et d'expropriation, ainsi que de toute autre forme d'ingérence, qu'elle soit exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

4. Les archives du Bureau et, d'une manière générale, tous les documents appartenant au Bureau ou détenus par lui sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

5. Les autorités compétentes ne peuvent pénétrer dans les locaux du Bureau, sauf accord explicite de son Directeur et aux conditions acceptées par lui.

Article VII. Fonds, avoirs et autres biens

1. Le Bureau, sans restriction par des contrôles, règlements ou moratoires financiers quelconques :

(a) Peut détenir et utiliser des fonds ou tout type d'instruments négociables, tenir et exploiter sa comptabilité dans la monnaie de son choix et convertir les fonds qu'il détient en tout autre monnaie;

(b) Peut transporter librement ses fonds ou son numéraire d'un pays vers un autre ou à l'intérieur de l'Ouganda à destination d'autres organisations ou organismes du système des Nations Unies;

(c) Bénéficie du taux de change légal existant le plus favorable pour ses transactions financières.

Article VIII. Exonération fiscale

1. Le Bureau, ses fonds, avoirs, revenus et autres biens sont :

(a) Exonérés de tout impôt direct, étant entendu toutefois que le Bureau ne peut demander l'exonération d'impôts qui constituent en fait la rémunération de services d'utilité publique;

(b) Exonérés de droits de douane, interdictions et restrictions à l'égard des objets qu'il importe ou exporte pour son usage officiel, étant toutefois entendu que les objets

importés bénéficiant de ces exonérations ne peuvent être vendus sur le territoire de l'Ouganda sauf aux conditions convenues avec le Gouvernement de l'Ouganda;

(c) Exonérés en ce qui concerne ses publications, des droits de douane, interdictions et restrictions frappant les importations et les exportations.

Article IX. Communications

1. Les communications officielles du Bureau bénéficient de facilités non moins favorables que celles que le Gouvernement de l'Ouganda accorde à toute mission diplomatique ou autres organisations intergouvernementales, s'agissant de l'établissement et du fonctionnement, des priorités, des redevances dues sur le courrier, les télégrammes, les radiogrammes, les radiocopies, le téléphone et autres moyens de communication, ainsi que des tarifs pour les informations transmises à la presse et aux organismes de radiodiffusion.

2. Aucun courrier ou autre communication officiels du Bureau ne peut être soumis à la censure. Cette inviolabilité s'étend aux documents imprimés, aux informations photographiques et électroniques et autres formes de communication convenues le cas échéant entre les Parties. Le Bureau a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et recevoir son courrier par messenger ou dans des sacs scellés, qui sont tous inviolables et non soumis à la censure.

Article X. Fonctionnaires du Bureau

1. Les fonctionnaires du Bureau :

(a) Bénéficient de l'immunité de juridiction en ce qui concerne leurs discours et leurs écrits ainsi que tous les actes qu'ils accomplissent en leur capacité officielle. Cette immunité leur reste acquise après la cessation de leurs fonctions auprès du Bureau;

(b) Sont exemptés d'inspection et de saisie de leurs bagages;

(c) Sont exonérés de l'impôt sur les salaires et les rémunérations qui leur sont payés par les Nations Unies;

(d) Sont exemptés des obligations du service national;

(e) Sont exemptés, de même que leur conjoint et les membres de la famille à leur charge, des restrictions en matière d'immigration et de l'enregistrement des étrangers;

(f) Se voient accorder les mêmes privilèges en ce qui concerne les facilités de change que ceux qui sont accordés aux fonctionnaires de rang militaire qui font partie de missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement de l'Ouganda;

(g) Obtiennent de même que leur conjoint et les membres de leur famille à leur charge, les mêmes facilités de rapatriement en période de crises internationales que les agents diplomatiques;

(h) Ont le droit d'importer en franchise de droits, leurs meubles, effets personnels et appareils domestiques lorsqu'ils prennent leurs fonctions en Ouganda.

2. Les fonctionnaires du Bureau, à l'exception des ressortissants ougandais ou des résidents permanents, ont le droit :

(a) D'importer en franchise de droits de douane et de droits d'accise des quantités limitées de certains articles qui sont destinés à leur usage ou à leur consommation personnels et non importés à des fins de cadeau ou de vente;

(b) D'importer ou acquérir en Ouganda un véhicule à moteur en franchise de droits de douane et de droits d'accises, y compris de la taxe sur la valeur ajoutée, conformément aux réglementations existantes en Ouganda applicables aux membres des missions diplomatiques de rang comparable.

3. Outre les privilèges et immunités ci-dessus, le Directeur du Bureau, s'il ou elle n'est pas de nationalité ougandaise, se voit accorder pour lui-même ou elle-même, son conjoint et ses enfants mineurs, les privilèges et immunités, exonération et facilités normalement accordés aux chefs des missions internationales. Le nom du Directeur du Bureau doit être inclus dans la liste diplomatique publiée par le Ministère des affaires étrangères de l'Ouganda.

Article XI. Experts en mission

1. Les représentants du HCDH en mission temporaire en Ouganda ainsi que les autres personnes exerçant des activités du Bureau se voient accorder des privilèges, immunités et facilités visés à l'article VI, sections 22 et 23 et à l'article VII, section 26 de la Convention.

Article XII. Personnel recruté sur le plan local et payé à l'heure

Les membres du personnel recrutés en Ouganda et payés à l'heure jouissent de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité de représentants officiels (y compris leurs paroles et écrits).

Les termes et conditions de leur emploi seront régis par les accords contractuels en vertu desquels leurs services ont été engagés.

Article XIII. Levée de l'immunité

1. Les privilèges et immunités accordés au titre du présent Accord le sont dans l'intérêt du HCDH et non pour l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général des Nations Unies a le droit et le devoir de lever l'immunité des personnes visées aux articles X, XI et XII dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans nuire aux intérêts du HCDH.

2. Le HCDH coopère en tout temps avec les autorités compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect sans faille des règlements de police et d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités accordés au titre du présent Accord.

Article XIV. Liberté de circulation et accès aux informations pertinentes

1. Le personnel du Bureau jouira de l'entière liberté d'entrée, de sortie et de déplacement sur tout le territoire de l'Ouganda. Le Gouvernement de l'Ouganda assurera la liberté de déplacement dans les zones d'accès restreint en coordination avec les autorités compétentes sous réserve que le Bureau l'ait notifié 24 heures à l'avance. La liberté de déplacement comportera les prérogatives suivantes qui seront exercées conformément au mandat du Bureau :

(a) L'accès aux prisons, centres de détention et lieux d'interrogatoires sans notification préalable. Les fonctionnaires du Bureau pourront s'entretenir en privé avec toute personne détenue ou se trouvant dans les lieux susmentionnés;

(b) L'accès aux autorités centrales et locales dans toutes les branches du Gouvernement de l'Ouganda, y compris la police et les forces de sécurité ainsi que la Commission ougandaise des droits de l'homme;

(c) Les contacts directs et sans surveillance avec les particuliers, les représentants des secteurs non gouvernementaux, les institutions privées, les hôpitaux et les centres médicaux ainsi que les moyens de communication;

(d) L'accès à tous matériels et documents officiels dont le Bureau aura besoin pour exercer correctement ses activités, à l'exception des documents contenant des renseignements protégés par le secret professionnel et comme stipulé par la Constitution ou toute autre loi nationale pertinente de l'Ouganda.

Article XV. Laissez-passer

1. Le Gouvernement de l'Ouganda reconnaît et accepte les laissez-passer des Nations Unies délivrés aux fonctionnaires du Bureau comme titre valable de voyage équivalant à un passeport.

2. Conformément aux dispositions de la section 26 de la Convention, le Gouvernement de l'Ouganda reconnaît et accepte les certificats des Nations Unies délivrés aux personnes voyageant pour le compte du HCDH.

3. Le Gouvernement de l'Ouganda accepte d'apposer tous les visas requis sur ces certificats ou laissez-passer.

Article XVI. Drapeaux, emblèmes et signes distinctifs

1. Le Bureau pourra déployer le drapeau des Nations Unies et/ou placer les emblèmes dans ses locaux, sur ses véhicules officiels et de toute autre manière convenue par les Parties.

Article XVII. Identification

1. À la demande du Directeur du Bureau, le Gouvernement de l'Ouganda délivrera au personnel dudit Bureau les pièces d'identité appropriées certifiant que, en leur qualité de membres du personnel du Bureau, leurs porteurs jouissent des privilèges et immunités,

ainsi que de la liberté de déplacement et d'accès aux informations pertinentes dans le cadre de leurs fonctions.

2. Les membres du personnel du Bureau devront présenter à tout fonctionnaire gouvernemental habilité qui en fera la demande, sans toutefois les lui remettre, leurs pièces d'identité.

3. Lorsqu'un membre du personnel du Bureau cesse ses fonctions ou est muté, le Bureau prendra toutes les mesures nécessaires pour que les pièces d'identité de l'intéressé soient promptement restituées au Gouvernement de l'Ouganda.

Article XVIII. Garanties du Gouvernement

1. Le Gouvernement de l'Ouganda assurera au Bureau et à son personnel, sur tout le territoire de l'Ouganda, la sécurité nécessaire et demandée pour qu'ils puissent exercer efficacement leurs activités. À cet égard, les autorités compétentes assureront la sécurité et la protection du Bureau et du personnel, et feront preuve de diligence pour que la tranquillité du Bureau ne soit pas perturbée par l'entrée non autorisée de personnes ou de groupes de personnes extérieures ou par des désordres dans son voisinage immédiat.

2. Le Gouvernement de l'Ouganda s'engage à respecter le statut du Bureau et de son personnel, et à veiller à ce que toute personne associée au Bureau ne fasse l'objet, de quelque manière que ce soit, d'abus, menaces, représailles ou poursuites judiciaires en raison de son statut.

3. Dans tous les cas où les dispositions du présent Accord se réfèrent aux privilèges, immunités et droits du Bureau et de son personnel, ainsi qu'aux facilités que le Gouvernement de l'Ouganda s'engage à accorder, le Gouvernement assurera que les autorités locales compétentes respectent lesdits privilèges, immunités et droits, et octroient les facilités susmentionnées.

4. Le HCDH et le Gouvernement de l'Ouganda diffuseront le présent Accord. En particulier, le Gouvernement de l'Ouganda utilisera tous les moyens officiels pour faire connaître largement le présent Accord à la population en général et aux autorités civiles nationales et départementales, militaires et de police en particulier. Il informera également les autorités compétentes des recommandations faites par le Bureau pour que les procédures légales nationales appliquées par lesdites autorités soient conformes à celles énoncées dans les instruments internationaux.

Article XIX. Règlement des différends

1. Tout différend entre le Bureau et le Gouvernement de l'Ouganda concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou tout autre accord additionnel qui n'est pas réglé par voie de négociation ou autre mode convenu de règlement est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres à leur tour en choisissent un troisième qui exercera les fonctions de président. Si dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si dans les quinze (15) jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième n'a pas été nommé, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de choisir un arbitre. La procédure d'arbitrage est arrêtée

par les arbitres et ceux-ci répartissent entre les Parties les dépenses encourues. La sentence arbitrale dûment motivée est acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XX. Liaison avec le Gouvernement

Le Gouvernement de l'Ouganda désignera une entité de liaison de haut niveau habilitée à prendre des décisions, responsable des communications avec le Bureau pour toute question concernant les activités de celui-ci.

Article XXI. Accords additionnels

La Haut-Commissaire et le Gouvernement de l'Ouganda pourront conclure des Accords additionnels au présent Accord.

Article XXII. Dispositions finales

1. Le présent Accord s'appliquera provisoirement à compter de la date de sa signature par les deux Parties. Il entrera en vigueur à la date de réception par le HCDH d'un avis du Gouvernement de l'Ouganda confirmant que toutes les formalités légales requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies. Les deux Parties s'engagent à communiquer le présent Accord aux parties externes intéressées, sur demande.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de deux ans. Les Parties peuvent prolonger sa validité pour des périodes de deux ans, par l'échange de communications écrites exprimant leur désir à cet effet. Ces communications seront envoyées au plus tard 90 jours avant l'expiration de la période de deux ans visée dans le présent paragraphe.

3. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties et entrera en vigueur aux conditions définies au paragraphe 1 ci-dessus.

4. Le présent Accord cessera d'être en vigueur six mois après que l'une des Parties a notifié à l'autre sa décision de mettre fin à l'Accord, hormis la cessation normale des activités du Bureau dans le pays et la liquidation de ses biens et avoirs.

FAIT à Gulu, le 9 janvier 2006, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Haut-Commissariat aux droits de l'homme :

LOUISE ARBOUR

Nations Unies

Haut-Commissaire aux droits de l'homme

Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda :

HON. ORYEM HENRY OKELLO

Ministre d'État aux affaires étrangères

(affaires internationales)

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in May 2008
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2008
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 1963. Multilateral

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 150, I-1963.]

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION (NEW REVISED TEXT) (WITH ANNEX). ROME, 17 NOVEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2367, A-1963.]

ADHERENCE

Djibouti

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 25 March 2008

Date of effect: 25 March 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 May 2008

No. 1963. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 150, I-1963.]

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX (NOUVEAU TEXTE RÉVISÉ) (AVEC ANNEXE). ROME, 17 NOVEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2367, A-1963.]

ADHÉSION

Djibouti

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture: 25 mars 2008

Date de prise d'effet: 25 mars 2008

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 mai 2008

No. 2422. Multilateral

PROTOCOL AMENDING THE SLAVE-
VERY CONVENTION SIGNED AT
GENEVA ON 25 SEPTEMBER
1926. NEW YORK, 7 DECEMBER
1953 [*United Nations, Treaty Series, vol.*
182, I-2422.]

ACCESSION

Kazakhstan

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations: 1
May 2008*

Date of effect: 1 May 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 May
2008*

No. 2422. Multilatéral

PROTOCOLE AMENDANT LA
CONVENTION RELATIVE À
L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈ-
VE LE 25 SEPTEMBRE 1926. NEW
YORK, 7 DÉCEMBRE 1953 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 182,
I-2422.*]

ADHÉSION

Kazakhstan

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 1er mai 2008*

Date de prise d'effet : 1er mai 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
1er mai 2008*

No. 2861. Multilateral

SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL. NEW YORK, 7 DECEMBER 1953 [*United Nations, Treaty Series, vol. 212, I-2861.*]

PARTICIPATION

Kazakhstan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 1 May 2008

Date of effect: 1 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 May 2008

No. 2861. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE. NEW YORK, 7 DÉCEMBRE 1953 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 212, I-2861.*]

PARTICIPATION

Kazakhstan

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er mai 2008

Date de prise d'effet : 1er mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er mai 2008

No. 3822. Multilateral

SUPPLEMENTARY CONVENTION
ON THE ABOLITION OF SLA-
VERY, THE SLAVE TRADE, AND
INSTITUTIONS AND PRACTICES
SIMILAR TO SLAVERY. GENEVA,
7 SEPTEMBER 1956 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 266, I-3822.]

ACCESSION

Kazakhstan

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations: 1
May 2008*

Date of effect: 1 May 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 May
2008*

No. 3822. Multilatéral

CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE
RELATIVE À L'ABOLITION DE
L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE
DES ESCLAVES ET DES INSTI-
TUTIONS ET PRATIQUES ANA-
LOGUES À L'ESCLAVAGE. GE-
NÈVE, 7 SEPTEMBRE 1956 [*Nations
Unies, Recueil des Traités*, vol. 266,
I-3822.]

ADHÉSION

Kazakhstan

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 1er mai 2008*

Date de prise d'effet : 1er mai 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
1er mai 2008*

No. 8639. Multilateral

OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. VIENNA, 24 APRIL 1963
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 596, I-8639.]

ACCESSION

Botswana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
12 May 2008

Date of effect: 11 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 May 2008

No. 8639. Multilatéral

PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. VIENNE, 24 AVRIL 1963
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 596, I-8639.]

ADHÉSION

Botswana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 mai 2008

Date de prise d'effet : 11 juin 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 mai 2008

No. 8640. Multilateral

OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. VIENNA, 24 APRIL 1963 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 596, I-8640.]

ACCESSION

Botswana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
12 May 2008

Date of effect: 11 June 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 May 2008

No. 8640. Multilatéral

PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. VIENNE, 24 AVRIL 1963 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 596, I-8640.]

ADHÉSION

Botswana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 mai 2008

Date de prise d'effet : 11 juin 2008

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 12 mai 2008

No. 9464. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
ON THE ELIMINATION OF ALL
FORMS OF RACIAL DISCRIMI-
NATION. NEW YORK, 7 MARCH
1966 [*United Nations, Treaty Series, vol.
660, I-9464.*]

DECLARATION UNDER ARTICLE 14 (1)

Kazakhstan

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 29
May 2008*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 29 May
2008*

No. 9464. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES
LES FORMES DE DISCRIMINA-
TION RACIALE. NEW YORK, 7
MARS 1966 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 660, I-9464.*]

DÉCLARATION EN VERTU DU PARAGRA-
PHE 1 DE L'ARTICLE 14

Kazakhstan

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 29 mai 2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
29 mai 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In accordance with article 14, paragraph 1, of the International Convention on the elimination of All Forms of Racial Discrimination done at New York on December 21, 1965, the Republic of Kazakhstan hereby declares that it recognizes the competence of the Committee of Elimination of Racial Discrimination within its jurisdiction to receive and consider communications from or on behalf of individuals who claim to be victims of a violation by the Republic of Kazakhstan of the provisions of the Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale faite à New York le 21 décembre 1965, la République du Kazakhstan déclare qu'elle reconnaît la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale relevant de sa juridiction pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes qui se plaignent d'être victimes d'une violation par la République du Kazakhstan des dispositions de la Conven-
tion.

No. 9587. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE CONSERVATION OF
ATLANTIC TUNAS. RIO DE JA-
NEIRO, 14 MAY 1966 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 673, I-9587.*]

ADHERENCE TO THE CONVENTION, AS
AMENDED IN 1984 AND IN 1992

Albania

*Deposit of instrument with the Director-
General of the Food and Agriculture
Organization of the United Nations:
31 March 2008*

Date of effect: 31 March 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agricul-
ture Organization of the United Na-
tions, 9 May 2008*

No. 9587. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA CONSERVATION DES
THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE.
RIO DE JANEIRO, 14 MAI 1966
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
673, I-9587.*]

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE
QU'AMENDÉE EN 1984 ET EN 1992

Albanie

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'alimenta-
tion et l'agriculture : 31 mars
2008*

Date de prise d'effet : 31 mars 2008

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion des Nations Unies pour l'ali-
mentation et l'agriculture, 9 mai
2008*

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

عكس الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

11-29653—November 2011—85

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2517

USD \$35

ISBN 978-92-1-900474-0



9 789219 004740

UNITED
NATIONS

TREATY
SERIES

Volume
2517

2008

I. Nos.
44954-44969
Annex A
Annexe A

RECUEIL
DES
TRAITÉS

NATIONS
UNIES
